A. Z. IDELSOHN

THESAURUS OF HEBREW ORIENTAL MELODIES

VOLUME V

[illegible] EDITION

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1850
I225
Bd.5

Ideosohn, Abraham Zebi
Hebraisch-orientalischer
Melodienschatz

Music

THESAURUS OF ORIENTAL HEBREW MELODIES

COLLECTED AND EDITED WITH AN INTRODUCTION BY

A. Z. IDELSOHN

VOLUME V:

SONGS OF THE MOROCCAN JEWS

1928

PUBLISHED BY BENJAMIN HARZ

BERLIN – JERUSALEM – VIENNA

אוצר נגינות ישראל

אספן, סדרן ובארן בפעם הראשונה

אברהם צבי אידלזון
מירושלם

כרך ה׳

נגינות יהודי מרוקו

M
1850
I225
Bd. 5

הוצאת בנימן הַרץ
ירושלם – ברלין – וינה
תרפ״ח

נגינות יהודי מרוקו

אספן, סדרן ובארן בפעם הראשונה

אברהם צבי אידלזון

מירושלם

התחיל בעבודת החלק הזה
בשנת תרע"ב וגמר אותו בשנת תרפ"ד

הוצאת בנימן הַרץ

ירושלם – ברלין – וינה

תרפ"ח

Contents. תכן. Inhalt.

מבוא עמוד 1—18.

Songs for Weekdays. לשבת ולימי החול. I. Gesänge für Wochentage und Sabbat.

No. 1.	wattitspallêl ḥanna	ותתפלל חנה	page 19	עמוד 19
- 2.*	- - -	- -	- 19	- 19 -
- 3.*	šaḥar abaqqešḫa	שחר אבקשך	- 19	- 19 -
- 4.	baruḫ . . . hannôṯên	ברוך . . . הנותן	- 20	- 20 -
- 5.	baruḫ . . . ăser ʾiděšanu	ברוך . . . אשר קדשנו	- 20	- 20 -
- 6.	waj'hi ahar haděḫarim	ויהי אחר הדברים	- 20	- 20 -
- 7.	lěʿôlam jěhê adam	לעולם יהא אדם	- 21	- 21 -
- 8.	hôdu ladônaj	הודו לה'	- 21	- 21 -
- 9.*	- -	- -	- 22	- 22 -
- 10.*	ăḏônaj meleḫ	ה' מלך	- 22	- 22 -
- 11.*	- -	- -	- 23	- 23 -
- 12.*	- -	- -	- 23	- 23 -
- 13.	wěimru hošiʿênu	ואמרו הושיענו	- 23	- 23 -
- 14.	ăḏônaj meleḫ	ה' מלך	- 23	- 23 -
- 15.*	lamnaṣṣêaḥ	למנצח	- 24	- 24 -
- 16.	wěhaja ăḏônaj	והיה ה'	- 24	- 24 -
- 17.	lamnaṣṣêaḥ	למנצח	- 24	- 24 -
- 18.	hôdu ladônaj ki ṭôḫ	הודו לה' כי טוב	- 25	- 25 -
- 19.	baruḫ šeamar	ברוך שאמר	- 25	- 25 -
- 20.	mizmôr šir lějôm haššabbaṯ	מזמור שיר ליום השבת	- 26	- 26 -
- 21.	jěhi ḫěḫôd	יהי כבוד	- 26	- 26 -
- 22.	halěluja halělu êl	הללויה הללו אל	- 27	- 27 -
- 23.	wajḫareḫ dawid	ויברך דוד	- 27	- 27 -
- 24.	wajjôšaʿ	ויושע	- 28	- 28 -
- 25.*	az jašir	אז ישיר	- 28	- 28 -
- 26.	- -	- -	- 28	- 28 -
- 27.	nismaṯ kol ḥaj	נשמת כל חי	- 30	- 30 -
- 28.*	- - -	- - -	- 32	- 32 -
- 29.*	uḫên jištabbaḥ	ובכן ישתבח	- 32	- 32 -
- 30.	- -	- -	- 33	- 33 -
- 31.	baruḫ . . . jôṣêr	ברוך . . . יוצר	- 34	- 34 -
- 32.*	- -	- -	- 34	- 34 -
- 33.*	êl adôn	אל אדון	- 34	- 34 -
- 34.	- -	- -	- 34	- 34 -
- 35.	laêl ăser saḫaṯ	לאל אשר שבת	- 35	- 35 -
- 36.*	šimḫa ăḏônaj	שמך ה'	- 35	- 35 -
- 37.	ʾadôš	קדוש	- 35	- 35 -

No. 38.	lĕêl baruḫ	לאל ברוך	page 36	עמוד
- 39.	ki êl pôêl	כי אל פועל	- 36	-
- 40.	sĕmaʿ jisraêl	שמע ישראל	- 36	-
- 41.	ĕmeṭ wĕjaṣṣiḇ	אמת ויציב	- 37	-
- 42.	wĕneĕmar gôʾălênu	ונאמר גואלנו	- 37	-
- 43.	ăḏônaj sĕfaṭaj tiftaḥ	אדני שפתי תפתח	- 37	-
- 44.	naqdisaḫ	נקדישך	- 38	-
- 45.	jismaḥ môse	ישמח משה	- 38	-
- 46.	ăḏônaj sĕfaṭaj tiftaḥ	אדני שפתי תפתח	- 38	-
- 47.	keṭer jitĕnu lĕḫa	כתר יתנו לך	- 39	-
- 48.	tikkanta sabbaṭ	תכנת שבת	- 39	-
- 49.	ĕlohênu . . . rĕṣê	אלהינו . . . רצה	- 40	-
- 50.	jĕḇoreḫ ha	יברכך	- 40	-
- 51.*	- -	-	- 40	-

Sabbathsongs. לשבת. II. Sabbatgesänge.

- 52.	sir hassirim	שיר השירים	- 41	-
- 53.*	- -	- -	- 41	-
- 54.	Intonat. cant.	טעמי שיה"ש	- 42	-
- 55.	lĕhu neranĕna	לכו נרננה	- 42	-
- 56.	mizmôr lĕdawid	מזמור לדוד	- 43	-
- 57.*	- -	- -	- 44	-
- 58.	bamme madliʾkin	במה מדליקין	- 44	-
- 59.	lĕḫa dôdi	לכה דודי	- 45	-
- 60.*	- -	- -	- 45	-
- 61.*	mizmôr šir lĕjôm haššabbaṭ	מזמור שיר ליום השבת	- 45	-
- 62.	barĕḫu	ברכו	- 46	-
- 63.*	haškiḇênu	השכיבנו	- 46	-
- 64.	jôm haʾssissi	יום הששי	- 47	-
- 65.	jigdal	יגדל	- 47	-
- 66.*	-	-	- 47	-
- 67.*	-	-	- 47	-
- 68.*	ăḏôn ʿôlam	אדון עולם	- 47	-
- 69.	êšeṭ ḥajil	אשת חיל	- 48	-
- 70.	bar jôḥaj	בר יוחאי	- 48	-
- 71.	azammêr bisḇaḥin	אזמר בשבחין	- 48	-
- 72.	Jĕṣiôṭ hassabbaṭ	יציאות השבת	- 48	-
- 73.*	êšeṭ ḥajil	אשת חיל	- 48	-
- 74.*	bar jôḥaj	בר יוחאי	- 48	-
- 75.	kol jisraêl	כל ישראל	- 49	-
- 76.	ên dêlôhênu	אין כאלהינו	- 49	-
- 77.	asrê temimê dareḫ	אשרי תמימי דרך	- 49	-
- 78.*	ên kêlôhênu	אין כאלהינו	- 50	-
- 79.*	uḇa lĕṣijjôn	ובא לציון	- 50	-
- 80.*	waăni ṯĕfillaṭi	ואני תפלתי	- 50	-
- 81.	ledawid baruḫ	לדוד ברוך	- 50	-
- 82.	bĕmoṣaê jôm	במוצאי יום	- 50	-
- 83.*	ašrê tĕmimê dareḫ	אשרי תמימי דרך	- 51	-
- 84.*	lĕḏawiḏ baruḫ	לדוד ברוך	- 51	-
- 85.*	ĕlijahn hannaḇi	אליהו הנביא	- 51	-
- 86.*	hammaḇdil	המבדיל	- 51	-
- 87.*	-	-	- 51	-

Songs for the Festivals. למועדים. III. Gesänge für die Festtage.

No. 88.	halĕluja . . . ʿabdê	הללויה . . . עבדי	page	52	עמוד
- 89.*	- -	- -	-	52	-
- 90.*	piṯhu li saʿarê	פתחו לי שערי	-	52	-
- 91.*	jôhalĕluha	יהללוך	-	52	-
- 92.	hôdu ladônaj	הודו לה׳	-	53	-
- 93.	sifaṯ rĕbibim	שפעת רביבים	-	53	-
- 94.	mĕhasse samajim	מכסה שמים	-	53	-
- 95.	lĕsôni kônanta	לשוני כוננת	-	53	-
- 96.*	šĕzufaṯ šemeš	שזופת שמש	-	54	-
- 97.*	êl ḥaj	אל חי	-	54	-
- 98.	bĕgismê	בגשמי ברכה	-	54	-
- 99.	lĕmaʿanah ĕlôhênu	למענך אלהינו	-	55	-
- 100.	anna êl eḥad	אנא אל אחד	-	55	-
- 101.*	jihju lĕraṣôn	יהיו לרצון	-	55	-
- 102.	ja ajôm	יה איום	-	56	-
- 103.	raḥămana idkar lan	רחמנא אדכר לן	-	56	-
- 104.	sĕmaʿ jisraêl	שמע ישראל	-	56	-
- 105.	ădônaj ḥu haĕlôhim	ה׳ הוא האלהים	-	56	-
- 106.*	šĕmaʿ jisraêl	שמע ישראל	-	56	-
- 107.	ădônaj melech	ה׳ מלך	-	56	-
- 108.	ĕlôhênu sebbassamajim	אלהינו שבשמים	-	56	-
- 109.	ʿănênu ĕlôhê	עננו אלהי	-	56	-
- 110.	ădônaj ḥanênu	ה׳ חננו	-	56	-
- 111.	anna hôsiʿa na	אנא הושיעה נא	-	57	-
- 112.	kĕhôsaʿta	כהושעת	-	57	-
- 113.*	ădônaj melech	ה׳ מלך	-	57	-
- 114.	anna êl na	אנא אל נא	-	57	-
- 115.	hôsiʿênu	הושיענו	-	57	-
- 116.	ʾôl mĕbassêr	קול מבשר	-	57	-
- 117.*	šôheneṯ bassade	שוכנת בשדה	-	57	-
- 118.	ha lahma	הא לחמא	-	57	-
- 119.	ma ništanna	מה נשתנה	-	58	-
- 120.*	qôl mĕbassĕr	קול מבשר	-	58	-
- 121.*	jimlôh ădônaj	ימלך ה׳	-	58	-
- 122.	kamma maʾălôṯ	כמה מעלות	-	58	-
- 123.	baruh . . . ăser gĕalanu	ברוך . . . אשר גאלנו	-	59	-
- 124.	ki lô naʾe	כי לו נאה	-	60	-
- 125.	ehad mi jôdêʿa	אחד מי יודע	-	60	-
- 126.	ḥad gadja	חד גדיא	-	60	-
- 127.	amôn jôm ze	אמון יום זה	-	60	-
- 128.	sĕmôr libbi	שמור לבי	-	60	-
- 129.*	jarad dôdi	ירד דודי	-	60	-

IV. Sĕliḥôṯ. סליחות.

- 130.	jasên al têradam	ישן אל תרדם	-	61	-
- 131.	jĕʾiruni raʾjônaj	יעירוני רעיוני	-	61	-
- 132.	ădônaj ĕlôhê haṣĕbaôṯ	ה׳ אלהי הצבאות	-	61	-
- 133.	ʿal hêhali	על הכלי	-	61	-
- 134.	tĕfilla lĕdawid simaʿ	תפלה לדוד שמעה	-	62	-
- 135.	asrê jôshê lêṯeha	אשרי יושבי ביתך	-	62	-
- 136.	ben adam	בן אדם	-	62	-

No. 137.	lĕḫa ădônaj haṣĕdaʾa	לך ה׳ הצדקה	page 63	עמוד 63
- 138.*	- - -	- - -	- 63	-
- 139.	lĕmaʿanḫa ĕlôhaj	למענך אלהי	- 63	-
- 140.	sêḫeṭ jĕhuda	שבט יהודה	- 63	-
- 141.	êl meleḫ jôsêḫ	אל מלך יושב	- 64	-
- 142.*	- - -	- - -	- 64	-
- 143.*	wajjaʿăḫôr ădônaj	ויעבר ה׳	- 65	-
- 144.	lĕmiṭwadde	למתודה	- 65	-
- 145.*	raḥămana idkar lan	רחמנא אדכר לן	- 66	-
- 146.*	adonaj hu haĕlôhim	ה׳ הוא האלהים	- 66	-
- 147.	aṭanu lĕḥallôṭ	אתאנו לחלות	- 66	-
- 148.	pĕrôq jaʾăʾôḫ	פרק יעקב	- 66	-
- 149.	maḥê umasê	מחי ומסי	- 66	-
- 150.	êleḫa ădônaj	אליך ה׳	- 66	-
- 151.	aḫinu aḫ haraḥăman	אבינו אב הרחמן	- 66	-
- 152.*	ădônaj meleḫ	ה׳ מלך	- 67	-
- 153.*	bĕṭerem šĕḥaqim	בטרם שחקים	- 67	-
- 154.*	ʿănênu ĕlôhê	עננו אלהי	- 67	-
- 155.*	ădônaj ḥanênu	ה׳ חננו	- 67	-
- 156.*	ĕlôhênu šebbaššamajim	אלהינו שבשמים	- 67	-
- 157.*	têʿanu	תענו	- 67	-
- 158.	šômêr jisraêl	שומר ישראל	- 67	-

Songs for the high Feast. לימים נוראים. V. Gesänge für die H. Feiertage.

- 159.	aḥôṭ qêṭanna	אחות קטנה	- 68	-
- 160.	ḥôn taḥôn	חון תחון	- 68	-
- 161.	baruḫ . . . ăšer bidbarô	ברוך . . . אשר בדברו	- 68	-
- 162.*	aḥôṭ qĕṭanna	אחות קטנה	- 69	-
- 163.*	ubjôm simḥaṭḫem	וביום שמחתכם	- 69	-
- 164.*	halĕluja	הללויה	- 69	-
- 165.	ĕlôhaj al tĕdinêni	אלהי אל תדיינני	- 69	-
- 166.	rĕʿê bĕšibtĕḫa	רעה בשבתך	- 70	-
- 167.*	jigdal	יגדל	- 70	-
- 168.*	ĕlôhaj al tĕdinêni	אלהי אל תדיינני	- 70	-
- 169.	s'ôêf kĕmô êbed	שואף כמו עבד	- 71	-
- 170.	sôfêṭ kol haareṣ	שופט כל הארץ	- 71	-
- 171.	šĕfal ruaḥ	שפל רוח	- 71	-
- 172.	jĕdê rasim	ידי רשים	- 71	-
- 173.*	šôfêṭ kol haareṣ	שופט כל הארץ	- 72	-
- 174.*	jĕdê rašim	ידי רשים	- 72	-
- 175.	jiṭgadalal	יתגדל	- 72	-
- 176.	ubḫên tên paḥdĕḫa	ובכן תן פחדך	- 72	-
- 177.*	ădônaj šamaʿti	ה׳ שמעתי	- 73	-
- 178.*	zoḫrênu lĕḥajjim	זכרנו לחיים	- 73	-
- 179.	ubḫên tên kaḫôd	ובכן תן כבוד	- 74	-
- 180.	ubḫên saddi'im	ובכן צדיקים	- 74	-
- 181.*	ubḫên tên paḥdĕḫa	ובכן תן פחדך	- 74	-
- 182.	ĕlôhênu . . . mĕlôḫ	אלהינו . . . מלך	- 75	-
- 183.*	ki atta ădônaj	כי אתה ה׳	- 75	-
- 184.*	uhtôḫ	וכתב	- 76	-
- 185.*	hăjjôm tĕamĕṣênu	היום תאמצנו	- 76	-
- 186.*	lĕmaʿanḫa ĕlôhaj	למענך אלהי	- 76	-

No.	187.	ădônaj sama'ti	ה' שמעתי	page 76	עמוד
-	188.	ʿêṯ saʿărê	עת שערי	- 77	-
-	189.*	- -	- -	- 77	-
-	190.*	ʿala ĕlôhim	עלה אלהים	- 77	-
-	191.	hammeleḫ ădônaj	המלך ה'	- 78	-
-	192.	lamnaṣṣêaḥ libnê ʾôraḥ	למנצח לבני קרח	- 78	-
-	193.	ădônaj beʾôl sôfar	ה' בקול שופר	- 78	-
-	194.	ʿala ĕlôhim	עלה אלהים	- 79	-
-	195.	baruḫ . . . ʾôl sôfar	ברוך . . . קול שופר	- 79	-
-	196.	asrê haʿam	אשרי העם	- 79	-
-	197.	atta zôḫêr	אתה זוכר	- 80	-
-	198.*	ôḥila laêl	אוחילה לאל	- 80	-
-	199.	hajjom heraṯ ʿôlam	היום הרת עולם	- 81	-
-	200.	atta niglêṭa	אתה נגלית	- 81	-
-	201.	mi êl kamôḫa	מי אל כמוך	- 82	-
-	202.*	waăni ṭĕfillaṭi	ואני תפלתי	- 82	-
-	203.	lĕḫa êli	לך אלי	- 83	-
-	204.	sĕmaʿ ʾôli	שמע קולי	- 83	-
-	205.	kal nidrê	כל נדרי	- 83	-
-	206.*	šĕmaʿ qôli	שמע קולי	- 84	-
-	207.*	bišiba šel maʿla	בישיבה של מעלה	- 84	-
-	208.*	kal nidrê	כל נדרי	- 85	-
-	209.	tĕfilla lĕdawid	תפלה לדוד	- 85	-
-	210.*	ki bajjôm hazze	כי ביום הזה	- 86	-
-	211.*	tĕfilla lĕdawid	תפלה לדוד	- 86	-
-	212.	anna ădônaj	אנא ה'	- 86	-
-	213.	anna bĕʾorênu	אנא בקראנו	- 86	-
-	214.	ribbôno sel ʿôlam	רבונו של עולם	- 86	-
-	215.*	anna bĕqorênu	אנא בקראנו	- 87	-
-	216.*	ĕlôhênu . . . al taʿas	אלהינו . . . אל תעש	- 87	-
-	217.	ʿal ḥeṭ	על חטא	- 87	-
-	218.	addir wĕnaôr	אדיר ונאור	- 88	-
-	219.	saḫar ăḫaʾesḫa	שחר אבקשך	- 88	-
-	220.*	ribbônô sel ʿôlam	רבונו של עולם	- 88	-
-	221.*	ḥaṭanu ṣurênu	חטאנו צורנו	- 88	-
-	222.*	raḥum wĕḥannun	רחום וחנון	- 88	-
-	223.*	lĕmiṯwadde	למתודה	- 88	-
-	224.*	maḫĕ umassê	מחי ומסי	- 89	-
-	225.*	êleḫa ădônaj	אליך ה'	- 89	-
-	226.	ḥasti wĕlô hiṯmahmati	חשתי ולא התמהמהתי	- 89	-
-	227.	jaʿăne bĕḫôr aḫoṯ	יענה אבות	- 89	-
-	228.	kol bĕruê	כל ברואי	- 89	-
-	229.	ădônaj negdĕḫa	ה' נגדך	- 90	-
-	230.	ĕlôhim êli atta	אלהים אלי אתה	- 90	-
-	231.	sinanim	שנאנים	- 90	-
-	232.	uḫĕḫên naqdisaḫ	ובכן נקדישך	- 90	-
-	233.	uḫĕḫên ulḫa taʿăle	ובכן ולך תעלה	- 91	-
-	234.	barĕḫu ădônaj	ברכו ה'	- 91	-
-	235.*	uḫḫên naqdisaḫ	ובכן נקדישך	- 91	-
-	236.*	ĕlôhim el mi	אלהים אל מי	- 91	-
-	237.	jĕḫoreḫĕha	יברכך (כהנים)	- 91	-
-	238.	uḫḫên naʾĕdisaḫ	ובכן נקדישך	- 92	-

No. 239.	uḇĕḫên ul'ḫa taʿăle	ובכן ולך תעלה	page 92	עמוד
- 240.	ĕlôhênu . . . hĕjê im pifijôṭ	אלהינו . . . היה עם פיפיות	- 92	-
- 241.	aromimḫa ḥiz'i	ארוממך חזקי	- 93	-
- 242.	atta kônanta	אתה כוננת	- 93	-
- 243.	wĕsamaḫ sĕtê jadaw	וסמך שתי ידיו	- 94	-
- 244.*	- - -	- - -	- 94	-
- 245.*	anna dĕʿaḇ	אנא כעב	- 94	-
- 246.*	ašamnu mikkol ʿam	אשמנו מכל עם	- 94	-
- 247.*	aṭanu lĕḫallôṭ	אתאנו לחלות	- 95	-
- 248.	wĕhakkôhănim	והכהנים	- 95	-
- 249.	wĕḫaḫ haja mône	וכך היה מונה	- 96	-
- 250.	asrê haʿam	אשרי העם	- 96	-
- 251.	jĕhi rasôn	יהי רצון	- 96	-
- 252.	ja ajôm	יה איום	- 97	-
- 253.	êl nôra	אל נורא	- 97	-
- 254.*	- -	- -	- 97	-

VI. Qinôṭ. קינות.

- 255.	s'ĕʿê ʿeljôn	שעה עליון	- 98	-
- 256.	jôsêḇ bassammajim	יושב בשמים	- 98	-
- 257.	lifdôṭ ʿam	לפדות עם	- 98	-
- 258.	halfanôflim	הלנופלים	- 98	-
- 259.	êḫa	איכה	- 98	-
- 260.	ăni haggeḇer	אני הגבר	- 99	-
- 261.	ălêḫem ʿêda	אליכם עדה	- 99	-
- 262.	sômrôn 'ôl tittên	שמרון קול תתן	- 99	-

VII. Bibelintonationen. טעמי תנ"ך. Inton. of the Bibel.

- 263.	Inton. Pent.	טעמי תורה	- 100	-
- 264.	Exod. III 17—18	שמות ג י"ז—י"ח	- 100	-
- 265.	Inton. Pent.	טעמי תורה	- 100	-
- 266.	Exod. XII 21—22	שמות י"ב כ"א—כ"ב	- 101	-
- 267.*	Inton. Pent.	טעמי תורה	- 101	-
- 268.*	Exod. XII 21—22	שמות י"ב כ"א—כ"ב	- 102	-
- 269.	Inton. Pent.	טעמי תורה	- 102	-
- 270.	Gen. XXV 19—20	בראשית כ"ה י"ט—כ'	- 102	-
- 271.	Inton. Proph.	טעמי נביאים	- 103	-
- 272.	Jos. I 14	יהושע א' י"ד	- 103	-
- 273.	Inton. Proph. (Haftara)	טעמי הפטרה	- 103	-
- 274.	Jos. I 14	יהושע א' י"ד	- 103	-
- 275.*	Haftara Rec. I 1—2	הפטרה מלכים א' א'—ב'	- 104	-
- 276.	Inton. Proph.	טעמי הפטרה	- 104	-
- 277.	Jos. I 14	יהושע א' י"ד	- 104	-
- 278.	Jes. I 1	ישעיה א' א'	- 105	-
- 279.*	-	-	- 105	-
- 280.	Pent. Exod. XII 21—22	שמות י"ב כ"א—כ"ב	- 106	-
- 281.	Inton. Ruth	טעמי רות	- 106	-
- 282.	Ruth I 1—3; IV 1—2	רות א' א'—ג; ד' א'—ב'	- 106	-
- 283.*	- -	-	- 107	-
- 284.	diḇrê 'ôheleṭ	דברי קהלת	- 108	-
- 285.	wajhi bimê aḥaswêrôs	ויהי בימי אחשורש	- 108	-
- 286.*	- - -	- - -	- 109	-

No. 287.	Inton. Cant.	טעמי שיה"ש	page 110	עמוד
- 288.	Cant. V 1; VIII 5—6	שיה"ש ה' א'; ח' ה'—ו'	- 110	-
- 289.	Inton. Esther	טעמי אסתר	- 110	-
- 290.	Esther III 13; VIII 10	אסתר ג' י"ג; ח' י'	- 111	-
- 291.	Inton. Lament.	טעמי איכה	- 111	-
- 292.	Lament. I 14	איכה א' י"ד	- 111	-
- 293.	Prov. I 1—16	משלי א' א'—ו'	- 112	-
- 294.*	-	-	- 112	-
- 295.	Job III 1—8	איוב א' א'—ח'	- 112	-
- 296.	Indon. Proph.	טעמי נביאים	- 113	-
- 297.	Jos. I 14	יהושע א' י"ד	- 113	-
- 298.	Inton. Haftara (Italy)	טעמי הפטרה (איטלקי)	- 114	-
- 299.	- Proph. -	- נביאים -	- 114	-
- 300.	- - -	- - -	- 114	-
- 301.	Jos. I 14	יהושע א' י"ד	- 115	-
- 302.	Pent. Table	לוח משוה לטעמי תורה	- 116	-

הכרך החמשי של אוצר נגינות ישראל מכיל את נגינות בית־הכנסת של יהודי מרוקו, או המערב.

הקבוץ הזה בצפון אפריקה, אעפ״י שעתיק הנהו וראשיתו עוד מזמן הבית השני, חליפות ותמורות חלו בו; נדודים ממקום למקום ומארץ לארץ במשך אלפים שנה בלבלו בו יסודות שונים. מחלקים את יהודי מרוקו לשני סוגים, לבני מערב הפנימי, הם היהודים הברברים היושבים בפנים הארץ ובהרים והמה עוד שרידים מהקבוץ היהודי העתיק. הסוג השני הם בני מערב החיצוני, והם היהודים היושבים בערי החוף, בצפון ובמערב הארץ, גולי ספרד ופורטוגל שהתישבו בארץ, ומהם המדברים עוד, לכל הפחות בביתם, ספרדית והחיים על פי מנהג הספרדים. בשעה שיהודי מערב הפנימי לשונם ערבית בלולה. צאצאי הספרדים עולים בהשכלתם ובהתפתחותם על התושבים העתיקים. אולם יש עוד סוג והוא כנראה התערבות והתמזגות שני הסוגים. הם היושבים בערים בפנים הארץ, יש בהם קצת מהספרדים וקצת מהברברים.

אך באמת קשה להציב גבולין. כי בזמן שהישוב הספרדי היה קיים כמה מהמרוקנים התישבו בספרד, עד כי חלק גדול מהישוב הספרדי אפשר שמקורו מרוקו היה; כמה מיהודי מרוקו התישבו כבר לפני שבע מאות ושמנה מאות שנה במצרים ובסוריה; כמה מהם התישבו במאות האחרונות באיטליה, באמשטרדם, בפריז ובלונדון. וכן התישבו כמה מיהודי ארצות אחרות ואפילו מבבל[1] [2] במרוקו.

עובדה זו השפיעה על מנהגי התפלה והעבודה ועל נגינת בית־הכנסת. כי מוצאים אנו נגינות מרוקו הדומות לנגינות הספרדים ויש מהן דומות לנגינות ספרדי אירופה ויש מהן דומות לנגינות סוריה. אבל מה שמפליא ביותר הוא, שישנן נגינות מרוקו הדומות לנגינות יהודי תימן.

בבית כנסת אחד „אבן־דאנאן" בפַס ישנו נוסח מיוחד בכ״י והחכם בן־שמעון מרוקני מתושבי ירושלם הדפיס רק את הפיוטים ממנו ולא את שנויי הנוסחאות של התפלה. אולם הספר הזה „אהבת הקדמונים" ירושלם תרמ״ט, יקר המציאות הוא. — מלבד פַס, מחזיקים יהודי מרוקו בנוסח ספרד[3].

הנגינות שבקבץ זה מקורן ברובן בפַס והעתקתי אותן מפי חזני פַס שמקרוב באו לירושלם וחלק מהן ממוֹגַדוֹר אשר במערב המדינה והם מסומנים בתכן בכוכב* .על דבר ההבדלים נדבר בפרק הבא.

הברתם העברית של יהודי מרוקו מיוחדת היא במינה וכבר דברתי בה במקומות אחרים[4]. בקבץ נתתי את מבטא פַס ואת מבטא מוגדור עד כמה שאפשר היה להעלות בכתב את הצלילים הדקים מן

---

[1] כגון אבי דונש המדקדק הידוע, לברט הבבלי, שהתישב במרוקו. ועיין טולידנו, תולדות ישראל במארוקו, ירושלם תרע״א ע׳ 15 וכ״ו.

[2] כמעט בזמן אחד עם דונש בא מבגדד ר׳ נחום החזן אלברדאני אל המערב, אפשר לקירואן, ומשם חלך לאנדלוסיא ועשה מסחר בכחל (פוך) ובספרים ומשם חלך למצרים, לרמלה ולירושלם ונפטר שם. הוא היה, מלבד סוחר, גם פרשן ומזמר „הנה ישראל בביתו נאגדים ורצפי ינאי בפי נחום חמודים", כלומר יודע נחום לזמר פיוטי ינאי. ובמקום אחר נאמר „זני זמרו בתורת אל ולא זר, גינת ביתנו ינאי ואלעזר" ר״ל פיוטי ינאי ואלעזר חקליר. — מתוך הגניזה שבמצרים פרסם יעקב מאנן בהרבעון היהודי־האנגלי כתב בי״ד על דבר החזן נחום ברדאני: „מעשה . . . בא לפנינו אל שער הישיבה . . . ר׳ ינאי בי״ר נחום אלברדאני החזן קובלים ואומרים כי הזקן רבנא נחום החזן אלברדאני שיגר מן המערב סחורה הנודע כחל עם ספרים תלמוד וזולתן אל מדינת מצרים. שוב מינה ר׳ הילל בן יצחק לקבל הכל ולמכור הסחורה ולעלות בספרים לירושלם ובא וקיבל הכל ומכר אל כחל וקיבל דמיו ועלה בספרים לירושלם ואחר כן נתן רבנא נחום הזקן אל ברדאני אבר אבינו לבנו ר׳ ינאי אבינו הסחורה אל כחל והספרים מתנה גמורה באגב וקני ועכשו כבר מת הזקן רבנא נחום החזן ור׳ ינאי אבינו". — J. Q. R. IX 1918, 152

[3] ע״ד המחלוקת בין גולי ספרד והתושבים, הדומה למחלוקת הספרדים בסוריה ובתורקיה שהבאנו בכרך ד׳, ראה טולידנו בנ״ל ע׳ 69. — כבר בהמאה הי״ד וחט״ו פוגשים אנו קהלות מערביות בדמשק, בצפת, במצרים וכיו״ב.

[4] עיין השלח כרך כ״ה, החברה העברית; Die gegenwärtige Aussprache des Hebräischen etc. Monatsschrift für die Wissenschaft des Judentums. 1913.

הדקים של כלי המוצא[1]. גם במסירת המבטא המרוקני נטיתי מדרך הכתיב שהחזיקו בו הבלשנים בזמן האחרון[2] כי כוונתי היא רק לתת אפן קל ומובן להבין את דרך המבטא, בלי תורות וחוקים וצורות אותיות משונות שרק בעלי מקצע, בלשנים נזקקים להם.

האותיות	חעתקתן פס	חעתקתן מוגדור	האותיות. אופן בטוין
א	ʾ	ʾ	כרגיל. טולידנו, תולדות ישראל במרוקו ע׳ 213, אומר „האלף יש מקומות בדרום מרוקו שיבטאוה כעין, ואם ירצו לומר „אני ראיתי" יאמרו „אני רעיתי".
ב	b	b	כרגיל.
ב	b̲	b̲	כמו הבבלים והתימנים; בערי החוף כמו w גרמני או v אנגלי, וכמו הספרדים; באלגיר כמו ב.
ג	g	g	g גרמני קשה.
ג	ḡ	ḡ	כמו הבבלים והתימנים.
ד	d	d	d אנגלי.
ד	d̲	d	בפס כמו ד, במוגדור דזל ערבי וכמו הבבלים והתימנים.
ה	h	h	h אנגלי, אוררית.
ו	w	w	و ערבי וכמו הבבלים והתימנים.
ז	z	z	ز — — — —
ח	ḥ	ḥ	ح — — — —
ט	ṭ	ṭ	ط — — — —
י	j	j	כרגיל.
כ	k	k	—
ך, כ	ḫ	ḫ	שווייצרי, כרגיל.
ל	l	l	רכה, כרגיל.
מ	m	m	כרגיל.
ן, נ	n	n	—
ש, ס	s	s	כמו ś בדרום גרמניה בהתחלת המלה ובאנגלית s הרגילה, שהיא אינה חריפה ונוטה קצת ל sh.
ע	ʿ	ʿ	ع ערבית.
פ	p	p	כרגיל.
פ	f	f	—
צ	ṣ	ṣ	ص ערבית.
ק	q	ʾ	בפס כמו הקוף הערבית בסוריה, היינו בהבלעה כמו א בהתחלת התנועה; אולם נשמעת בסוף החברה, במוגדור ق ערבית נשמעת.
ר	r	r	r — לשונית.
ש	š	s	בפס אין הבדל כל שהוא בין ס לשין, במוגדור הוא קצת יותר נשימית.
ת	t	t	כתת׳ הערבית.
ת	tz; t̲	ts	בפס תמיד t + s או t + z, במוגדור לפעמים כמו t נשימית היינו t + h. ולא th אנגלי כהברת הבבלים והתימנים.

[1] להעתיק בדיוק את המבטא של בני אדם, דבר קשה וכמעט מן הנמנע הוא, ולא יועילו כל התחכמות שבעולם להעלות בכתב את הגווינים השונים של הקול. ועיין מה שכתבתי בכרך ד׳, נגינות ספרדי המזרח, ע׳ 41.

[2] הבלשנים בלשונות שם מבני ברית ובפרט שאינם בני ברית הרבו לבקר את אפן העתקתי את המבטאים השונים שלא לפי המקובל אצלם בשנים האחרונות, סדר שהוא מרכב מאד, ובודאי לא יאריך ימים, כשם שהסדרים הקודמים לא האריכו ימים. בפרט הבלשנים קאהלה ובויאר, גרמנים נוצרים, שהטיחו דברים בשטחיות ובאי ידיעה כל שהיא במסורת היהודית החיה. Historische Grammatik d. hebr. Sprache, Halle a. S. 1922, p. 170—172 אחרי שמביא את כל תכן מאמרי ההברהעברית וכ״ו הנ״ל, מעיר שמצא ע״י איזה אדם (יהודי אשכנזי־פולני) שבתאורי את ההברה האשכנזית רשנה אי־דיקניות. ומזה מקיש המחבר על השאר! — כך יכולים לשפט מחטטים בספרי דקדוק שרואים הברה אך אין שומעים אותה; ר״ל לומדים ההברה מפי הראיה ולא מפי השמיעה!

טולידאנו שם אומר „הצד"י השי"ן והסמ"ך מבטאים הם יהודי מארוקו כהברת הסמ"ך במבטאה המזרחי (?) והתי"ו יבטאו ג"כ כשי"ן רפויה".

ההברות.

	הברות קצרות:
.	i גרמנית קצרה.
ֶ	ê גרמנית הנוטה לחירק, אולם לפני ח, ע, צ, ק יתרחב לe פתוחה.
ַ	a — פתוחה.
ָ	o — — וקצרה.
ֻ	u — קצרה.
	הברות ארוכות:
ִי	i גרמנית ארוכה.
ֵ, ֵי	ê גרמנית הנוטה לחירק וארוכה ומבטאה כמו הסגול לכל דבר: מבטאים, יֵש = jîs, חֵלֶק = ḥîleq; שֶׁנֶאֱמַר = siniĕmår. אולם בכדי לא להכביד על הקורא העתקתי צרי, סגול ê. — במוגדור מבטאים צרי וסגול יותר רחב.
ָ	a גרמנית ארוכה ורחבה. אולם לפני ח, ט, ע, צ, ק, ר ההברה מתערפלת לo עמומה ומוצאה כמוצא האותיות האלו, מן הגרון.
ֹ, וֹ	ô, הברתה משונה ודומה להברת הדגיסטנים, הרכבה של ĭ + ö + u כלומר i קצרה בכווץ השפתים ואח"כ ö ובסוף u קצרה. במוגדור כמו חולם ספרדי.
וּ, ע	u ארוכה גרמנית.

השוא נע והחטפים כהספרדים. וכן מלעיל ומלרע ודגש חזק ונגינת המלים.

נגינת בית־הכנסת של יהודי מרוקו מהסוג המעורב של התושבים העתיקים ושל גולי ספרד שהזכרנו לעיל מיוחדת היא באפיה. פשטות פרימיטיבית בה, הברית = סִילַבית היא עוד יותר מאשר הנגינה התימנית; גבולה מצומצם ולעתים רחוקות תעבר את גבול האוקטבה. יש בה כמה נגונים משותפים גם לספרדים, אפס בנגינה המרוקנית נפשטו הנגונים הללו מכל קישוטים סלסוליים ונשאר רק מַצַּבְתָּם, שִׁלְדָם. או אפשר שכך היתה צורתם מעיקרם ורק בפי הספרדים נסתלסלו ונתקשטו. וכן מוצאים אנו נוסחאות תימניים בנגינה המרוקנית ואינו ידוע כיצד באו אליהם, או איזה דרך חדרו גנזי תימן לפאתי מערב. או אפשר להיפך המערבים השפיעו על התימנים — מה שקשה להאמין, שהרי לא מצינו בהיסטוריה הידועה לנו, הנגלית לנו כהיום הזה, שום מגע ומשא בין שני המרכזים הללו. וגם רואים אנו שהנוסחאות הללו הם חלקים מתוך הגוף השלם של הנגינה התימנית. על דבר הסלמות ומדרגותיהם אשר בהם נגינות יהודי מרוקו קבועות, נדבר למטה, כאן עלינו להעיר שגם בנגינת בית־הכנסת שלהם אין הסלם החג'אזי בנמצא כלל, אעפ"י שלשכניהם הערבים ישנו[1]. — כך בנגינות התפלה, מה שאין כן בנגוני הפזמונים, כי הם רבם ככלם ערביים, ספרדיים, איטלקיים, למרות כחו של הנוֹסֵחַ[2] = המלחין, המחבר־נגונים היהודי המרוקני, אם כי הוא מחדש נגונים לפי דעתו, אך באמת אין הוא אלא מתאים נגונים זרים או מחקה אותם.

ואלה הם הנוסחאות אשר נגינות בית־הכנסת של יהודי מרוקו קבועים בהם, מלבד נגינות שאינן נכללות בנוסחאות, ונקראם נגונים חפשיים.

1. נוסח התורה: 2, 6, 24, 26, 40, 73, 263, 264, 265, 266, 267, 280, 302, 268, 269, 270.
2. נביאים: 1, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 296, 297, 298, 299, 300, 301.

---

[1] עיין Salvador Daniel, La musique Arabe, Alger 1863, ובתרגום אנגלי ע' 225 וכ"ו הוא הסלם אֶצְבַּיִן המקביל לחג'אז. Lachmann, Die Musik der tunisischen Städte, Archiv für Musikwissenschaft 1922, S. 143, 153.

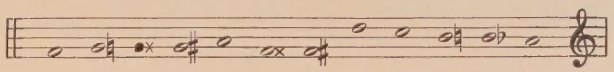
[2] יהודי מרוקו קוראים ליוצר נגינה נוֹסֵחַ ויהודי סוריה מְחַדֵּשׁ. וכן אומר ר" ישראל נג'ארה „לחן מחודש חדשתי אני", זמירות ישראל ויניציאה שנ"ט, שש פעמים בששה פזמונים.

3. נוסח שיר השירים: 52, 53, 54, 286, 287.
4. – איכה: 259, 260, 291, 292.
– קינות: 257, 258, 261, 262.
5. – רות: 281, 282, 283.
6. – אסתר: 285, 286, 289, 290.
7. – קהלת: 284.
8. – משלי: 293, 294.
9. – איוב: 295.
א. 10. – תהלים: 9b, 15.
ב. 10. – – 9a, 164.
ג. 10. – – 13, 16, 17, 18, 69, 135, 192, 209.
ד. 10. – – 20, 21, 22, 28, 55, 56, 61, 77, 83.
ה. 10. – – 57.
ו. 10. – – 88, 91, 92, 134, 195.
ז. 10. – – 98.
ח. 10. – – 8, 211.
ט. 10. – – 194, 196.
א. 11. – תפלה: 14, 19, 23, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 80, 89, (96, 97), 151, 154, 156, 171, 178, 181, 184, 191, 198, 204, 205, 206, 207, 211, 212, 216, 220, 221, 224, 226, 228, 242, 243, 244, 246, 248, 249, 250; 118, 119, 123.
ב. 11. – – 30, 32, 35, 36, 37, 38, 39, 62, 81, 122, 161, 176, 177, 180, 182, 197, 200, 201, 230.
א. 12. – סליחות: 101, 111, 120, 221, 143, 195, 223.
ב. 12. – – 102, 140, 141, 159, 160, 260, 263.
ג. 12. – – 103, 104, 105, 107, 108, 109, 110, 111, 115, 116, 127, 139.
ד. 12. – – 112, 153, 218, 227, 232, 235, 239, 256?
ה. 12. – – 113, 150, 158.
ו. 12. – – 142, 152, 162.
ז. 12. – – 145, 253.
א. 13. – תפלה לימ"ן: 106, 133, 146, 177, 178, 181, 190.
ב. 13. – – – 170, 171, 237, 240, 243.
14. – משנה: 58, 72, 75.

הנעימות שאינן נכללות בנוסחאות: 3, 11, 25, 33, 34 59, 60, 63, 65, 66, 67, 68, 70, 71, 74, 76, 78, 82, 84, 85, 86, 87, 90, 93, 94, 95, 117, 124, 133, 136, 137, 144, 165, 167, 169, 172, 174, 189, 203, 206, 213, 215, 218, 253, 254. — 10, 131, 148, 149, 173, 247. — 4, 5, 7.

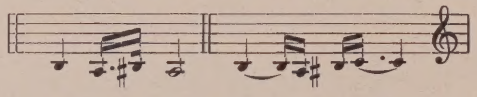
1. נוסח התורה: 2, 6, 24, 26, 40, 73, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 280, 302.

2. ותתפלל חנה לשחרית, שנוהגים גם הפרסים (כרך ג' ע' 30) והחלבים (כרך ד' 17) לזמר, מקורה ממוגדור, כי בפס מזמרים את זה בנוסח נביאים, וכן גם החלבים. והנה נוסח התורה, סלמו ואפיו מבואר בכרך ב' ע' 10 וכ"ר ושם מובא (ע' 35) דוגמא לקה"ת המרוקנים שהוא מתוך קליטה פונוגרפית (ע' 10). — סלמו של נוסח התורה הוא הסלם הערקי או הדורי. אולם בצורתו המרוקנית חלו במדרגותיו אי אלו שנוים, כגון המדרגה שמתחת ליסודי שמתעלה (עיין 2, 24, 26, 263, 264, 265).

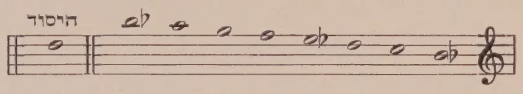


ר"ל סול בחבור עם הטון שלמעלה הימנו מתעלה סול♯ או לסול× וכן הסקונדה סי♭ שאת השנוי הזה נמצא גם ביתר המרכזים. אולם השנוי של הסקונדה שלמטה מהיסודי מיוחד הוא ליהודי מרוקו וטוניס ומהם עבר השנוי הזה גם לאיטליה וצרפת, אמשטרדם ולונדון. אך בשעה שבמרוקו וטוניס השנוי הזה מתבלט רק בעליה, הנה באירופה נקבע שנוי זה לתמיד, וכן נקבע גם הגבהת הסקונדה שלמעלה מהיסודי, (עיין הדוגמא לנוסח ספרדי צרפת, וספרדי אמשטרדם 9b ונוסח איטליה בכרך ב' ע' 36—37) וכן בהדוגמא לקה"ת של ספרדי אמשטרדם הלקוחה מתוך המבוא לתנ"ך יאבלונסקי, ברלין 1699, מסומן השנוי של הסקונדה שלמעלה מהיסודי וגם זה שלמטה הימנו, ובדוגמת לונדון רק בסקונדה שלמעלה. ועוד שנוי ישנו והוא שגם הסקסטה, כשהיא טרצה למטה מהיסודי, מגבהת היא במרוקו רק ברבע, כמו יתר ההגבהות הנזכרות שהן במרוקו רק רבע, או לכל הפחות בלי דיוק קבוע, בין רבע למחצה, ובאירופה מגבהת היא במחצה. ונביא לוח מנגינות מרוקו, איטליה, אמשטרדם, צרפת ולונדון[1] (302).

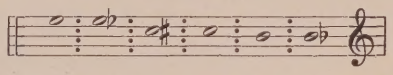
שנויים כאלה יסודם כנראה ע"י השפעת הנגינה הערבית אשר בצפון אפריקה, ועדיין אין אנו יודעים אם נתהוו ע"י הערבים־המערבים או אם גם המה השפעו מהברברים, תושבי הארץ העתיקים. — במקום ערק[2] משתמשים המערבים בהגביהם את הסקונדה שלמטה מהיסודי, כגון



וכן נמצא שנוי זה גם בחזאם־אש־שיגה (עיין כרך ד' ע' 72). וכן אפשר לבאר גם את הגבהת הסקסטה כשהיא למטה מהיסודי מהעובדה שהיסודי אינו מדויק, ר"ל אין בינו ובין הסקונדה שלמטה הימנו מדרגה שלמה, אלא פחות רבע, כמבואר בכרך ד' בפרק הנגינה הערבית במקום ערק־שיגה ואוג, עיין שם. נמצא שלא טרצה שלמה בין היסודי להסקסטה (למטה), כי אם פחות רבע, מה שנותן לה טעם של טרצה קטנה, ובאירופה יש שמעטו את הטרצה הזאת לקטנה ויש שעשוה גדולה. העתקת דוד פינא (אמשטרדם 1699) מסוף המאה הי"ז מוכיחה שקריאת התורה לא נשתנתה מאז. גם בהעתקה זו בולטים החצאים. הסלם הוא באמת

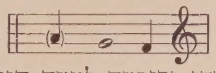


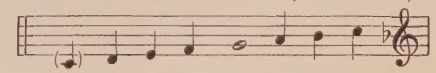
אלא שהטרצה והסקונדה שלמטה מהיסודי והסקונדה שלמעלה הימנו לפעמים מתעלים בחצי



הסוף־פסוק חותם בהחלקה אל הסקונדה דו, כדרך כמה מרכזים ובמבוא לכרך ב' הערנו על זה. — גרוע בדיוק העתקתו הוא ברטולוצי. כמעט שאין תנועה בנוסח התורה כלל, אלא כל הטעמים קבועים על טון או שנים. והבאנו את העתקתו רק להראות שעל כל פנים הבסיס משותף הוא.

אשת חיל (73) אומרים במוגדור בנוסח התורה, אולם בפַס (69) אומרים בנוסח תהלים ג'. 271 טעמי תורה לפי פַס, 272 היא דוגמא לקריאת פַס .273—274 ממַרוֹכֶש. 275—276 ממוגדור. 277—278 מגיבראלתר. — 288 קריאת התורה לפסח בגיבראלתר, אולם ספק בידי אם דוגמא זו אמתית היא. בכל אפן אין ליהודי מרוקו נוסח מיוחד לקה"ת בפסח. ונראה שהוא דומה ל„אז ישיר" לשלש רגלים לקרפנטרץ, ועיין להלן בנעימת „אז ישיר".

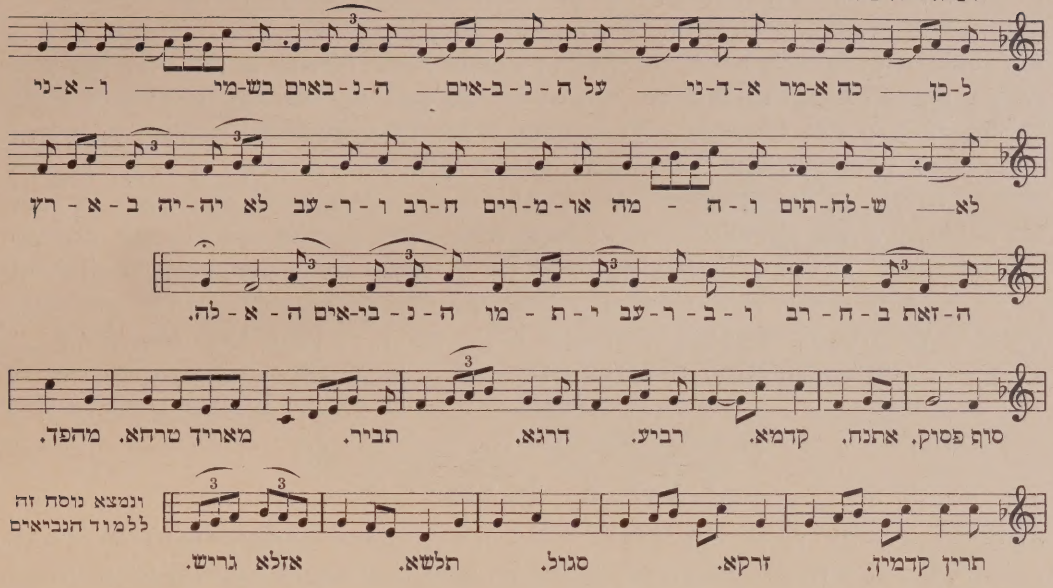
2. נוסח נביאים: 1, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 296, 297, 298, 299, 300, 301. מספר ו' הוא ל„ותתפלל חנה" שנוהגים בפַס לומר בנוסח נביאים כנ"ל. נוסח זה בצורה המרוקנית מצומצם מאד, בסך הכל מתנועע הוא על הטונים  ונמצא נוסח זה בקבלת ספרדי לונדון מפותח יותר, בסלם של קורטה למעלה מן היסודי וקורטה למטה הימנו



[1] מרוקו, מחקובץ 267; איטליה, קונסולו 443; צרפת, נומבורג, אגודת שירים 62; אמשטרדם מפי החזן שם בלנס; אמשטרדם 1699 מתוך תנ"ך הוצ' יאבלונסקי והטעמים העתק מאת הרופא דוד פינא.

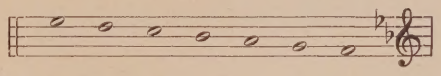
[2] לכמן בנ"ל, דוגמאות ע' 7. איטליה 1727 העתק ברטולוצי.

ירמיה י"ה. ט"ו.

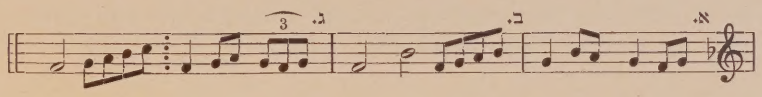


גם בסוריה, ובחלב אומרים ג"כ ותתפלל חנה בנוסח זה. עיין כרך ד' 17, ובמבוא שם ע' 100. — להסוג הזה שייכות גם הדוגמאות 271, 272, 296, 297. וכן מנהג ארטליה, ומובא „טעמי נביא" ע"י קונסולו (198) והעתקתי את רשימתו והשוויתיה עם העתקתי שעשיתי מפי החכם־באשי מאיר פניזיל בירושלם, שחי זמן רב באיטליה והיה בקי בחזניא האטלקית, עיין בקבץ 298, 300, הדומה לטעמי הנביאים שמביא קונסולו שם. —

דוגמא 278 הוא להפטרת חזון מפס, וכן 279 לחזון ממוגדור בצרוף הברכות הראשונות להפטרה שנוהגים לזמר ג"כ באותו נוסח, כשם שמזמרים אותן בנוסח ההפטרה בכל ימות השנה (275). יסודו של נוסח זה הוא בסלם



בצורה של פס אינו תופס אלא רוח של קוינטה פ־דו, אולם בצורה של מוגדור משתרע הנוסח עד הספטימה הקטנה מי ♭. שלש תנועות בנוסח זה: א. הגומרת על הסקונדה סול, והיא התנועה המתמדת במשך כל הפסוק עד לפני הסוף ואז תבוא תנועה ב. ומכינה את החתום בקפיצה ובקול נצב למעלה על הקורטה סי ♭ ולמטה על היסודי ותנועה ג. חותמת



והנראה לי שנוסח זה לקוח הוא מנוסח איוב של ספרדי המזרח, עיין בכרך ד' המספרים 152, 160, 184; וכרך ב' במבוא שם. — יתר הדוגמאות המובאות להפטרה נתבארו כבר בכרך כ' במבוא.

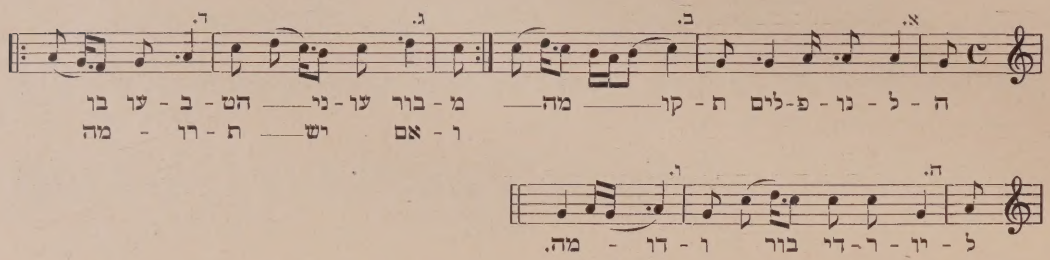
3. נוסח שיר השירים: 52, 53, 54, 286, 287. הדוגמאות 52, 54 מפס, 53 ממוגדור, 286, 287 מגיבראלתר. נוסח שיה"ש מבואר ג"כ בכרך ב'.

4. נוסח איכה: 259, 260, 291, 292.

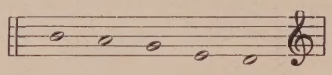
נעימות קינות: 257, 258, 261, 262.

נוסח איכה בארתי בכרך ד' ע' 100 וכ"ו, עיין שם. — נעימות הקינות נמצאות ברבן גם בנוסח ספרד ואיטליה וכבר בארתי אותן בכרך ד' ע' 114—115, עיין שם. מלבד אחדות מהן ואלו הן: 257 „לפדות עם דל בגלות מוני", רשות לקדיש לשבתות שבין י"ז בתמוז וט' באב. וזהו רק לפי מנהג מרוקו, כי עפ"י

מנהג ספרד „אין מנהגנו לומר שום קינה בג׳ שבתות אלו, אך אומרים קצתן בט״ב בתוך שאר הקינות“ (חמש תעניות, כמנהג ק״ק ספרד, ליוורנו תר״כ, דף נ״ט). הנעימה נראה שהיא בביאת או בביאת־חוסין (עיין כרך ד׳ הנגינה הערבית). — 258 „הלנופלים תקומה, מבור עוני הטבעו בו, ואם יש תרומה, ליורדי בור ודומה“ לשבת איכה (חזון), לר״י הלוי. נעימת הקינה הזאת נמצאת רק בנוסח לונדון ובשנוי (מחזור I, 65, LXV)



ההשתדלות לבלתי נגוע בחצי המדרגה פ, אלא כל פעם הנעימה קופצת סול־מי וסלמה יהיה



אולם בנוסח הלונדוני, ישנם שנוים כאלה: המשקל א׳ דומה למשקל א׳ של ב. מרוקו בקורטה גבוהה, וכן כל הנעימה עומדת בקורטה גבוהה. מ. ב. נוגעת בחצי מדרגה ס׳; מ. ג. אינו עולה כי אם סקונדה דו־רי במקום טרצה דו־מי, כמו במרוקני סול־סי; מ. ד. הוא התמתחות התנועה של ג. מה שאין כן במרוקני שיורד על היסודי ובמחצית השניה של המשקל מתחילה את תנועת מ. ה. שהיא חזרה על תנועת ג.; מ. ו. הוא הגמר. — אפיה של הנעימה מוזר הוא לנגינה העברית.

5. נוסח רות: 281, 282, 283. — והוא מבואר בכרך ב׳ עיין שם.

6. נוסח אסתר: 285, 286, 289, 290. והוא מבואר גם כן בכרך ב׳ שם.

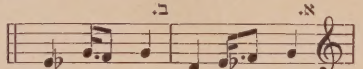
7. נוסח קהלת: 284. והוא כנוסח רות ודומה לנוסח הספרדים במזרח. עיין כרך ד׳ 336, 339.

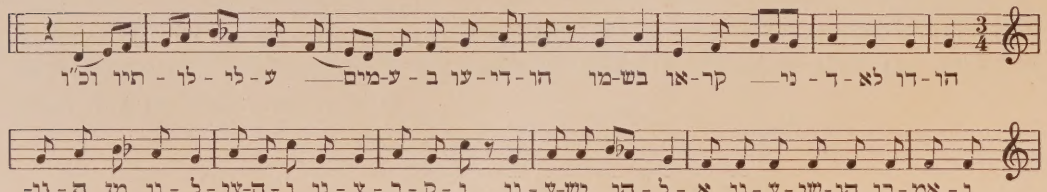
8. נוסח משלי: 293, 294. דוגמא 293 מפס, 294 ממוגדור.

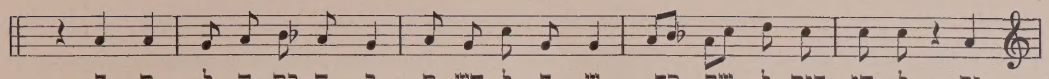
והוא בסלם התפלה והתהלים, עיין כרך ד׳ בתהלים 318—320. ונמצא נוסח משלי זה גם בנגינת חלב, כרך ד׳ 342. — אשת חיל לפי נוסח פס (69) שייך לתהלים, נוסח מוגדור (73) שייך ג״כ למשלי, או יש לצרפו לנוסח התורה.

9. נוסח איוב: 295. נתברר ג״כ במבוא לכרך ב׳, עיין שם.

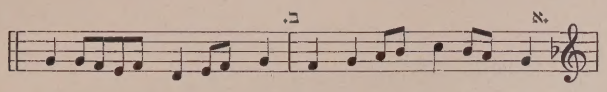
10. נוסח תהלים: א. 9b, 15; ב. 9a, 164; ג. 13, 16, 17, 18, 69, 135, 192, 209; 3, 20, 21, 22, 28, 56, 61, 77, 83; ה. 57; ו. 88, 91, 92, 134, 195; ז. 98; ח. 8, 211; ט. 194, 196. — ר״ל תשעה סוגים בתהלים לפי קבלת מרוקו, מהם נמצאים גם בקבלת יתר המרכזים ונתבארו במבוא לכרך ב׳.

א. מטבעתו  בו ב׳ תנועות, א. יורדת לסקונדה שלמטה מהיסודי וב. חותמת על היסודי בקפיצה מהטרצה. ונמצא בחלק השני של „הודו לה׳ קראו בשמו“ אשר בכל מרכזי המזרח נוהגים לזמרו כל הקהל פה אחד בקצב חֶבְרִי = סילאבי ובמרוקו כשמגיעים ל„ואמרו הושיענו“ משנים את הנגון, במוגדור משנים לסוג א. ובפס לסוג ג. וכן בנוסח איטליה (קונסולו 25):

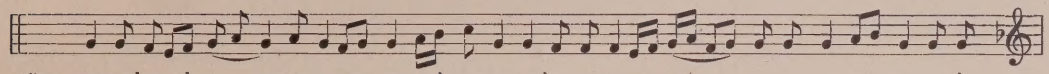




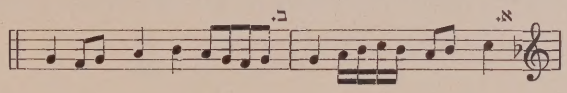
ודומה יותר לצורת דוגמא 15 שבקבץ. —



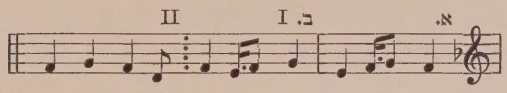
ודומה לנוסח הנביאים המבואר לעיל (1) ולנוסח תהלים הספרדי (כרך ד׳ 44, 321) ולנעימת „לדוד ברוך" הבבלי (כרך ב׳ 175):



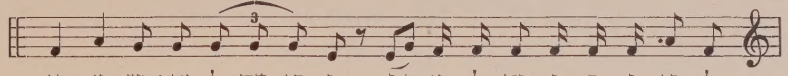
מסוג ב. ישנה השנה בתנועה השנית:



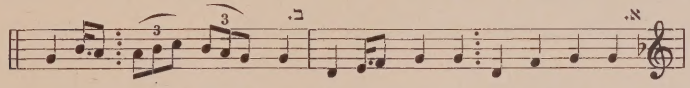
ונמצא במספר 164. —



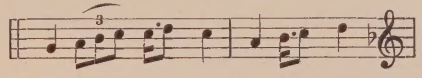
סוג זה הוא שכיח מאד בקריאת תהלים ובקריאה אנטיפונית = קריאת מ ע נ ה, ונמצא ביתר המרכזים לספרדי המזרח (כרך ד׳ 49) ולאשכנזים:



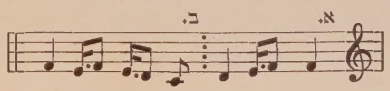
וליהודי איטליה (קונסולו 115) והובא בכרך ב׳ א׳ 67. ולתימנים נקרא נוסח אזהרות (כרך א׳ ע׳ 36).



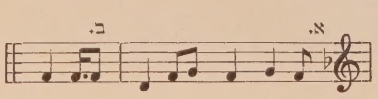
והוא הנהוג ל„מזמור לדוד הבו" לקבלת שבת „ולמזמור שיר ליום השבת" „ולאשרי תמימי דרך" בכל המרכזים הספרדים במזרח ובמערב ובאירופה, וכבר בארנוהו במבוא לכרך ב׳. —



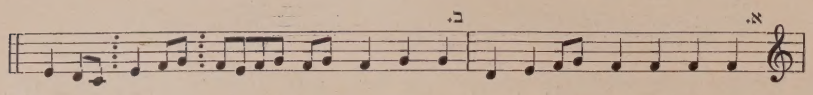
ונמצא בקבלת ספרדי המזרח (כרך ד׳ 8, 45). ובקבלת ספרדי לונדון ואמשטרדם (מחזור I, 2) והובא בכרך ב׳ ע׳ 67. —



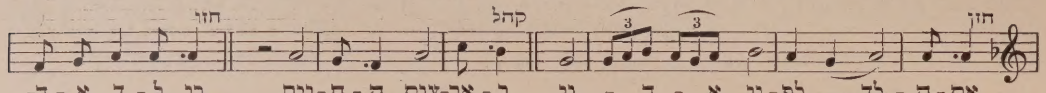
88 בסופו עובר אל סוג ט. הסוג הזה ידוע ונהוג כמעט בכל המרכזים: התימנים משתמשים בו לפסוקי דזמרה (כרך א׳ 6, 7); הבוכרים (כרך ג׳ 155; עמוד 37) והספרדים במזרח (כרך ד׳ 36, 44). — 64 קדוש ודומה לו ויכלו להספרדים, כרך ד׳ 10.

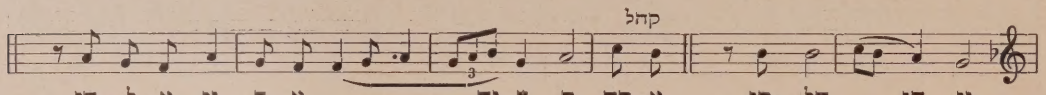


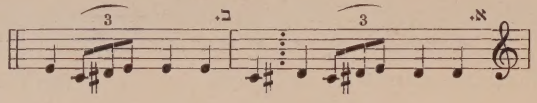
להושענות (98). ונמצא גם כן אצל האשכנזים מטבע זו לסליחות ולהושענות[1], וכן II 101 (מוגדור); התימנים משתמשים בנוסח זה ג"כ להושענות (כרך א' 44—45). —

ח. מטבעתו 

והוא נוסח ידוע במרכזים המזרחיים ועיין במבוא לכרך ב'. בנוסח קרפנטראץ (זמירות ישראל ע' 135, 187) נמצאו לסוג זה ג. תנועות א. על הסקונדה למטה כמו א. המרוקני, וכן ב. תנועות חסוף, אולם מתחלפת תנועה א. בתנועה ג. עפ"י הסדר א. ב; ג. ב. ואם הפסוק ארוך אז בא הסדר א. ג. ב. או ג. א. ב. בקרפנטראץ נהוג לזמרו קדם ערבית ליל א. של פסח:

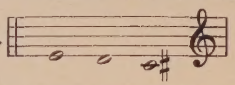


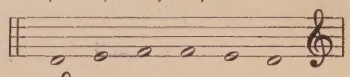
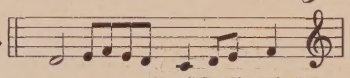


ט. מטבעתו 

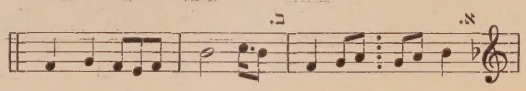
ואיני יודע כדוגמתו. —

11. נוסח תפלה א. המשותף לכל המרכזים בסלם התורה: 14, 19, 23, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 80, 89, (96, 97?) 151, 154, 156, 171, 178, 181, 184, 191, 198, 204, 205, 206, 207, 211, 212, 216, 220, 221, 224, 226, 228, 242, 243, 244, 246, 248, 230, 250; 118, 119, 123.

נוסח התפלה הכללי נתבאר ג"כ במבוא לכרך ב'. הנוסח המרוקני מצומצם הוא בהיקפו, כי הוא מתנועע רק בשער קוינטה ולפעמים רק ברֻוַח של טרצה, טון למטה מהיסודי וטון אחד למעלה הימנו. דוגמאות אחדות ממוגדור מפותחות יותר, כגון 80, 184. בדוגמא 47 הטרצה שלמטה מהיסודי מגבהת היא  . וכן 89, הלל. יש מהדוגמאות שיש להן צורה משקלית וצורת נעימה, כגון 50 (ברכת כהנים), 204 „שמע קולי", 205 „כל נדרי", 206 „שמע קולי" וכן 96 „שזופת שמש", 97 „אל חי יפתח" לגשם, ומזכיר את הנעימה של הספרדים במזרח, עיין כרך ד' 67, וכן נגינת ספרדי לונדון (שם, ע' 112).

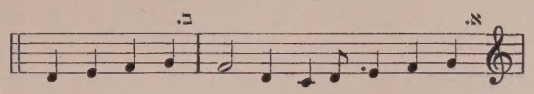
נוסח תפלה ב. והוא בסלם הרך: 30, 32. וסופו של 34 שהוא נגון של 97 הנ"ל. 35, 36, 37, 38, 39 וגומר בחזק לשם התחלת שמע. 62, 81, 122, 161, 176, 177, 180, 182, 197, 200, 201, 230. רב הדוגמאות שייכות לבסיס  ודומה סוג זה לנוסח א' של תפלה אשר להפרסים, עיין כרך ג' ע' 32; 30, 32 שייכות לבסיס  . דוגמא 182 גומרת בנוסח התפלה א. ועיין במבוא לכרך ב' ע' 24 ע"ד התחלפות נוסח התפלה ברך. — 177 ממוגדור והוא בסלם ביאת־חוסני, כלומר שהסקסטה פעמים קטנה סי♭ ופעם סי פשוטה או בסלם הפריגי העתיק שהוא הדורי המאוחר.

12. נוסח סליחות: א. 101, 111, 120, 121, 127, 143, 195, 223. — מטבעתו:

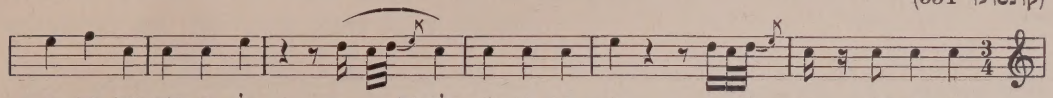


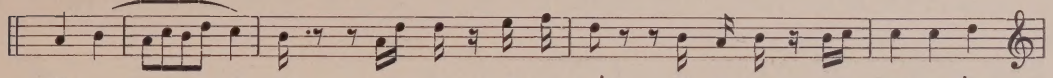
[1] בעל תפלה p. w. 898

ונמצא בסליחות הבבלים והספרדים, עיין כרך ב׳ ע׳ 24; 26. — ובפרט סוג ב. שמטבעתו היא

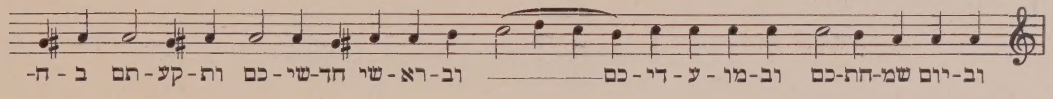


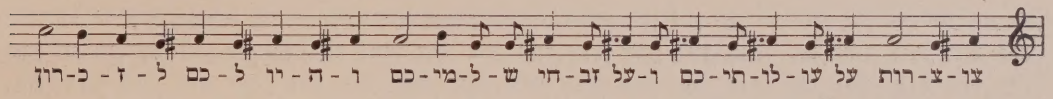
102 „יה איום" ועיין כרך ד׳ ע׳ 112. 140 „שבט יהודה" הדומה לנעימת הפרסים (כרך ג׳ 24), ובכלל לסליחות הפרסים בהמספרים 26, 28, 31, והמטבע הזאת יסודית היא בסליחות של האשכנזים והפולנים והליטאים. — 159, 160, 163 = ממוגדור „וביום שמחתכם" ונמצא נגון זה בקצת שנוי במנהג אטליה (קונסולו 354)

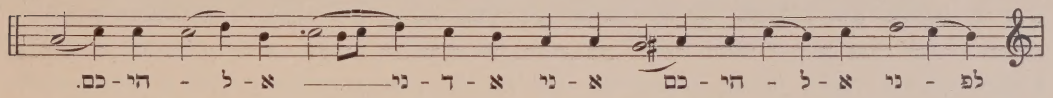




וכן מנהג לונדון (מחזור II 148):

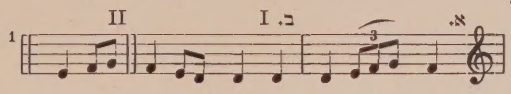






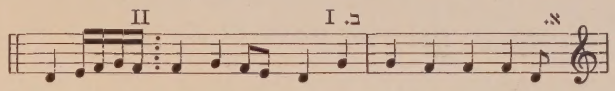
הסול הגבה ע״י השפעה אירופית.

ג. מטבעתו



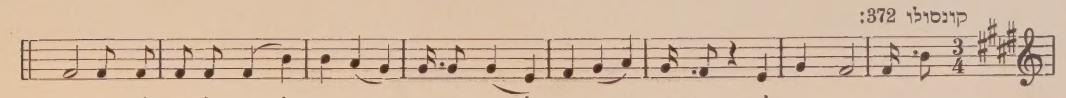
והוא הנהוג הרבה ונמצא במרכזי המזרח (עיין כרך ד׳ ע׳ 105): 103, 104, 105, 107, 108, 109, 110, 111, 115, 116, 127, 139, „למענך אלהי" וכן 186 (מוגדור) ומשתמשים בנעימה זו גם להסליחה „ה׳ בקול שופר" 193. והיא נפוצה בכל המרכזים, עיין כרך ב׳ ע׳ 77. — 147 „אתאנו לחלות פניך" ברתול פשוט, ולא כספרדים שמנגנים נעימה שקולה, עיין כרך ג׳ ע׳ 30. ובכרך ד׳ 277, 278; ע׳ 113. — 155, 157, 198, 199, 237, ברכת כהנים שנעשתה קצובה. 238. —

ד. מטבעתו



112, 153, 218, 227, 232, 235, 239, 256? סוג זה נהוג לרב לעבודה ביו״כ, עיין כרך ד׳ ע׳ 117. בנוסח אטליה נשתנה הסוג הזה לחזק (קונסולו 372—373):

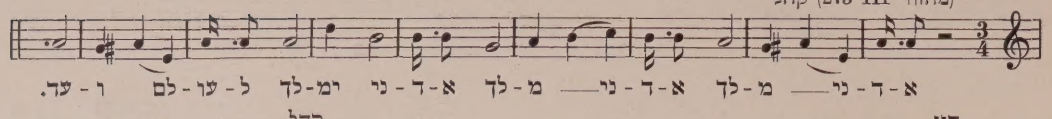
קונסולו 372:

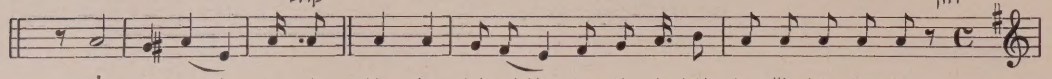


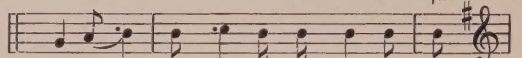
[1] 1׳ וכן נוסח אטליה, קונסולו 370—371 וכ״ו.

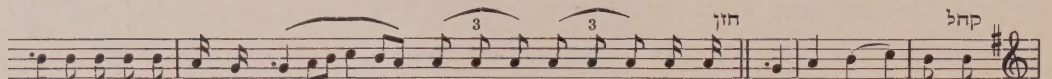
ובנוסח לונדון נתפתח סוג זה בסלם רך באפן שהסוף הועלה על הקורטה:

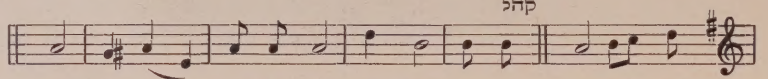
(מחזור III 273) קהל





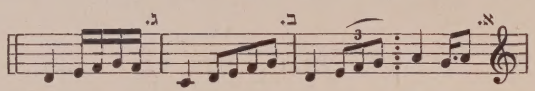






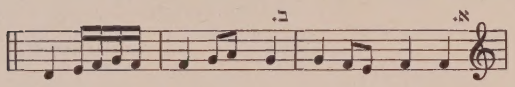
.— ה. 113, 150, 158.

ה. מטבעתו

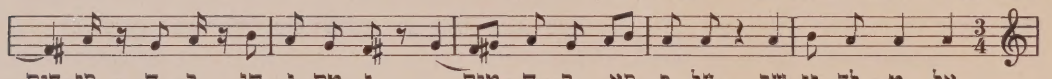


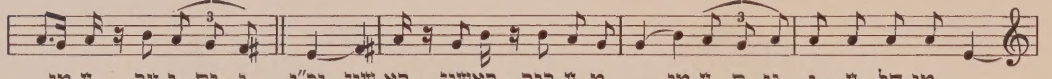
ודומה לנוסח הקינות, ראה 262, וכן בספרדי כרך ד׳ 139, 142, 172, 180. —

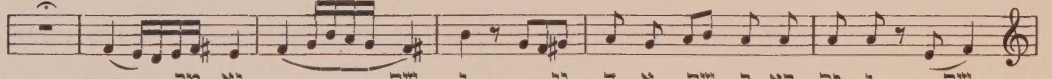
ו. מטבעתו:

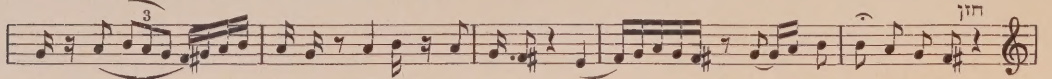


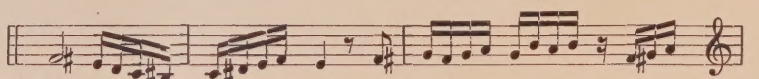
ודומה לסוג ד. רק בקצור. 142 „אל מלך" לפי מנהג מוגדור, מנהג פס 141 בסוג ב. — והנה מטבע זו נמצאת גם בנגינות התימנים, כגון כרך א. מספר 1, 2, 3, 5, והכלולות בנוסח התורה, וכן בנגינות הפרסים בנוסח שיה"ש, כרך ג׳ ע׳ 24—25. צורת הנגון המורקני של „אל מלך" דומה לצורה הבבלית, כרך ב׳ 31. נוסח אטליה דומה לנוסח ספרדי המזרח, כרך ד׳ 90.

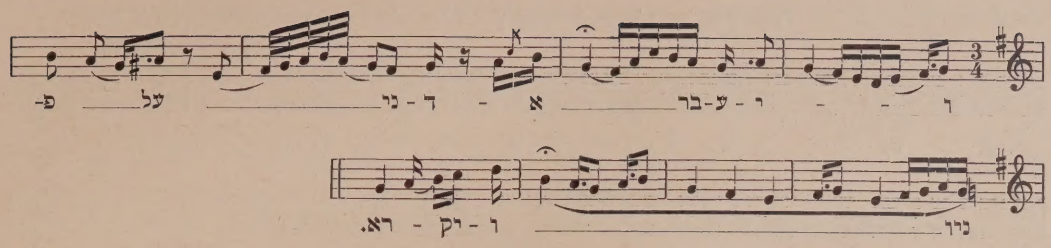






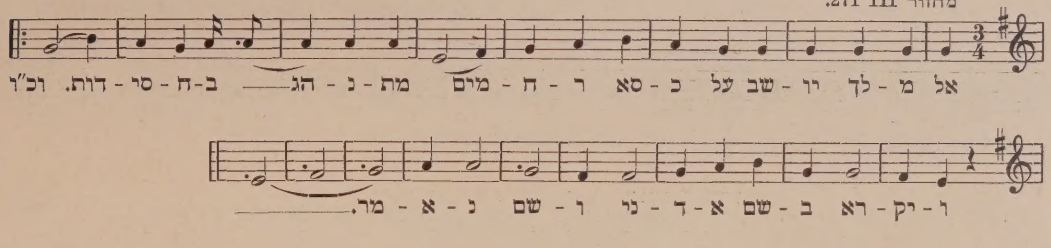




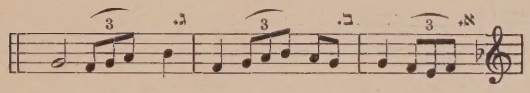


נוסח לונדון גם כן כנוסח ספרד אבל נהפכו החלקים א. העולה להחזק (סול) באטלקי הוא חלק ב. בלונדוני וב. היורד להרך (מי) הוא א. בלונדוני:

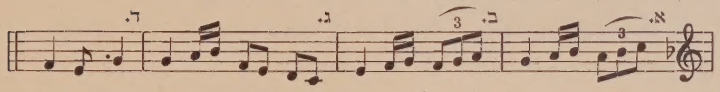
מחזור III 271.



ויהי דומה, איפוא, לסוג הסליחות ד. לעיל.

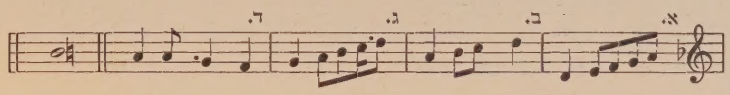


145, 253. והוא שנוי מסוג ו. בתנועה הסופית.
225 „אליך ה'" שמטבעתו



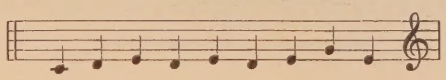
ונמצא נעימה זו בנוסח אטליה (קונסולו 287) והובאה בכרך ד' ע' 113.

13. נוסח תפלה לסליחות ולימ"ן. א. 106, 133, 146, 177, 178, 181, 190. והוא דומה קצת לנוסח התפלה המעורב מרך ומדורי, ולעיל מנינו 177 לנוסח תפלה ב. נוסח זה מיוחד לימים נוראים ולסליחות ולו ארבע תנועות בטעם המקם ביאת־חוסיני או חוסיני־כר־דוכא ועיין כרך ד' ע' 79. ואלה הן תנועותיו



ודומה לסוג זה הוא נוסח מגן־אבות של האשכנזים שבו מזמרים בקבלת שבת מ„ויכלו" ואילך. וכן בשחרית מ„ישתבח" עד אחר „יוצר", ובכרך ו' נדבר בו באריכות. בזה אפשר להכליל סוג ח. של תחלים או להפך, ובפרט הדוגמא של „אתהלך" המובא לעיל מתוך נגינות קרפנטרץ, כי בעצם סוגי הסליחות כנראה נתחוו מתוך סוגי התחלים, וכבר העירונו על עובדה זו כמה פעמים, וכן סוגי התפלה לימ"ן. — נוסח התפלה לימ"ן ב. 170, 171, 237, 240, 243. אפשר להכליל גם כן בסוג הסליחות ג. לעיל. — והוא נפוץ בקרב ספרדי המזרח.

14. נוסח משנה: 58, 72, 75. בטונים



הנעימות שאינן נכללות בנוסחאות.

מספר 3. „שחר אבקשך" ממוגדוד בחזק בפ. — 11. „ה' מלך" במי ל לִידִי. — 25. „אז ישיר משה". בפס אינו ידוע במנהג הישן. — נמצאת נעימה זו כצורתה כמעט בנוסח לונדון (מחזור XV I, 22) ובנוסח אמשטרדם (אגילאר) בנוסח אטליה ישנן שתי נעימות, א' לשבת וב' לימות החול:

קונסולו 28. לשבת

אז ר-שיר מ-שה ו-ב-ני יש-ר-אל את ה-שי-רה ה-זאת

לא-ד-ני ו-יא-מ-רו לא-מר.[1]

I. קונסולו 29 לחול

אז ר-שיר מ-שה ו-ב-ני יש-ר-אל את ה-שי-רה ה-זאת

II.

לא-ד-ני ו-יא-מ-רו לא-מר. א-שי-רה לא-ד-ני כי ג-אה

ג-אה סוס ו-רו-כ-בו ר-מה ב-ים.

אפיה של הנעימה אחד הוא בשתי הדוגמאות, אלא בדוגמא א' הנעימה מתנועעת בין הטרצה לַ להסקסטה רֶ', ברוח של קוֹרטה ובסלם השכיח לתורה ולסוג ה' של תהלים ובדוגמא ב. הנעימה קבועה בסלם המיקסולידי: חזק בספטימה קטנה, ויורדת הנעימה בחלקה הראשון עד הקווינטה ובחלקה השני מהקווינטה למעלה עד היסודי

ב. א.

למנהג קרפנטראץ ישנן נוסחאות אחדות ל „אז ישיר" שהן השונות מהנוסח העקרי.

I זמירות ישראל 24:

אז ר-שיר מ-שה וב-ני יש-ר. אל את ה-שי-רה ה-זאת לא-ד-ני ו-יא-מ-רו לא-

מר. א-שי-רה לא-ד-ני כי ג-אה ג-אה סוס ו-רו-כ-בו ר-מה ב-ים.

הנעימה בצורה זו דומה הרבה להצורה המרוקנית אלא החתום על רֶ' למעלה משונה הוא. נעימה זו היא לימ"ן. — והשוה הלל לונדון לברית מילה. מחזור IV 201. —

II שם 36: חזן קהל

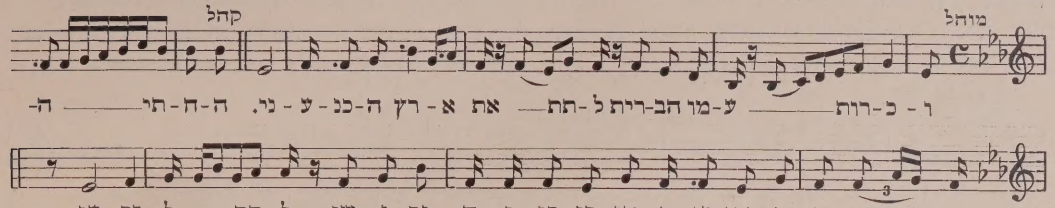
ו-יו-שע א-ד-ני ב-יום ה-הוא. את יש-ר-אל מ-יד מצ-ר-ים. וכ"ו

קהל

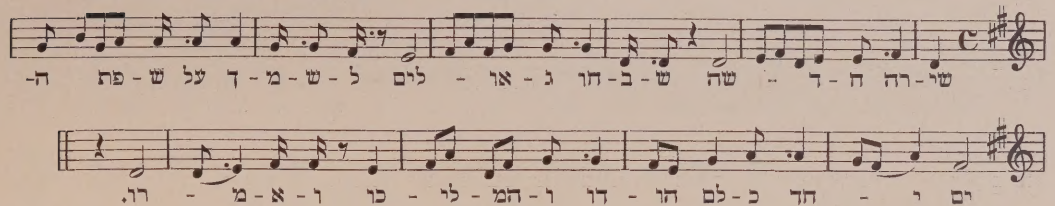
ו-ר-א-מי-נו בא-ד-ני ו-ב-מ-שה עב-ד-ו.

[1] גם הצורה הזאת נמצאת בנוסח לונדון ל„נשמת", שם XVI 23.

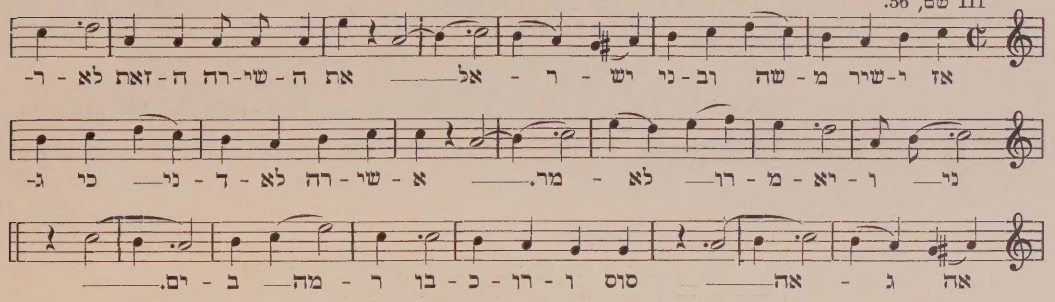
ודומה קצת לנוסח האשכנזים לברית מילה שהמוהל והקהל מזמר ואשר לפי הקבלה בדרום אשכנז, בשפייאר, וורמס וכ"ו מהרי"ל יסד את הנוסח והיה שר בביה"כ כשהיה מוהל[1].



נעימה אחרת ל„שירה חדשה" דומה יותר להמובא לעיל:

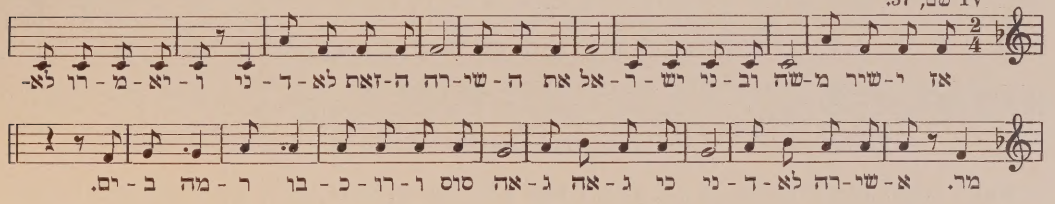


III שם, 36.



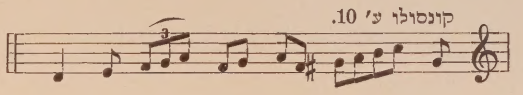
ודומה לנוסח התהלים סוג ו. לעיל. — והוא לשלש רגלים. וכן קוראים בנוסח זה את המגילה מנהג קרפנטראץ ועיין כרך ב' ע' 62. —

IV שם, 37.



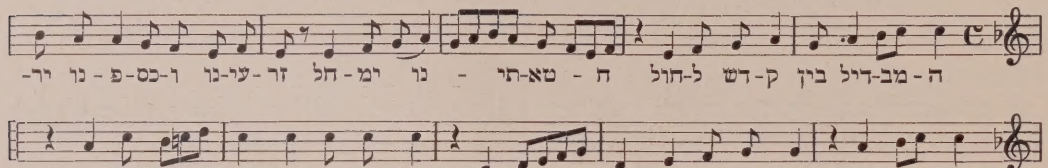
נוסח זה דומה הרבה לקה"ת לפסח בגבראלתר, עיין בקבץ מספר 280. — כעין התפתחות מ„אז ישיר" היא הנעימה 33 „אל אדון" (מוגדור) וכן 34 (פס) בצורה מוגדור החתום למשה דו דומה ממש לסוף פסוק שבקה"ת לפסח לגבראלתר 280 הנזכר. ובנוסח אטליה אומרים אל אדון בנוסח ו„אילו פינו" שהוא ו„מבלעדיך" בנשמת, בצורה רתולה

קונסולו ע' 10.



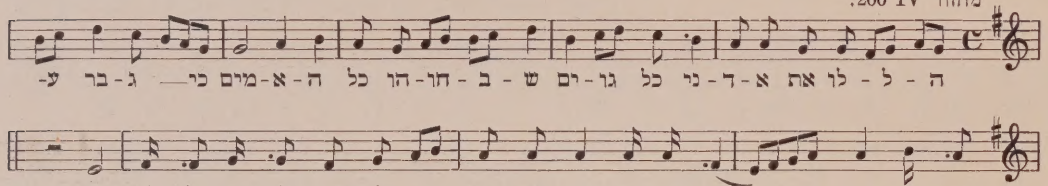
[1] עיין מ. רוזנהופט, שירי אהל יעקב III מספר 6, 7; בעל תפלה, ביר 30, 31.

הנעימות 59, 60 „לכה דודי" השנות הן מנעימת לכה דודי של ספרדי המזרח ועיין כרך ד' ע' 110. — 63 „השכיבנו" (מוגדור) והיא המצויה גם בין ספרדי המזרח, עיין כרך ד' ע' 111. — 65 יגדל (פס) הוא מקומי. צורת הנעימה: חלק א' ג' משקלים נשנים; חלק ב' ד' משקלים וסופו על הקורטה פ ונשנה רק משקל א', מ. ב. השנה וגומר בשני המשקלים ב. ג. מחלק א. על היסודי דו. נמצא שצורת הנעימה היא על הסיסמה: $\underbrace{3.\overset{\text{א}}{2}.1}_{} = \underbrace{6.\overset{\text{א}}{5}.4}_{} + \underbrace{10.9.\overset{\text{ב}}{8}.7}_{} = \underbrace{12.11 + \overset{\text{ב}}{13}.\overset{\text{א}}{14}}_{}$. — 66. יגדל (מוגדור) בביאת־חוסיני מזכירה נעימת יגדל בלונדון (מחזור, 18). — 67 יגדל (מוגדוד) בחזק נעימה אירופית. — 68 אדון עולם בביאת ובצורה של מאמר בן ח' משקלים. 70 בר יוחאי (פס) בשיגא. — 71 אזמר בשבחין והיא קצור מהנעימה המזרחית, כרך ד' 377. 378. — 74 בר יוחאי (מוגדור) צורה יותר שלמה ממספר 70. דומה לנעימת בבל, כרך ב' 141. — 76 (פס), 78 (מוגדור) אין כאלהינו. כנעימה הספרדית, האטלקית והלונדונית, עיין ככך ד' ע' 111—112. — 82 (פס) במוצאי, 87 המבדיל (פס), ונמצאת נעימה זו בנגינות אטליה, קונסולו 78:



86. המבדיל (ממוגדור) כנעימת הבבלים לבמוצאי, כרך ב' 132. — אולם בנעימה הספרדית להמבדיל ובמוצאי, כרך ד' 382, משתמשים ספרדי לונדון להלל.

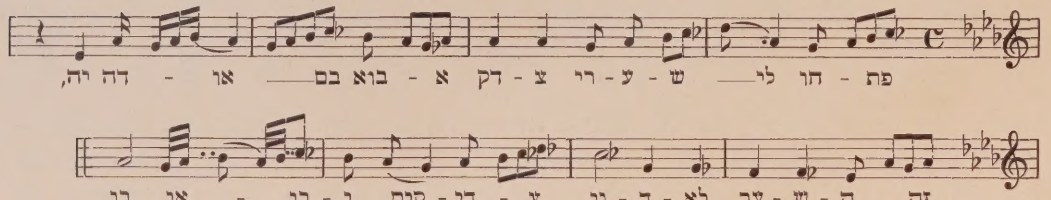
מחזור IV 200:

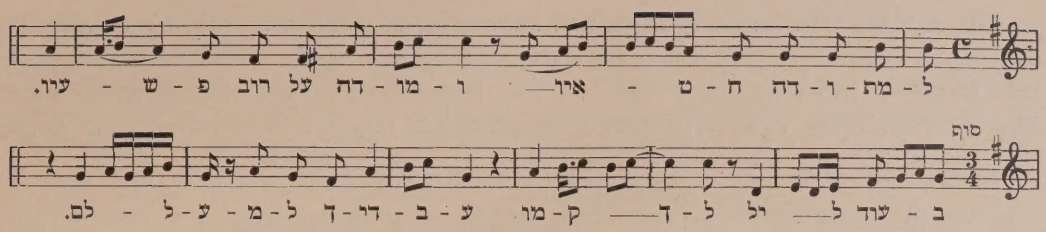


90. (מוגדור) „פתחו לי שערי צדק" להלל בסלם הרך והיא נעימה מודרנית[1]. — 84. „לדוד ברוך" (מוגדור) מתחיל בנוסח לונדון ואטליה בשני המשקלים הראשונים, אלא שאחר כך הנעימה משתנה וגומרת למעלה על הסקסטה (הרך המקביל) כמו אז ישיר בקרפנטראץ, עיין לעיל. — 85. אליהו הנביא שהיא בחגאז ולוקחה מנגינה הערבית. — 93, 94. (פס) ובשנוי 96. (מוגדור) שהיא התפתחות מנוסח סליחות ג. והסוף, ענית הקהל בנוסח סליחות לעבודה. — 17. אל חי יפתח, כנעימת „אל אדון". 33. לעיל. — 117. שוכנת בשדה, מאמר בן ח' משקלים. — 136. בן אדם, כנעימת ספרדי המזרח, כרך ד' 85, 86. — 144. למתודה הטאיר, ועיין כרך 93 אותה הנעימה בשנוי. וכן הנעימה האטלקית, קונסולו 280:

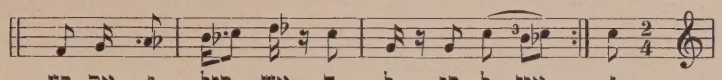
---

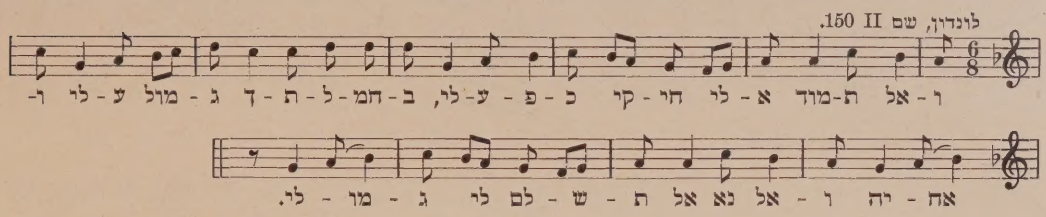
[1] ונמצאת נעימה זו בשנוי בנגינות אטליה, קונסולו 160:



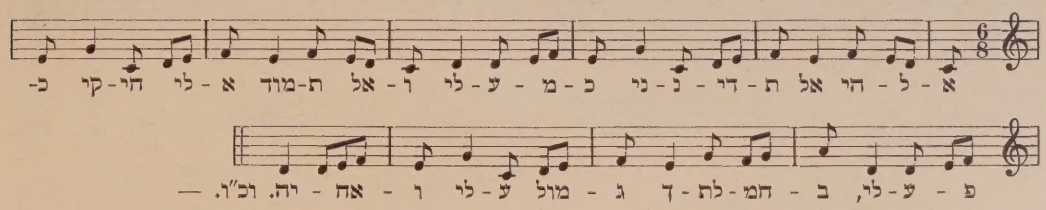


165 (פֿס), 168 (מוגדור) אלהי אל תדינני. הראשון בסלם התפלה והשני ברהאו ודומה לנעימת חלב; כרך ד׳ 207 וכן נעימתו בבלקן. בפרט בחלקו השני המתחיל „גאון לבי" הנעימה נמצאת בכל מקום (כרך ד׳ 208), באטליה (שם, 306):

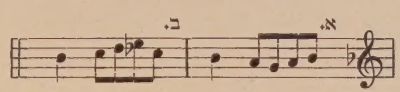




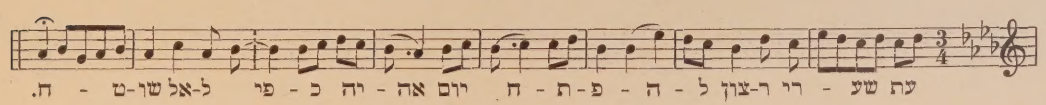
בלונדון מתחיל חלק ב׳ של הנעימה כבר מהחרוז ב׳, בבלקן ברומיניה אין החלק א׳ כלל אלא מתחיל מחלק ב׳ של הנעימה: תהלות ישראל II., כהן־לינארו, בוקרשט.



167. יגדל (מוגדור), מרכב משני משפטים חוזרים בני ד׳ משקלים והוא מיוחד במינו. — 172. „ידי רשים" (פֿס) שהוא בשיגא וכמו הנעימה הספרדית במזרח (כרך ד׳ 218, 219, 231) ועיין כרך ד׳ ע׳ 112, 113. — נעימת מוגדור דומה במשקלה ושונה בסלמה, כי מיוסדת היא על



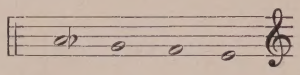
ברך עם סקסטה וספטימה גדולה. — 189. „עת שערי רצון" (מוגדור) והנעימה ליגדל 167 לקוחה ממנה. ואין לה חבר ביתר המרכזים; כי נוסח לונדון, מחזור II, XIV דומה בעצם לנוסח אטליה (קונסולו 325) בבלקן (כהן־לינארו שם 9) אחרת הנעימה:



— 213, 215. „אנא בקראנו" נתבאר בכרך ב׳ ע׳ 78. — 203. „לך אלי" נעימתו שקולה בכל המרכזים עפ״י משקל הזג ◡ – – ⁄ שהוא ♪ | 𝄵 ♩ ♩ ♩. |, אלא שהנעימה בדורי, כיהודים הארמיים בכרך ב׳ 165, ויש שהיא בחזק, כתימנים בכרך א׳ 113, ויש שהיא ברך כהפרסים בכרך ג׳ 76, וכספרדי המזרח בכרך

ד׳ 258, 264. וכן גם נוסח מרוקו הדומה ביותר להדוגמא הבלקנית 264 ולהפרסית. — 206. שמע קולי (מוגדור) כמו אלהי אל תדיני 168. וכן לונדון III 267. — 253 (פס). 254. (מוגדור) „אל נורא עלילה". שני המשקלים הראשונים ברך, ועיין השנוים בכרך ב׳ 167, ובכרך ד׳ 308, 309, 310, ובדוגמאות של אטליה, קרפנטראץ ולונדון במבוא לכ"ד ע׳ 117. —

הנעימות 10, 131, 148, 149, 173, 247 הן במקם נוא (עיין כרך ד׳ הנגינה הערבית). — הנעימות 4, 5, 7, רוח הקולות בהן הוא

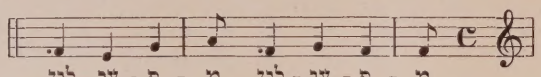


ואפשר שהן שייכות להסוג נוסח תפלה א.

בזה העברנו לפני עינינו ואזננו את הנגינה המקובלת של יהודי מרוקו. אמנם לא נכללו בה נגינות יהודי טוניס ואלגיר, אך איננה שונה בהרבה מנגינת מרוקו. כי נגינתם של היהודים היושבים בארצות הסובבות את הים התיכון מקור ואופי אחד לה, כפי שנוכחנו במשך התחקותינו על שרשי הנגינות המקובלות. וכן ראינו שרב הנגונים של ספרדי אמשטרדם ולונדון נמצאים במרוקו.

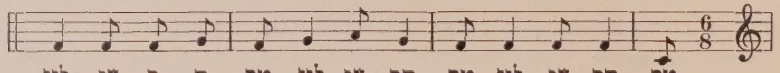
גם ראינו שנגוני הפזמונים פשוטים וסילאביים הם אצל המרוקנים, בלי תוספת סלסולים, ומתאימים למשקל השיר הערבי. כי כבר הערתי בכמה מקומות במבוא לכרך ד׳ שישנה הטעמה נגינית למשקלים הערבים ולפיכך צריכה להיות התאמה בין המשקל הנגיני של הנעימה לזה של השיר, עיין שם ע׳ 112. ובהוצאה הגרמנית של הכרך ד׳ נתתי את הצורות הנגיניות של המשקלים הערבים (ע׳ 112) ואתנם במקום הזה גם בעברית. הסימנים הם ◡ לזמן היותר קצר, – כפלים בשעורו מהראשון, ⸝ שלש פעמים בשעורו מהראשון:

1. הזג סימניו: ◡ – – ⸝, ◡ – – – ⸝ שהם: מפועלים, מפועלים ב׳ פעמים

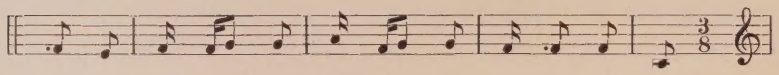


בקבץ קבועים במשקל זה המספרים: 59, 60, 68, 144, 172, 174, 203, 252, 255. — בגזיזת תנועה אחת במדה הרביעית = פעולים: 229.

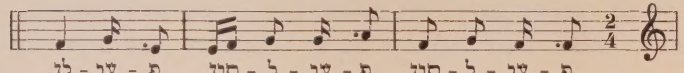
2. רַגַז, סימניו: ◡ – ◡ –, ◡ – ◡ –, ◡ – ◡ –. שהם ג׳ פעמים מסתפעלון:



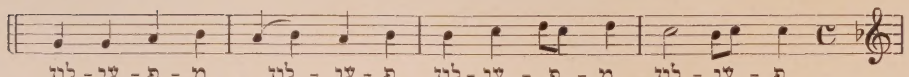
3. מתקאריב, סימניו פעולים ד׳ פעמים ◡ – ⸝, ◡ – ⸝, ◡ – ⸝, ◡ – ⸝:



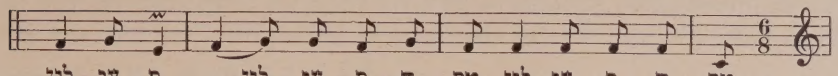
4. רמל וסימניו פעילתון, פעילתון, פעילן ⸝ ◡ – –, ⸝ ◡ – –, ⸝ ◡ –:



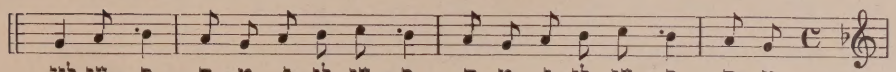
5. טַרִיל וסימניו פעולים, מְפאעלון ב׳ פעמים – – ⸝, – – – –.



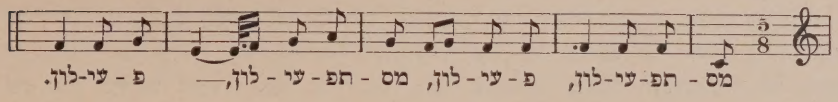
6. סַרִיעַ וסימניו מסתפעילון, מסתפעילון, פַּעִילוּן: ◡ ‿ ◡ –, ◡ ‿ ◡ –, – ◡ –.



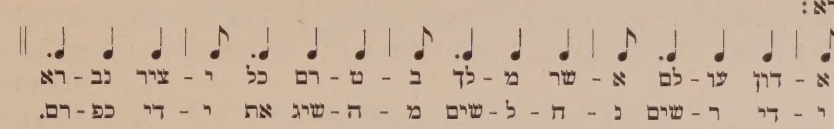
7. כְּאֵמִיל וסימניו מתַפַּעִילוּן ג׳ פעמים ◡ ◡ ‿ ◡ –.



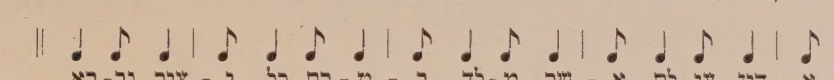
8. בַּסִיט וסימניו מסתפעילון, פעילון ב׳ פעמים ◡ ◡ ◡ ‿, ◡ ◡ ‿.



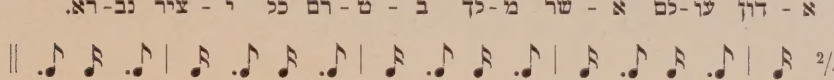
מכל המשקלים האלה, רק משקל הזג מתאים למשקל הנגינה של הנעימות המקובלות במרכזי הספרדים. בזמן יותר מאוחר, כשנשכח השעור המשקלי של הזג התחילו להנעים ולהלחין שירי הזג עפ״י ◡ – ◡ – ר״ל במקום ♪ | ♩ ♩ ♩. | לקחו 6/8 ♪ ♪ | ♩ ♪ ♩ | והטעות הזאת מתקימת עד היום, במקום לקרא:



קוראים 6/8



או גם 2/4



מלבד הדוגמאות בהזג שנמצאו בכרך ה׳ יש למצוא בכרך א. 30 „אדון עולם“, 113 לך אלי“; בכרך ב׳ 104. „שאי קינה“, 138. „גאולי אל“, 162. „אמת אתה התננו“, 165 „לך אלי“; בכרך ג׳ 76. „לך אלי“, 60. „ידי רשים“; בכרך ד׳ 110, 293. „יצו האל“; 213 „ה׳ יום לך אערך תחנה“ 218, 219, 231. „ידי רשים“ 258, 261, 264. „לך אלי“ 294, „יה איום“ 373, „למבצע על רפתא“ 377. „אזמר בשבחין“, בהזג מקטע ושלם. — בכרך ג׳ 134. „יום ליום אודה לשמך אל“ במשקל רמל, ועיין במבוא לכרך ד׳ ע׳ 28.

הערה: בכל מקום שנזכר „נגינות המרוקנים כרך ו״ צ״ל כרך ה׳, בכרך ד׳ ע׳ 114 במקום נגינות המרוקנים כרך ו׳ מספר 164 צ״ל 261. בכרך ד׳ ע׳ 114 במקום נגינות המרוקנים כרך ו״ מספר 165 צ״ל 262.

המספרים: 132. 136. 140. 144. 158. 165. 168. 176. 187. 188. 192. 193. 194. 196. 253. מסומנים Original, שפרושו שכתובים בדיוק באותו הסלם ובאותם הטונים כפי שהושרו על ידי החזנים המרוקנים יתר הדוגמאות העתקו לסלם אחר, משום שלא היו מכוונים לזמר תמיד באותו גבה הקול, בשעה שהיו חוזרים על הנגינות. —

מסבה טכנית העתקה בגוף הקבץ כל תיי רפה t̲ ולא ts.

I. Sabbath and Weekdays (Sabbat und Wochentage)	No. 1—51 . . .	לשבת ולימי החול
II. Sabbathsongs (Sabbatgesänge) .	- 52—87	לשבת
III. Songs for the festivals (Gesänge für die Festtage)	- 88—129	למועדים
IV. Sĕliḥôṭ.	- 130—158	סליחות
V. Songs for the High Feasts (Gesänge für die hohen Feiertage)	- 159—254	לימים נוראים
VI. Qinôṭ	- 255—262	קינות
VII. Intonations for the reading of the Bible (Intonationen für den Vortrag der Bibel)	- 263—302	טעמי תנ"ך

I Songs for Weekdays and Sabbaths לשבת ולימי החול

Gesänge für Wochentage und Sabbate

1.

Wat-tit̲-pal-lêl ḥan-na wat-tô-mar, ʿa-laṣ lib-bi ba-dô-naj, ra-ma ʿar-ni

ba-dô-naj ra-ḥab̲ pi ʿal ô-jĕ-b̲aj ki sa-maḥ-ti b̲i-šu-ʿa-t̲e-ḫa. ên ʿa-dôš

ka-dô-naj ki ên bil-te-ḫa wĕ-ên ṣur kê-lô-hê-nu. al tar-bu t̲e-da-bĕ-ru

gĕ-b̲ô-ha, gĕ-b̲ô-ha jê-ṣê ʿa-t̲aq mip-pi-ḫem ki êl dê-ʿôt̲ ă-dô-naj wĕ-lô

nit̲-kĕ-nu ʿă-li-lôt̲. ʿe-šet̲ gib-bô-rim ḥat-tim wĕ-niḫ-ša-līm ʿaz-ru ḥa-jil.

sĕ-b̲ê-ʿim bal-le-ḥem nis-ka-ru ur-ʿê-b̲im ḥa-dê-lu ʿad ʿă-qa-ra jal-da šib̲-ʿā

wĕ-rab-bat̲ ba-nim um-la-la. ă-dô-naj mê-mit̲ um-ḥaj-ja mô-rid šĕ-ôl waj-ja-ʿal. *etc.*

2.

Wat-tit̲-pal-lêl ḥan-na wat-to-mar, ʿa-laṣ lib-bi ba-d̲ô-naj

ra-ma qar-ni ba-do-naj ra-ḥab̲ pi ʿal ô-jĕ-b̲aj ki sa-maḥ-ti

bi-šu-ʿa-t̲e-ḫa. ên qa-dôš ka-dô-naj ki ên bil-te-ḫa wĕ-en ṣur ke-lo-hê-nu. *etc.*

3.

Ša-ḥar a-b̲aq-qeš-ḫa ṣu-ri u-mis-gab-bi, eʿ-

rôḫ lĕ-fa-ne-ḫa šaḥ-ri wĕ-ḡam ʿar-bi. *etc.*

4.

Ba-ruḫ at-ta ă-dô-naj ĕ-lô-hê-nu me-leḫ ha-ʿô-lam han-nô-

ṯên la-seḫ-wi ḇī-na lĕ-haḇ-ḥin bên jôm u-ḇên laj-la. ba-ruḫ at-ta

ă-dô-naj ĕ-lô-hê-nu me-leḫ ha-ʿô-lam pô-qê-aḥ ʿiw-rim.

ba-ruḫ at-ta ă-dô-naj ĕ-lô-hê-nu me-leḫ ha-ʿô-lam mat-tir ă-su-rim. *etc.*

5.

Ba-ruḫ at-ta ă-dô-naj ĕ-lô-hê-nu me-leḫ ha-ʿô-lam ă-šer ʿi-dĕ-

ša-nu bĕ-miṣ-wô-ṯaw wĕ-ṣiw-wa-nu ʿal diḇ-rê ṯô-rā. wĕ-ha-ʿă-reḇ na

ă-dô-naj ĕ-lô-hê-nu eṯ diḇ-rê ṯô-raṯ-ḫa bĕ-fī-nu uḇ-fi-jôṯ ʿam-

ḫa bêṯ jis-ra-êl wĕ-nih-je ă-naḥ-nu wĕ-ṣe-ĕ-ṣa-ê-nu wĕ-ṣe-ṣa-

ê ṣe-ĕ-ṣa-ê-nu kul-la-nu jôdĕ-ʿê šĕ-maḫ wĕ-lô-mĕ-dê ṯô-raṯ-

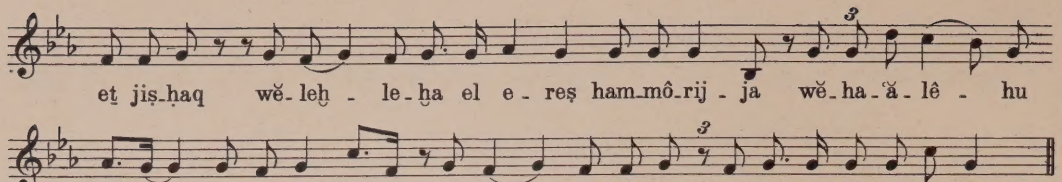
ḫa liš-mā, ba-ruḫ at-ta ă-dô-naj hamĕ-lam-mêd ṯô-rā lĕ-ʿam mô jis-ra-êl.

6.

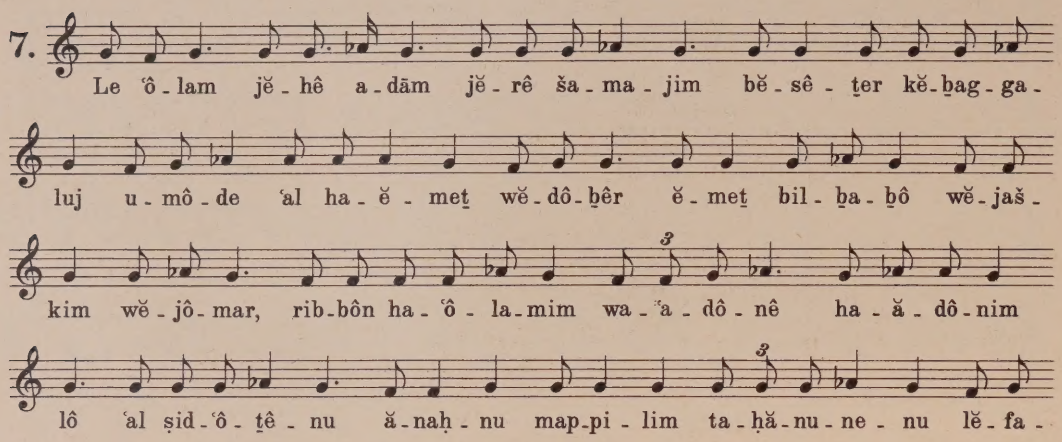
Waj-hi a-ḥar ha-dĕ-ḇa-rim ha-ê-le wĕ-ha-ĕ-lô-him nis-sa

eṯ aḇ-ra-ham waj-jô-mer ê-law aḇ-ra-hām waj-jô-mer hi-nê-ni.

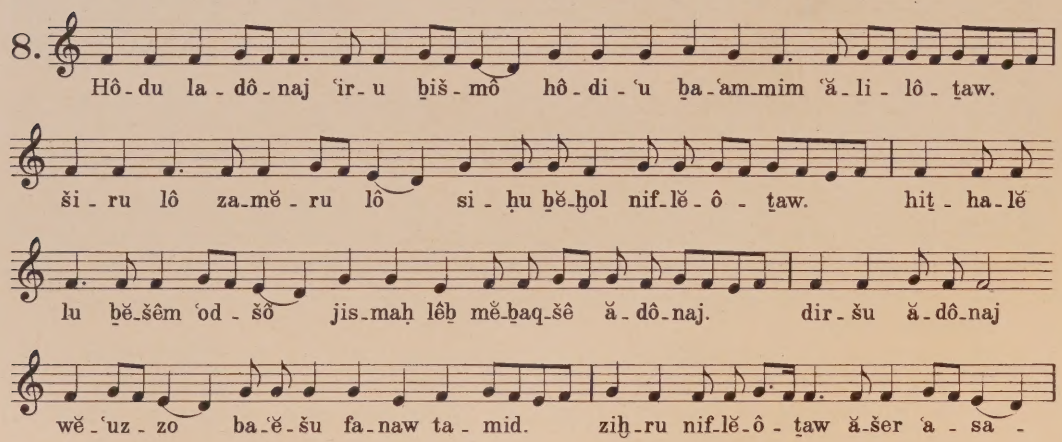
waj-jô-mer ʿaḥ na eṯ bin-ḫa eṯ jĕ-ḥi-dĕ-ḫa ă-šer a-haḇ-ta

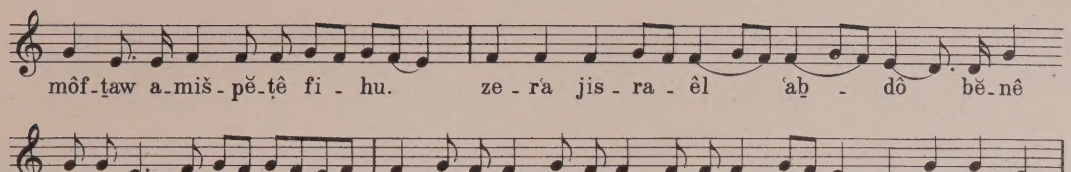

et jiṣ-ḥaq wĕ-leḫ - le-ḫa el e - reṣ ham-mô-rij - ja wĕ-ha-ʿă-lê - hu
šam lĕ-ʿô-la ʿal a-ḥād he-ha-rīm ă-šer ô-mār ê-le-ḫa. *etc.*

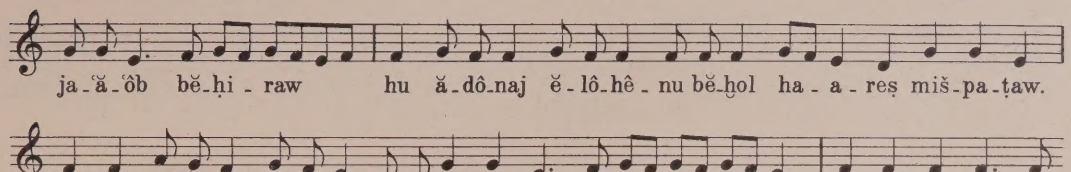
7.

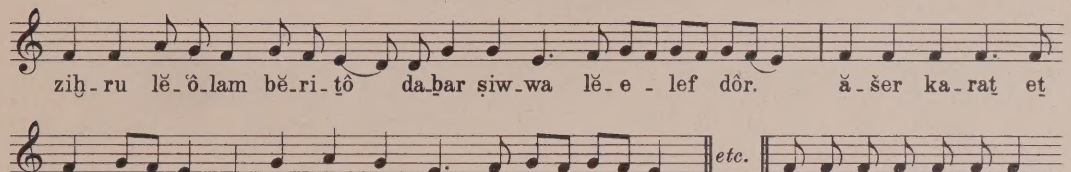

Le ʿô-lam jĕ-hê a-dām jĕ-rê ša-ma-jim bĕ-sê - ṯer kĕ-ḫag-ga-
luj u-mô-de ʿal ha-ĕ-meṯ wĕ-dô-ḫêr ĕ-meṯ bil-ḫa-ḫô wĕ-jaš-
kim wĕ-jô-mar, rib-bôn ha-ʿô-la-mim wa-ʿa-dô-nê ha-ă-dô-nim
lô ʿal ṣid-ʿô-ṯê-nu ă-naḥ-nu map-pi-lim ta-ḥă-nu-ne-nu lĕ-fa-
ne-ḫa ki ʿăl ra-ḥă-me-ḫa ha-rab-bim. ă-dô-naj šĕ-ma-ʿa
ă-dô-naj sĕ-la-ḥa ă-dô-naj haq-ši-ḫa wa-ʿă-sê al tĕ-a-
ḥar lĕ-ma-an-ḫa ĕ-lô-haj ki šim-ḫa niq-ra ʿal ʿir-ḫa wĕ-ʿal ʿam-me-ḫa.

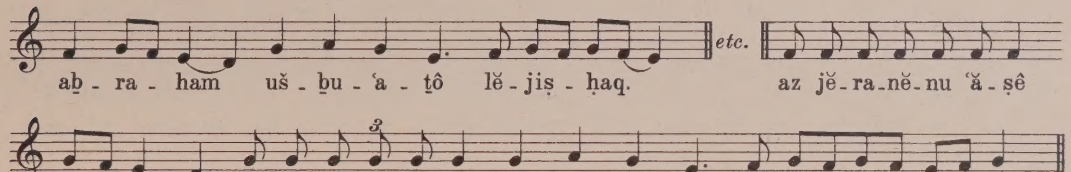
8.

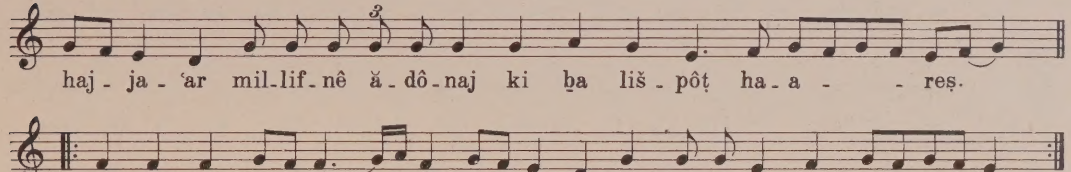

Hô-du la-dô-naj ʿir-u ḫiš-mô hô-di-ʿu ḫa-ʿam-mim ʿă-li-lô-ṯaw.
ši-ru lô za-mĕ-ru lô si-ḥu ḫĕ-ḫol nif-lĕ-ô-ṯaw. hiṯ-ha-lĕ
lu ḫĕ-šêm ʿod-šô jis-maḥ lêḫ mĕ-ḫaq-šê ă-dô-naj. dir-šu ă-dô-naj
wĕ-ʿuz-zo ba-ʿĕ-šu fa-naw ta-mid. ziḫ-ru nif-lĕ-ô-ṯaw ă-šer ʿa-sa-

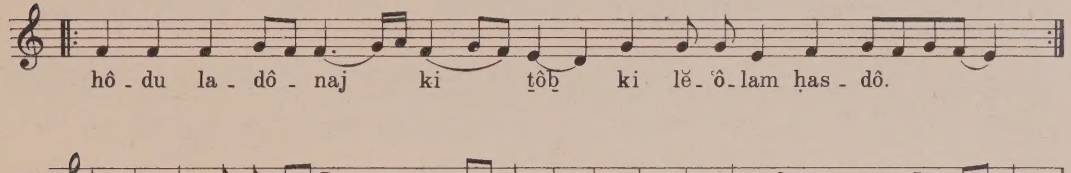


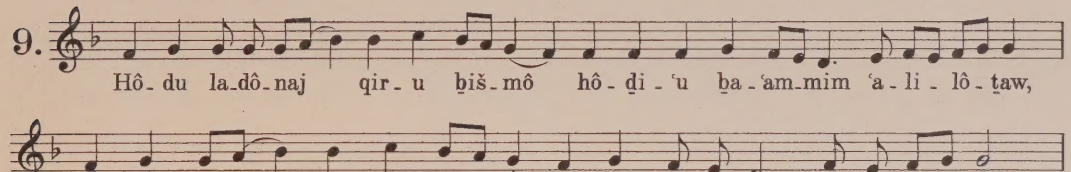


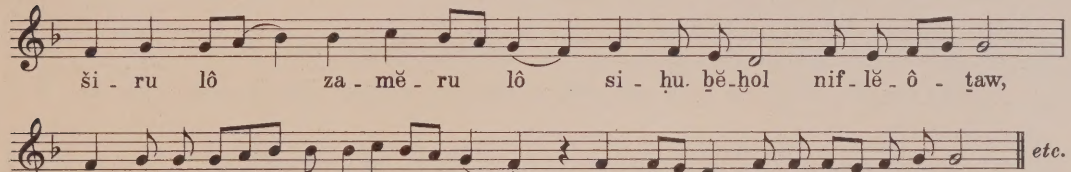


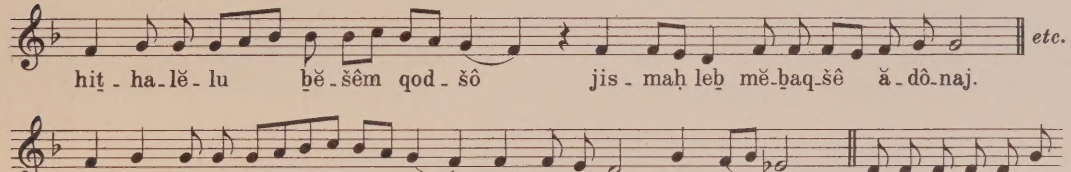


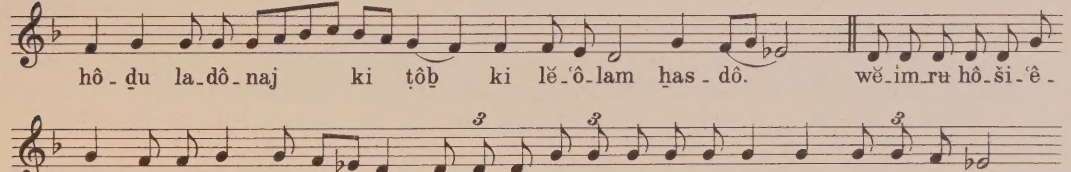


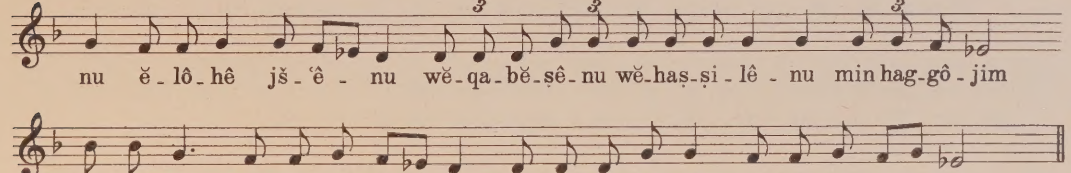


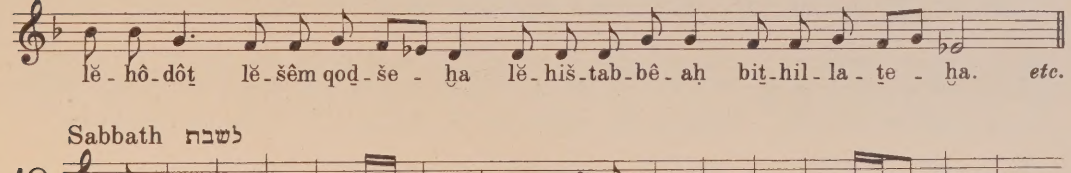




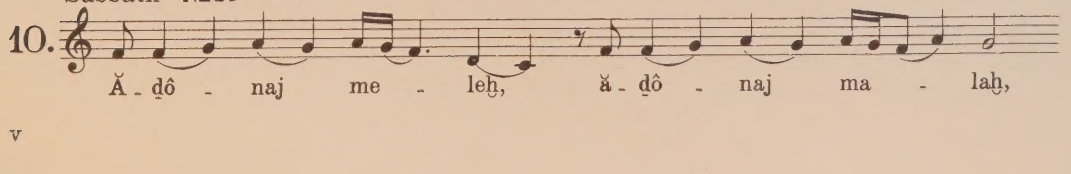


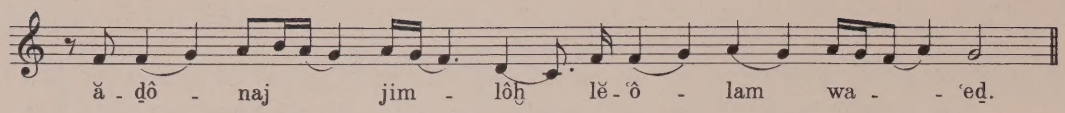






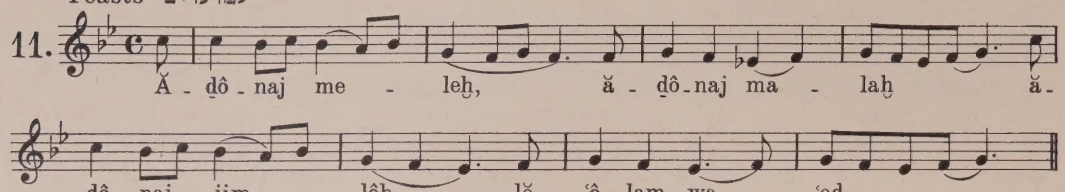
Sabbath לשבת





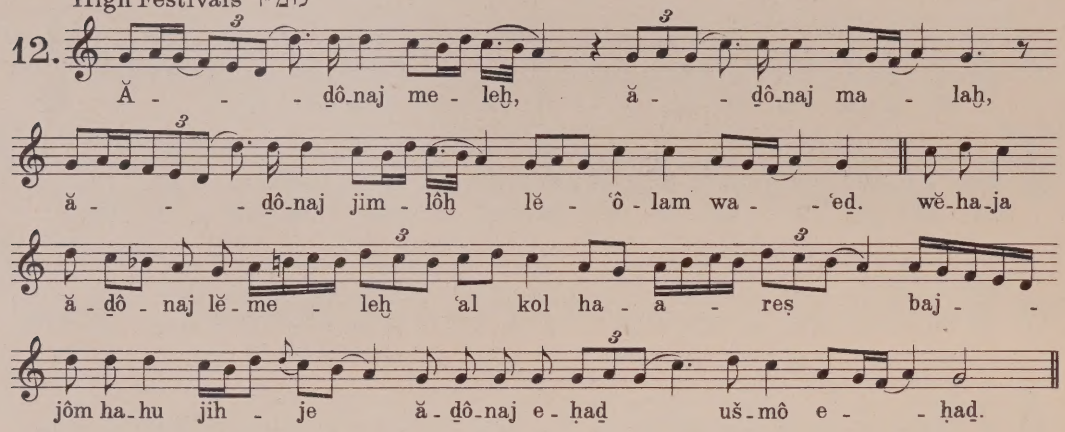
Feasts למועדים

11.

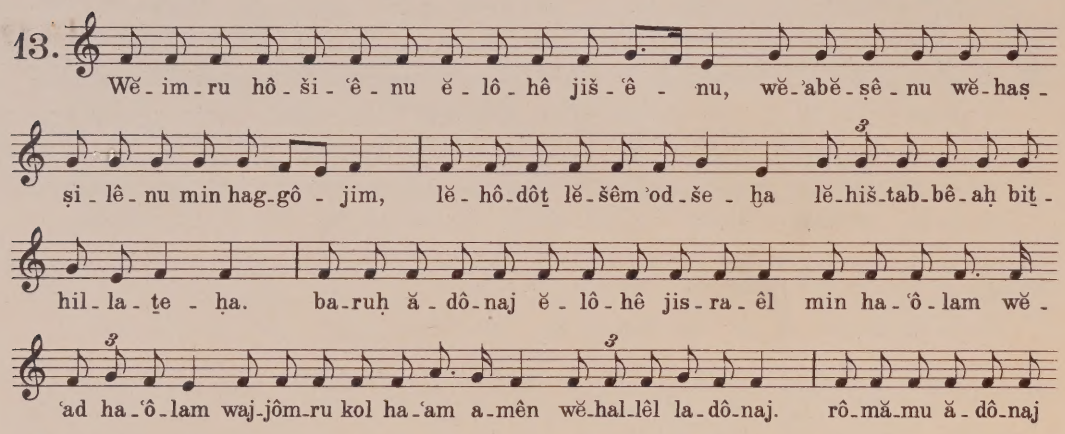


High Festivals לימ״ו

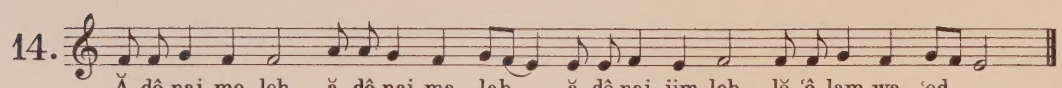
12.



13.



14.



15.

Lam-naṣ-ṣê-aḥ miz-môr lĕ-ḏa-wiḏ, haš-ša-ma-jim mĕ-sa-pĕ-rim kĕ-ḇôḏ êl

u-ma-ʿă-sê ja-ḏaw mag-gid ha-ra-qi-ʿa. jôm lĕ-jôm jab-bi-ʿa ô-mer wĕ-

laj-la lĕ-laj-la jĕ-ḥaw-we da-ʿaṯ. ên ô-mer wĕ-ên dĕ-ḇa-rim bĕ-li niš-mʿa qô-lam. *etc.*

16.

Wĕ-ha-ja ă-dô-naj lĕ-me-leḵ ʿal kol ha-a-reṣ baj-

jôm ha-hu jih-je ă-dô-naj e-ḥad uš-mô e-ḥad.

17.

Lam-naṣ-ṣê-aḥ miz-môr lĕ-da-wid. haš-ša-ma-jim mĕ-sa-pĕ-rim kĕ-ḇôd êl u-ma-ă-

sê ja-daw mag-gid ha-ra-qi-ʿa. jôm lĕ-jôm jab-bi-ʿa ô-mer wĕ-laj-la lĕ-laj-

la jĕ-ḥaw-we da-ʿaṯ. ên ô-mer wĕ-ên dĕ-ḇa-rim bĕ-li niš-mʿa ʾô-lam. bĕ-ḵol ha-a-

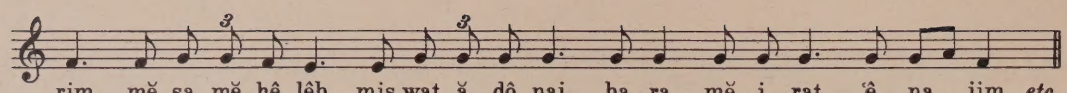
reṣ ja-ṣa ʾaw-wam u-ḇiq-sê ṯê-ḇêl mil-lê-hem laš-še-meš sam ô-hel ba-hem.

wĕ-hu kĕ-ḥa-ṯan jô-ṣê mê-ḥup-pa-ṯô ja-sis kĕ-gib-bôr la-ruṣ ô-raḥ.

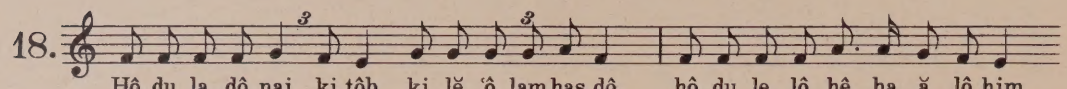
miq-ṣê haš-ša-ma-jim mô-ṣa-ô uṯ-ʾu-fa-ṯô ʿal ʾe-ṣô-ṯam wĕ-ên nis-

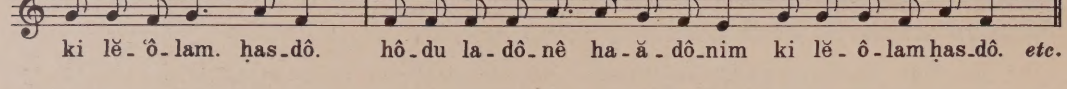
tar mê-ḥa-ma-ṯô. tô-raṯ ă-dô-naj tĕ-mi-ma mĕ-ši-ḇaṯ na-feš, ʿê-duṯ ă-dô-

naj ne-ĕ-ma-na maḥ-ki-maṯ pe-ṯi. pi-qu-dê ă-dô-naj jĕ-ša-

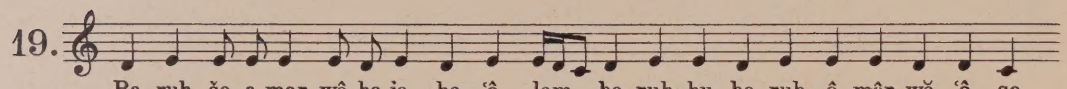

rim mĕ-sa-mĕ-ḥê lêḇ, miṣ-waṯ ă-dô-naj ba-ra mĕ-i-raṯ ʿê-na-jim. *etc.*

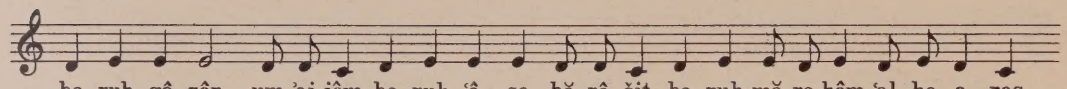
18.

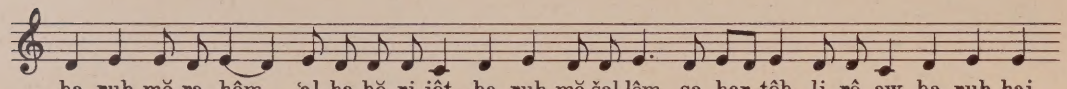

Hô-du la-dô-naj ki ṭôḇ ki lĕ-ʿô-lam ḥas-dô. hô-du le-lô-hê ha-ă-lô-him

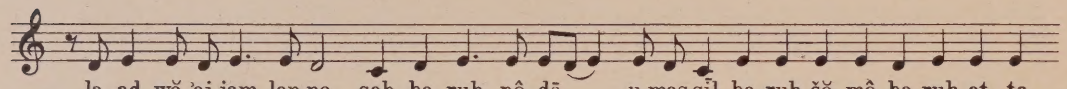

ki lĕ-ʿô-lam. ḥas-dô. hô-du la-dô-nê ha-ă-dô-nim ki lĕ-ô-lam ḥas-dô. *etc.*

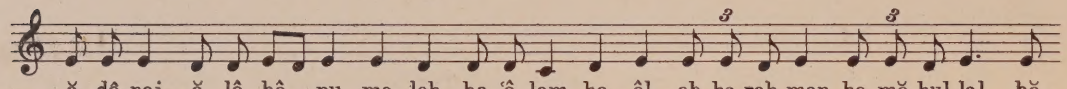
19.

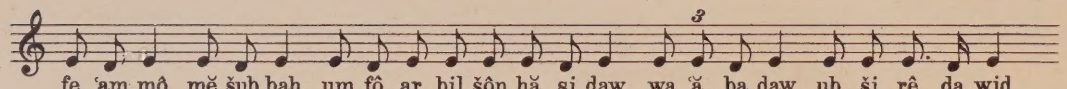

Ba-ruḵ še-a-mar wê-ha-ja ha-ʿô-lam, ba-ruḵ hu, ba-ruḵ ô-mêr wĕ-ʿô-se,

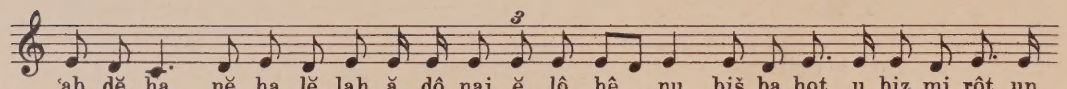

ba-ruḵ gô-zêr um-ʾaj-jêm, ba-ruḵ ʿô-se ḇĕ-rê-šîṯ, ba-ruḵ mĕ-ra-ḥêm ʿal ha-a-reṣ,

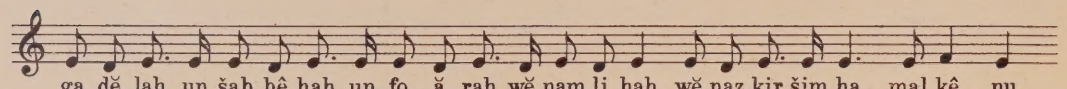

ba-ruḵ mĕ-ra-ḥêm ʿal ha-bĕ-ri-jôṯ, ba-ruḵ mĕ-šal-lêm sa-ḵar ṭôḇ li-rê-aw, ba-ruḵ ḥaj

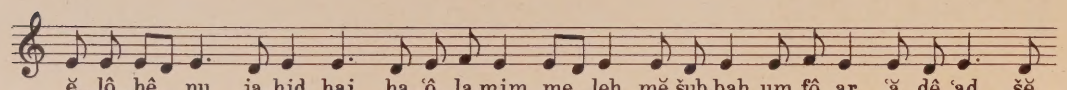

la-ad wĕ-ʾaj-jam lan-ne-ṣaḥ, ba-ruḵ pô-dē u-maṣ-ṣîl, ba-ruḵ šĕ-mô, ba-ruḵ at-ta

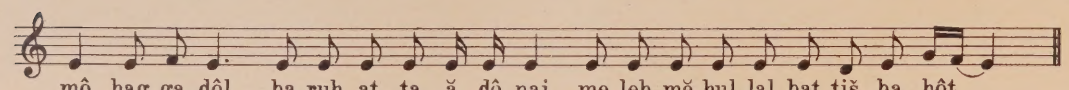

ă-dô-naj ĕ-lô-hê-nu me-leḵ ha-ʿô-lam ha-êl aḇ ha-raḥ-man ha-mĕ-hul-lal bĕ-


fe ʿam-mô mĕ-šub-baḥ um-fô-ar bil-šôn ḥă-si-daw wa-ʿă-ḇa-daw uḇ-ši-rê da-wid


ʿaḇ-dĕ-ḵa nĕ-ha-lĕ-laḵ ă-dô-naj ĕ-lô-hê-nu biš-ḇa-ḥoṯ u-ḇiz-mi-rôṯ un-


ga-dĕ-laḵ un-šab-bê-ḥaḵ un-fo-ă-raḵ wĕ-nam-li-ḵaḵ wĕ-naz-kir šim-ḵa mal-kê-nu


ĕ-lô-hê-nu ja-ḥid ḥaj ha-ʿô-la-mim me-leḵ mĕ-šub-baḥ um-fô-ar ʿă-dê ʿad šĕ-


mô hag-ga-dôl ba-ruḵ at-ta ă-dô-naj me-leḵ mĕ-hul-lal bat-tiš-ba-ḥôṯ.

20.

Miz-môr šir lĕ-jôm haš-šab-baṯ. ṭôḇ lĕ-hô-dôṯ la-dô-naj ul-zam-mêr lĕ-šim-ḫa ʿel-jôn

lĕ-hag-gid bab-bô-ʾer ḥas-de-ḫa we-ʾĕ-mu-noṯ-ḫa bal-lê-lôṯ. ʿă-lê ʿa-sôr wa-ʿă-lê

na-ḇel ʿă-lê hig-ga-jôn bĕ-ḫin-nôr. ki sim-maḥ-ta-ni ă-dô-naj bĕ-fo-ʿă-le-ḫa, bĕ-

ma-ʿă-sê ja-de-ḫa ă-ran-nên. ma gad-lu ma-ʿă-se-ḫa ă-dô-naj mĕ-ʾôd ʿam-

qu maḥ-šĕ-ḇô-ṯe-ḫa. iš ba-ʿar lô jê-daʿ uḫ-sil lô ja-ḇin eṯ zôṯ. bif-rô-ah rĕ-ša-ʿim

kĕ-mô ʿê-seḇ waj-ja-ṣi-ṣu kol pô-ʿă-lê ʿa-wen lĕ-hiš-šom-dam ʿă-dê ʿad. wê-at-ta ma-

rôm lĕ-ʿô-lam ă-dô-naj. ki hin-nê ôj-ḇe-ḫa ă-dô-naj ki hin-nê ôj-ḇe-ḫa jô-ḇê-

du jiṯ-por-du kol pô-ʿă-lê ʿa-wen. wa-ta-rem kir-êm ʾar-ni bal-lô-ṯi bĕ-se-men ra-ʿă-nan.

wa-tab-bêṯ ʿê-ni be-su-raj baq-qa-mim ʿă-laj mĕ-rê-ʿim tis-maʿ-na oz-naj,

ṣad-diq kat-ta-mar jif-raḥ kĕ-e-rez bal-lĕ-ḇa-nôn jis-ge. sĕ-ṯu-lim bĕ-ḇêṯ ă-dô-

naj bĕ-ḥaṣ-rôṯ ĕ-lô-hê-nu jaf-ri-ḥu, ʿôd jĕ-nu-ḇun bĕ-sê-ḇa

dĕ-sê-nim wĕ-ra-ʿă-na-nim jih-ju, lĕ-hag-gid ki ja-sar ă-dô-naj ṣu-ri wĕ-lô ʿaw-la-ṯa bô.

21.

Jĕ-hi ḫĕ-ḇôd ă-dô-naj lĕ-ʿô-lam jis-maḥ ă-dô-naj bĕ-ma-ʿă-saw.

jĕ-hi sêm ă-dô-naj mĕ-ḇô-raḫ mê-ʿat ta wĕ-ad ʿô-lam. mim-miz-raḥ se-mes

ʿad mĕ-ḇô-ô mĕ-hul-lal sêm ă-dô-naj. ram ʿal kol gô-jim ă-dô-naj ʿal has-sa-

ma-jim kĕ-ḇô-dô. ă-dô-naj sim-ḫa lĕ-ʿô-lam-ă-dô-naj ziḫ-rĕ-ḫa lĕ-dôr wa-dôr.

ă-dô-naj bas-sa-ma-jim hê-ḫin kis-ô u-mal-ḫu-t̲ô bak-kôl ma-sa-la. *etc.*

22. Ha-lĕ-lu-ja ha-lĕ-lu êl bĕ-ʾod-sô ha-lĕ-lu-hu bir-ʾi-ʿa ʿuz-zô.

ha-lĕ-lu-hu big-ḇu-rô-t̲aw ha-lĕ-lu-hu kĕ-rôḫ gud-lô. hal-lĕ-lu-hu bĕ-

t̲ê-qaʿ sô-far ha-lĕ-lu-hu bĕ-nê-ḇĕl wĕ-ḫin-nôr. ha-lĕ-lu-hu bĕ-t̲ôf u-ma-ḥôl

ha-lĕ-lu-hu bĕ-min-nim wĕ-ʿug-gaḫ. ha-lĕ-lu-hu bĕ-ṣil-ṣĕ-lê sa-ma

ha-lĕ-lu-hu bĕ-ṣil-ṣĕ-lê tĕ-ru-ʿa. kôl han-nĕ-sa-ma tĕ-hal-lêl ja hal-lĕ-lu-ja.

23. Waj-ḇa-reḫ da-wīd et̲ ă-dô-naj lĕ-ʿê-nê kol haʾ-ʾa-hal waj-jô-mer da-wid ba-

ruḫ at-ta ă-dô-naj ĕ-lô-hê jis-ra-êl a-ḇi-nu mê-ʿô-lam wĕ-ʿad ô-lam, lĕ-ḫa

ă-dô-naj ha-gĕ-dul-la wĕ-ha-gĕ-ḇu-ra wĕ-hat-tif-e-ret̲ wĕ-han-nê-ṣaḥ wĕ-ha-hôd ki ḫôl

bas-sa-ma-jim u-ba-a-reṣ lĕ-ḫa ă-dô-naj ha-mam-la-ḫa wĕ-ha-mit̲-nas-sê lĕ-ḫôl lĕ-rôs. *etc.*

24.

Waj-jô-sa ă-dô-naj baj-jôm ha-nu eṯ jis-ra-êl mij-jad miṣ-ra-jim waj-

jar jis-ra-êl eṯ mis-ra-jim mêṯ ʿal sĕ-faṯ haj-jam. waj-jar jis-ra-êl

eṯ haj-jad ha-gĕ-dô-la ă-ser ʿa-sa ă-dô-naj bĕ-miṣ-ra-jim

waj-jir-u haʿam eṯ ă-dô-naj waj-ja-ă-mi-nu ba-dô-naj ub-mô-se ʿab-dô.

Sabbath and Festivals לשבולמועדים

25.

Az ja-šir mô-še uḇ-nê jis-ra-êl eṯ haš-ši-ra haz-zôṯ la-dô-naj waj-

jo-mĕ-ru lê-môr. a-ši-ra la-ḏô-naj ki ga-ô ga-a, sus wĕ-ro-ḫĕ-ḫô ra-

ma ḫaj-jam. ʿo-zi wĕ-zim-raṯ ja waj-hi li li-šu-ʿa, ze ê-li wĕ-an-

wĕ-hu ĕ-lô-hê a-ḫi wa-ă-ro-mă-men-hu *etc.* lĕ ʿôlam waeḏ. Ki ḫa etc. in Accents:
בטעמים

Weekdays לימי החול

26.

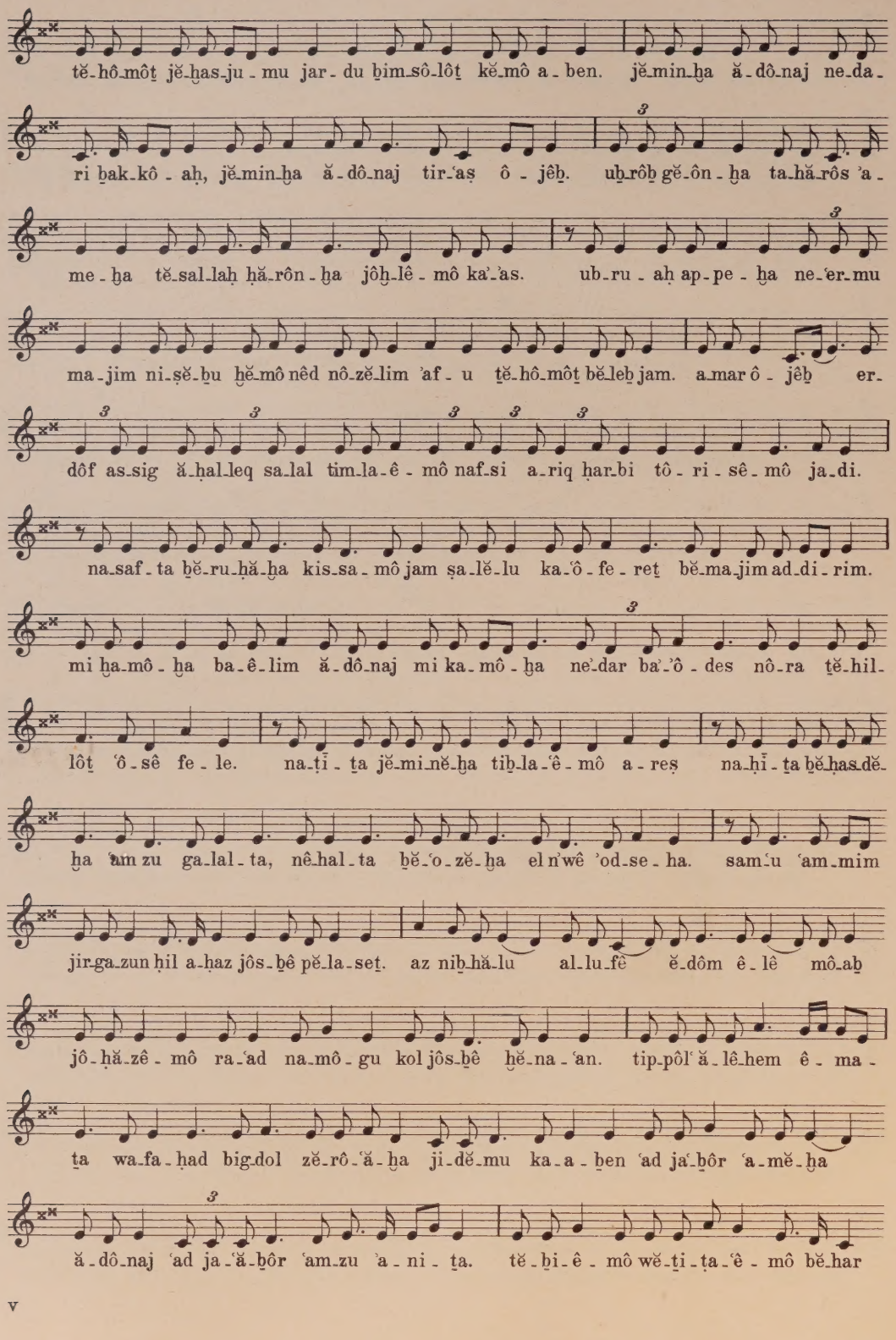
Az ja-sir mô-se uḇ-nê jis-ra-êl eṯ has-si-ra ha-zôṯ la-dô-

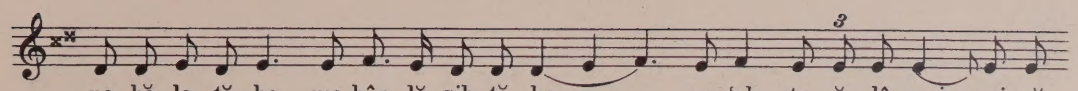
naj waj-jôm-ru lê-môr, a-si-ra la-dô-naj ki ga-ô ga-a sus wĕ-rôḫ-ḫô ra-ma ḫaj-jam.

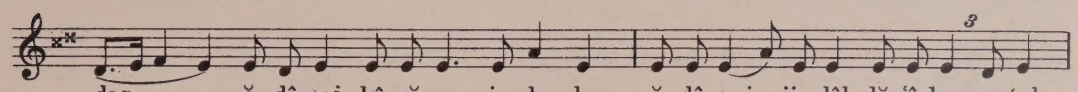
ʿo-zi wĕ-zim-raṯ ja waj-hi li li-su-ʿa, ze ê-li wĕ-an-wĕ-hu

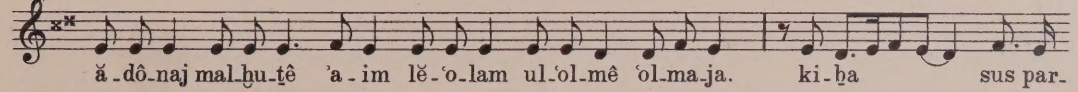
ĕ-lô-hê a-ḫi wa-ă-rô-mĕ-men-hu. ă-dô-naj is mil-ḥa-ma ă-dô-naj sĕ-mô.

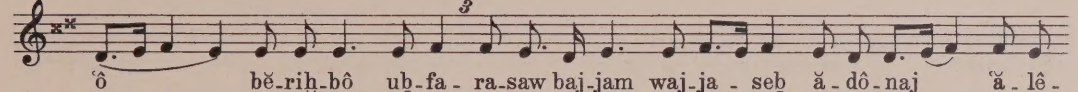
mar-kĕ-ḫôṯ parʿô wĕ-ḥê-lô ja-ra ḫaj-jam u-mib-ḥar sa-li-saw tubʿu bĕ-jam suf.

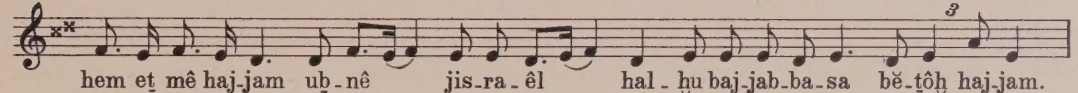

tĕ-hô-môṯ jĕ-ḫas-ju-mu jar-du ḇim-sô-lôṯ kĕ-mô a-ben. jĕ-min-ḫa ă-dô-naj ne-da-
ri ḇak-kô-aḥ, jĕ-min-ḫa ă-dô-naj tir-ʿaṣ ô-jêḇ. uḇ-rôḇ gĕ-ôn-ḫa ta-hă-rôs ʾa-
me-ḫa tĕ-sal-laḥ ḥă-rôn-ḫa jôḫ-lê-mô kaʾ-ʾas. ub-ru-aḥ ap-pe-ḫa ne-ʿer-mu
ma-jim ni-ṣĕ-ḇu ḫĕ-mô nêd nô-zĕ-lim ʾaf-u ṯĕ-hô-môṯ bĕ-leḇ jam. a-mar ô-jêḇ er-
dôf as-sig ă-ḥal-leq sa-lal tim-la-ê-mô naf-si a-riq ḥar-bi tô-ri-sê-mô ja-di.
na-saf-ta ḇĕ-ru-ḥă-ḫa kis-sa-mô jam ṣa-lĕ-lu ka-ʿô-fe-reṯ bĕ-ma-jim ad-di-rim.
mi ḫa-mô-ḫa ba-ê-lim ă-dô-naj mi ka-mô-ḫa neʾ-dar baʾ-ʾô-des nô-ra ṯĕ-hil-
lôṯ ʿô-sê fe-le. na-ṭî-ṯa jĕ-mi-nĕ-ḫa tiḇ-la-ʿê-mô a-reṣ na-ḥî-ṯa ḇĕ-ḥas-dĕ-
ḫa ʿam zu ga-lal-ta, nê-hal-ta ḇĕ-ʿo-zĕ-ḫa el nʾwê ʾod-se-ha. sam-ʿu ʿam-mim
jir-ga-zun ḥil a-ḥaz jôs-ḇê pĕ-la-seṯ. az niḇ-hă-lu al-lu-fê ĕ-dôm ê-lê mô-aḇ
jô-ḥă-zê-mô ra-ʿad na-mô-gu kol jôs-ḇê ḫĕ-na-ʿan. tip-pôlʿ ă-lê-hem ê-ma-
ṯa wa-fa-ḥad big-dol zĕ-rô-ʿă-ḫa ji-dĕ-mu ka-a-ben ʿad jaʿ-ḇôr ʿa-mĕ-ḫa
ă-dô-naj ʿad ja-ʿă-ḇôr ʿam-zu ʾa-ni-ṯa. tĕ-ḇi-ê-mô wĕ-ṭi-ṯa-ʿê-mô bĕ-har

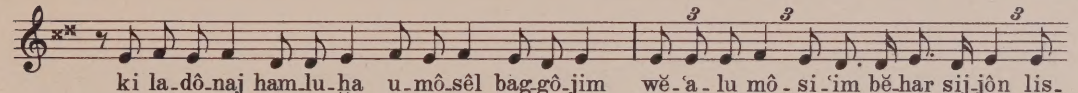

na-ḥă-la-ṯĕ-ḫa ma-ḫôn lĕ-siḇ-tĕ-ḫa pa-ʿal-ta ă-dô-naj mi-qĕ-

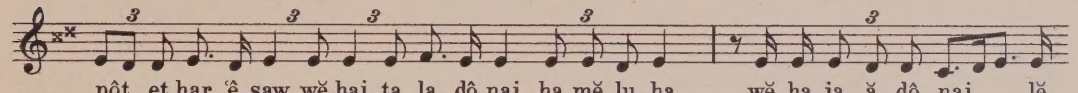

das ă-dô-naj kô-nă-nu ja-de-ḫa. ă-dô-naj jim-lôḫ lĕ-ʿô-lam wa-ʿed.

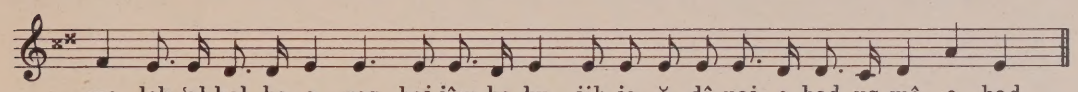

ă-dô-naj mal-ḫu-ṯê ʾa-im lĕ-ʿo-lam ul-ʿol-mê ʿol-ma-ja. ki-ḫa sus par-


ʿô bĕ-riḫ-bô uḇ-fa-ra-saw baj-jam waj-ja-seḇ ă-dô-naj ʿă-lê-

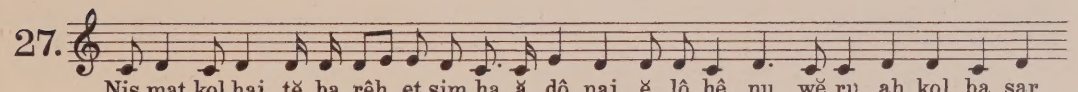

hem eṯ mê haj-jam uḇ-nê jis-ra-êl hal-ḫu baj-jab-ba-sa bĕ-ṯôḫ haj-jam.

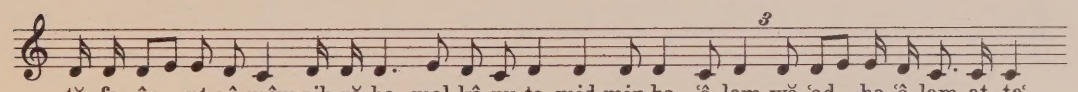

ki la-dô-naj ham-lu-ḫa u-mô-sêl bag-gô-jim wĕ-ʿa-lu mô-si-ʿim bĕ-har ṣij-jôn lis-

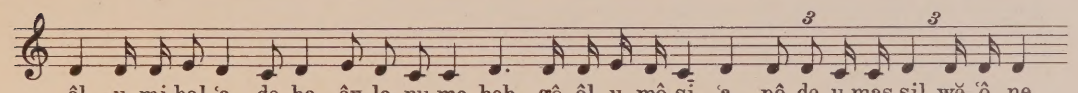

pôṭ eṯ har ʿê-saw wĕ-haj-ṯa la-dô-naj ha-mĕ-lu-ḫa. wĕ-ha-ja ă-dô-naj lĕ-

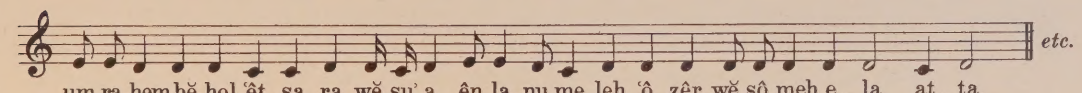

me-leḫ ʿal kol ha-a-reṣ baj-jôm ha-hu jih-je ă-dô-naj e-ḥad us-mô e-ḥad.

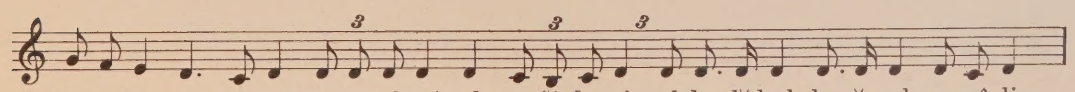
27.


Nis-maṯ kol ḥaj tĕ-ḫa-rêḫ eṯ sim-ḫa ă-dô-naj ĕ-lô-hê-nu wĕ-ru-aḥ kol ba-sar


tĕ-fa-êr uṯ-rô-mêm ziḫ-rĕ-ḫa mal-kê-nu ta-mid min ha-ʿô-lam wĕ-ʿad ha-ʿô-lam at-taʿ


êl. u-mi-bal-ʿa-de-ḫa ên la-nu me-heḫ gô-êl u-mô-si-ʿa pô-de u-maṣ-ṣil wĕ-ʿô-ne


etc.
um-ra-ḥem bĕ-ḫol ʿêṯ ṣa-ra wĕ-ṣuʿ-a ên la-nu me-leḫ ʿô-zêr wĕ-sô-meḫ e-la at-ta.


ham-mê-si-aḥ il-mim wĕ-ham-fa-nê-aḥ ne-ʿĕ-la-mim ul-ḫa lĕ-ḫad-ḫa ă-naḥ-nu mô-dim.

wĕ-il-lu fi-nu ma-lê si-ra kaj-jam ul-sô-nê-nu rin-na ka-hă-môn gal-law wĕ-

sif-ṯô-ṯê-nu se-ḇaḥ kĕ-mer-ḥă-ḇê ra-'i-'a wĕ-'ê-nê-nu mĕ-i-rôṯ kas-se-mes wĕ-

ḥaj-ja-rê-aḥ wĕ-ja-dê-nu pĕ-ru-sôṯ kĕ-nis-rê sa-ma-jim wĕ-rag-lê-nu 'al-lôṯ ka-

aj-ja-lôṯ ên a-nu mas-pi-'im lĕ-hô-dôṯ lĕ-ḫa ă-dô-naj ĕ-lô-hê-nu ul-ḇa-rêḫ

eṯ sim-ḫa mal-kê-nu 'al a-ḥaṯ mê-e-lef al-fê ă-la-fim wĕ-rôḇ rib-bê rĕ-ḇa-ḇôṯ

pĕ-'a-nim haṯ-tô-ḇôṯ nis-sim wĕ-nif-la-ôṯ se-'a-si-ṯa 'im-ma-nu wĕ-'im ă-ḇô-

ṯê-nu mi-lĕ-fa-nim mim mis-ra-jim ĕ-al-ta-nu ă-dô-naj ĕ-lô-hê-nu mib-bêṯ 'ă-ḇa-

dim pĕ-di-ṯa-nu, bĕ-ra-'aḇ zan-ta-nu uḇ-sa-ḇa' kil-kal-ta-nu, mê-ḥe-reḇ hiṣ-ṣal-

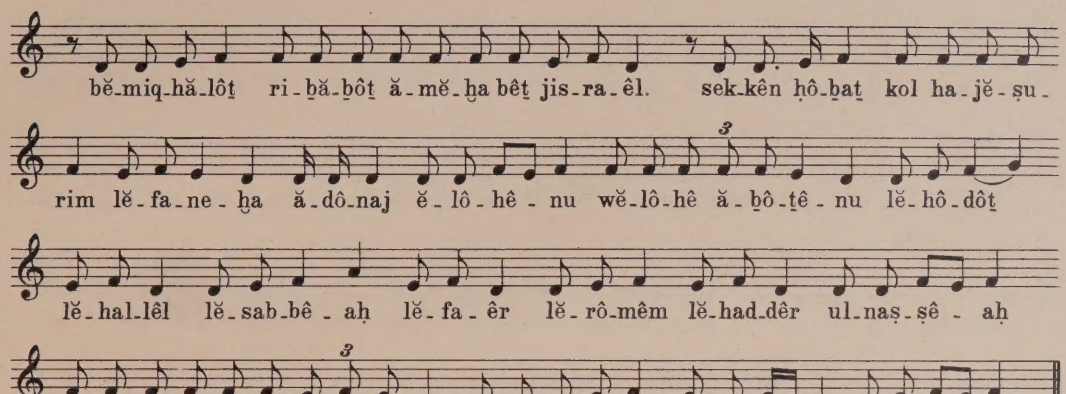
ta-nu, mid-de-ḇer mil-laṭ-ta-nu u-mê-ḥô-la-im ra-'im wĕ-rab-bim dil-li-ṯa-nu. *etc.*

saw-'aṯ 'ă-ni-jim at-ta tis-ma' ṣa-'ă-'aṯ had-dal taq-siḇ wĕ-ṯô-si-'a

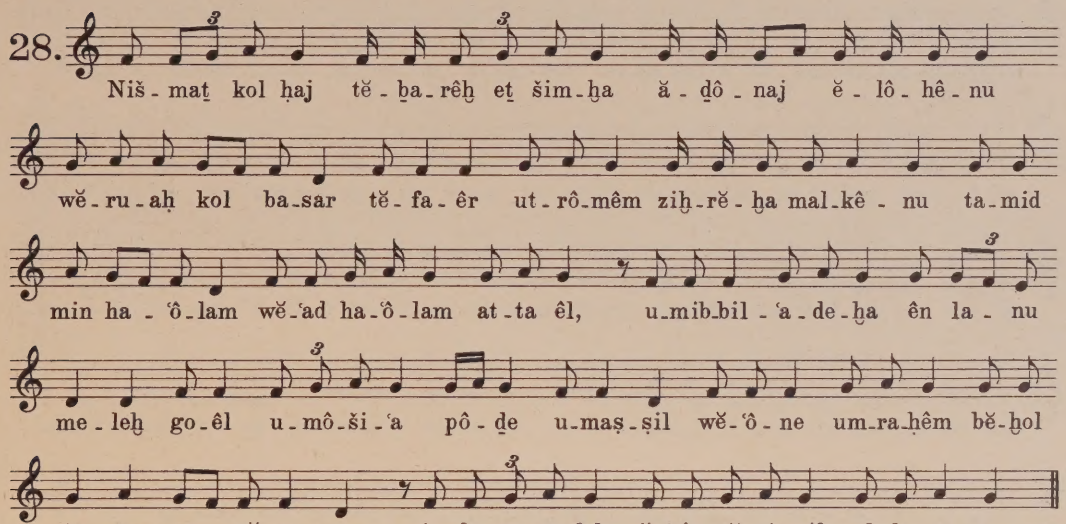
wĕ-ḫa-ṯuḇ ra-nĕ-nu ṣad-di'-'im ba-dô-naj laj-sa-rim na-wa ṯĕ-hil-la.

bĕ-fi jĕ-sa-rim tiṯ-rô-mam, uḇ-sif-ṯê ṣad-di-'im tiṯ-ba-raḫ,

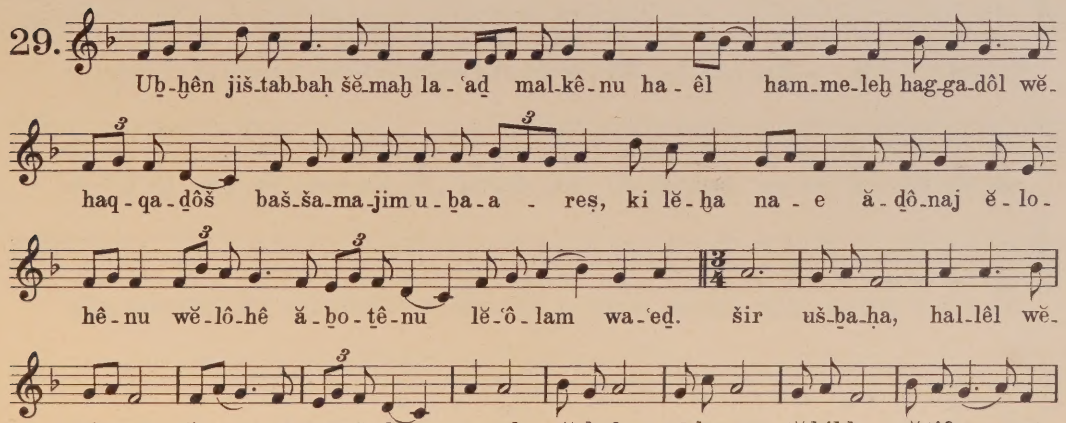
u-ḇil-sôn ḥă-si-dim tiṯ-'ad-das, uḇ-'e-reḇ 'ĕ-dô-sim tiṯ-hal-lal.

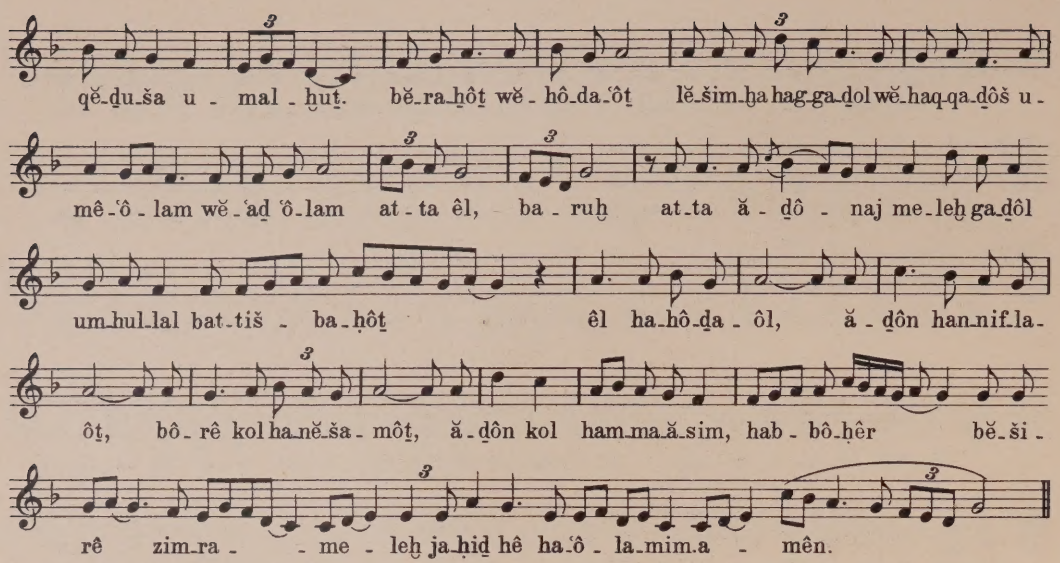

bĕ-miq-hă-lôṯ ri-ḇă-ḇôṯ ă-mĕ-ḫa bêṯ jis-ra-êl. sek-kên ḥô-ḇaṯ kol ha-jĕ-ṣu-
rim lĕ-fa-ne-ḫa ă-dô-naj ĕ-lô-hê-nu wĕ-lô-hê ă-ḇô-ṯê-nu lĕ-hô-dôṯ
lĕ-hal-lêl lĕ-sab-bê-aḥ lĕ-fa-êr lĕ-rô-mêm lĕ-had-dêr ul-naṣ-ṣê-aḥ
ʿal kol diḇ-rê si-rôṯ wĕ-ṯis-ba-ḥôṯ da-wid ben ji-saj ʿaḇ-dĕ-ḫa mĕ-si-ḥe-ḫa.

28.

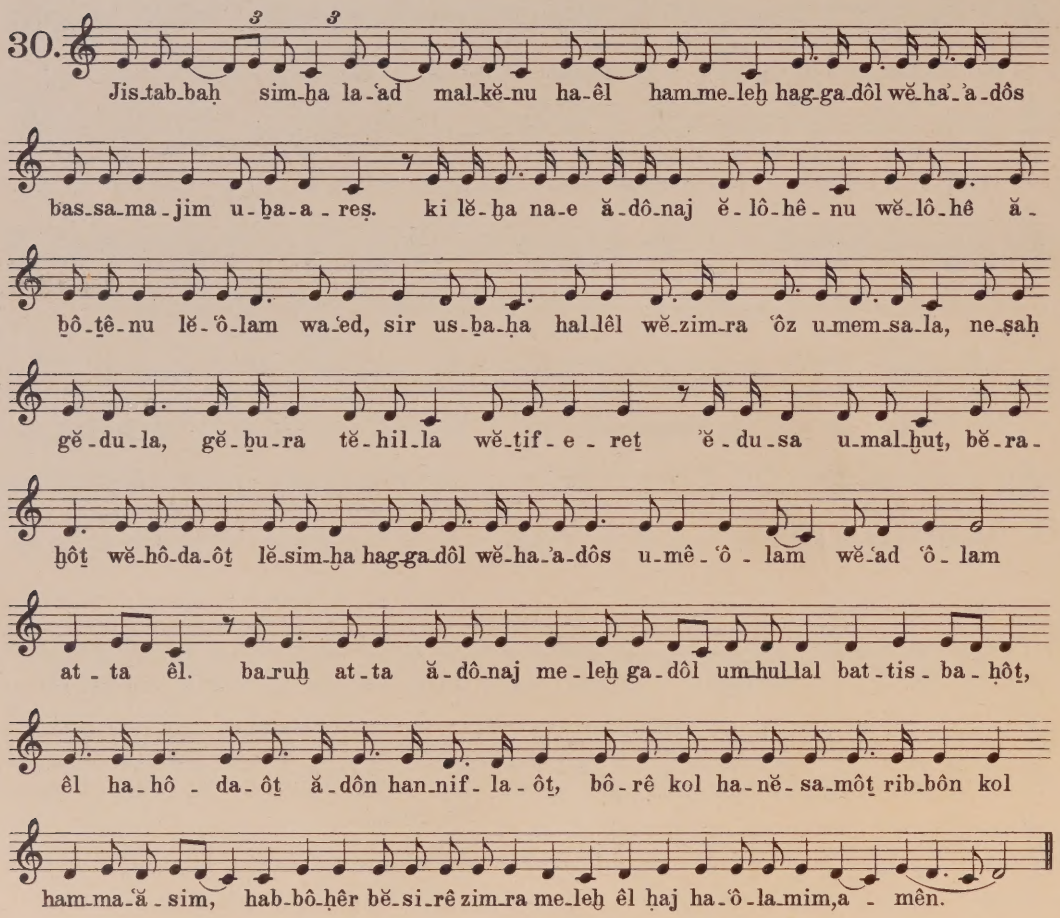

Niš-maṯ kol ḥaj tĕ-ḇa-rêḫ eṯ šim-ḫa ă-ḏô-naj ĕ-lô-hê-nu
wĕ-ru-aḥ kol ba-sar tĕ-fa-êr ut-rô-mêm ziḫ-rĕ-ḫa mal-kê-nu ta-mid
min ha-ʿô-lam wĕ-ʿad ha-ʿô-lam at-ta êl, u-mib-bil-ʿa-de-ḫa ên la-nu
me-leḫ go-êl u-mô-ši-ʿa pô-ḏe u-maṣ-ṣil wĕ-ʿô-ne um-ra-ḥêm bĕ-ḫol
ʿêṯ ṣa-ra wĕ-ṣu-qa ên la-nu me-leḫ ʿô-zêr wĕ-sô-mêḫ el-la at-ta. *etc.*

29.


Uḇ-ḫên jiš-tab-baḥ šĕ-maḫ la-ʿaḏ mal-kê-nu ha-êl ham-me-leḫ hag-ga-dôl wĕ-
haq-qa-ḏôš baš-ša-ma-jim u-ḇa-a-reṣ, ki lĕ-ḫa na-e ă-ḏô-naj ĕ-lo-
hê-nu wĕ-lô-hê ă-ḇo-ṯê-nu lĕ-ʿô-lam wa-ʿeḏ. šir uš-ḇa-ḥa, hal-lêl wĕ-
zim-ra, ʿôz u-mem-ša-la ne-ṣaḥ gĕ-du-la uḡ-ḇu-ra tĕ-hil-la wĕ-ṯif-e-reṯ


qĕ-ḏu-ša u - mal - ḫuṯ. bĕ-ra-ḥôṯ wĕ - hô-da-ʿôṯ lĕ-šim-ḫa hag-ga-ḏol wĕ-haq-qa-ḏôš u -
mê-ʿô - lam wĕ - ʿaḏ ʿô-lam at - ta êl, ba - ruḫ at-ta ă - ḏô - naj me-leḫ ga-ḏôl
um-hul-lal bat-tiš - ba-ḥôṯ êl ha-hô-ḏa - ôl, ă - ḏôn han-nif-la-
ôṯ, bô - rê kol ha-nĕ-ša - môṯ, ă - ḏôn kol ham-ma-ă-sim, hab - bô-ḥêr bĕ-si -
rê zim-ra - - me - leḫ ja-ḥiḏ hê ha-ʿô - la-mim-a - mên.

30.


Jis-tab-baḥ sim-ḫa la-ʿad mal-kĕ-nu ha-êl ham-me-leḫ hag-ga-ḏôl wĕ-ha-ʾa-ḏôs
bas-sa-ma-jim u-ḫa-a - reṣ. ki lĕ-ḫa na-e ă-ḏô-naj ĕ - lô-hê - nu wĕ-lô-hê ă -
ḫô-ṯê-nu lĕ-ʿô-lam wa-ʿed, sir us-ḫa-ḥa hal-lêl wĕ-zim-ra ʿôz u-mem-sa-la, ne-ṣaḥ
gĕ-du-la, gĕ-ḫu-ra tĕ-hil-la wĕ-ṯif - e - reṯ ʾĕ - du-sa u-mal-ḫuṯ, bĕ-ra-
ḫôṯ wĕ-hô-da-ôṯ lĕ-sim-ḫa hag-ga-ḏôl wĕ-ha-ʾa-ḏôs u-mê - ʿô - lam wĕ-ʿad ʿô - lam
at - ta êl. ba-ruḫ at-ta ă-ḏô-naj me - leḫ ga - ḏôl um-hul-lal bat - tis - ba - ḥôṯ,
êl ha-hô - da - ôṯ ă-ḏôn han-nif - la - ôṯ, bô - rê kol ha-nĕ - sa-môṯ rib-bôn kol
ham-ma-ʿă - sim, hab-bô-ḥêr bĕ-si-rê zim-ra me-leḫ êl ḥaj ha-ʿô-la-mim,a - mên.

31.

Ba-ruḫ at-ta ă-dô-naj ĕ-lô-hê-nu me-leḫ ha-ʿô-lam jô-ṣêr ôr

u-ḇô-rê ḥô-seḫ, ʿô-se sa-lôm u-ḇô-rê eṯ hak-kôl hak-kôl jô-du-ḫa

wĕ-hak-kôl jĕ-sa-bĕ-ḥu-ḫa wĕ-hak-kôl jô-mĕ-ru ên ʾa-dôs ka-dô-naj.

32.

Ba-ruḫ at-ta ă-ḏô-naj ĕ-lô-hê-nu me-leḫ ha-ʿô-lam, jô-ṣêr ôr u-ḇô-rê

ḥô-šeḫ ʿô-se ša-lôm u-ḇô-rê eṯ hak-kôl. hak-kôl jô-ḏu-ḫa wĕ-hak-kôl jĕ-ša-bĕ-ḥu-

ḫa wĕ-hak-kôl jô-mĕ-ru ên qa-ḏôš ka-ḏô-naj, hak-kôl jĕ-rô-mă-mu-ḫa sel-

la, jô-ṣêr hak-kôl ha-êl hap-pô-ṯê-aḥ bĕ-ḫol jôm dal-ṯôṯ ša-ʿă-rê miz-raḥ u-ḇô-

qê-ʿa ḥal-lô-nê ra-qi-ʿa. *etc.* u-mi dô-me laḫ mô-ši-ʿê-nu lit-ḥij-jaṯ ham-me-ṯim.

33.

Êl a-ḏôn ʿal kol ham-maʿ-sim ba-ruḫ um-ḇô-raḫ bĕ-fi kol han-

ša-ma, goḏ-lô wĕ-ṭu-ḇô ma-lê ô-lam, da-ʿaṯ uṯ-ḇu-na sô-ḇă-ḇim hô-ḏô. *etc.*

34.

Êl a-don ʿal kol ham-ma-ʿă-sim, ba-ruḫ um-ḇô-raḫ

bĕ-fi kol han-sa-ma god-lô wĕ-ṭu-ḇô ma-lê ʿô-lam, da-

ʿaṯ uṯ-ḇu-na sô-ḇĕ-ḇim hô-dô. *etc.* סוף Schluß sĕ-ra-fim wĕ-ḥaj-joṯ wĕ-ô-fă-nê haʾ-ô-des.

35.

La - êl ă - ser sa - ḇaṯ mik-kol ham-ma-ʿă - sim u - ḥaj-jôm ha - sĕ - ḇi - ʿi

niṯ - ʿal - la wĕ - ja - saḇ ʿal kis - sê ḫĕ - ḇô - dô, tif - e - reṯ ʿa - ṭa lĕ - jôm

ha - mĕ - nu - ḥa, ʿô - neg ʿa - ra lĕ - jôm has-sab-baṯ, ze sir se - ḇaḥ sel jôm ha -

sĕ - ḇi - ʿi seb - bô sa - ḇaṯ êl mik-kol mĕ - laḫ - tô wĕ - jôm ha - sĕ - ḇi - ʿi mĕ - sab -

bê - aḥ wĕ - ô - mêr miz-môr sir lĕ - jôm has-sab-baṯ, lĕ - fi - ḫaḫ jĕ - fo - ă - ru la - êl

kol jĕ - ṣu - raw, se - baḥ wi - ʾar ug-dul - la wĕ - ḫa - ḇôd ji - tĕ - nu lĕ - me -

leḫ jô - ṣêr kôl ham-man-ḥil mĕ - nu - ḥa lĕ - ʾam-mô jis - ra - êl bĕ - jôm sab-baṯ ʾô - des.

36.

Šim - ḫa ă - ḏô - naj ĕ - lô - hê - nu jiṯ - qad - daš wĕ - ziḫ - rĕ - ḫa mal - kê - nu jiṯ - pa - ar

baš - ša - ma - jim mim - ma - ʿal wĕ - ʿal ha - a - reṣ mit - ta - ḥat ʿal kol še - ḇaḥ ma - ʿă -

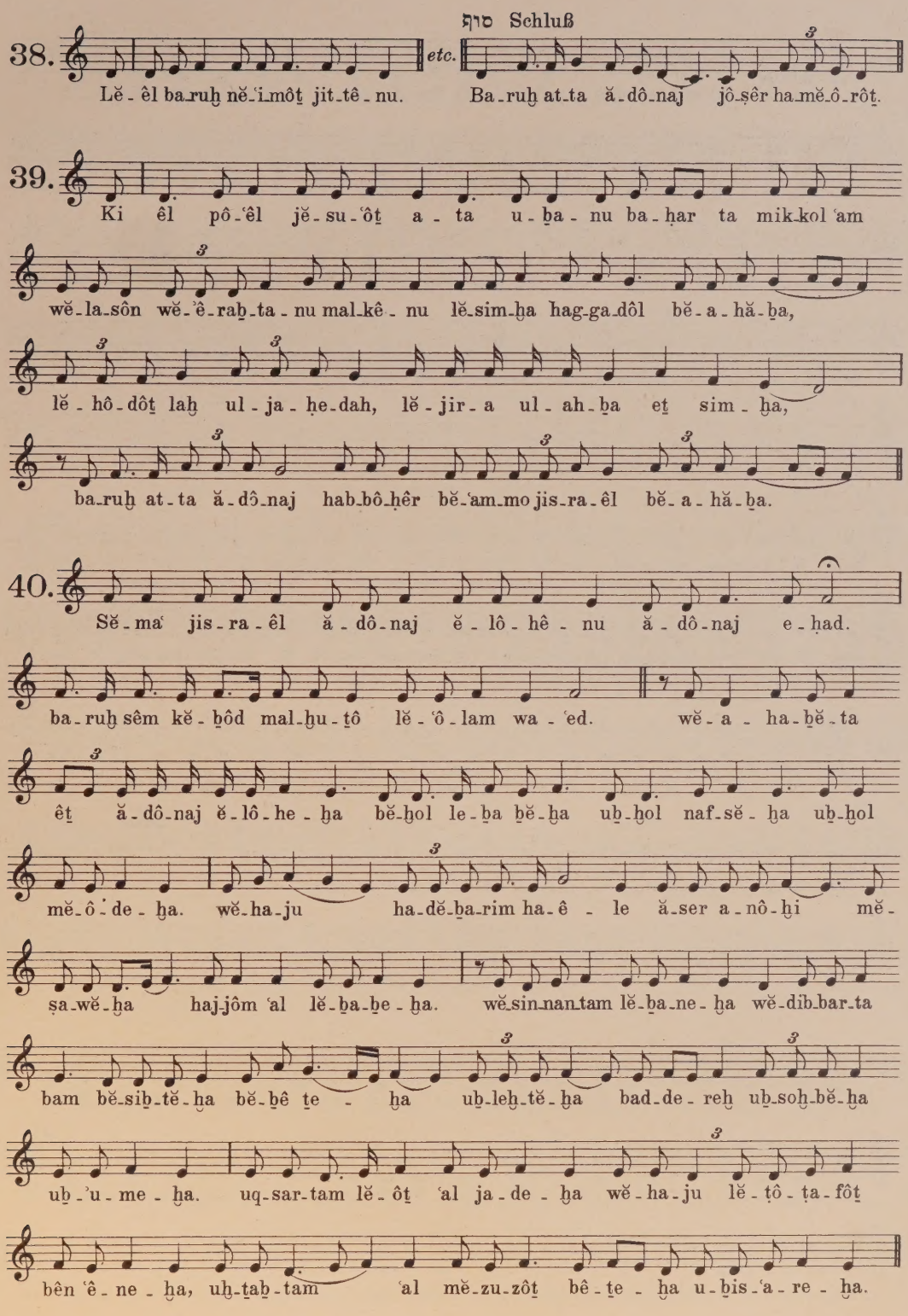
sê ja - ḏe - ḫa wĕ - ʿal mĕ - ô - rê ôr še - ja - ṣar - ta hê - ma jĕ - fa - ă - ru - ḫa sel - la. *etc.*

37.

ʾA - dôs, ʾa - dôs, ʾa - dôs ă - dô - naj ṣĕ - ḇa - ôṯ mĕ - lô ḫol ha - a - reṣ kĕ - ḇô - dô.

wĕ - ha - ô - fan - nim wĕ - ḥaj - jôṯ haʾ - ʾô - des bĕ - ra - ʾas ga - dôl miṯ - nas - im lĕ - ʿum - maṯ ha -

sĕ - ra - fim, lĕ - ʿum - ma - tam mĕ - sa - bĕ - ḥim wĕ - ôm - rim. ba - ruḫ kĕ - ḇôd ă - dô - naj mi - mĕ - kô - mô.


38.
סוף Schluß
etc.
Lĕ - êl ba-ruḫ nĕ-ʿi-môṯ jit-tê - nu. Ba-ruḫ at-ta ă-dô-naj jô-ṣêr ha-mĕ-ô-rôṯ.
39.
Ki êl pô-ʿêl jĕ-su-ʿôṯ a - ta u-ḇa - nu ba-ḥar ta mik-kol ʿam
wĕ-la-sôn wĕ-ʾê-raḇ-ta - nu mal-kê - nu lĕ-sim-ḫa hag-ga-dôl bĕ-a-hă-ḇa,
lĕ - hô-dôṯ laḫ ul - ja - ḥe-dah, lĕ - jir - a ul - ah-ḇa eṯ sim - ḫa,
ba-ruḫ at-ta ă-dô-naj hab-bô-ḥêr bĕ-ʿam-mo jis-ra-êl bĕ-a-hă-ḇa.
40.
Sĕ-maʿ jis-ra-êl ă-dô-naj ĕ-lô-hê - nu ă-dô-naj e-ḥad.
ba-ruḫ sêm kĕ-ḇôd mal-ḫu-ṯô lĕ-ʿô-lam wa-ʿed. wĕ-a - ha-ḇĕ-ta
êṯ ă-dô-naj ĕ-lô-he - ḫa bĕ-ḫol le-ḇa ḇĕ-ḫa uḇ-ḫol naf-sĕ - ḫa uḇ-ḫol
mĕ-ô-de - ḫa. wĕ-ha-ju ha-dĕ-ḇa-rim ha-ê - le ă-ser a-nô-ḫi mĕ-
ṣa-wĕ-ḫa haj-jôm ʿal lĕ-ḇa-ḇe - ḫa. wĕ-sin-nan-tam lĕ-ḇa-ne - ḫa wĕ-dib-bar-ta
bam bĕ-siḇ-tĕ-ḫa bĕ-ḇê ṯe - ḫa uḇ-leḫ-tĕ-ḫa bad-de - reḫ uḇ-soḫ-bĕ-ḫa
uḇ-ʾu-me - ḫa. uq-sar-tam lĕ-ôṯ ʿal ja-de - ḫa wĕ-ha-ju lĕ-ṭô-ṭa-fôṯ
bên ʿê-ne - ḫa, uḫ-ṯaḇ-tam ʿal mĕ-zu-zôṯ bê-ṯe - ḫa u-ḇis-ʿa-re - ḫa.

41.

Ĕ-met wĕ-jaṣ-ṣib wĕ-na-ḫôn wĕ-'aj-jam wĕ-ja-sar wĕ-ne-ĕ-man wĕ-a-hub

wĕ-ḥa-bib wĕ-neh-mad wĕ-na-'im wĕ-nô-ra wĕ-ad-dir um tu-'an um-'ub-bal wĕ-ṭôb

wĕ-ja-fe had-da-bar haz-ze 'a-lê-nu lĕ-'ô-lam wa-'ed, ĕ-met ĕ-lô-hê 'ô-

lam mal-kê-nu ṣur ja-'ă-'ôb ma-gên jis-'ê-nu lĕ-dôr wa-dôr hu 'aj-jam us-

mô 'aj-jam wĕ-ḫis-ô na-ḫôn u-mal-ḫu-tô we-ĕ-mu-na-tô la-'ad 'aj-ja-met.

42.

Wĕ-ne-ĕ-mar gô-ă-lê-nu ă-dô-naj ṣĕ-ba-ôt sĕ-mô 'ĕ-

dôs jis-ra-èl, ba-ruḫ at-ta ă-dô-naj ga-al jis-ra-êl.

43.

Ă-dô-naj sĕ-fa-taj tif-taḥ u-fi jag-gid tĕ-hil-la-te-ḫa. ba-ruḫ at-

ta ă-dô-naj ĕ-lô-hê-nu wê-lô-hê ă-bô-tê-nu, ĕ-lô-hê ab-ra-ham, ĕ-lô-

hê jiṣ-ḥaq wê-lô-hê ja-'ă-'ôb, ha-èl hag-ga-dôl, hag-gib-bôr wĕ-han-nô-ra, êl 'el-

jôn gô-mêl ḥă-sa-dim ṭô-bim, 'ô-nê hak-kôl wĕ-zô-ḫêr ḥas-dê a-bôt u-mê-bi gô-êl lib-

nê bĕ-nê-hem lĕ-ma-'an sĕ-mô bĕ-a-hă-ba. me-leḫ 'ô-zèr u-mô-si-'a u-ma-

gên, ba-ruḫ at-ta ă-dô-naj ma-gên ab-ra-ham. oder naj ma-gên ab-ra-ham.

44.

Naq-di-saḫ wĕ-na-ʿă-ri-ṣaḫ kĕ-nô-ʿam si-aḥ sôd sar-fê ʾô-des ham-sal-lĕ-

sim lĕ-ḫa ʾĕ-du-sa wĕ-ḫên ka-ṯub ʿal jad nĕ-bi-aḫ wĕ-ʾa-ra ze el ze

qahal

wĕ-a-mar. ʾa-dôs, ʾa-dôs, ʾa-dôs ă-dô-naj sĕ-ba-ôṯ mĕ-lô ḫol ha-a-reṣ kĕ-ḫô-dô.

Ḥazan qahal

lĕ-ʿu-ma-ṯam mĕ-sa-bĕ-ḥim wĕ-ôm-rim. ba-ruḫ kĕ-ḫôd ă-dô-naj mi-mĕ-kô-mô.

Ḥazan qahal

uḫ-diḫ-rê ʾod-sĕ-ḫa ka-ṯuḫ lê-môr. jim-lôḫ ă-dô-naj lĕ-ʿô-lam, ĕ-lô-ha-jiḫ ṣij-

Ḥazan

jôn lĕ-dôr wa-dôr ha-lĕ-lu-ja. at-ta ʾa-dôs wĕ-sim-ḫa ʾa-dôs uq-dô-sim lĕ-ḫol jôm jĕ-

II

ha-lĕ-lu-ḫa se-la, ba-ruḫ at-ta ă-dô-naj ha-êl haʾ-ʾa-dôs. ha-êl haʾ-ʾa-dôs.

45.

Jis-maḥ mô-se bĕ-ma-tĕ-naṯ ḥel-ʾô ki ʿe-ḫed ne-ĕ-man ʾa-ra-ṯa lô kĕ-lil tif-

e-reṯ bĕ-rô-sô na-ṯa-ṯa bĕ-ʿom-dô lĕ-fa-ne-ḫa ʿal har si-naj us-nê lu-ḥôṯ ă-ḫa-

nim hô-rid bĕ-ja-dô wĕ-ḫa-ṯuḫ ba-hem sĕ-mi-raṯ sab-baṯ wĕ-ḫên ka-ṯuḫ-bĕ-ṯô-ra-ṯaḫ. *etc.*

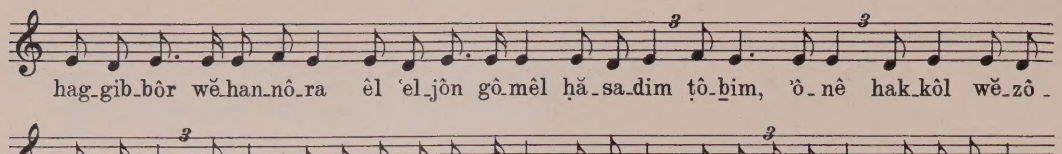
Musaf מוסף

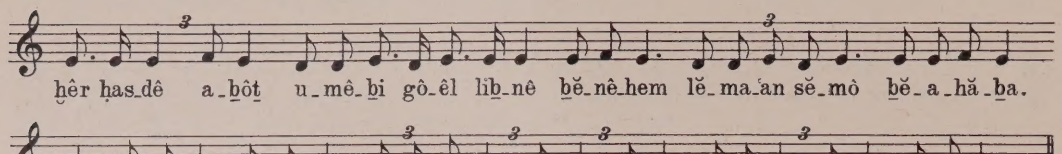
46.

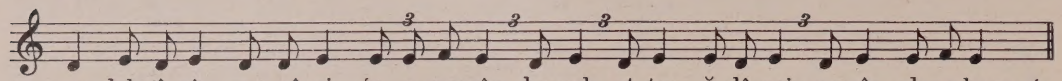
Ă-dô-naj sĕ-fa-ṯaj tif-taḥ u-fi jag-gid tĕ-hil-la-ṯe-ḫa.

ba-ruḫ at-ta ă-dô-naj ĕ-lô-hê-nu wê-lô-hê ă-bô-ṯê nu ĕ-lô-

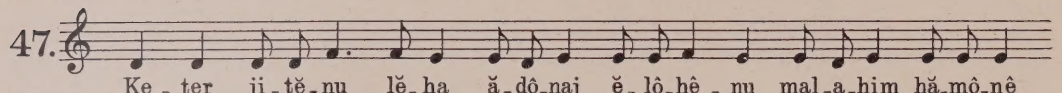
hê aḫ-ra-ham, ĕ-lô-hê jiṣ-haq wê-lô-hê ja-ʿă-ʾôḫ, ha-êl hag-ga-dôl,

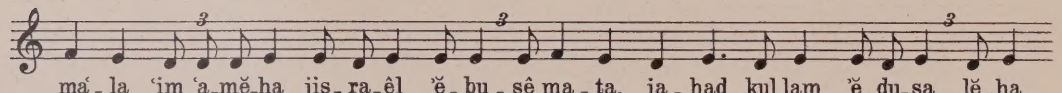

hag-gib-bôr wĕ-han-nô-ra êl ʿel-jôn gô-mêl ḥă-sa-dim ṭô-b̲im, ʾô-nê hak-kôl wĕ-zô-

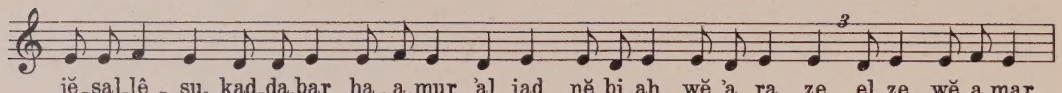

ḫêr ḥas-dê a-b̲ôṯ u-mê-b̲i gô-êl lib̲-nê b̲ĕ-nê-hem lĕ-ma-ʿan sĕ-mô b̲ĕ-a-hă-b̲a.

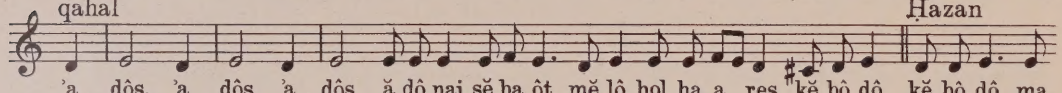

me-leḫ ʿô-zêr u-mô-si-ʿa u-ma-gên, ba-ruḫ at-ta ă-dô-naj ma-gên ab̲-ra-ham. etc.

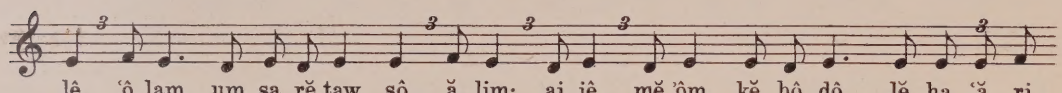
47.

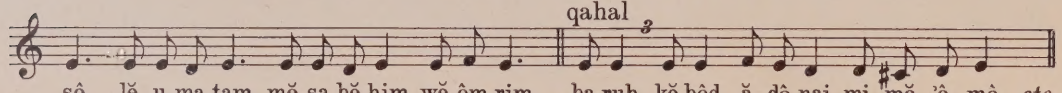

Ke-ṯer ji-tĕ-nu lĕ-ḫa ă-dô-naj ĕ-lô-hê-nu mal-a-ḫim hă-mô-nê


maʿ-la ʿim ʿa-mĕ-ḫa jis-ra-êl ʾĕ-b̲u-ṣê ma-ṭa, ja-ḥad kul-lam ʾĕ-du-sa lĕ-ḫa

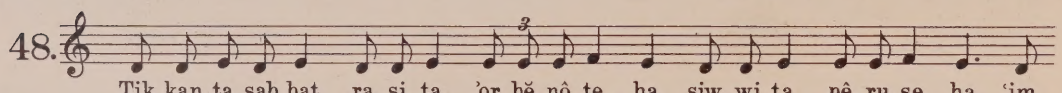

jĕ-sal-lê-su, kad-da-b̲ar ha-a-mur ʾal jad nĕ-b̲i-aḫ, wĕ-ʾa-ra ze el ze wĕ-a-mar.

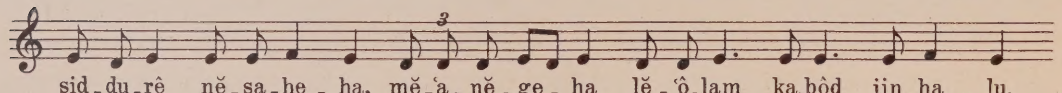

qahal
Ḥazan
ʾa-dôs, ʾa-dôs, ʾa-dôs ă-dô-naj ṣĕ-ba-ôṯ mĕ-lô ḫol ha-a-reṣ kĕ-b̲ô-dô kĕ-b̲ô-dô ma-

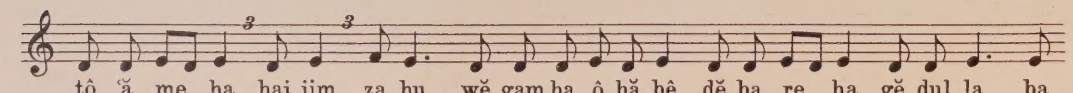

lê ʿô-lam um-sa-rĕ-ṯaw sô-ă-lim: aj-jê mĕ-ʾôm kĕ-b̲ô-dô lĕ-ha-ʿă-ri-

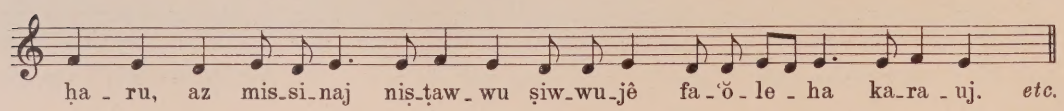

qahal
ṣô, lĕ-u-ma-ṯam mĕ-sa-bĕ-ḥim wĕ-ôm-rim. ba-ruḫ kĕ-b̲ôd ă-dô-naj mi-mĕ-ʾô-mô. etc.

48.


Tik-kan-ta sab-baṯ ra-ṣi-ṯa ʾor-bĕ-nô-ṯe-ha, ṣiw-wi-ṯa pê-ru-se-ha ʿim


sid-du-rê nĕ-sa-ḫe-ha, mĕ-ʿa-nĕ-ge-ha lĕ-ʿô-lam ka-b̲ôd jin-ḥa-lu,


ṭô-ʿă-me-ha ḥaj-jim za-ḫu wĕ-gam ha-ô-hă-b̲ê dĕ-b̲a-re-ha gĕ-dul-la ba-


ḥa-ru, az mis-si-naj niṣ-ṭaw-wu ṣiw-wu-jê fa-ʿŏ-le-ha ka-ra-uj. etc.

49.

Ĕ-lô-hê-nu wê-lô-hê ă-bô-tê-nu rĕ-ṣê na bim-nu-ḥa-tê-

nu, 'a-dĕ-sê-nu bĕ-miṣ-wô-te-ḫa sim ḥel-'ê-nu bĕ-tô-ra-taḫ,

sa-bĕ-'ê-nu mi-ṭu-baḫ sam-mê-aḥ naf-sê-nu bi-su-'a-taḫ wĕ-

ṭa-hêr lib-bê-nu lĕ-'ob-dĕ-ḫa be-ĕ-met, wĕ-han-ḥi-lê-nu

ă-dô-naj ĕ-lô-hê-nu bĕ-a-hă-ba ub-ra-ṣôn sab-bat 'od-se-ḫa,

wĕ-ja-nu-ḥu bô kol jis-ra-êl mĕ-'a-dĕ-sê sĕ-me-

ḫa, ba-ruḫ at-ta ă-dô-naj mĕ-'ad-dês hos-sab-bat.

50.

Priests כהנים — Hazan — Priests

Je-bo-reḫ-ḫa ă-dô-naj wĕ-jis-mĕ-re-ḫa.

ja-êr ă-dô-naj ê-le-ḫa wi-ḥun-nek-ka.

pa-naw

jis-sa ă-dô-naj pa-naw ê-le-ḫa

wĕ-ja-sêm lĕ-ḫa sa-lôm.

51.

Jĕ-ba-re-ḫĕ-ḫa ă-do-naj wĕ-jiš-mĕ-re-ḫa. *etc.*

II Sabbathsongs לשבת

Sabbatgesänge

52.

Sir has-si-rim ă-ser lis-lô-mo. jis-sa-'ê-ni mi-nĕ-si-'ôt pi-hu ki ṭô-

bim dô-de-ḫa mij-ja-jin. lĕ-rê-aḥ sĕ-ma-ne-ḫa ṭô-bim, se-men tu-raq sĕ-

me-ḫa 'al kên 'ă-la-môt ă-hê-bu-ḫa. mos-ḫê-ni a-ḥă-re-ḫa na-ru-ṣa, hĕ-bi-

a-ni ham-me-leḫ ḥă-da-raw na-gi-la wĕ-nis-mĕ-ḥa baḫ, haz-ki-

ra dô-de-ḫa mij-ja-jin mê-sa-rim ă-hê-bu-ḫa. sĕ-ḥô-ra ă-ni wĕ-na-

wa bĕ-nôt jĕ-ru-sa-la-jim, kĕ-a-hŏ-lê 'ê-dar ki-ri 'ôt sĕ-lô-mô.

al tir-u-ni se-ă-ni sĕ-ḥar-ḥô-ret ses-za-fat-ni has-sa-mes, bĕ-nê im-mi

ni-ḥă-ru bi, sa-mu-ni nô-ṭê-ra et hak-ramim, kar-mi se-li lô na-ṭar-ti. *etc.*

I 1-3

53.

Šir haš-ši-rim ă-šer liš-lô-mô. jiš-ša-qe-ni mi-nĕ-ši-qôt pi-hu

ki ṭô-bim dô-de-ḫa mij-ja-jin. lĕ-rê-aḥ šĕ-ma-ne-ḫa ṭô-

bim še-men tu-raq šĕ-me-ḫa 'al kên 'ă-la-môt a-hê-bu-ḫa.

VIII 13

Haj-jô-še-bet bag-ga-nim ḥă-bê-rim maq-ši-bim lĕ-qô-leḫ haš-mi-'i-ni.

VII 12-13

Lĕ-ḫa dô-di nê-ṣê has-sa-de na-li-ha ba-kĕ-fa-rim, naš-qi-ma la-

kĕ-ra-mim, nir-'e im pa-rĕ-ḥa hag-ge-fen, pit-taḥ ha-sĕ-ma-

dar, hê-nê-ṣu ha-ri-mô-nim šam et-tên et dô-daj laḫ.

Intonations of Cant. טעמי שיר"ש Intonationen des Hohenliedes.

54.

merḫa ṭifḥa sôf pasuq tĕrên qadmin munaḥ

za'êfqaṭôn atnaḥ qadma weazla rĕbi'a u. gersaim mahpaḫ

II II

pasṭa zaqêf qaṭôn darga darga u. pĕsiq tĕbir

talsa qĕṭana & gĕdôla zarqa munaḥ segôl munaḥ vor sof pasuq z. qaṭôn vor s. p.

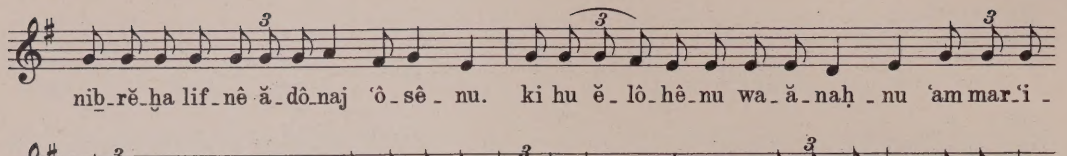
55.

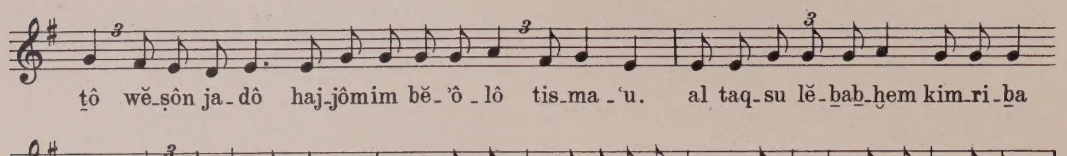
Lĕ-ḫu nĕ-na-nĕ-na la-dô-naj na-ri-'a lĕ-ṣur jis-'ê-nu. nĕ-'a-dĕ-ma fa-

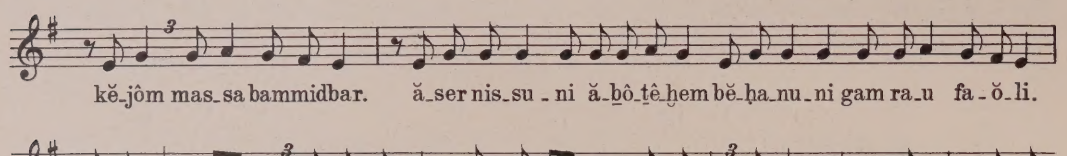
naw bĕ-ṯô-da biz-mi-rôṯ na-ri-'a lô. ki êl ga-dôl ă-dô-naj u-me-leḫ ga-dôl 'al

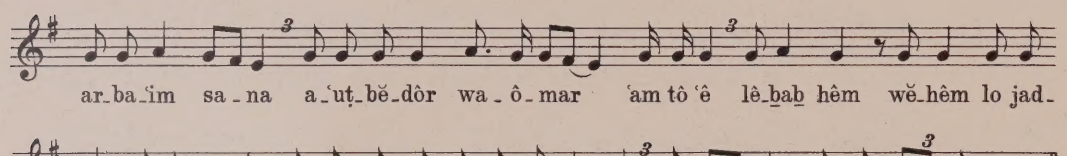
kol ĕ-lô-him. ă-ser bĕ-ja-dô meḥ-'ĕ-rê a-reṣ wĕ-ṯô-'ă-fôṯ ha-rim lô. ă-ser lô haj-

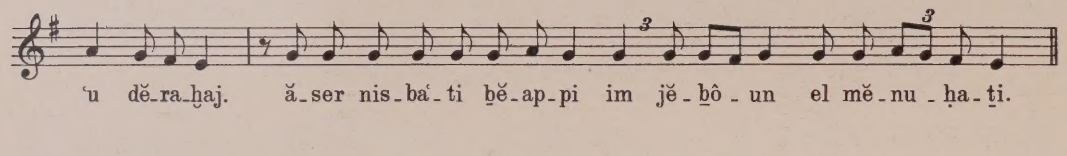
jam wĕ-hu 'a-sa-hu wĕ-jab-be-seṯ ja-daw ja-ṣa-ru. bô-u nis-ta-ḫă-we wĕ-niḫ-ra-'a,


nib_rĕ_ḥa lif_nê ă_dô_naj ʿô_sê_nu. ki hu ĕ_lô_hê_nu wa_ă_naḥ_nu ʿam mar_ʿi_

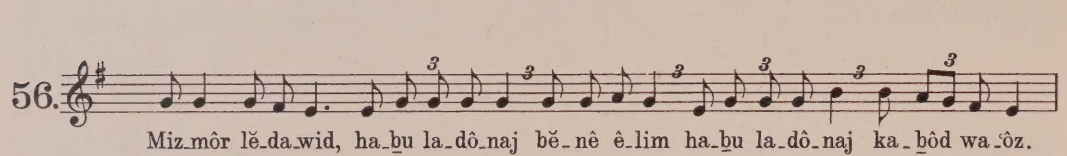

ṭô wĕ_ṣôn ja_dô haj_jôm im bĕ_ʾô_lô tis_ma_ʿu. al taq_su lĕ_bab_ḥem kim_ri_ba

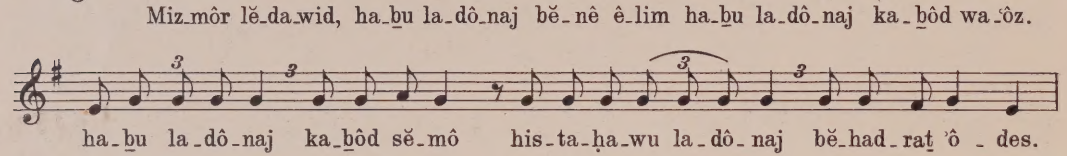

kĕ_jôm mas_sa bammidbar. ă_ser nis_su_ni ă_bô_tê_ḥem bĕ_ḥa_nu_ni gam ra_u fa_ŏ_li.

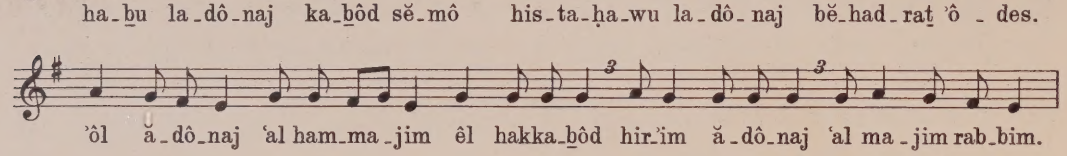

ar_ba_ʿim sa_na a_ʿuṭ_bĕ_dôr wa_ô_mar ʿam tô ʿê lê_bab hêm wĕ_hêm lo jad_

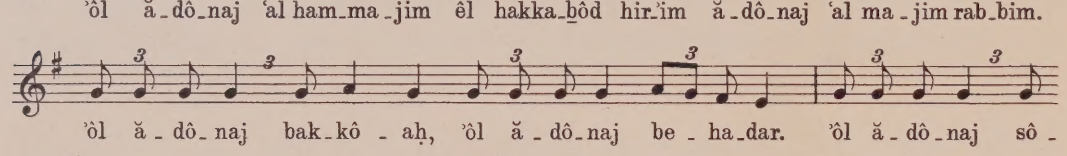

ʿu dĕ_ra_ḥaj. ă_ser nis_baʿ_ti bĕ_ap_pi im jĕ_bô_un el mĕ_nu_ḥa_ṭi.

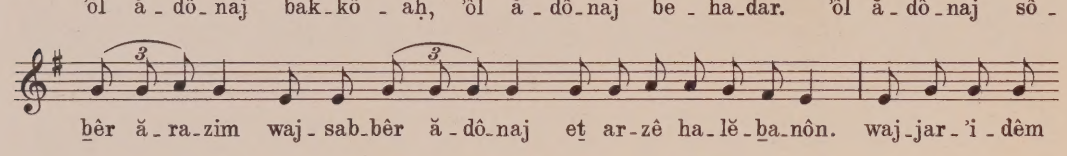
56.

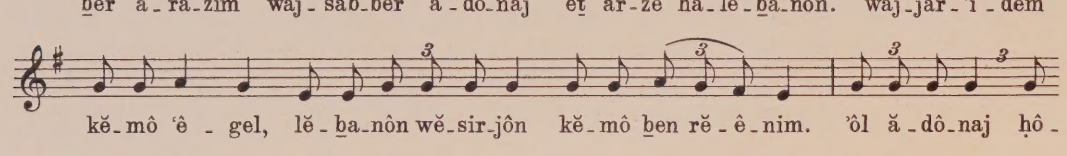

Miz_môr lĕ_da_wid, ha_bu la_dô_naj bĕ_nê ê_lim ha_bu la_dô_naj ka_bôd wa_ôz.

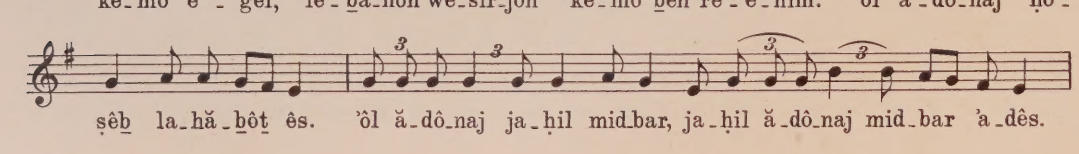

ha_bu la_dô_naj ka_bôd sĕ_mô his_ta_ḥa_wu la_dô_naj bĕ_had_raṭ ʾô_des.

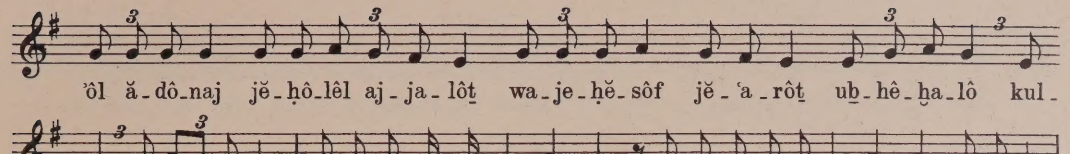

ʾôl ă_dô_naj ʿal ham_ma_jim êl hakka_bôd hir_ʿim ă_dô_naj ʿal ma_jim rab_bim.


ʾôl ă_dô_naj bak_kô_aḥ, ʾôl ă_dô_naj be_ha_dar. ʾôl ă_dô_naj sô_

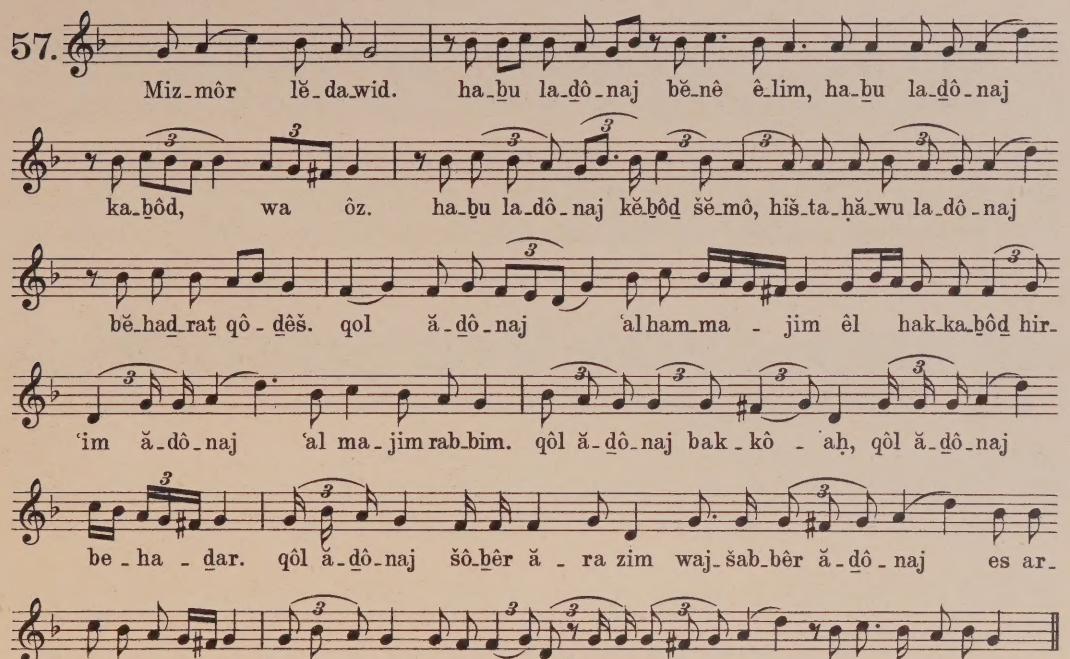

bêr ă_ra_zim waj_sab_bêr ă_dô_naj eṭ ar_zê ha_lĕ_ba_nôn. waj_jar_ʾi_dêm


kĕ_mô ʿê_gel, lĕ_ba_nôn wĕ_sir_jôn kĕ_mô ben rĕ_ê_nim. ʾôl ă_dô_naj ḥô_

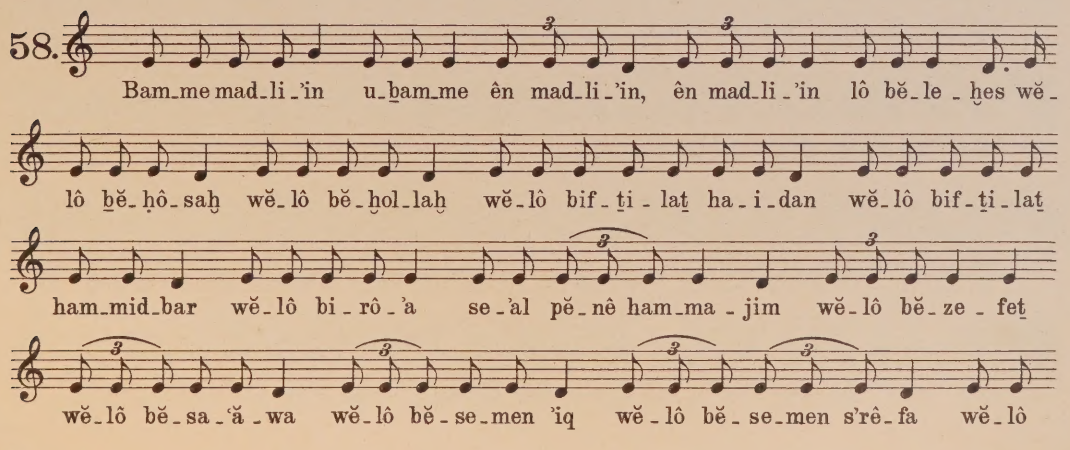

ṣêb la_hă_bôṭ ês. ʾôl ă_dô_naj ja_ḥil mid_bar, ja_ḥil ă_dô_naj mid_bar ʾa_dês.

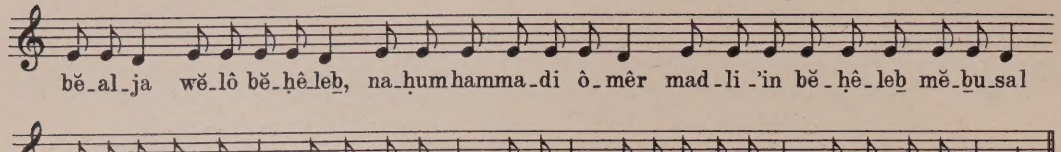

'ôl ă-dô-naj jĕ-ḥô-lêl aj-ja-lôṯ wa-je-ḥĕ-sôf jĕ-'a-rôṯ uḇ-hê-ḫa-lô kul-
lô ô-mêr ka-ḇôd. ă-dô-naj lammabbul ja-saḇ waj-jê-seḇ ă-dô-naj me-leḫ lĕ-'ô-lam.
ă-dô-naj 'ôz lĕ-'am-mô jit-tên ă-dô-naj jĕ-ḇa-reḫ eṯ 'am-mô bas-sa-lôm.

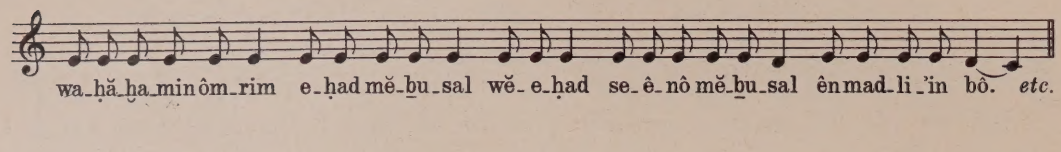
57.


Miz-môr lĕ-da-wid. ha-ḇu la-ḏô-naj bĕ-nê ê-lim, ha-ḇu la-ḏô-naj
ka-ḇôd, wa ôz. ha-ḇu la-ḏô-naj kĕ-ḇôḏ šĕ-mô, hiš-ta-ḥă-wu la-ḏô-naj
bĕ-haḏ-raṯ qô-ḏêš. qol ă-ḏô-naj 'al ham-ma-jim êl hak-ka-ḇôḏ hir-
'im ă-ḏô-naj 'al ma-jim rab-bim. qôl ă-ḏô-naj bak-kô-'aḥ, qôl ă-ḏô-naj
be-ha-ḏar. qôl ă-ḏô-naj šô-ḇêr ă-ra zim waj-šab-bêr ă-ḏô-naj es ar-
zê ha-lĕ-ḇa-nôn. waj-jar-qi-ḏêm kĕ-mô 'ê-ḡel lĕ-ḇanôn wĕ-sir-jôn kĕ-mô ḇen rĕ-ê-mim. *etc.*

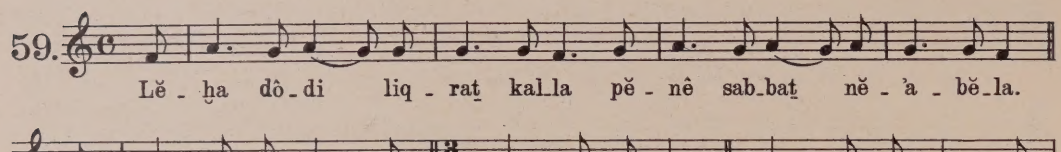
58.

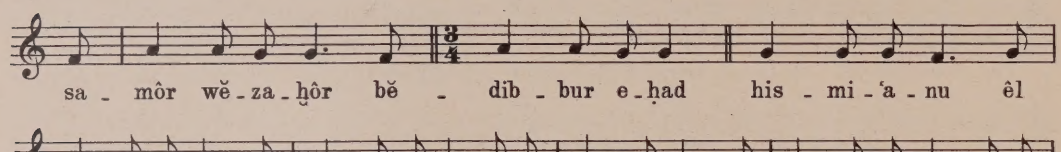

Bam-me mad-li-'in u-ḇam-me ên mad-li-'in, ên mad-li-'in lô bĕ-le-ḫes wĕ-
lô ḇĕ-ḥô-saḫ wĕ-lô bĕ-ḫol-laḫ wĕ-lô bif-ṯi-laṯ ha-i-dan wĕ-lô bif-ṯi-laṯ
ham-mid-bar wĕ-lô bi-rô-'a se-'al pĕ-nê ham-ma-jim wĕ-lô bĕ-ze-feṯ
wĕ-lô bĕ-sa-'ă-wa wĕ-lô bĕ-se-men 'iq wĕ-lô bĕ-se-men s'rê-fa wĕ-lô

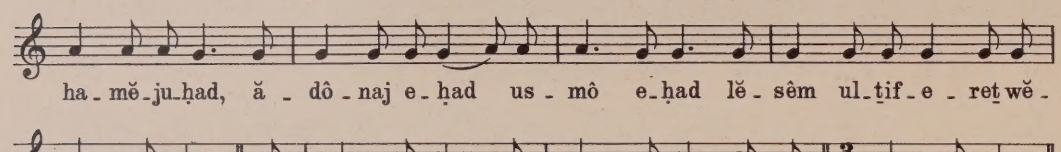

bĕ_al_ja wĕ_lô bĕ_ḥê_leb, na_ḥum hamma_di ô_mêr mad_li_'in bĕ_ḥê_leb mĕ_bu_sal

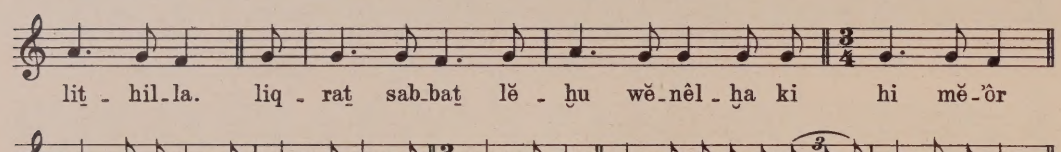

wa_ḥă_ḫa_min ôm_rim e_ḥad mĕ_bu_sal wĕ_e_ḥad se_ê_nô mĕ_bu_sal ên mad_li_'in bô. etc.

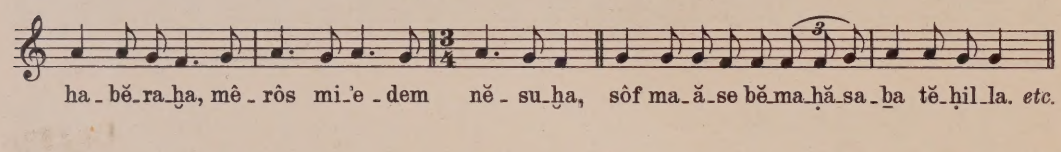
59.


Lĕ_ḫa dô_di liq_rat kal_la pĕ_nê sab_bat nĕ_'a_bĕ_la.

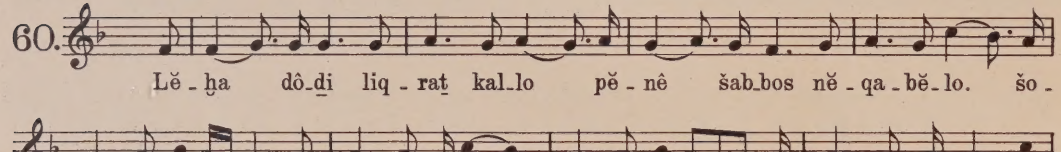

sa_môr wĕ_za_ḫôr bĕ_dib_bur e_ḥad his_mi_'a_nu êl

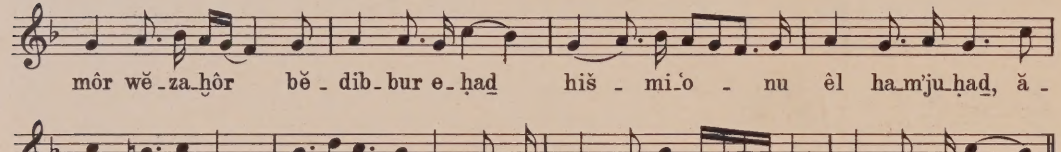

ha_mĕ_ju_ḥad, ă_dô_naj e_ḥad us_mô e_ḥad lĕ_sêm ul_tif_e_ret wĕ_

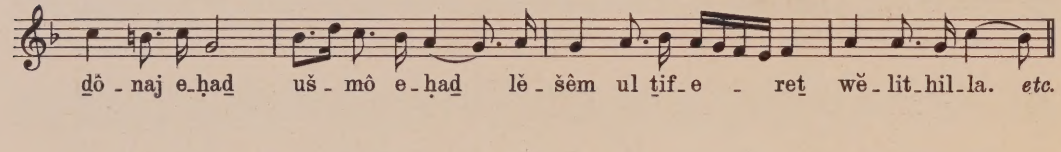

lit_hil_la. liq_rat sab_bat lĕ_ḫu wĕ_nêl_ḫa ki hi mĕ_'ôr


ha_bĕ_ra_ḫa, mê_rôs mi_'e_dem nĕ_su_ḫa, sôf ma_ă_se bĕ_ma_ḥă_sa_ba tĕ_ḥil_la. etc.

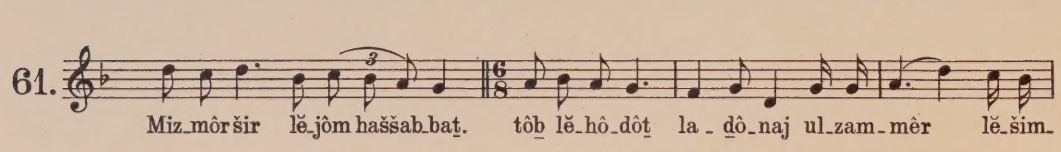
60.

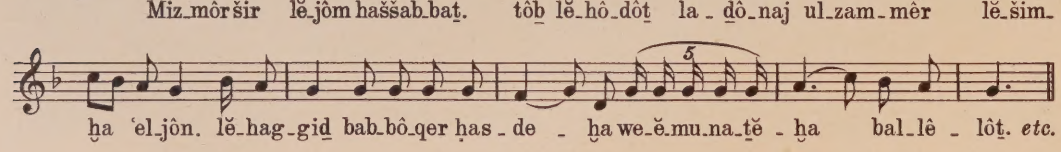

Lĕ_ḫa dô_di liq_rat kal_lo pĕ_nê šab_bos nĕ_qa_bĕ_lo. šo_


môr wĕ_za_ḫôr bĕ_dib_bur e_ḥad hiš_mi_'o_nu êl ha_m'ju_ḥad, ă_


dô_naj e_ḥad uš_mô e_ḥad lĕ_šêm ul tif_e_ret wĕ_lit_hil_la. etc.

61.


Miz_môr šir lĕ_jôm haššab_bat. tôb lĕ_hô_dôt la_dô_naj ul_zam_mêr lĕ_šim_


ḫa 'el_jôn. lĕ_hag_gid bab_bô_qer ḥas_de_ḫa we_ĕ_mu_na_tĕ_ḫa bal_lê_lôt. etc.

62. Hazan

Ba - rĕ-ḫu et ă-dô-naj ha - mĕ-bô-raḫ. ba-ruḫ ă-do-naj ha-mĕ-bô-raḫ lĕ-ʿô -

lam wa - ed. ba-ruḫ at-ta ă-do-naj ĕ-lô-hê - nu me-leḫ ha-ʿô-lam, ă-ser bid-ba-

rô ma-ʿă-rib ʿă-ra-bim bĕ-ḥoḫ-ma pô-tê - aḥ sĕ-ʿa-rim bit-bu-na mĕ-san-ne ʿit -

tim u-ma-ḥă-lif et ha-zĕ-ma-nim um-saddêr et hak-kô - ḫa-bim bĕ-mis-mĕ-rô - tê-hem

ba-ra-ʾi - ʿa kir-ṣô-nô bô-rê jômam wa-laj - la, gô-lêl ôr mi-pĕ-nê ḥô - seḫ wĕ -

ḥô - seḫ mi-pĕ-nê ôr, ham-ma-ʿă-bir jôm u-mê-bi laj - la u-mab-dil bên jôm u-bên

laj - la ă-dô-naj ṣĕ-ba-ôt sĕ-mô ba-ruḫ at-ta ă-dô-naj ham-ma-ʿă-rib ă-ra-bim.

63. Hazan & qahal

Haš - ki-vê - nu a-bi - nu lĕ - ša-lôm wĕ-ha - ă-mi-

dê - nu mal-kê - nu lĕ-ḥaj-jim ṭô - bim ul - ša - lôm. uf - rôs ʿa-lê -

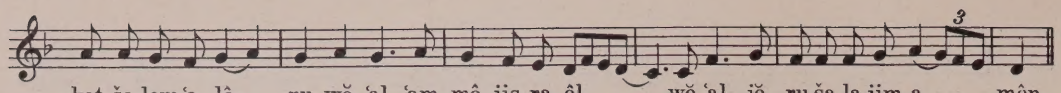
nu suk-kas šĕ - lô-me - ḫa wĕ-ta - qĕ-nê-nu mal-kê - nu bĕ-ê-ṣa ṭô -

ba mi-lĕ-fa - ne - ḫa, wĕ - hô - ši-ê - nu mĕ-hê-ra lĕ-ma-ʿan šʾme -

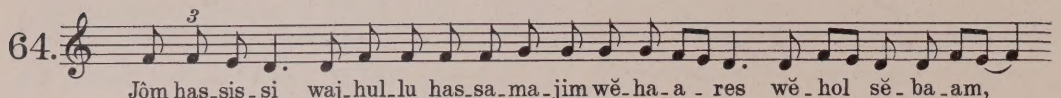
ḫa, wĕ-ha - gên ba-ʿă-dê - nu uf - rôs ʿa-lê-nu suk-kat ra-ḥă -

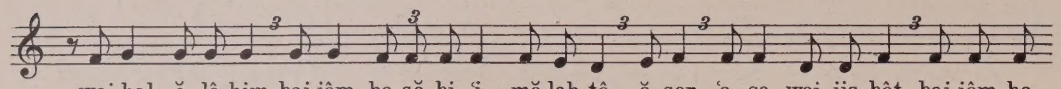
Hazan

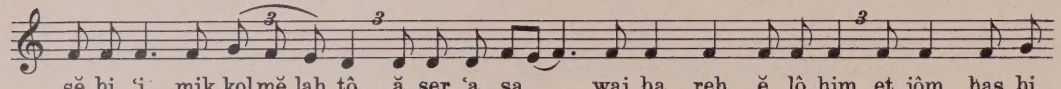
mim wĕ - ša - lôm, ba-ruḫ at - ta ă-dô-naj hap-pô-rês suk-

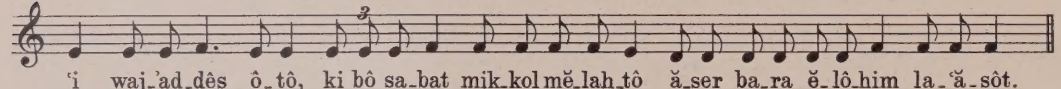

kat̲ ša_lom ʿa_lê - nu wĕ_ʿal ʿam_mô jis_ra_êl wĕ_ʿal jĕ_ru_ša_la_jim.a - mên.

64.

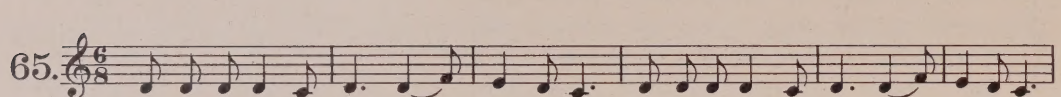

Jôm has_sis_si waj_ḫul_lu has_sa_ma_jim wĕ_ha_a - reṣ wĕ_ḫol ṣĕ_ba_am,

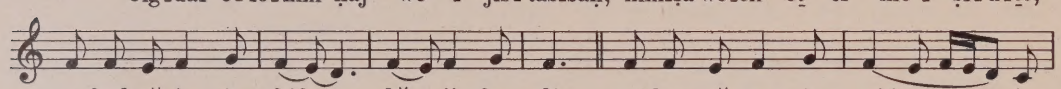

waj_ḫal ĕ_lô_him baj_jôm ha_sĕ_bi_ʿi mĕ_laḫ_tô ă_ser ʿa_sa, waj_jis_bôt̲ baj_jôm ha -

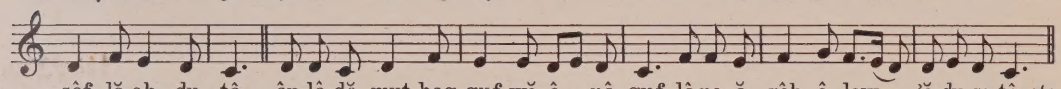

sĕ_bi_ʿi mik_kol mĕ_laḫ_tô ă_ser ʿa_sa, waj_ba_reḫ ĕ_lô_him et̲ jôm has_bi_


ʿi waj_ʾad_dês ô_t̲ô, ki b̲ô sa_bat̲ mik_kol mĕ_laḫ_tô ă_ser ba_ra ĕ_lô_him la_ʿă_sôt̲.

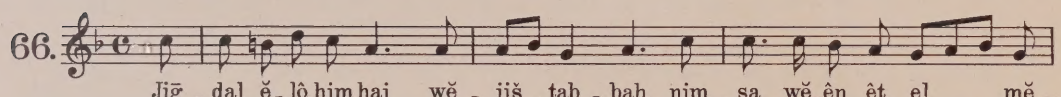
65.

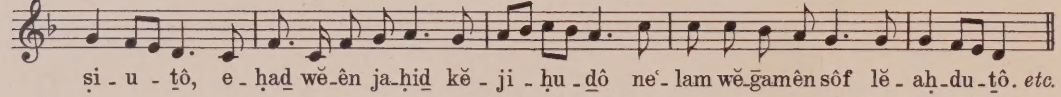

Jig_dal ĕ_lô_him ḥaj wĕ - jis_tab_baḥ, nim_ṣa wĕ_ên ʿêt̲ el mĕ - ṣi_u_t̲ô,


e_ḥad wĕ_ên ja - ḥid kĕ - ji_ḥu - dô, neʿ_lam wĕ_gam ên sôf ên

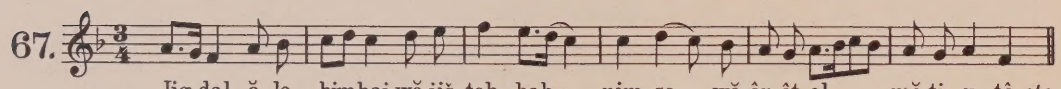

sôf lĕ_aḥ_du_tô. ên lô dĕ_mut̲ hag_guf wĕ_ê - nô guf lô na_ă_rôḫ ê_law ʾĕ_du_sa_t̲ô. etc.

66.

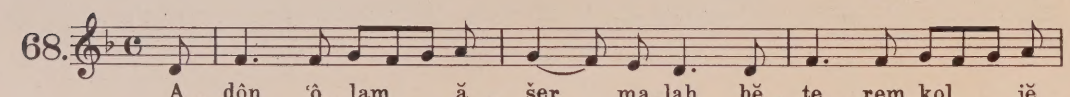

Jig - dal ĕ_lô_him ḥaj wĕ - jiš_tab - baḥ, nim - ṣa wĕ_ên êt̲ el mĕ -

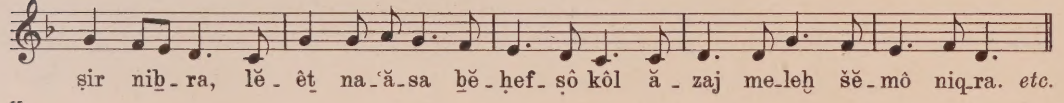

ṣi - u - t̲ô, e_ḥad wĕ_ên ja_ḥid kĕ - ji - ḥu - d̲ô neʿ_lam wĕ_gam ên sôf lĕ_aḥ_du_t̲ô. etc.

67.


Jig_dal ĕ_lo - him ḥaj wĕ_jiš_tab_baḥ, nim_ṣa wĕ_ên êt̲ el mĕ_t̲i - u - t̲ô. etc.

68.


A - d̲ôn ʿô_lam ă - šer ma_laḫ bĕ - ṭe - rem kol jĕ -


ṣir nib̲ - ra, lĕ - êt̲ na_ʿă_sa b̲ĕ_ḥef_sô kôl ă - zaj me_leḫ šĕ_mô niq_ra. etc.

69

E-set̲ ḥaj-jil mi jim-ṣa wĕ-ra-ḥôq mi-pĕ-ni-nim miḫ-ra. ba-ṭaḥ ba lêb̲ ba'-la wĕ-sa-

lal lô jeḥ-sar. gĕ-ma-lat̲-hu ṭôb̲ wĕ-lô ra' kôl jĕ-mê ḥaj-jĕ-ha. dar-sa ṣe-mer u-fis-

tim wa-ta 'as bĕ-ḥê-feṣ kap-pe-ha. haj-t̲a ka-ŏ-ni-jôt̲ sôḥêr mimmerḥaq ta-b̲i laḥ-ma. *etc.*

70.

Bar jô-ḥaj nim-saḫ-ta as-re-ḫa, se-men sa-sôn mê-ḥă-b̲ê-re-ḫa.

bar jô-ḥaj se-men mis-ḥat̲ 'ô-des, nim-saḥ-ta mim-mid-dat̲ ha'-'ô-des,

na-sa-t̲a ṣiṣ ne-zer ha'-'ô-des ḥa-b̲us 'al rôs-ḫa fĕ-ê-re-ḫa. *etc.*

71.

Ă-zam-mêr bis-b̲a-ḥin lĕ-mê-'al gô pit̲-ḥin dĕ-b̲a-ḥă-'al tap-pu-ḥin dĕ-i-nun 'addi-sin. *etc.*

72.

Jĕ-ṣi-ôt̲ has-sab-bat̲ sĕ-ta-jim se-hên ar-ba' bif-nim us-ta-jim se-hên ar-

ba' ba-ḥuṣ, kê-ṣad, he-'a-ni 'ô-mêd ba-ḥuṣ u-b̲a-'al hab-ba-jit̲ bif-nim, pa-sat̲

he-'a-ni et̲ ja-dô lif-nim wĕ-na-t̲an lĕ-tôḫ ja-dô sel ba-'al hab-ba-jit̲. *etc.*

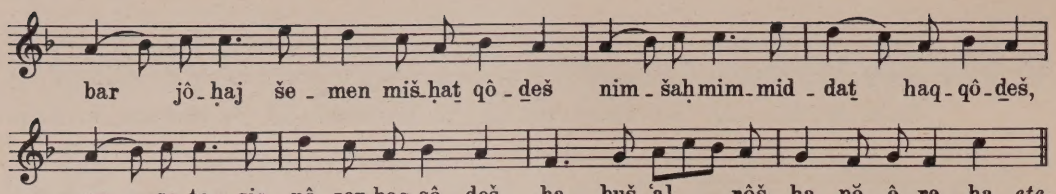
73.

E-šet̲ ḥaj-jil mi jim-ṣa wĕ-ra-ḥôq mi-pĕ-ni-nim miḫ-ra.

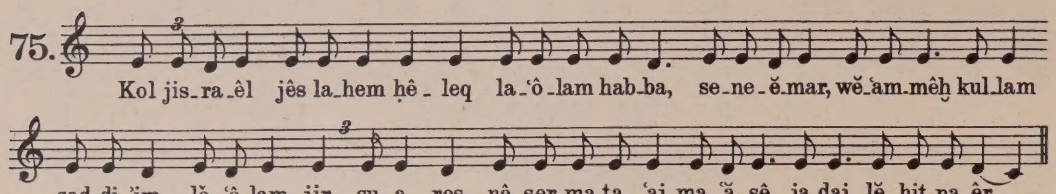
ba-ṭaḥ ba lêb̲ ba'-la wĕ-ša-lal lô jeḥ-sar. *etc.*

74.

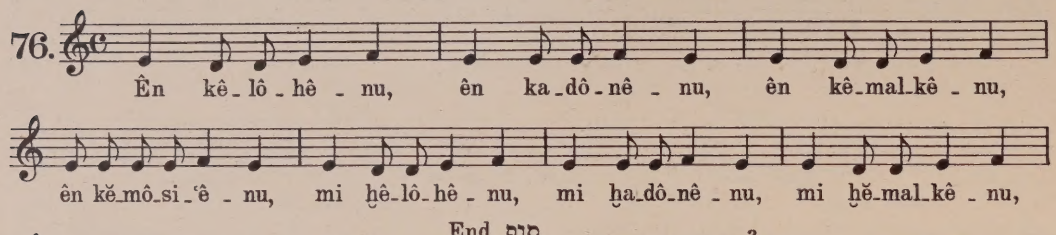
Bar jô-ḥaj nim-šaḫ-ta aš-re-ḫa še-men sa-sôn mê-ḥă-b̲ê-re-ḫa,


bar jô-ḥaj še-men miš-ḥaṯ qô-deš nim-šaḥ mim-mid-daṯ haq-qô-deš,
na-sa-ṯa ṣiṣ nê-zer haq-qô-deš, ḥa-buš ʿal rôš-ḫa pĕ-ê-re-ḫa. etc.

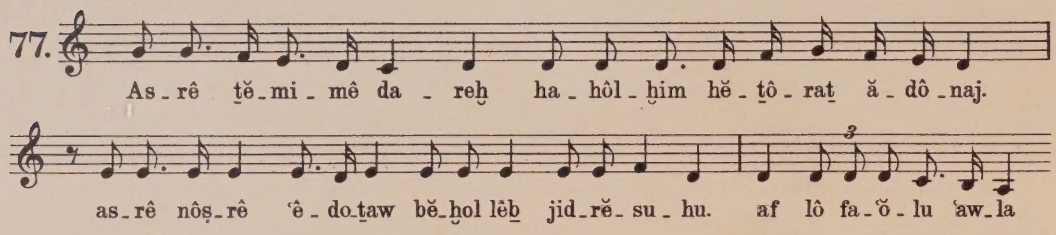
75.


Kol jis-ra-êl jês la-hem ḥê-leq la-ʿô-lam hab-ba, se-ne-ĕ-mar, wĕ-ʿam-mêḫ kul-lam
ṣad-di-ʾim lĕ-ʿô-lam jir-su a-reṣ, nê-ṣer ma-ṭa-ʿaj ma-ʿă-sê ja-daj lĕ-hiṯ-pa-êr.

76.


Ên kê-lô-hê-nu, ên ka-dô-nê-nu, ên kê-mal-kê-nu,
ên kĕ-mô-si-ʿê-nu, mi ḫê-lô-hê-nu, mi ḫa-dô-nê-nu, mi ḫĕ-mal-kê-nu,
etc.
mi ḫĕ-mô-si-ʿê-nu
End סוף
ki ʿêṯ le-ḥe-nĕ-na ki ḫa mô-ʿêd.

77.


As-rê ṯĕ-mi-mê da-reḫ ha-hôl-ḫim hĕ-ṯô-raṯ ă-dô-naj.
as-rê nôṣ-rê ʿê-do-ṯaw bĕ-ḫol lêḇ jid-rĕ-su-hu. af lô fa-ʿô-lu ʿaw-la
bid-ra-ḫaw ha-la-ḫu. at-ta ṣiw-wi-ṭa pi-ʾu-de-ḫa lis-môr mĕ-ôd.
a-ḥă-laj jik-kô-nu dĕ-ra-ḫaj lis-môr ḥu-ʾe-ḫa. az lô ê-ḇôs bĕ-hab-bi-ṭi
el kol mis-wô-ṯe-ḫa. ôd-ḫa bĕ-jô-ser lê-ḇab bĕ-lom-di mis-pĕ-
ṭê ṣid-ʾe-ḫa. eṯ ḥu-ʾe-ḫa es-môr al ta-ʿaz-ḇê-ni ʿad mĕ-ôd. etc.

78.

En kê-lô-hê-nu ên ka-d̲ô-nê-nu, ên ke-mal-kê-nu, ên-kĕ-mô-ši-ʿê-nu. *etc.*

79.

U-va lĕ ṣij-jôn gô-êl ul-ša-b̲ê fe-šá bĕ-ya-ă-qôb̲ nĕ-um ă-d̲ô-naj,

wa-ă-ni zôt̲ bĕ-ri-t̲i ô-t̲am a-mar a-d̲ô-naj ru-ḥi ă-šer ʿa-le-ḫa

ud̲-b̲a-raj ă-šer sam-ti bĕ-fi-ḫa lô ja-mu-šu mip-pi-ḫa u-mip-pi za-rá-ḫa

u-mip-pi ze-ra' zar-ʿă-ḫa a-mar a-d̲ô-naj me-ʿat-ta wĕ-ʿad̲ ʿô-lam. *etc.*

80.

Wa-ă-ni t̲ĕ-fil-la-t̲i lĕ-ḫa ă-d̲ô-naj ʿêt̲ ra-ṣôn ê-lô-

him bĕ-rob̲ ḥas-de-ḫa ă-nê-ni be-ĕ met̲ yiš-ʿe-ḫa.

81.

Lĕ-da-wid ba-ruḫ ă-dô-naj ṣu-ri ham-lam-mêd ja-daj laq-rab̲, eṣ-bĕ-ô-t̲aj

lam-mil-ḥa-ma. ḥas-di um-ṣu-da-t̲i, mis-gab-bi um-fal-ṭi li ma-gi-ni u-

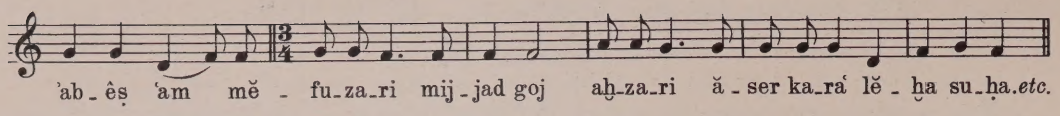
b̲ô ḥa-si-t̲i ha-rô-dêd ʿam-mi taḥ-taj. ă-dô-naj ma a-dam wat-tê-da-ʿê-hu,

hen ĕ-nôs wat-ḥa-sĕ-b̲ĕ-hu a-dam la-he-b̲el da-ma ja-maw kĕ-ṣêl ʿô-b̲êr. *etc.*

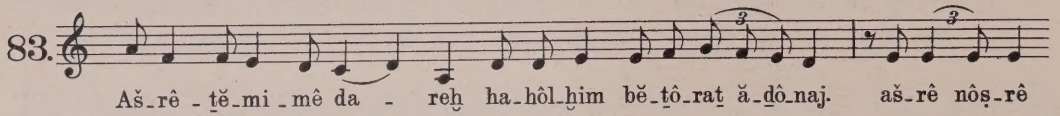
82.

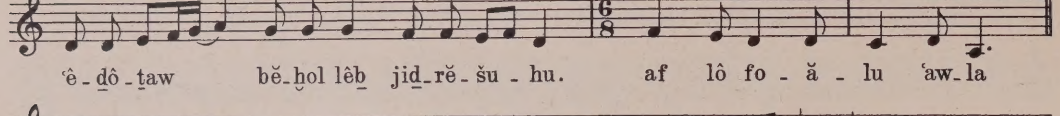
Bĕ-mô-ṣa-ê jôm mĕ-nu-ḥa ham-ṣi lĕ-ʿa-mĕ-ḫa rĕ-wa-ḥa, s'laḥ tis-bi lĕ-

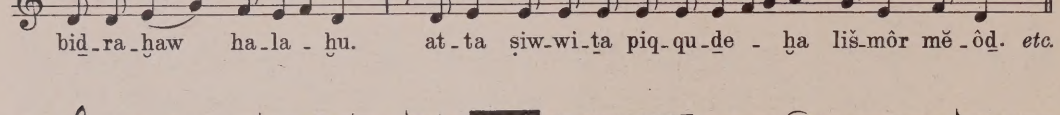
ne-na-ḥa wĕ-na-su ja-gôn wa-ă-na-ḥa. ja-ă-t̲a lĕ-ḫa ṣu-ri


ʾab - ês ʿam mĕ - fu-za-ri mij-jad goj aḫ-za-ri ă - ser ka-raʿ lĕ - ḫa su-ḥa. etc.

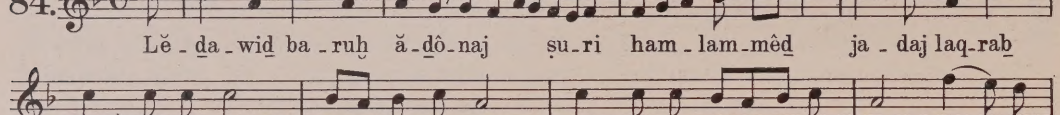
83.

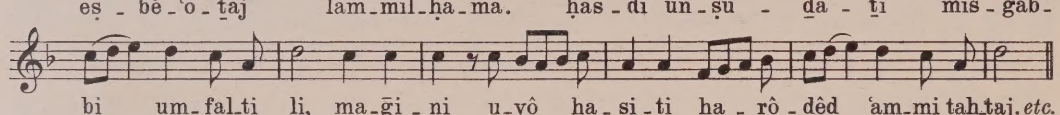

Aš-rê - tĕ-mi - mê da - reḫ ha-hôl-ḫim bĕ-tô-rat ă-dô-naj. aš-rê nôs-rê

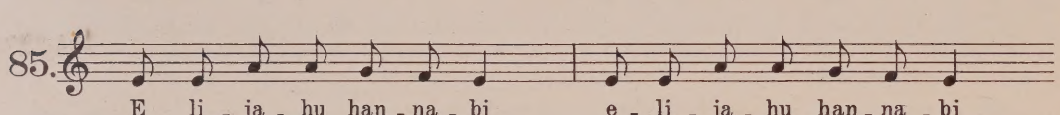

ʿê - dô - taw bĕ-ḫol lêb jid-rĕ-šu - hu. af lô fo - ă - lu ʿaw-la


bid-ra-ḫaw ha-la - ḫu. at-ta ṣiw-wi-ta piq-qu-de - ḫa liš-môr mĕ-ôd. etc.

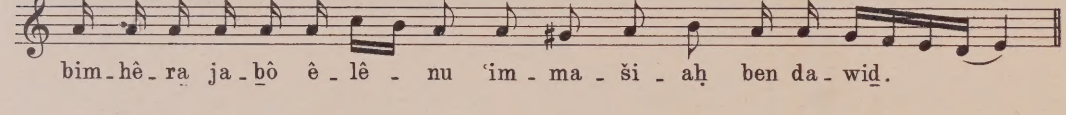
84.

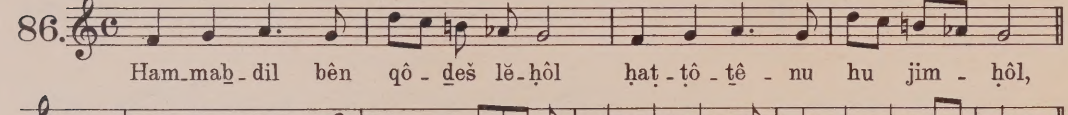

Lĕ - da-wid ba-ruḫ ă-dô-naj ṣu-ri ham-lam-mêd ja - daj laq-rab


eṣ - bĕ-ʿô-taj lam-mil-ḥa-ma. ḥas-di un-ṣu - da - ti mis-gab-

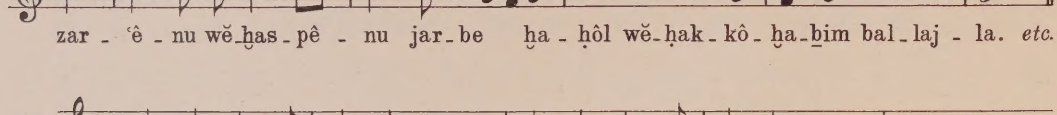

bi um-fal-ṭi li, ma-ḡi - ni u-vô ḥa-si-ti ha - rô - dêd ʿam-mi taḥ-taj. etc.

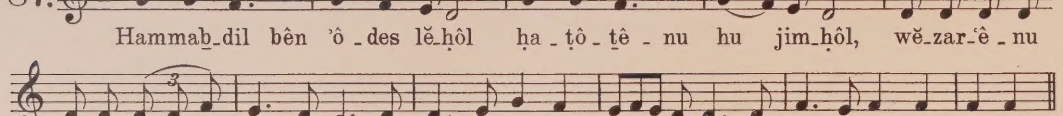
85.


E - li - ja - hu han-na - bi e - li - ja - hu han-na - bi

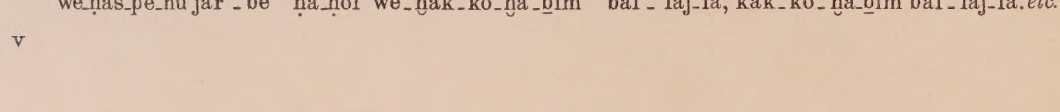

bim-hê-ra ja-bô ê - lê - nu ʿim - ma - ši - aḥ ben da-wid.

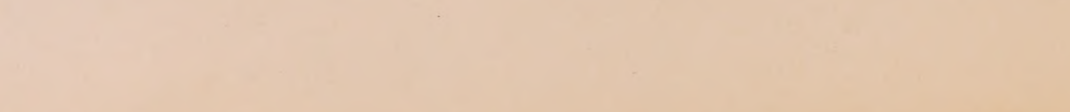
86.


Ham-mab-dil bên qô - deš lĕ-ḥôl ḥaṭ-ṭô - tê - nu hu jim - ḥôl,


zar - ʿê - nu wĕ-ḫas-pê - nu jar-be ḫa - ḥôl wĕ-ḥak-kô - ḫa-bim bal-laj - la. etc.

87.


Hammab-dil bên ʾô - des lĕ-ḥôl ḥa - ṭô - tê - nu hu jim-ḥôl, wĕ-zar-ʿê - nu


wĕ-ḥas-pê-nu jar - be ḥa-ḥôl wĕ-ḫak-kô-ḫa-bim bal - laj-la, kak-kô-ḫa-bim bal - laj-la. etc.

III Songs for the Festivals למועדים

Gesänge für die Festtage

88.

Ha-lĕ-lu-ja, ha-lĕ-lu ʿab-dê ă-dô-naj, ha-lĕ-lu et sêm ă-dô-naj.

jĕ-hi sêm ă-dô-naj mĕ-bô-raḥ mê-ʿat-ta wĕ-ʿad ʿô-lam.

mim-miz-raḥ se-mes ʿad mĕ-bô-ô mĕ-hul lal sêm ă-do-naj. ram ʿal kol gô-jim ă-dô-

naj ʿal has-sa-ma-jim kĕ-bô-dô. mi ka-dô-naj ĕ-lô-hê-nu ham-mag-bi-hi la-

sa-bat, ham-mas-pi-li lir-ôt bas-sa-ma-jim u-ba-a-reṣ. mĕ-ʿi-mi mê-ʿa-far dal

mê-as-pôt ja-rim eb-jôn. lĕ-hô-si-bi ʿim nĕ-di-bim ʿim nĕ-di-bê ʿam-mô.

mô-si-bi ʿă-ʾe-ret hab-ba-jit êm hab-ba-nim sĕ-mê-ḥa, ha-lĕ-lu-ja.

89.

Ha-lĕ-lu-ja ha-lĕ-lu ʿab-dê ă-dô-naj ha-lĕ-lu es šêm ă-dô-naj.

jĕ-hi šêm ă-dô-naj mĕ-bô-raḥ mê-ʿat-ta wĕ-ʿad ʿô-lam. *etc.*

90.

Pit-ḥu li ša-ʿă-rê ṣe-deq a-bô bam ô-de ja

ze haš-sa-ʿar la-dô-naj ṣad-di-qim ja-bô-u bô. *etc.*

91.

Jĕ-ha-lĕ-lu-ḥa ă-dô-naj ĕ-lô-hê-nu kol ma-ă-se-ḥa wa-ḥă-si-de-ḥa

wĕ-ṣad-di-qim ʿô-sê rĕ-ṣô-ne-ḫa wĕ-ʿa-mĕ-ḫa bêṯ jis-ra-êl kul-lam bĕ-rin-na

jô-ḏu wi-ḇar-ḫu wi-ša-bĕ-ḥu wi-fa-ă-ru eṯ šêm kĕ-ḇô-ḏe-ḫa, ki-lĕ-ḫa ṭoḇ

lĕ-hô-dôṯ ul-šim-ḫa na-e lĕ-zammêr ki mê-ʿô-lam wĕ-ʿaḏ ʿô-lam at-ta êl,

ba-ruḫ at-ta ă-dô-naj, me-leḫ me-hul-lal bat-tiš-ba-ḥôṯ, a-mên.

92. Hô-du la-dô-naj ki ṭôḇ ki lĕ-ʿô-lam ḥas-dô. jô-mar na

jis-ra-êl ki lĕ-ʿô-lam ḥas-dô. jô-mar na bêṯ a-hă-rôn ki lĕ-ʿô-

lam ḥas-dô. jôm-ru na jir-ê ă-dô-naj ki lĕ-ʿô-lam ḥas-dô.

93. Sif-ʿaṯ rĕ-bi-ḇim jô-rid miz-ḇu-law, lĕ-haḥ-jôṯ ze-raʿ wĕ-la-ṯêṯ p'ri jĕ-ḇu-law,

End סוף

ma-ṭar jô-re, jô-re u-mal-ôs, e-lef hamma-gên ta luj ʿa-law. etc.

94. Mĕ-ḥas-se sa-ma-jim bĕ-ʿa-ḇim u-mal-bi-sêm, u-ma-ḥă-lif zĕ-

End סוף

ma-nim ʿă-lê ḥôq wa-re-sem mas-siḇ ha-ru-aḥ u-mô-rid hag-ge-sem. etc.

95. Lĕ-sô-ni kô-nan-ta ĕ-lô-haj wat-tiḇ-ḥar bĕ-si-rim se-sam-ta bĕ-

fi tôḇ mim-mis-ḥar, wĕ-neg-dĕ-ḫa kô-nan-ta ṣĕ-ʿa-daj mim-mis-ḥar. etc.

Ḥazan

96. Šĕ - zu - fat̲ še - meš lĕ - ḥu - ṣat̲ pat̲ - ru - sim, mĕ - ru - d̲e - ha tĕ - nô - b̲êb̲ bĕ -

ṭa - lĕ - lê rê - si - sim ha - êl ha - ʿô - ne bĕ ʿêt̲ ra - ṣôn ʿă - mu - sim,

qahal

ma - gên hu ma - gên hu lĕ - ḫôl ha - ḥô - sim.

97. Êl ḥaj jif - taḥ ô - ṣĕ - rôt̲ ša - ma - jim, jaš - šêb̲ ru - ḥô

Fine.

ji - zĕ - lu ma - jim. bĕ - ḡiš - mê ra - sôn tĕ - b̲a - rêḫ ʿe - d̲a.

bĕ - fa - ḥê ja - gôn kĕ - ṣip - pôr lĕ - ḫu - d̲a. bĕ - ṣe - d̲eq ab̲ hă - môn

D. S. al Fine.

hê - ḫin sĕ - ʿu - d̲a. wĕ - a - - mar juq - qaḥ na mĕ - ʿat. ma - jim.

98. Bĕ - gis - mê ô - ra ta - ir ă - da - ma. bĕ - gis - mê b̲ĕ - ra - ḫa tĕ - b̲a - rêḫ ă - da - ma.

bĕ - gis - mê gi - la ta - gil ă - da - ma. bĕ - gis - mê di - ṣa tĕ - das - sên ă - da - ma.

etc.

an - na hô - ri - dêm lĕ - ô - ra, lib̲ - ra - ḫa, lĕ - gi - la, lĕ - di - ṣa, lĕ - hôd wĕ - ha -

dar, lĕ - wa - ʿad ṭôb̲, lĕ - zim - ra, lĕ - ḥajjim ṭô - b̲im, lĕ - ṭô - b̲a, li - su - ʿa, lĕ - far -

na - sa, lĕ - ḫal - ka - la, kĕ - mô sa - at - ta hu ă - dô - naj ĕ - lô - hê - nu

rab̲ lĕ - hô - si - ʿa ma - sib̲ ha - ru - aḥ u - mô - rid hag - ge - sem lib̲ - ra - ḫa.

Hôsaʿanôṯ הושענות

99.

Lĕ-ma-ă-naḫ ĕ-lô-hê-nu, lĕ-ma-ă-naḫ bô-rĕ-ê-nu, lĕ-ma-ă-naḫ gô-ă-

lê-nu, lĕ-ma-ă-naḫ dôr-sê-nu. *etc.* End סוף lĕ-ma-ă-naḫ lô jit-ta-mu-sĕ-nô-taw lĕ-dôr dô-rim.

100.

An-na êl e-ḥad us-mô e-ḥad u-mi jĕ-si-be-nu wĕ-hu bĕ-e-ḥad ʾa-ra sa-

ma-jim wa-a-reṣ waj-ja-ʿam-du kĕ-e-ḥad, hô-si-ʿê-nu bĕ-ha-ʾa-faṯ pa-ʿam e-ḥad.

I

101.

Jih-ju lĕ-ra-ṣôn im-rê fi wĕ-heḡ-jôn lib-bi lĕ-fa-ne-

ḫa ă-ḏô-naj. Ḥazan hô-šaʿ-na. qahal hô-šaʿ-na. Ḥazan lĕ ma-ʿan-ḫa ĕ-lô-hê-nu...

lĕ-ma-ʿan-ḫa ĕ-lô-hê-nu lĕ-ma-ʿan-ḫa lô jit-ta-mu-šʿnô-taw lĕ-ḏôr dô-rim.

II

Ḥazan an-na hô-ši-ʿa-na. qahal an-na hô-ši-ʿa-na.

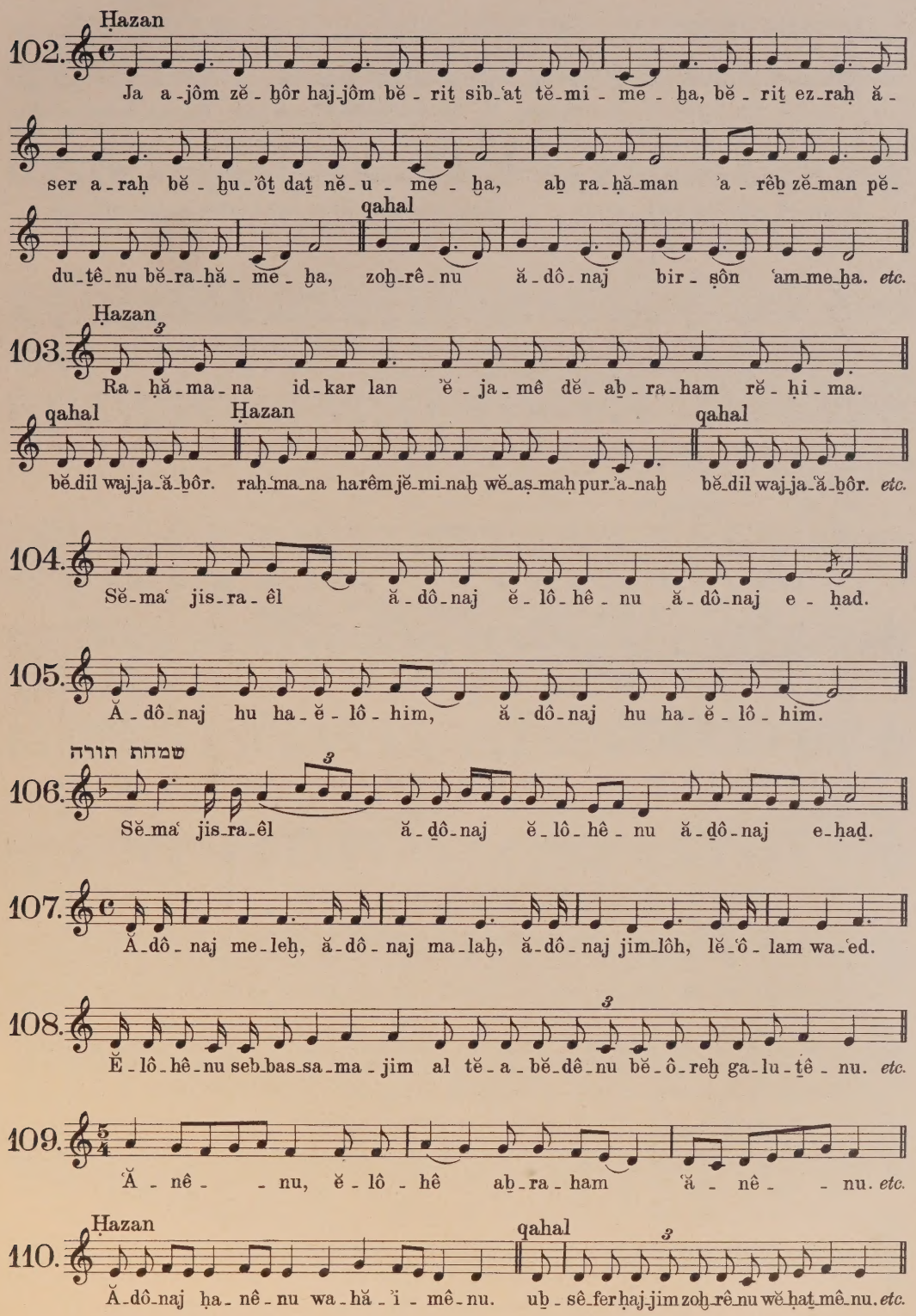
an-na êl a-ḥă-rôn wĕ-ri-šôn am-mêṣ ʿam nĕ-ṣu-rim kĕ-i-šôn

bĕ-ṣa-ʿă-qa-ṯam hô-ši-ʿa na bĕ-laḥ-šôn haj-jôm bĕ-jôm ri-šôn, hô-ši-ʿa-

na. an-na hô-ši-ʿa-na. ă-ni wa-hu hô-ši-ʿa-na.

III

mô-ši-ʿa ḥô-sim hô-ši-ʿa ĕ-mu-naj.


Ḥazan
102.
Ja a-jôm zĕ-ḫôr haj-jôm bĕ-riṯ sib-ʿaṯ tĕ-mi-me-ḫa, bĕ-riṯ ez-raḥ ă-
ser a-raḥ bĕ-ḫu-ʾôṯ daṯ nĕ-u-me-ḫa, aḫ ra-ḥă-man ʾa-rêḫ zĕ-man pĕ-
qahal
du-ṯê-nu bĕ-ra-ḥă-me-ḫa, zoḫ-rê-nu ă-dô-naj bir-ṣôn ʿam-me-ḫa. etc.
Ḥazan
103.
Ra-ḥă-ma-na id-kar lan ʾĕ-ja-mê dĕ-aḫ-ra-ham rĕ-ḥi-ma.
qahal
Ḥazan
qahal
bĕ-dil waj-ja-ʿă-ḫôr. raḥ-ma-na harêm jĕ-mi-naḫ wĕ-aṣ-maḥ pur-ʾa-naḫ bĕ-dil waj-ja-ʿă-ḫôr. etc.
104.
Sĕ-maʿ jis-ra-êl ă-dô-naj ĕ-lô-hê-nu ă-dô-naj e-ḥad.
105.
Ă-dô-naj hu ha-ĕ-lô-him, ă-dô-naj hu ha-ĕ-lô-him.
שמחת תורה
106.
Sĕ-maʿ jis-ra-êl ă-dô-naj ĕ-lô-hê-nu ă-dô-naj e-ḥad.
107.
Ă-dô-naj me-leḫ, ă-dô-naj ma-laḥ, ă-dô-naj jim-lôh, lĕ-ʿô-lam wa-ʿed.
108.
Ĕ-lô-hê-nu seb-bas-sa-ma-jim al tĕ-a-bĕ-dê-nu bĕ-ô-reḫ ga-lu-ṯê-nu. etc.
109.
ʿĂ-nê- -nu, ĕ-lô-hê aḫ-ra-ham ʿă-nê- -nu. etc.
Ḥazan
qahal
110.
Ă-dô-naj ḥa-nê-nu wa-hă-ʾi-mê-nu. uḫ-sê-fer ḥaj-jim zoḫ-rê-nu wĕ-ḥaṯ-mê-nu. etc.

111.

An - na hô - si - ʿa - na. ă - ni wa - hu hô - si - ʿa - na.

112.

Kĕ - hô - saʿ - ta jĕ - di - dim mik - kaf ma - ă - bi - dim wat - tim - ḥaṣ lu - dim a - ṣim lĕ - haḫ -

ni - ʿi. ʿă - lu - ḫê ʿô - lêḫ, ham - ha - lĕ - lim bĕ - ḫol jôm bĕ - eṯ - rôg had - dô - me

lal - lêḫ. nĕ - hal - lĕ - laḫ bĕ - jôm sĕ - bi - ʿi kên hô - saʿ - na, ă - ni wa - hu hô - si - ʿa - na. *etc.*

113.

Ă - ḏô - naj me - leḫ, ă - ḏô - naj ma - laḫ, ă - ḏô - naj jim - lôḫ lê - ʿô - lam wa - ʿeḏ.

114.

An - na êl na hô - saʿ - ʿ - na wĕ - hô - si - ʿa - na.

115.

Hô - si - ʿê - nu mô - si - ʿê - nu, ki lĕ - ḫa ʿê - nê - nu ul - ḫa jĕ - su - ʿa - ṯê - nu.

116.

ʾÔl me - ḫas - sêr, mĕ - ḫas - sêr wĕ - ô - mêr.

117.

Šô - ḫe - neṯ - bas - sa - ḏe ʿim o - ho - lê ku - šan, ʿim - di bĕ - rôš kar - mel sĕ - fi lĕ - har ba - šan.

Hagadah for the Passover eve. הגדה לפסח Hagada für Pessaḥ-Abend

118.

Ha laḥ - ma ʿan - ja di - ă - ḫa - lu aḫ - ha - ṯa - na bĕ - ar - ʿa dĕ - miṣ - ra - jim,

kol diḫ - fin jê - ṯê wĕ - jê - ḫôl, kol diṣ - riḫ jê - ṯê wĕ - jif - saḥ, ha - sa - ta ha - ḫa,

lĕ - sa - na hab - ba - a bĕ - ar - ʿa dĕ - jis - ra - êl, ha - sa - ta ha - ḫa ʿaḫ - dê,

lĕ - sa - na hab - ba - a bĕ - ar - ʿa dĕ - jis - ra - êl bĕ - nê ḥô - rin.

119.

Ma nis-tan-na hal-laj-la haz-ze mik-kol hal-lê-lôt, se-bĕ-ḫol hal-lê-lôṯ

ên a-nu mĕ-ṭa-bĕ-lin ă-fi-lu pa-ʿam e-ḥaṯ wĕ-hal-laj-la haz-

ze sĕ-tê fĕ-ʿa-mim. seb-ḫol hal-lê-lôṯ a-nu ôḫ-lin ḥa-mêṣ u-maṣ-

ṣa wĕ-hal-laj-ha haz-ze kul-lô maṣ-ṣa, se-bĕ-ḫol hal-lê-lôṯ

a-nu ôḫ-lim sĕ-ar jĕ-ra-ʾôṯ wĕ-hal-laj-la haz-ze ma-rôr.

se-bĕ-ḫol hal-lê-lôṯ a-nu ôḫ-lin wĕ-sô-ṯin bên jôs-ḇin u-

ḇên mĕ-sub-bin wĕ-hal-laj-la haz-ze kul-la-nu mĕ-sub-bin.

120.

Qol mĕ-ḇas-sêr, mĕ-ḇas-sêr wĕ-ô-mêr.

121.

Jim-lôḫ ă-ḏô-naj lĕ-ʿô-lam

ĕ-lô-ha-jiḫ ṣij-jôn lĕ-ḏôr wa-ḏôr, ha-lĕ-lu-ja.

122.

Kam-ma ma-ʿă-lôṯ ṭô-ḇôṯ lam-ma-ʾôm ʿa-lê-nu. il-lu hô-ṣi-

a-nu mim-miṣ-ra-jim wĕ-lô ʿa-sa ba-hem sĕ-fa-ṭim daj-jê-nu.

il - lu ʿa - sa ba-hem sĕ - fa - ṭim wĕ - lô ʿa - sa bê - lô - hê-hem daj - jê - nu.

il - lu ʿa - sa bê - lô - hê-hem wĕ - lô ha-rag eṯ bĕ - ḫô - rê-hem daj - jê - nu. *etc.*

123. Ba - ruḫ at - ta ă - dô - naj ĕ - lô - hê - nu me - leḫ ha - ʿô - lam

ă - ser gĕ - a - la - nu wĕ - ga - al eṯ ă - ḇô ṯê - nu mim-miṣ-ra - jim

w'hi-gi - ʿa - nu hal - laj - la haz-ze le - ĕ - ḫol bô maṣ-ṣa u-ma-rôr,

kên ă - dô - naj ĕ - lô - hê - nu wĕ - lô - hê ă - ḇô - ṯê - nu, hag-gi - ʿê -

nu lĕ - mô - ʿă - dim wĕ - lir - ga - lim ă - ḥê - rim hab - ba - im liq - ra -

ṯê - nu lĕ - sa - lôm, sĕ - mê - ḥim bĕ - ḇin - jan ʿi - raḫ wĕ - sa - sim ba - ʿă -

ḇô - da - ṯaḫ wĕ - nô - ḫal sam min ha - zĕ - ḇa - ḥim u - min ha - pĕ - sa -

ḥim ă - ser jag - gi - ʿa da-mam ʿal ʾir miz - ba - ḥaḫ lĕ - ra - ṣôn, wĕ - nô -

de lĕ - ḫa sir ḥa - das ʿal gĕ - ul - la - ṯê - nu wĕ - ʿal pĕ - duṯ naf -

sê - nu. ba - ruḫ at - ta ă - nô - naj ga - al jis - ra - êl.

124.

Ki lô na - e, ki lô ja - e. ad-dir bi-mĕ-lu - ḫa, ba-ḥur ka-hă-la-ḫa,

gĕ-du-daw jôm-ru lô, lĕ - ḫa ul-ḫa, lĕ - ḫa, ki lĕ - ḫa, lĕ - ḫa

af lĕ-ḫa lĕ-ḫa ădô - naj hammam-la - ḫa ki lô - na - e, ki lô ja - e. *etc.*

125.

E - ḥad mi jô - dê - ʿa, e - ḥad ă - ni jô - dê - ʿa, e -

ḥad ĕ - lô - hê - nu seb - bas - sa - ma - jim u - ḫa - a - reṣ. *etc.*

126.

Ḥad gad - ja, ḥad gad - ja dĕ - zab - bin ab - ba bi - ṯrê zu - zê.

wĕ - a - ṯa son-ra wĕ aḫ-la lĕ-gad-ja dĕ-zab-bin ab-ba bi - ṯrê zu-zê. *etc.*

Azharôṯ אזהרות

127.

A - môn jôm ze na-ḥă - lu ʿam ze ʿal jad ḥô - ze is ha - ĕ - lô-him. nô-

ṭe ʿă - li - ja wĕ-jô - sêd nĕ-si - ja, lĕ - ḫa du-mi-ja tĕ-hil-la lê - lô - him. *etc.*

128.

Sĕ - môr lib - bi ma - ʿă - ne, hĕ - jê bim - ôd ne - ʿĕ - ne, jĕ -

ra ha - êl u - mĕ - nê dĕ - ḫa - raw ha - jĕ - sa - rim. *etc.*

Ḥazan

129.

Ja - raḏ dô - ḏi lĕ-ḡan-nô la - ʿă - ru - ḡaṯ b'sa-mô lĕ-hiṯ-ʿal-lêm im baṯ na-ḏiḇ wĕ-lif-

qahal

rôs ʿa - law suk-kaṯ š'lo-mô. ap-pir-jôn ʿa - sa lô ham-me-leḫ šĕ - lô - mô. *etc.*

IV Seliḥoṯ סליחות

130. Ḥazan

Ja-sên al tê - ra - dam wa-ʿă-zôḇ hiṭ-la-hĕ - le - ha, har-ḥêq mid-dar-ḫê bĕ-nê

a - dam wĕ-sur dar-ḫê gĕ-ḫô - he - ḫa, wĕ-ruṣ la-ʿă-ḫôd ṣu-rĕ ʾe - dem, kĕ-

ruṣ kô-ḫĕ-ḫê no-gĕ - he - ḫa, qahal ma lĕ-ḫa nir - dam, ʾum ʾĕ - ra lê-lô - he - ḫa. *etc.*

131. Je - ʿi - ru - ni raʿ - jô - naj wĕ-sôd lib-bi u - mis-ă - lô, ha-gôṯ diḇ-rê ta - ḥă-

nu-naj bĕ - zim-raṯ êl u - ma-hă-la - lô, wĕ - lô et-tên sê - na lĕ - ʿê - naj ḥă-

ṣôṯ laj - la big - la - lô. la - ḥă-zôṯ bĕ - nô - ʿam ă - dô-naj ul - ḇaʾ - êr bĕ-hê - ḫa - lô. *etc.*

132. (Original)

Ă - dô - naj ĕ - lô - hê ha - ṣĕ - ḇa - ôṯ jô - sêḇ ha - kĕ - ru -

ḇim ba - ṭi - ṯa lĕ - ʿa - mĕ - ḫa su - ḇu ba - nim sô - ḇa - ḇim. *etc.*

133. ʿAl hê-ḫa-li eḇ - - ke jô-mam wa - laj - la ul-ṯif - e - reṯ ṣij -

jôn ʿir ha-mĕ-hul - la - la, bĕ - ḫi ṯa-mid ʿal ḥor-ban pa-ʿă - ma -

- jim, e - reṣ ṣĕ-ḇi, ṣĕ - ḇi jĕ-ru-sa - la-jim, wĕ-ʿal ʿam-ḫa ă - -

ser ha-laḫ bag - gô - la ul-ṯif - e - reṯ ṣij - jôn ʿir ha-mĕ-hul-la - la. *etc.*

Pslm. 17, 1-6 תהלים

134.

Tĕ-fil-la lĕ-da-wid, sim-'a ă-dô-naj ṣe-deq haq-si-ḫa rin-na-ṯi ha-ă-

zi-na ṯĕ-fil-la-ṯi bĕ-lô sif-ṯê mir-ma. mi-lĕ-fa-ne-ḫa mis-pa-ti jê-ṣê, 'ê-

ne-ḫa te-ḥĕ-ze-na mê-sa-rim. ba-ḥan-ta lib-bi pa-'ad-ta laj-la ṣĕ-raf-ta-ni

bal tim-ṣa zam-mô-ṯi bal ja-'ă-ḫor pi. lif-ul-lôṯ a-dam bid-ḫar sĕ-fa-ṯe-ḫa ă-ni sa-

mar-ti or-ḥôṯ pa-riṣ. ta-môḫ ă-sur-raj bĕ-ma'-gĕ-lô-ṯe-ḫa bal na-mô-ṭu fĕ-'o-maj.

ă-ni 'ĕ-ra-ṯi-ḫa ki ṯa-'ă-nê-ni êl, haṭ oz-nĕ-ḫa li us-ma im-ra-ṯi. *etc.*

135.

As-rê jôs-ḫê ḫê-ṯe-ḫa 'ôd jĕ-ha-lĕ-lu-ḫa sel-la. as-rê ha-'am sek-ka-ḫa lô,

as-rê ha-'am se-ă-dô-naj. ĕ-lô-haw. tĕ-hil-la lĕ-da-wid, ă-rô-mim-ḫa

ê-lo-haj ham-me-leḫ wa-ă-ḫor-ḫa sim-ḫa lĕ-'ô-lam wa-'ed. *etc.*

(Original) Ḥazan

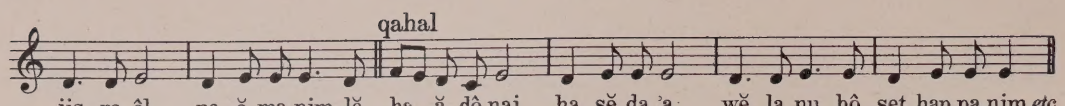
136.

Ben a-dam ma lĕ-ḫa nir-dam, 'um 'ĕ-ra bĕ-ṯa-ḥă-nu-nim, sĕ-foḫ si-ḥa, dĕ-

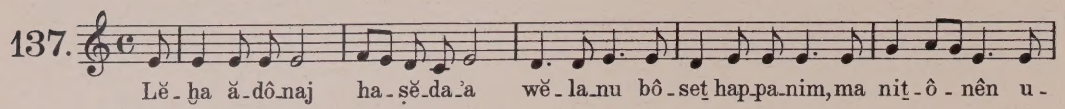
ros sĕ-li-ḥa mê-ă-dôn ha-ă-dô-nim, rĕ-ḥoṣ uṭ-har wĕ-al tĕ-a-ḥar bĕ-ṭe-rem ja-

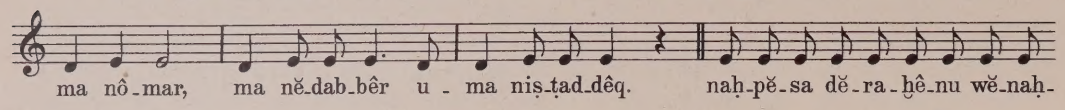
mim pô-nim, um-hê-ra ruṣ lĕ-'ez-ra lif-nê sô-ḫên mĕ-'ô-nim u-mip-pe-sa' wĕ-

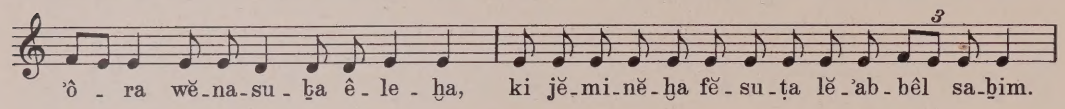
gam re-sa bĕ-raḥ uf-ḥad mê-ă-sô-nim, an-na sĕ-'ê sim-ḫa jôd-'ê

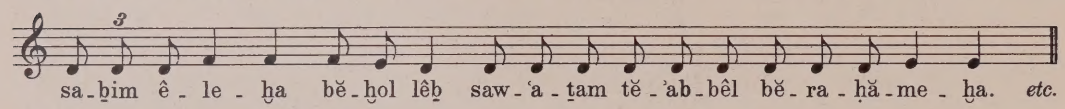


137.

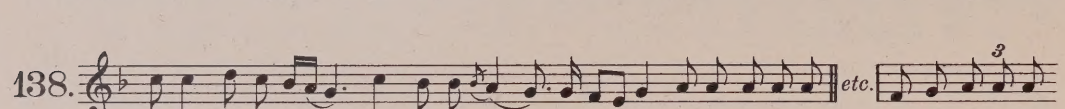


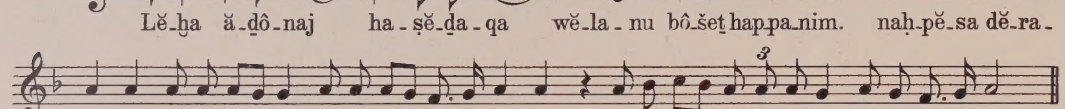




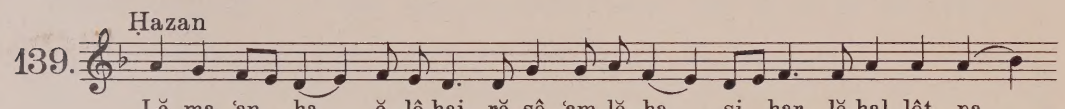


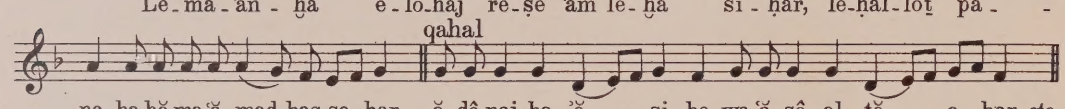
138.



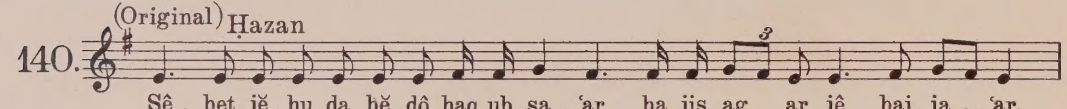


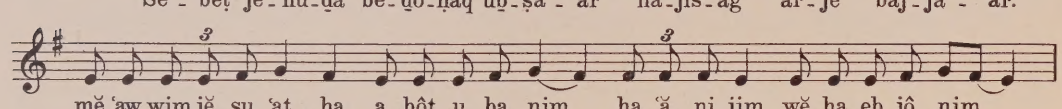
139.

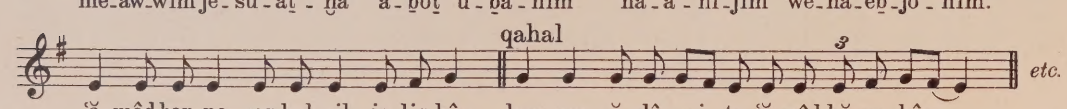


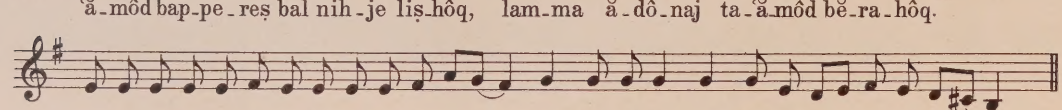


140.









141.

Êl me-leḫ jô-sêḇ ʿal kis-sê ra-ḥă-mim u-miṯ-na-hêg ba-ḥă-si-

duṯ, mô-ḥêl ʿă-wô-nôṯ ʿam-mô, ma-ʿă-ḇir ri-sôn ri-sôn,

mar-be mĕ-ḥi-la la-ḥă-ṭa-im us-li-ḥa lap-pôs-ʿim, ʿô-se ṣĕ-da-

ʾôṯ ʾim kol ba-sar wa-ru-aḥ, lô ḫĕ-ra-ʿă-ṯam la-hem gĕ-môl. êl hô-rê-

ṯa-nu lô-mar mid-dôṯ sĕ-lôs ʿes-rê z'ḫôr la-nu haj-jôm bĕ-riṯ s'lôs ʿes-rê,

kĕ-mô se-hô-daʿ-ta le-ʿa-naw mi-ʿe-dem wĕ-ḫên ka-ṯuḇ bĕ-ṯŏ-ra-ṯaḫ, waj-

jê-red ă-dô-naj be-ʿa-nan waj-jiṯ-jaṣ-ṣêḇ ʿim-mô sam waj-jiq-ra bĕ-sêm

Ḥazan

ă-dô-naj wĕ-sam ne-ĕ-mar. waj-ja-ʿă-ḇôr ă-dô-naj ʿal pa-naw waj-jiq-ra:

qahal

ă-dô-naj, ă-dô-naj êl ra-ḥum wĕ-ḥan-nun, e-reḫ ap-paj-jim wĕ-raḇ ḥe-sed

we-ĕ-meṯ, nô-ṣêr ḥe-sed la-ă-la-fim, nô-sê ʿa-wôn wa-fe-saʿ wĕ-ḥaṭ-ṭa-a

wĕ-naʿ-ʿqe wĕ-sa-laḥ-ta laʿ-wô-nê-nu ul-ḥa-ṭô-ṯê-nu un-ḥal-ta-nu.

142.

El me-leḫ jô-šêḇ ʿal kis-sê ra-ḥă-mim u-miṯ-na-hêg ba-ḥ'si-duṯ,

mô-ḥêl ʿă-wô-nôṯ ʿam-mô, ma-ʿă-ḇir ri-šôn ri-šôn, mar-be sĕ-li-

ḥa la-ḥă-ṭa-im um-ḥi-la lap-pô-šĕ-im, ʿô-se ṣĕ-ḏa-qôṯ ʿim kol ba-

sar wĕ-ru-aḥ lô ḫĕ-ra-ʿa-ṯam la-han gô-mêl, êl hô-rê-ṯa-nu lô-

mar mid-dôṯ šĕ-lôš ʿes-rê, zĕ-ḫor la-nu haj-jôm bĕ-riṯ šĕ-lôš ʿes-rê,

kĕ-mô še-hô-ḏaʿ-ta le-ʿa-naw miq-qe-ḏem wĕ-ḫên ka-ṯuḇ bĕ-ṯô-ra-ṯaḫ:

waj-jê-reḏ ă-ḏô-naj be-ʿa-nan waj-jiṯ-jaṣ-ṣêḇ ʿim-mô šam

waj-jiq-ra bĕ-šêm ă-ḏô-naj wĕ-šam ne-ĕ-mar.

Ḥazan

143. Waj-ja-ʿă-ḇôr ă-ḏô-naj ʿal pa-naw waj-jiq-ra

qahal

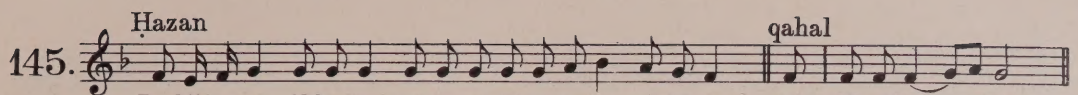
ă-ḏô-naj, ă-ḏô-naj êl ra-ḥum wĕ-ḥan-nun e-reḫ ap-pa-jim wĕ-raḇ ḥe-seḏ we-ĕ-

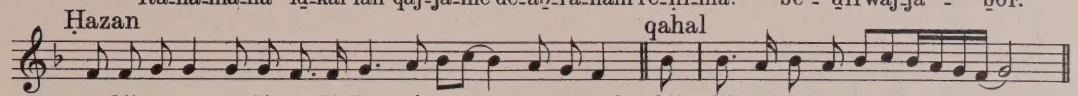
meṯ, nô-ṣêr ḥe-seḏ la-ă-la-fim, nô-sê ʿa-wôn wa-fe-šaʿ wĕ-ḥaṭ-ṭa-a we-naq-qê.

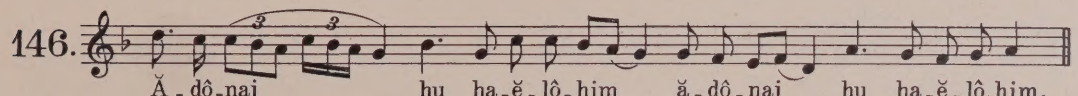
(Original)

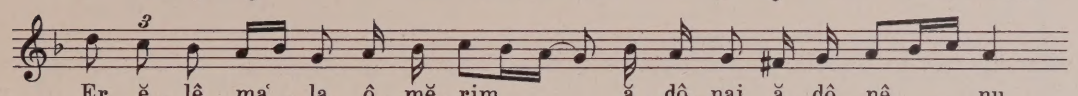
144. Le-miṯ-wad-de ḥaṭ-ṭô-ṯaw u-mô-de ʿal rôḇ ă-sa-maw, ă-ser ba-he-ḇel sĕ-nô-ṯaw ka-

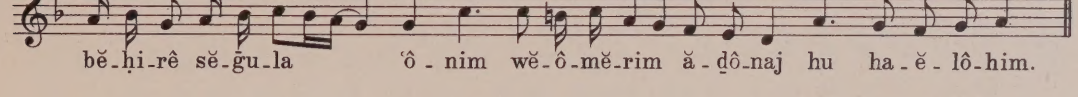
lu ḇĕ-ja-gôn ja-maw. *etc.* ni-pĕ-la na bĕ-jad ă-dô-naj ki rab-bim ra-ḥă-maw.

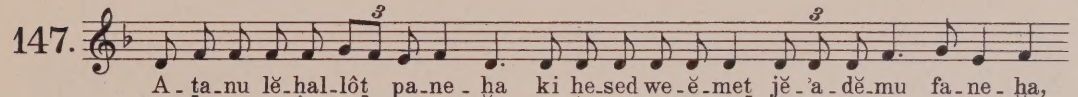

145.
Ḥazan
qahal
Ra-hă-ma-na id-kar lan qaj-ja-mê dĕ-aḇ-ra-ham rĕ-ḥi-ma. bĕ - ḏil waj-ja' - ḇôr.

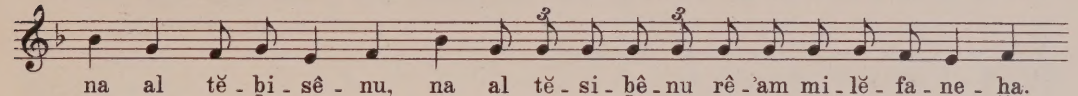

Ḥazan
qahal
ra-ḥă-ma-na wĕ-lô ne-hĕ-dar rê-qam min qo-moḥ, bĕ - ḏil waj-ja-'ă - ḇôr.

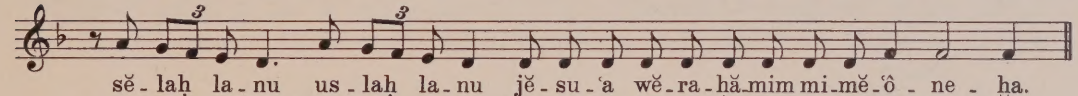

146.
Ă - ḏô-naj hu ha-ĕ-lô-him ă - ḏô - naj hu ha-ĕ-lô-him.

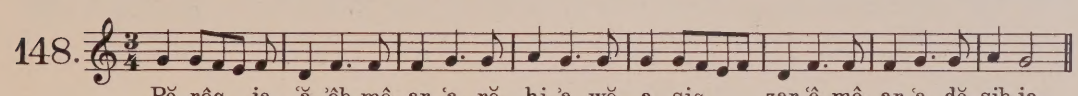

Er - ĕ - lê ma' - la ô - mĕ - rim ă - dô - naj ă - ḏô - nê - nu,

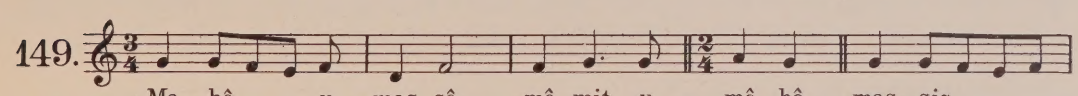

bĕ-ḥi-rê sĕ-ḡu-la 'ô - nim wĕ-ô-mĕ-rim ă - ḏô-naj hu ha - ĕ - lô-him.

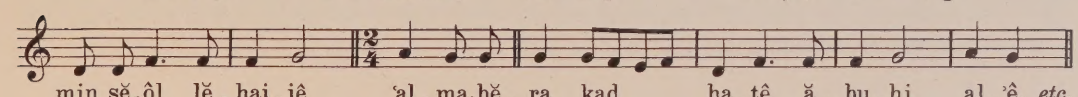

147.
A - ṯa-nu lĕ-ḥal-lôṯ pa-ne - ḫa ki ḥe-sed we-ĕ-meṯ jĕ - 'a - dĕ-mu fa-ne - ḫa,

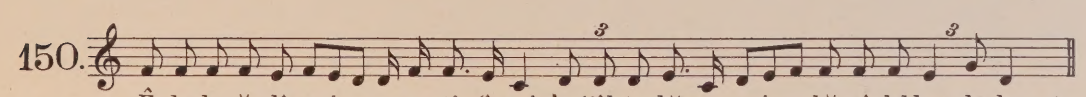

na al tĕ - ḇi - sê - nu, na al tĕ - si - ḇê - nu rê - 'am mi - lĕ - fa - ne - ḫa.

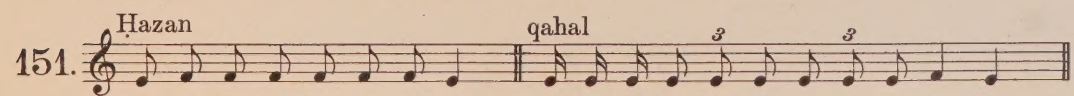

sĕ - laḥ la - nu us - laḥ la - nu jĕ - su - 'a wĕ - ra - ḥă - mim mi - mĕ - 'ô - ne - ḫa.

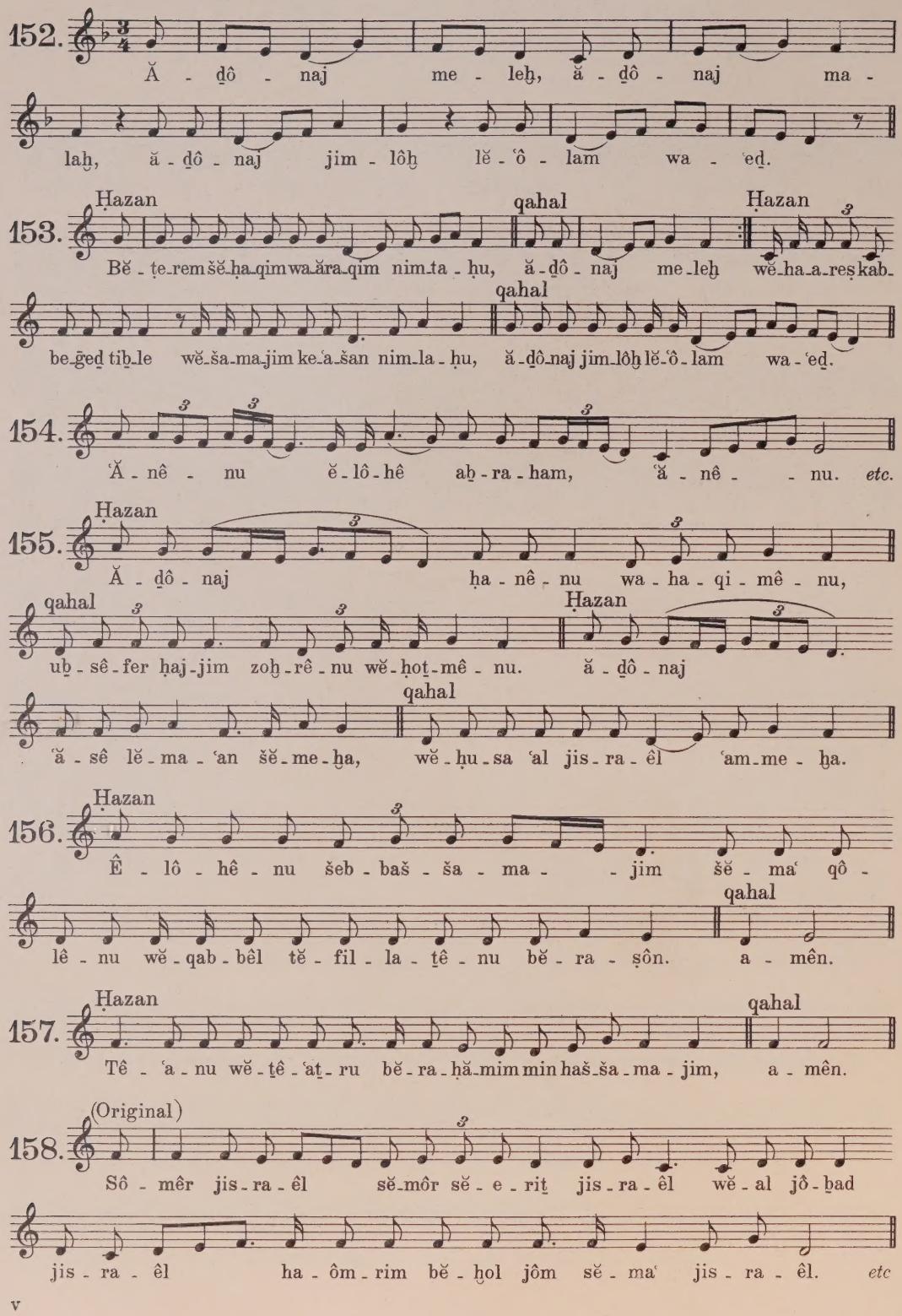

148.
Pĕ-rôq ja - 'ă - 'ôḇ mê - ar - 'a rĕ - ḥi - 'a wĕ - a - siq zar - 'ê mê - ar - 'a dĕ - siḇ - ja.


149.
Ma - ḥê u - mas - sê, mê - miṯ u - mê - ḥê, mas - siq


min sĕ - ôl lĕ - ḥaj - jê 'al - ma, bĕ - ra kad ḥa - ṭê ă - ḇu - hi al - 'ê. etc.


150.
Ê - le - ḫa ă - dô - naj na - sa - ṯi 'ê - naj, s'ma' 'ôl ta - ḥă - nu - naj kĕ - gô - del ḥas - de - ḫa. etc.


151.
Ḥazan
qahal
A - ḇi - nu aḇ ha - ra - ḥă - man. wĕ - hô - si - 'ê - nu lĕ - ma - 'an sĕ - me - ḫa. etc.


152.
Ă - ḏô - naj me - leḫ, ă - ḏô - naj ma -
laḫ, ă - ḏô - naj jim - lôḫ lĕ - ʿô - lam wa - ʿeḏ.
153.
Ḥazan
qahal
Ḥazan
Bĕ - ṭe - rem šĕ - ḥa - qim wa - ăra - qim nim - ta - ḥu, ă - ḏô - naj me - leḫ wĕ - ha - a - reṣ kab -
qahal
be - ḡeḏ tiḫ - le wĕ - ša - ma - jim ke - a - šan nim - la - ḥu, ă - ḏô - naj jim - lôḫ lĕ - ʿô - lam wa - ʿeḏ.
154.
ʿĂ - nê - nu ĕ - lô - hê aḫ - ra - ham, ʿă - nê - - nu. etc.
155.
Ḥazan
Ă - ḏô - naj ḥa - nê - nu wa - ha - qi - mê - nu,
qahal
Ḥazan
uḫ - sê - fer ḥaj - jim zoḫ - rê - nu wĕ - ḥoṯ - mê - nu. ă - ḏô - naj
qahal
ʿă - sê lĕ - ma - ʿan šĕ - me - ḫa, wĕ - ḥu - sa ʿal jis - ra - êl ʿam - me - ḫa.
156.
Ḥazan
Ê - lô - hê - nu šeb - baš - ša - ma - - jim šĕ - maʿ qô -
qahal
lê - nu wĕ - qab - bêl tĕ - fil - la - ṯê - nu bĕ - ra - ṣôn. a - mên.
157.
Ḥazan
qahal
Tê - ʿa - nu wĕ - ṯê - ʿaṯ - ru bĕ - ra - ḥă - mim min haš - ša - ma - jim, a - mên.
158.
(Original)
Sô - mêr jis - ra - êl sĕ - môr sĕ - e - riṯ jis - ra - êl wĕ - al jô - ḫad
jis - ra - êl ha - ôm - rim bĕ - ḫol jôm sĕ - maʿ jis - ra - êl. etc

V Songs for the High Feasts לימים נוראים

Gesänge für die hohen Feiertage

159.

A-ḥôṯ ʾĕ-ṭan - na tĕ-fil-lô-ṯe - ha ʿôr-ḫa wĕ-ʿô - na tĕ-hil-lô-ṯe-

- ha, êl na rĕ-fa na lĕ-ma-ḥă-lô-ṯe - ha. tiḫ-le sa - na wĕ-ʾi-lĕ-lô-ṯe - ha. *etc.*

160.

Ḥôn ta-ḥôn ʿal ba-ne - ḫa lĕ-ḫa sa - ḫim uḫ-fa-ḥad lĕ-fa-ne - ḫa niṣ-ṣa-ḫim,

jĕ-rê-im, jĕ-rê-im, jĕ-rê-im ʿêṯ jiʾ-ʾor - u lad-din ki ʿal kên ba - u niḫ-a-ḫim. *etc.*

161.

Ba-ruḫ at - ta ă - dô-naj ĕ - lô - hê - nu me - leḫ ha-ʿô - lam ă - ser

bid-ḫa-rô ma-ʿă-riḫ ʿă-ra-ḫim, bĕ-ḥoḫ-ma pô-ṯê - aḥ sĕ-ʿa-rim u -

ḫiṯ-ḫu-na mĕ-san-ne ʿit-tim u - ma-ḥă-lif eṯ ha-zĕ-man-nim,

um-sad-dêr eṯ hak-kô - ḫa-ḫim bĕ-mis-mĕ-rô - ṯê-hem ba-ra-ʾi - ʿa

kir-sô-nô, bô-rê jô-mam wa-laj - la, gô-lêl ôr mi-pĕ-nê ḥô - seḫ wĕ-ḥô - seḫ mi-pĕ-nê

ôr u-ma ʿă - ḫir jôm u-mê-ḫi laj - la u-maḫ-dil bên jom u-ḫên laj - la, ă - dô-naj

ṣĕ-ḫa-ôṯ sĕ-mô. ba-ruḥ at - ta ă - dô-naj ham-ma-ʿă-riḫ ʿă-ra-ḫim.

Ḥazan

162.

A-ḥôṯ qĕ ṭan - na tĕ-fil-lô-ṯe - ha. êl na rĕ-fa na lĕ-

qahal

ma-ḥă-lô-ṯe - ha, tiḫ-le ša - na wĕ-qil-lô-ṯe - ha. *etc.*

163.

Uḫ-jôm sim-ḥaṯ-ḫem uḫ-mô-'ă-ḏê-ḫem uḫ-rọ-šê ḥọḏ-šê-ḫem uṯ-qa'-tem ba-ḥă-ṣô-

s'rôṯ 'al 'ô-lô-ṯê-ḫem we-'al zib-ḥê šal-mê-ḫem, wĕ-ha-ju la-ḫem lĕ-zik-ka-rôn

lif-nê ĕ-lô-hê-ḫem, ă-ni ă-ḏô-naj ĕ-lô-hê-ḫem.

164.

Ha-lĕ-lu-ja ha-lĕ-lu êl bĕ-qọd-šô, ha-lĕ-lu-hu bir-qi-

'a 'uz-zô, ha-lĕ-lu-hu big-ḫu-rô-ṯaw, ha-lĕ-lu-hu kĕ-rôḫ guḏ-lô,

ha-lĕ-lu-hu bĕ-ṯê-qa' šô-far, ha-lĕ-lu-hu bĕ-nê-ḫel wĕ-ḫin-nôr. *etc.*

kôl ha-nĕ-ša-ma tĕ-hal-lêl ja ha-lĕ-lu-ja.

(Original)

165.

Ĕ-lô-haj al tĕ-di-nê-ni kĕ-ma-'ŏ-li wĕ-al ta-môd ĕ-

lê ḥê-'i kĕ-fa-'ŏ-li, bĕ-ḥem-laṯ-ḫa gĕ-môl 'a-laj wĕ-

eḥ-je wĕ-al na êl tĕ-sal-lêm li gĕ-mu-li. *etc.*

166.

Rĕ-ʿê bĕ-siḇ-tĕ-ḫa ʿam mĕ-ʾaw-wim pid-jôm ki lĕ-mis-pŏ-ṭe-ḫa ʿam-du haj-jôm

maḥ-sĕ-ḇôṯ ô-ni ʿal lĕ-ḇa-ḇi sam-ti u-mi-pĕ-nê zĕ-ḏô-ni bôs-ti wĕ-niḫ-lam-ti

wĕ-ʿal rôḇ ʿă-wô-naj hi-nĕ-ni ni-ḥam-ti wĕ-eṯ ḥă-ṭa-aj ă-ni maz-kir haj-jôm. *etc.*

hô-ṣê sĕ-ḇu-jim mi-dê mĕ-ṣi-ʾim mê-ḥêṭ nĕ-ʾij-jim ur-ṣôn mĕ-fi-ʾin sim-ʿu

fĕ-du-jim. ʿat-tem ha-dĕ-ḇê-ʾim ba-dô-naj ḥaj-jim kul-ḫem haj-jôm.

167.

Jiḡ-dal ĕ-lô-him ḥaj wĕ-jiš-tab-baḥ, nim-sa wĕ-ên êṯ el mĕ-ṣi-u-ṯô. *etc.*

Ḥazan

168.

E-lô-haj al tĕ-ḏi-nê-ni kĕ-ma-ʿŏ-li, wĕ-al ta-môḏ ĕ-

lê ḥê-qi kĕ-fa-ʿo-li, bĕ-ḥem-loṯ-ḫa gĕ-môl ʿa-laj wĕ-

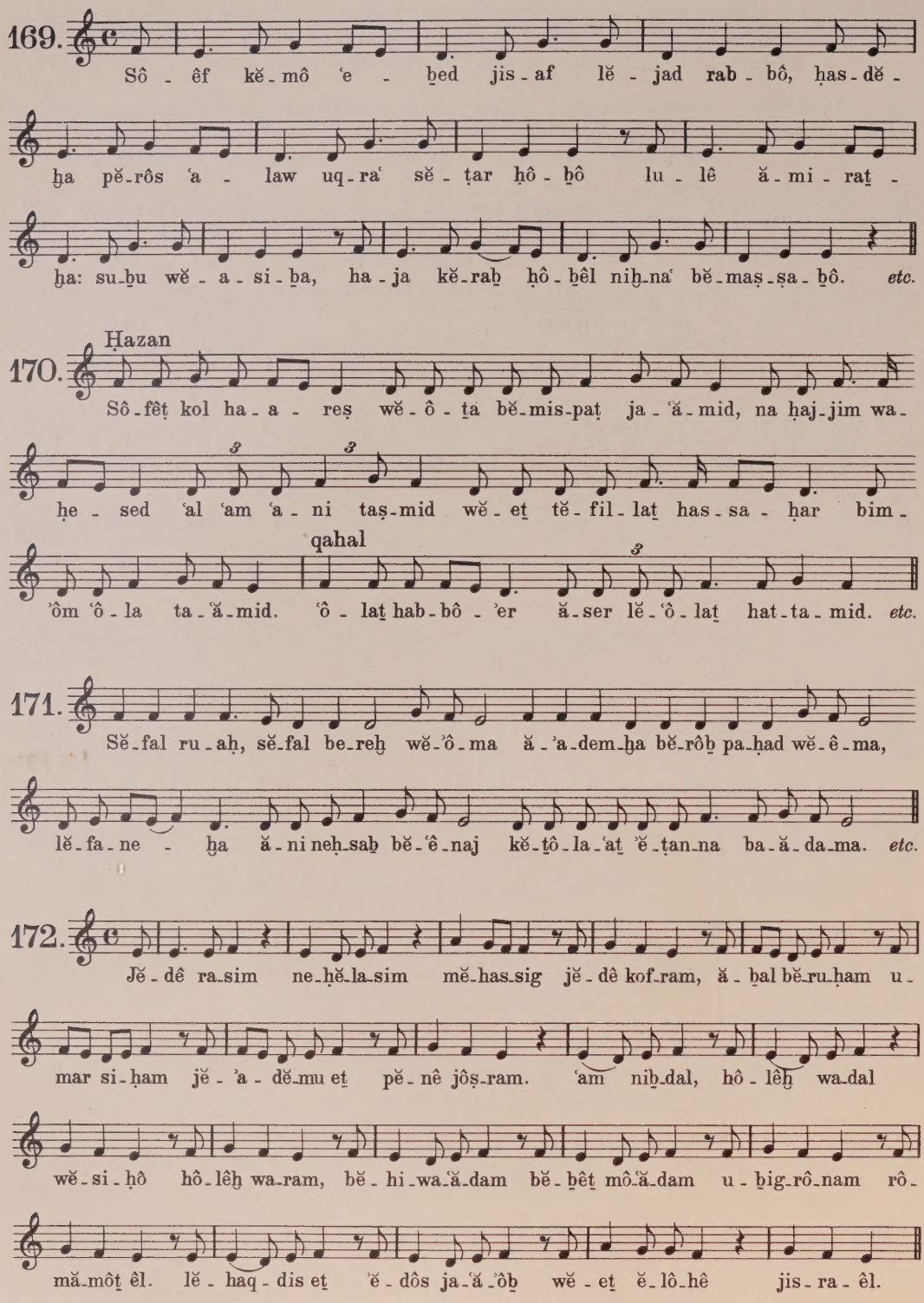
eḥ-je, wĕ-al na êl tĕ-šal-lem li gĕ-mu-li...

ḥă-môl ʿa-laj wĕ-ḫap-pêr ma-ʿŏ-li wĕ-šir ši-ri kĕ-

šir mu-ši u-maḥ-li, wĕ-ʿêṯ ta-ḇi jĕ-ṣu-re-ḫa bĕ-

qahal

miš-paṭ. ĕ-lô-haj al tĕ-ḏi-nê-ni kĕ-ma-ʿŏ-li.


169.
Sô - êf kĕ - mô ʿe - ḫed jis - af lĕ - jad rab - bô, ḥas - dĕ -
ḫa pĕ - rôs ʿa - law uq - raʿ sĕ - ṭar ḥô - ḫô lu - lê ă - mi - raṯ -
ḫa: su - ḫu wĕ - a - si - ḫa, ha - ja kĕ - raḫ ḥô - ḫêl niḫ - naʿ bĕ - maṣ - ṣa - ḫô. etc.
170.
Ḥazan
Sô - fêṭ kol ha - a - reṣ wĕ - ô - ṯa bĕ - mis - paṭ ja - ʿă - mid, na ḥaj - jim wa -
ḥe - sed ʿal ʿam ʿa - ni taṣ - mid wĕ - eṯ tĕ - fil - laṯ has - sa - ḥar bim -
qahal
ʾôm ʿô - la ta - ʿă - mid. ʿô - laṯ hab - bô - ʾer ă - ser lĕ - ʿô - laṯ hat - ta - mid. etc.
171.
Sĕ - fal ru - aḥ, sĕ - fal be - reḫ wĕ - ʾô - ma ă - ʾa - dem - ḫa bĕ - rôḫ pa - ḥad wĕ - ê - ma,
lĕ - fa - ne - ḫa ă - ni neḥ - saḫ bĕ - ʿê - naj kĕ - ṯô - la - ʿaṯ ʾĕ - ṭan - na ba - ă - da - ma. etc.
172.
Jĕ - dê ra - sim ne - ḥĕ - la - sim mĕ - has - sig jĕ - dê kof - ram, ă - ḫal bĕ - ru - ḥam u -
mar si - ḥam jĕ - ʾa - dĕ - mu eṯ pĕ - nê jôṣ - ram. ʿam niḫ - dal, hô - lêḫ wa - dal
wĕ - si - ḥô hô - lêḫ wa - ram, bĕ - hi - wa - ă - dam bĕ - ḫêṯ mô - ʿă - dam u - ḫig - rô - nam rô -
mă - môṯ êl. lĕ - haq - dis eṯ ʾĕ - dôs ja - ʿă - ʾôḫ wĕ - eṯ ĕ - lô - hê jis - ra - êl.

173.

Šô-fêṭ kol ha-a - reṣ wĕ-ô-ṯa bam-miš-paṭ ja - ʿă-miḏ.

na ḥaj-jim wa - ḥe-seḏ ʿa ʿam ʿa - ni taṣ - - mid.

wĕ - eṭ tĕ-fil-laṭ haš-ša - ḥar bim-qôm ʿô - la ta-ʿă - miḏ.

ʿô - - laṭ hab-bô - qer ă-šer lĕ-ʿô-laṭ hat - ta - miḏ.

Ḥazan

174.

Jĕ - ḏê ra-šim ne - ḥĕ-la-šim mê-has-siḡ jĕ - ḏê ḫof-ram. *etc.*

qahal

lĕ - haq-diš eṭ qĕ - ḏôš ja-ʿă-qôḇ wĕ - eṭ ĕ - lô-hê jis - ra - êl.

175.

Jiṯ-gad-dal wĕ-jiṯ-ad-das sĕ-mê rab-ba. bĕ-ʿal - ma di ḇĕ-ra

ḫir-ʿu - ṯê wĕ-jam - liḫ mal-ḫu-ṯê wĕ-jaṣ-maḥ pur - ʾa - nê wi-ʾa - rêḇ

mĕ-si - ḥê, ḇĕ-ḥaj-jê-ḫôn uḇ - jô - mê-ḫôn ub-ḥaj - jê dĕ-ḫol bêṯ

jis - ra - êl ba-ʿă - ga - la u - ḫiz-man ʾa - riḇ wĕ - im-ru a-mên. *etc.*

(Original)

176.

Uḇ - ḫên tên paḥ-dĕ-ḫa ă - dô-naj ĕ - lô - hê - nu ʿal kol ma-ʿă - se - ḫa, wĕ-ê -

moṯ - ḫa ʿal kol ma se - ba - ra - ṯa wĕ-ji - ra - u - ḫa kol ham-ma-ʿă-sim wĕ-jis-

ta - ḥă - wu lĕ - fa - ne - ḫa kol ha - bĕ - ru - im wĕ - jê - ʿa - su ḫul-lam

ă-gu-da e-ḥaṯ la-ʿă-sôṯ rĕ-ṣô-nĕ-ḫa bĕ-lê-ḇaḇ sa-lêm. se-ja-daʿ-nu

ă-dô-naj ĕ-lô-hê-nu se-has-sil-ṭôn lĕ-fa-ne-ḫa ʿôz bĕ-jad-ḫa

ug-ḫu-ra bi-mi-naḫ wĕ-sim-ḫa nô-ra ʿal kol ma se-ba-ra-ṯa.

Ḥazan

177. Ă-ḏô-naj sĕ-fa-ṯaj tif-taḥ u-fi jag-giḏ tĕ-

hil-la-ṯe-ḫa. Ba-ruḫ at-ta ă-ḏô-naj ĕ-lô-hê-nu

wĕ-lô-hê ă-ḇô-tê-nu, ĕ-lô-hê aḇ-ra-ham, ĕ-lô-hê jiṣ-ḥaq wê-lô-hê

ja-ʿă-qôḇ, ha-êl hag-ga-ḏôl, hag-gib-bôr wĕ-han-nô-ra, êl ʿel-jôn gô-mêl

ḥă-sa-ḏim ṭô-ḇim, qô-nê hak-kôl wĕ-zô-ḫêr ḥas-ḏê a-ḇôṯ,

qahal

u-mê-ḇi gô-êl liḇ-nê ḇĕ-nê-hem lĕ-ma-ʿan šĕ-mô bĕ-a-hă-ḇa.

178. Zoḫ-rê-nu lĕ-ḥaj-jim me-leḫ ḥa-fêṣ ba-ḥaj-jim, koṯ-ḇê-nu bĕ-

sê-fer ḥaj-jim lĕ-ma-ʿan-ḫa ĕ-lô-him ḥaj-jim.

me-leḫ ʿô-zêr u-mô-ši-ʿa

u-ma-ḡên, ba-ruḫ at-ta ă-ḏô-naj ma-ḡên aḇ-ra-ham.

179.

Uḇ - ḫên tên ka-ḇôd lĕ - ʿa - mĕ-ḫa, tĕ-hil-la li - rê - e - ḫa wĕ-tiq-

wa ṭô - ḇa lĕ - dôr - se - ḫa u - fiṯ - ḥôn pe lam - ja - ḥă - lim laḫ.

sim-ḥa lĕ - ar-ṣaḫ, sa - sôn lĕ - ʿi - raḫ uṣ-mi-ḥaṯ ʾe - ren lĕ - da-

wid ʿaḇ-daḫ wa - ʿă - ri-ḫaṯ nêr lĕ-ben ji - saj mĕ-si-ḥaḫ bim-hê - ra ḇĕ-ja - mê - nu.

180.

Uḇ - ḫên ṣad-di-ʾim jir - u wĕ-jis-ma - ḥu wi-sa-rim ja - ʿă - lô - zu

wa-ḥă - si-dim ja - gi - lu wĕ - ʿô - la - ṯa tiq-poṣ pi - ha wĕ-ha-ris - ʿa kul-la

kĕ - ʿa - san tiḫ - le, ki ṯa - ʿă - ḇir mem-se-leṯ za-dôn min ha - a - - reṣ.

181.

Uḇ - ḫên tên paḥ-dĕ-ḫa ă - ḏô-naj ĕ - lô - hê - nu ʿal kol ma - ʿă - se - ḫa,

wĕ - ê - mo-ṯĕ - ḫa ʿal kol ma šeb-ba-ra - ṯa wĕ-ji - ra - u - ḫa kol ham-ma-ʿă-sim

wĕ-jiš-ta-ḥă-wu lĕ - fa - ne - ḫa kol ha-bĕ-ru-im, wĕ-ja - ʿă - su ḫul-lam ă-gud-

da e-ḥaṯ la - ʿă - sôṯ rĕ-ṣô - nĕ-ḫa bĕ-lê - ḫaḇ ša-lêm, kĕ-mô šej-ja - ḏa ʿ - nu

ă - ḏô-naj ĕ - lô - hê - nu še-haš-šil-ṯôn lĕ - fa - ne - ḫa ʿôz bĕ-jaḏ-ḫa

qahal

uḡ - ḇu - ra bi - mi-naḫ. wĕ-šim-ḫa nô - ra ʿal kol ma šeb-ba-ra - - ṯa.

182.

Ĕ-lô-hê-nu wê-lô-hê ă-bô-tê-nu, mĕ-lôḫ ʿal kol ha-ʿô-lam kul-lô biḫ-bô-daḫ

wĕ-hin-nas-sê ʿal kol ha-a-reṣ bi-ʾa-raḫ wĕ-hô-faʿ ba-hă-dar gĕ-ôn ʿuz-zaḫ ʿal

ko jôs-bê tê-bêl ar-ṣaḫ, wĕ-jê-daʿ kol pa-ʿul ki at-ta fĕ-ʿal-tô wĕ-ja-bin

kol jĕ-ṣur ki at-ta jĕ-ṣar-tô wĕ-jô-mar kôl ă-ser nĕ-sa-ma bĕ-ap-pô

ă-dô-naj ĕ-lô-hê jis-ra-êl me-leḫ u-mal-ḫu-tô bak-kôl ma-sa- -la.

ʾa-dĕ-sê-nu bĕ-miṣ-wô-te-ḫa, tên ḥel-ʾê-nu bĕ-tô-ra-taḫ, sa-bĕ-

ʾê-nu miṭ-ṭu-baḫ, sam-mê-aḥ naf-sê-nu lĕ-ʿob-dĕ-ḫa, sam-mê-aḥ naf

sê-nu lĕ-ʿob-dĕ-ḫa be-ĕ-met, ki at-ta ă-dô-naj ĕ-lô-him ĕ-met ud-bar-

ḫa mal-kê-nu ĕ-met wĕ-ʾaj-jam la-ʿad. ba-ruḫ at-ta ă-dô-naj, me-

leḫ ʿal kol ha-a-reṣ mĕ-ʿad-dês jis-ra-êl wĕ-jôm haz-zik-ka-rôn.

183.

.....ki at-ta ă-dô-naj ĕ-lô-him ĕ-met,

qahal

ud-bar-ḫa mal-kê-nu ĕ-met wĕ-qaj-jam la-ʿad.....

184.

Uḫ - ṯôb lĕ - ḥaj - jim ṭô - bim kol bĕ - nê bĕ - ri - ṯe - ḫa, wi - ha - lĕ - lu wi -

ba - rĕ - ḫu eṯ šim - ḫa hag - ga - dôl be - ĕ - meṯ lĕ - ʿô - lam ki ṭôb, ha -

êl jĕ - šu - ʿa - ṯê - nu wĕ - ʿez - ra - ṯê - nu sel - la ha - êl haṭ - ṭôb. ba - ruḫ

at - ta ă - dô - naj haṭ - ṭôb šim - ḫa ul - ḫa na - e lĕ - hô - dôṯ.

185.

Ḥazan — qahal

Haj - jôm tĕ - a - mĕ - ṣê - nu. haj - jôm tĕ - a - mĕ - ṣê - nu. *etc.*

186.

ḥazan

Lĕ - ma - ʿan - ḫa ĕ - lô - haj rĕ - ṣê ʿam lĕ - ḫa ši - ḥar,

lĕ - ḥal - lôṯ pa - ne - ḫa bĕ - ma - ʿă - mad haš - ša - ḥar.

qahal

ă - dô - naj haq - ši - ḫa wa - ʿă - sê, al tĕ - a - ḥar.

187.

(Original)

Ă - dô - naj sa - maʿ - ti sim - ʿă - ḫa ja - rê - ṯi, ă - dô - naj. ă - dô - naj sa - maʿ - ti

wĕ - nir - gaz - ti jôm bô tif - ʿĕ - dê - ni, za - ḥal - ti wĕ - ḥal - ti jôm bô tif - ʿĕ - dê - ni, hos -

pal - ti wĕ - niḫ - hal - ti pen bĕ - a - pĕ - ḫa tam - ʿi - tê - ni ki ga - dôl jôm ă - dô - naj. *etc.*

Fine סוף

mi ja - ʿă - môd bĕ - sôd ă - dô - naj. ă - dô - naj, sif - rê ḥaj - jim u - mê ṯim lĕ - fa - ne - ḫa

nif - ta - ḥim bĕ - ḥas - dê a - b̲ôt̲ ri - sô - nim a - nu bĕ - ṭu - ḥim, tik - kôn tĕ - fil - la - t̲ê - nu

kĕ - rê - aḥ ni - ḥô - ḥim. ă - dô - naj po - ʿol - ḫa bĕ - ʾe - reḫ sa - nim ḥaj - jê - hu, ă - dô - naj.

188. (Original)

Êt̲ sa - ʿă - rê ra - ṣôn lĕ - hip - pa - t̲ê - aḥ, jôm e - hĕ - je ḫap - paj la -

êl sô - ṭê - aḥ. an - na zĕ - ḫôr na li bĕ - jôm hô - ḫê - aḥ,

ʿô - ʿêd wĕ - ha - neʿ - ʾad wĕ - ham - miz - bê - aḥ. סוף Fine. bĕ - a - ḥă - rit̲ nus - sa bĕ -

sôf ha - ă - sa - ra, hab - bên ă - ser nô - lad lĕ - ḫa mis - sa -

ra, im naf - sĕ - ḫa bô ʿad mĕ - ôd niq - sĕ - ra, ʾum ha - ă - lê -

nu li lĕ - ʿô - la ba - ra, ʿal har ă - ser ka - b̲ôd lĕ - ḫa zô - rê - aḥ. ʿô ʿêd *etc.* a Fine.

189. ḥazan

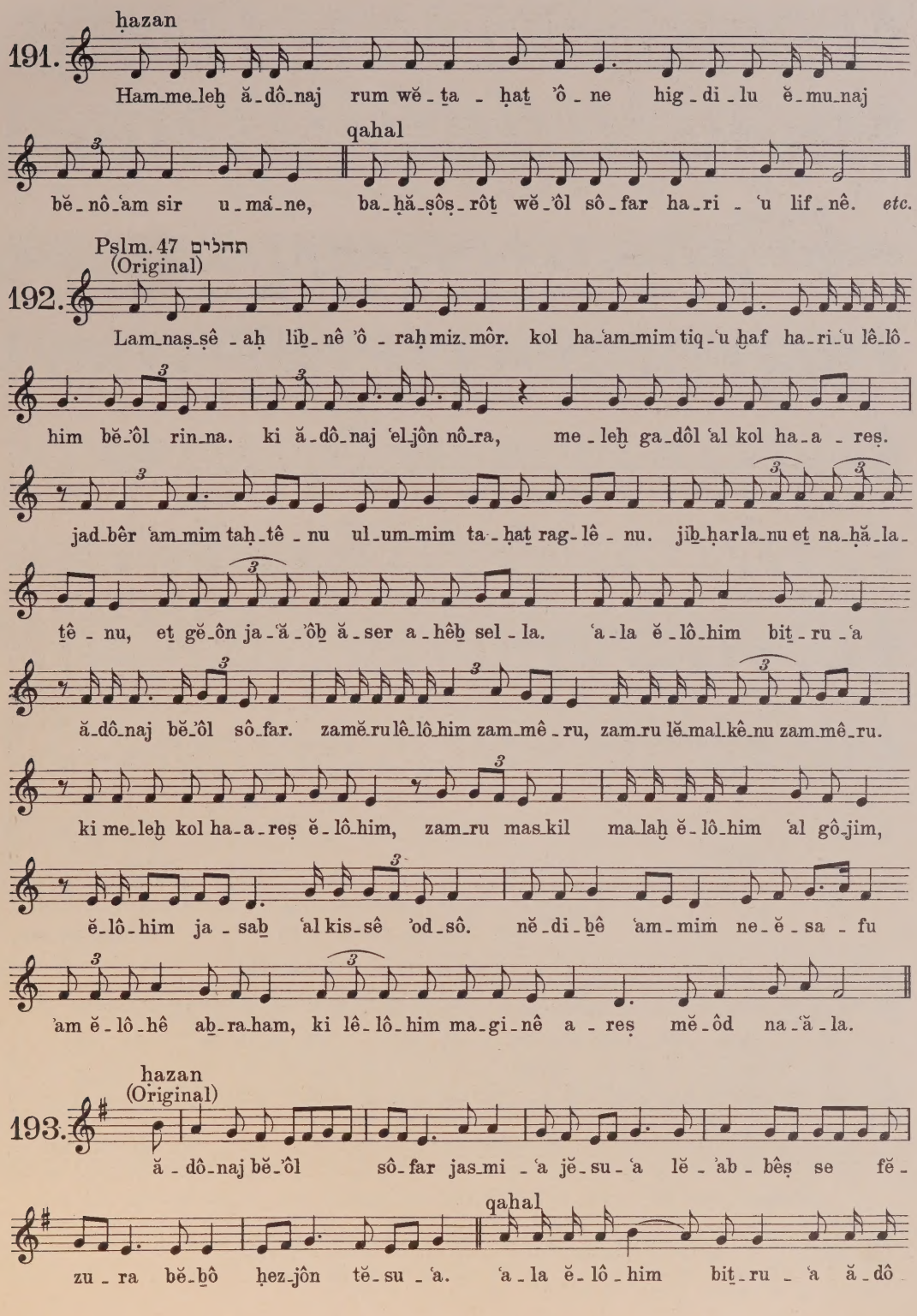
Êt̲ ša - ʿă - rê ra - sôn lĕ - hip - pa - t̲ê - aḥ... qahal ʿô - qêd̲ wĕ - han -

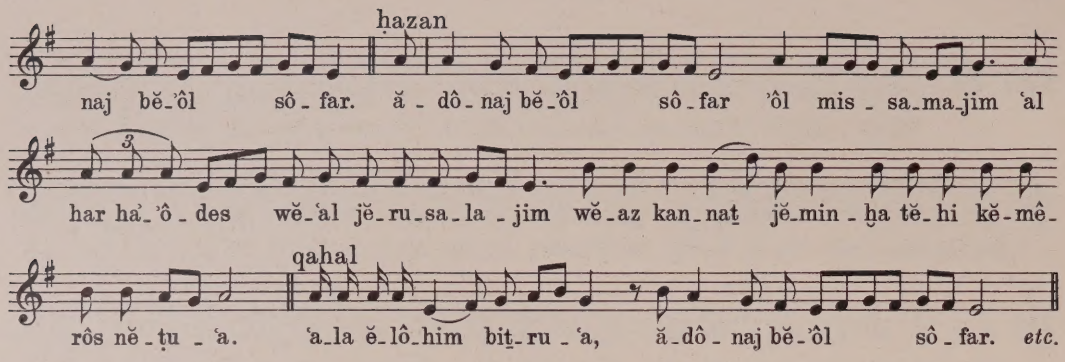
neʿ - qad̲ wĕ - ham - miz - bê - aḥ. *etc.* ḥazan lib̲ - ri - t̲ĕ - ḫa ša - ḫên

zĕ - b̲ul uš - b̲u - ʿa... qahal jin - nôn we - ĕ - li - ja ă - ni šô - lê - aḥ.

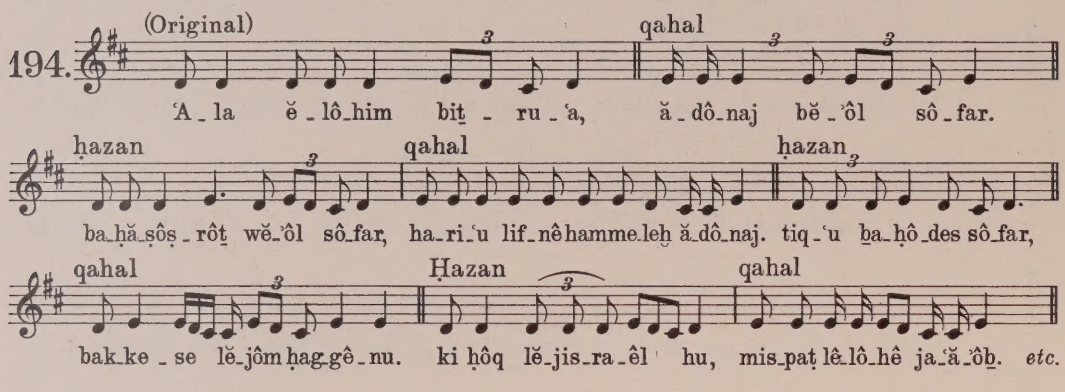
190. Ḥazan

ʿA - la ĕ - lô - him bit̲ - ru - ʿa ă - d̲ô - naj bĕ - qôl šô - far. *etc.* qahal

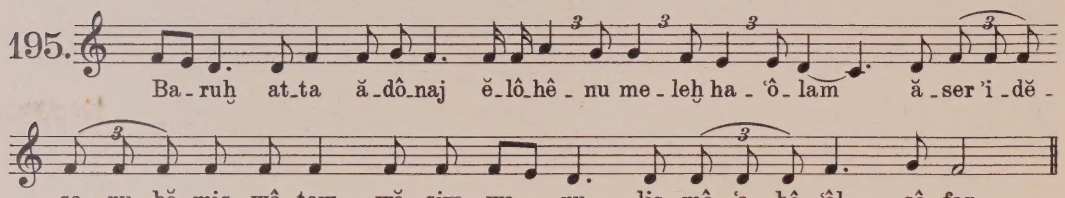

ḥazan
191.
Ham_me_leḫ ă_dô_naj rum wĕ_ṯa_ḥaṯ ʾô_ne hig_di_lu ĕ_mu_naj
qahal
bĕ_nô_ʿam sir u_maʿ_ne, ba_ḥă_ṣôṣ_rôṯ wĕ_ʾôl sô_far ha_ri_ʿu lif_nê. etc.
Pslm. 47 תהלים
(Original)
192.
Lam_naṣ_ṣê_aḥ liḇ_nê ʾô_raḥ miz_môr. kol ha_ʿam_mim tiq_ʿu ḫaf ha_ri_ʿu lê_lô_
him bĕ_ʾôl rin_na. ki ă_dô_naj ʿel_jôn nô_ra, me_leḫ ga_dôl ʿal kol ha_a_reṣ.
jad_bêr ʿam_mim taḥ_tê_nu ul_um_mim ta_ḥaṯ rag_lê_nu. jiḇ_ḥar la_nu eṯ na_ḥă_la_
ṯê_nu, eṯ gĕ_ôn ja_ʿă_ʾôḇ ă_ser a_hêḇ sel_la. ʿa_la ĕ_lô_him biṯ_ru_ʿa
ă_dô_naj bĕ_ʾôl sô_far. zamĕ_ru lê_lô_him zam_mê_ru, zam_ru lĕ_mal_kê_nu zam_mê_ru.
ki me_leḫ kol ha_a_reṣ ĕ_lô_him, zam_ru mas_kil ma_laḫ ĕ_lô_him ʿal gô_jim,
ĕ_lô_him ja_saḇ ʿal kis_sê ʾod_sô. nĕ_di_ḇê ʿam_mim ne_ĕ_sa_fu
ʾam ĕ_lô_hê aḇ_ra_ham, ki lê_lô_him ma_gi_nê a_reṣ mĕ_ôd na_ʿă_la.
ḥazan
(Original)
193.
ă_dô_naj bĕ_ʾôl sô_far jas_mi_ʿa jĕ_su_ʿa lĕ_ʾab_bêṣ se fĕ_
qahal
zu_ra bĕ_ḇô ḥez_jôn tĕ_su_ʿa. ʿa_la ĕ_lô_him biṯ_ru_ʿa ă_dô


ḥazan
naj bĕ-'ôl sô-far. ă-dô-naj bĕ-'ôl sô-far 'ôl mis-sa-ma-jim 'al
har ha'-'ô-des wĕ-'al jĕ-ru-sa-la-jim wĕ-az kan-nat̲ jĕ-min-ḫa tĕ-hi kĕ-mê-
qahal
rôs nĕ-ṭu-'a. 'a-la ĕ-lô-him bit̲-ru-'a, ă-dô-naj bĕ-'ôl sô-far. etc.

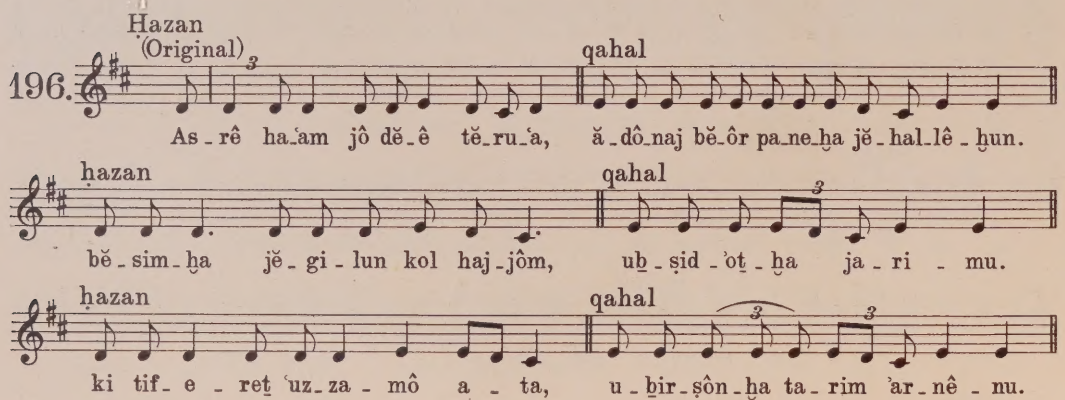
194.


(Original)
'A-la ĕ-lô-him bit̲-ru-'a,
qahal
ă-dô-naj bĕ-'ôl sô-far.
ḥazan
ba-ḥă-ṣôṣ-rôt̲ wĕ-'ôl sô-far,
qahal
ha-ri-'u lif-nê hamme-leḫ ă-dô-naj. tiq-'u ḫa-ḥô-des sô-far,
ḥazan
bak-ke-se lĕ-jôm ḥag-gê-nu.
qahal
ki ḥôq lĕ-jis-ra-êl hu, mis-paṭ lê-lô-hê ja-'ă-ôḫ. etc.
Ḥazan
ki ḥôq lĕ-jis-ra-êl hu, mis-paṭ lê-lô-hê ja-'ă-ôḫ. etc.

195.


Ba-ruḫ at-ta ă-dô-naj ĕ-lô-hê-nu me-leḫ ha-'ô-lam ă-ser 'i-dĕ-
sa-nu bĕ-miṣ-wô-t̲aw wĕ-ṣiw-wa-nu lis-mô-'a bê-'ôl sô-far.

196.


Ḥazan
(Original)
As-rê ha-'am jô dĕ-ê tĕ-ru-'a,
qahal
ă-dô-naj bĕ-ôr pa-ne-ḫa jĕ-hal-lê-ḫun.
ḥazan
bĕ-sim-ḫa jĕ-gi-lun kol haj-jôm,
qahal
uḫ-ṣid-'ot̲-ḫa ja-ri-mu.
ḥazan
ki tif-e-ret̲ 'uz-za-mô a-ta,
qahal
u-ḫir-ṣôn-ḫa ta-rim 'ar-nê-nu.
ḥazan
ki la-dô-naj ma-gi-nê-nu,
qahal
wĕ-liq-dôs jis-ra-êl mal-kê-nu. etc.

197.

At-ta zô-ḫêr ma-ă-sê ʿô-lam u-fô-ʾed kol jĕ-ṣu-rê ʾe-dem, lĕ-fa-ne-

ḫa nig-lu kol ta-ă-lu-moṯ wa-hă-môn nis-ta-rôṯ se-mi-bĕ-rê-siṯ, ki ên siḫ-

ḥa lif-nê ḥis-sê ḫĕ-bô-de-ḫa wĕ-ên nis-tar min-ne-ged ʿê-ne-ḫa,

at-ta zô-ḫêr eṯ kol ham-mif-ʿal wĕ-gam kol haj-ṣur lô niḫ-ḥad mimmek-ka, hak-

kôl ga-luj wĕ-ṣa-fuj lĕ-fa-ne-ḫa ă-dô-naj ĕ-lô-hê-nu ṣô-fe u-mab-

biṭ ʿad sôf kol had-dô-roṯ, ki ta-bi ḥôq wĕ-zik-ka-rôn lĕ-hip-pa-ʾêd kol ru-aḥ wa-

na-fes, lĕ-hiz-za-ḫêr ma-ʿă-sim rab-bim wa-hămôn nis-ta-rôṯ lĕ-ên taḫ-liṯ, mê-rê-siṯ,

ka-zôṯ hô-dá-ta u-mil-fa-nim ô-ṯa gil-li-ṯa, ze haj-jôm tĕ-ḥil-laṯ ma-ʿă-se-ḫa,

zik-ka-rôn lĕ-jôm ri-sôn, ki ḥôq lĕ-jis-ra-êl hu, mis-paṭ lê-lô-hê ja-ʿă-ʾôḇ. *etc.*

198.

ḥazan

Ô-ḥi-la la-êl ă-ḥal-le fa-naw. *etc.*

ab-bi-ʿa rĕ-na-nôṯ bĕ-ʿaḏ mif-a-law.

qahal

kak-ka-ṯuḇ lĕ-ă-ḏam ma-ʿar-ḫê lêḇ u-mê-ă-ḏô-naj ma-ʿă-nê la-šôn.

199.

Haj - jôm hă-rat̲ ʿô - lam, haj - jôm ja-ʿă-mid bam - mis - paṭ

kol jĕ - ṣu - rê ʿô - lam, in, in, im kĕ - b̲a - nim, in, in, im ka-ʿă -

b̲a - dim, in, in, im kĕ - b̲a - nim, in, in, im kĕ - b̲a - nim

ra-ḥă-mê-nu kĕ-ra-hêm ab̲ ʿal ba - nim. in, in, im ka-ʿă - b̲a - dim ʿê -

nê-nu lĕ - ḫa tĕ - lu - jôt̲, ʿad set-ḥan-nê-nu wĕ-t̲ô-ṣi la-ôr mis-pa-ṭê-nu ʾa-dôs.

200.

At - ta nig-lê - t̲a ba-ʿă-nan kĕ-b̲ô-de - ḫa ʿal ʿam ʾod-sĕ-ḫa lĕ-dab-bêr

ʿi-ma-hem, min has-sa-ma-jim his-maʿ-tam ʾô-le - ḫa wĕ-nig-lê - t̲a ʿă-lê-hem bĕ-

ʿar-fĕ - lê ṭô - har, wĕ-gam kol ha-ʿô-lam kul-lô ḥal mi-lĕ-fa-nê - ḫa u-b̲ĕ-ri-jôt̲

bĕ rê-sit̲ ḥar - du mim-mek - ka, bĕ-hig-ga-lôt̲ - ḫa mal-kê - nu ʿal har si - naj

lĕ-lam-mêd lĕ-ʿa-mĕ-ḫa tô-ra u-miṣ-wôt̲ wat-tas-mi-ʿêm et̲ hôd ʾô - le - ḫa

wĕ-da-bĕ-rôt̲ ʾod-sĕ-ḫa mil-la-hă-b̲ôt̲ ês, bĕ-ʾô-lôt̲ ub̲-ra-ʾim ʿă - lê -

hem nig-lê - t̲a ub̲-ʾôl sô-far ʿă - lê-hem hô-faʿ - ta kak-ka-t̲ub̲ bĕ-t̲ô-ra-t̲aḫ,

waj-hi baj-jôm ha-sĕ-li-si bih-jot̲ hab-bô-'er waj-hi 'ô-lôt̲ ub̲-ra-'im wĕ-'a-

nan ka-bêd 'al ha-har wĕ-'ôl sô-far ḥa-zaq mĕ-ôd waj-je-ḥĕ-rad kol ha-'am ă-

ser bam-ma-ḥă-ne, wĕ-ne-ĕ-mar, waj-hi 'ôl has-sô-far hô-lêḥ̲ wĕ-ḥa-zêq mĕ-

ôd, mô-se jĕ-dab-bêr wĕ-ha-ĕ-lô-him ja-'ă-ne-nu bĕ-ôl, wĕ-ne-ĕ-mar

wĕ-ḥ̲ol ha-'am rô-im et̲ ha'-'ô-lôt̲ wĕ-et̲ hal-lap-pi-dim wĕ-et̲ 'ôl has-sô-far wĕ-

et̲ ha-har 'a-sên, waj-jar ha-'am waj-ja-nu-'u waj-ja-'am-du mê-ra-ḥôq. *etc.*

201. Mi êl ka-mô-ḥ̲a nô-sê 'a-wôn wĕ-'ô-b̲êr 'al pe-sa' lis-ê-rit̲ na-ḥă-la-t̲ô,

lô he-ḥĕ-ziq la-'ad ap-pô ki ḥa-fêṣ ḥe-sed hu, ja-sub̲ jĕ-ra-ḥă-mê-nu,

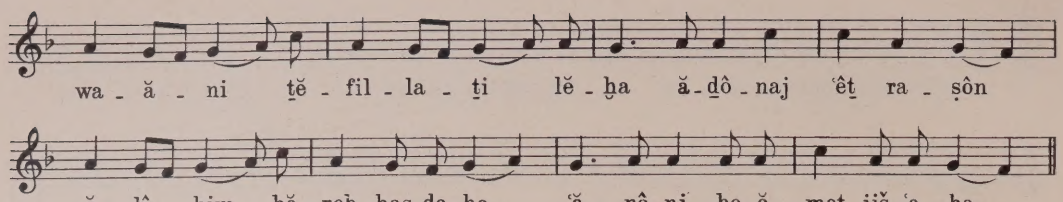
jiḥ̲-bôs 'ă-wô-nô-t̲ê-nu wĕ-t̲as-liḥ̲ bim-ṣu-lôt̲ jam kol ḥa-ṭô-t̲am, tit-tên ĕ-met̲ lĕ-

ja-'ă-'ôb̲ ḥe-sed lĕ-jis-ra-êl ă-ser nis-ba'-ta la-ă-b̲ô-t̲ê-nu mi-mê 'e-dem.

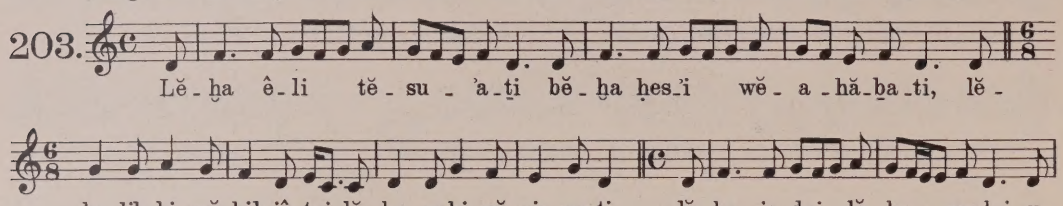
For the ten days of penalty לי' ימי תשובה Für die zehn Bußtage

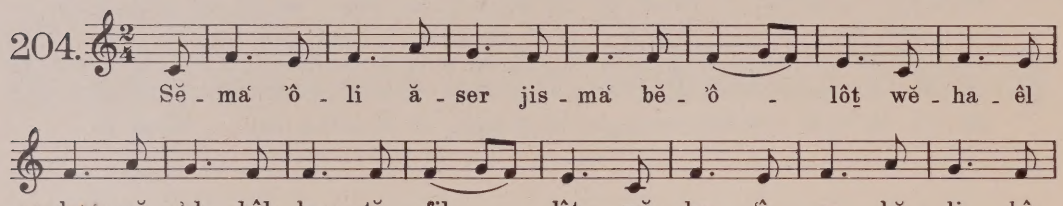
202. Wa-ă-ni t̲ĕ-fil-la-t̲i lĕ-ḥ̲a ă-d̲o-naj 'ĕt̲ ra-ṣôn

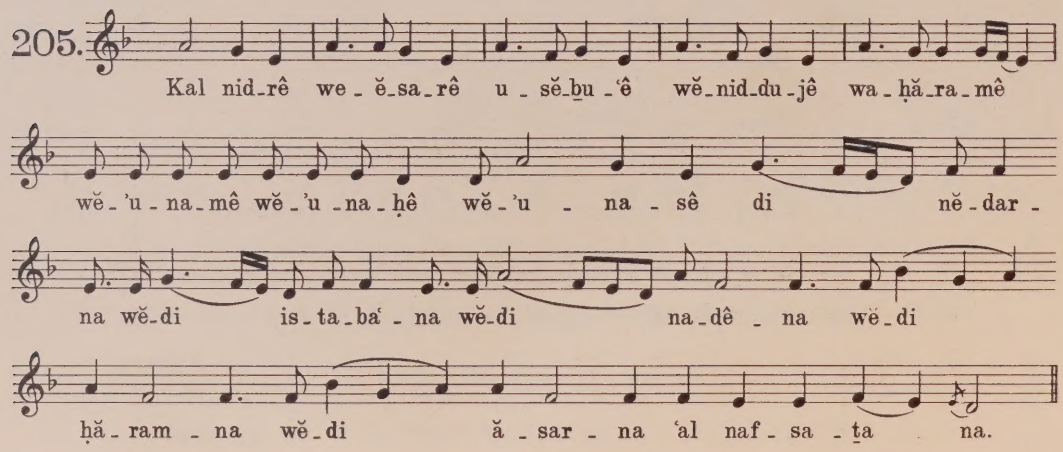
ĕ-lô-him bĕ-rob̲-has-de-ḥ̲a 'ă-nê-ni be-ĕ-met̲ jiš-'e-ḥ̲a.

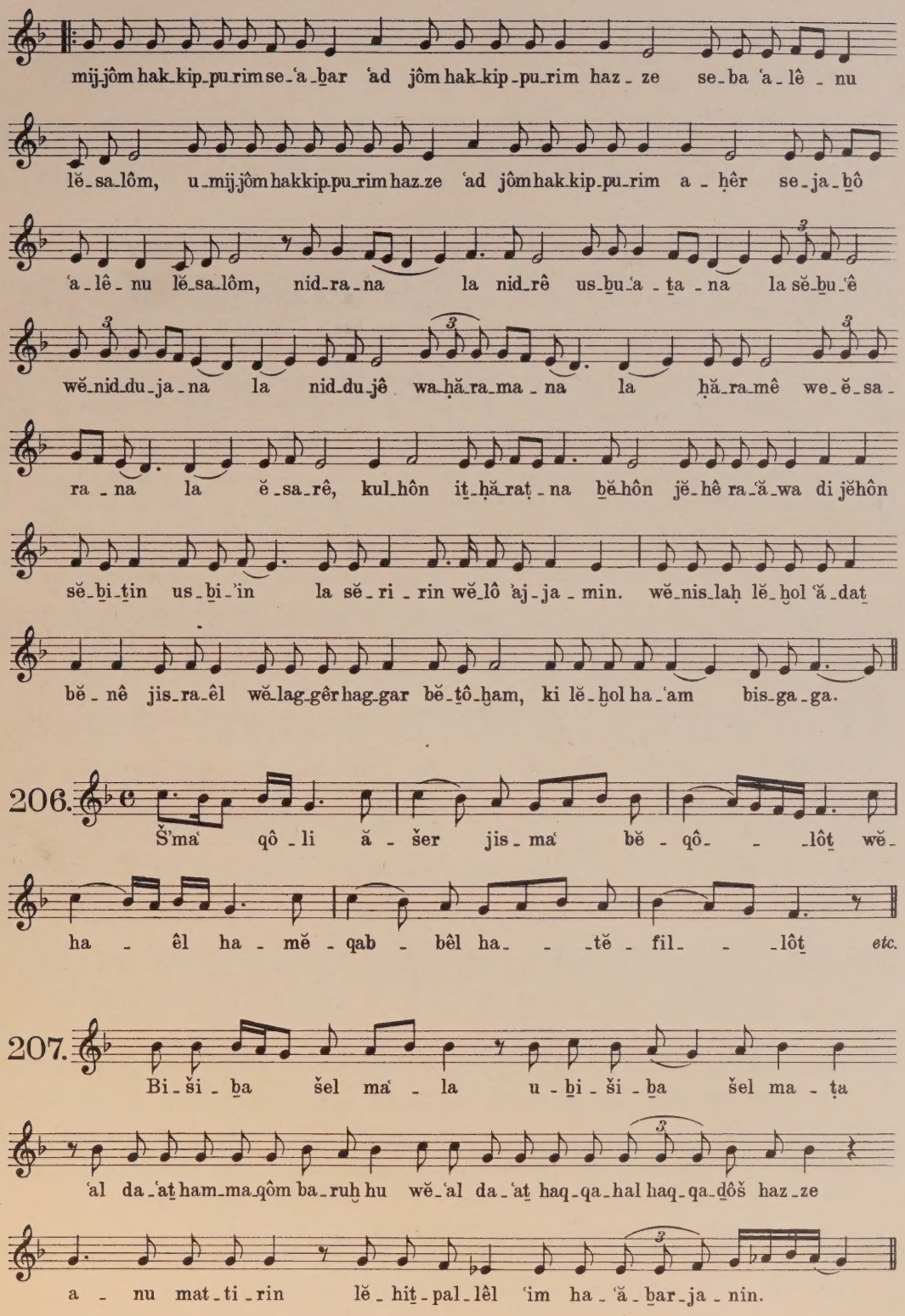


Songs for the Day of Atonement ליום כפור Gesänge für den Versöhnungstag.








mij-jôm hak-kip-pu-rim se-'a-bar 'ad jôm hak-kip-pu-rim haz-ze se-ba 'a-lê-nu
lĕ-sa-lôm, u-mij-jôm hak-kip-pu-rim haz-ze 'ad jôm hak-kip-pu-rim a-ḥêr se-ja-bô
'a-lê-nu lĕ-sa-lôm, nid-ra-na la nid-rê us-bu-'a-ta-na la sĕ-bu-'ê
wĕ-nid-du-ja-na la nid-du-jê wa-ḥă-ra-ma-na la ḥă-ra-mê we-ĕ-sa-
ra-na la ĕ-sa-rê, kul-hôn it-ḥă-raṭ-na bĕ-hôn jĕ-hê ra-'ă-wa di jĕhôn
sĕ-bi-tin us-bi-'in la sĕ-ri-rin wĕ-lô 'aj-ja-min. wĕ-nis-laḥ lĕ-ḥol 'ă-dat
bĕ-nê jis-ra-êl wĕ-lag-gêr hag-gar bĕ-tô-ḥam, ki lĕ-ḥol ha-'am bis-ga-ga.
206.
Š'ma' qô-li ă-šer jis-ma' bĕ-qô- -lôt wĕ-
ha-êl ha-mĕ-qab-bêl ha- -tĕ-fil- -lôt etc.
207.
Bi-ši-ba šel ma'-la u-bi-ši-ba šel ma-ṭa
'al da-'at ham-ma-qôm ba-ruḥ hu wĕ-'al da-'at haq-qa-hal haq-qa-dôš haz-ze
a-nu mat-ti-rin lĕ-hit-pal-lêl 'im ha-'ă-bar-ja-nin.

208.

Kal nid_rê we_ĕ_sa_rê... kal nid_rê

we_ĕ_sa_rê... wĕ qô_na_mê wĕ_qô_na_ḥê wĕ_qô_na_sê

di_nĕ_dar_na di_nĕ_dar_na... wĕ_di_a_sar_na ʿal naf_ša_ṯa_na

mij_jôm hak_kip_pu_rim še_ʿa_bar ʿad jôm hak_kip_pu_rim haz_ze hab_ba ʿa_lê_nu lĕ_ša_

lôm nid_ra_na la nid_rê, wĕ_ĕ_sa_ra_na la ĕ_sa_rê

wĕ_ĕ_sa_ra_na la ĕ_sa_rê... ku_lĕ_hôn jĕ_hôn šĕ_bi_ṯin uš_bi_qin la

šĕ_ri_rin wĕ_la qaj_ja_min, wĕ_nis_laḥ ki lĕ_ḫol haʿam biš_gā_gā. *etc.*

Pslm. תהלים

209.

Tĕ_fil_la lĕ_da_wid. simʿa ă_do_naj ṣe_deq haq_si_ba rin_na_ṯi

ha_ă_zi_na ṯĕ_fil_la_ṯi bĕ_lô sif_ṯê mir_ma. tĕ_fil_la lĕ_da_wid.

haṭ_ṭê ă_dô_naj oz_nĕ_ḫa ʿă_nê_ni ki ʿa_ni wĕ_eb_jôn a_ni.

tĕ_fil_la lĕ_mô_se is ha_ĕ_lô_him, ă_dô_naj maʿôn at_ta haj_ji_ṯa

la_nu bĕ_dôr wa_dôr. t'fil_la le_ʿa_ni ḫi ja_ʿă_ṭôf wĕ_lif_nê ă_dô_

naj jis_pôḫ si_ḥô. tĕ fil_la la_ḥă_ba_ʿuq han_na_bi ʿal sig_jô_nôṯ. *etc.*

210.

Ki baj - jôm haz - ze jĕ - ḫap - pêr ʿa - lê - ḫem lĕ - ṭa - hêr et

ḫem mik - kôl ḥaṭ - ṭô - tê - ḫem lif - nê ă - dô - naj tiṭ - ha - ru.

Pslm. תהלים

211.

Tĕ - fil - la lĕ - da - wid, šim - ʿa ă - dô - naj ṣe - deq haq - ši - ba

rin - na - ti ha - ă - zi - na tĕ - fil - la - ti bĕ - lô - sif - tê mir - ma. *etc.*

212.

An - na ă - dô - naj ra - ḥă - me - ḫa jê - ra - u, an - na hê - ʿa - têr

lĕ - ʿam tĕ - fil - la jis - sa - u, an - na him - ma - ṣê ki bĕ - sim - ḫa ʾa - ra - u,

sô - mê - ʿa tĕ - fil - la ʿa - de - ḫa kol ba - sar ja - bô - u. *etc.*

ḥazan qahal

213.

An - na bĕ - ʾor - ê - nu lĕ - ʾôl saw - ʿê - nu, ă - dô - naj sĕ - ma - ʿa.

ḥazan qahal

an - na bĕ - ra - ḥă - me - ḫa ʿă - wôn biṣ - ʿê - nu, ă - dô - naj sĕ - la - ḥa.

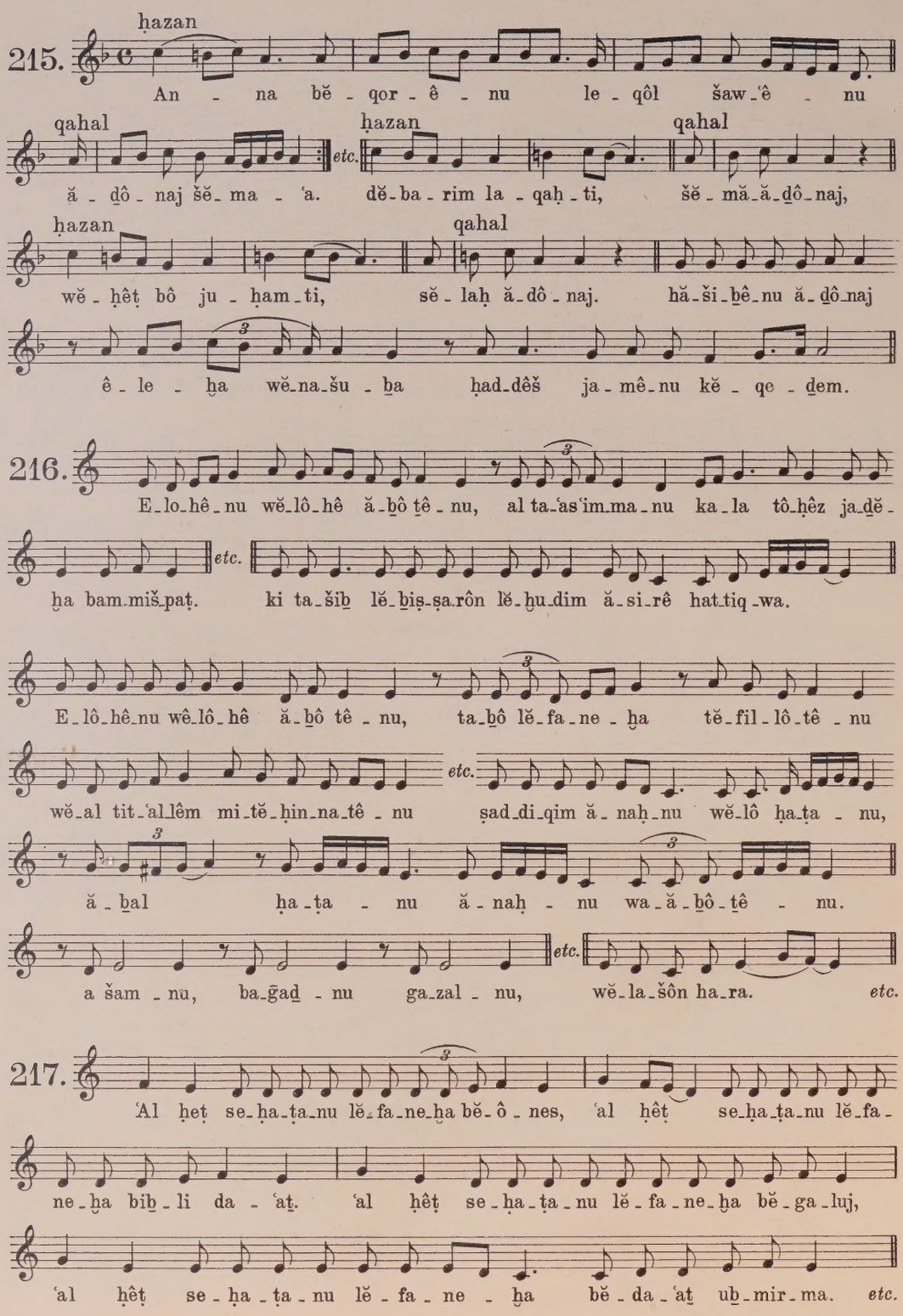
dĕ - ba - rim la - ʾaḥ - ti, sĕ - maʿ ă - dô - naj, wĕ - ḥêṭ bô ju - ḥam - ti sĕ - laḥ ă - dô - naj. *etc.*

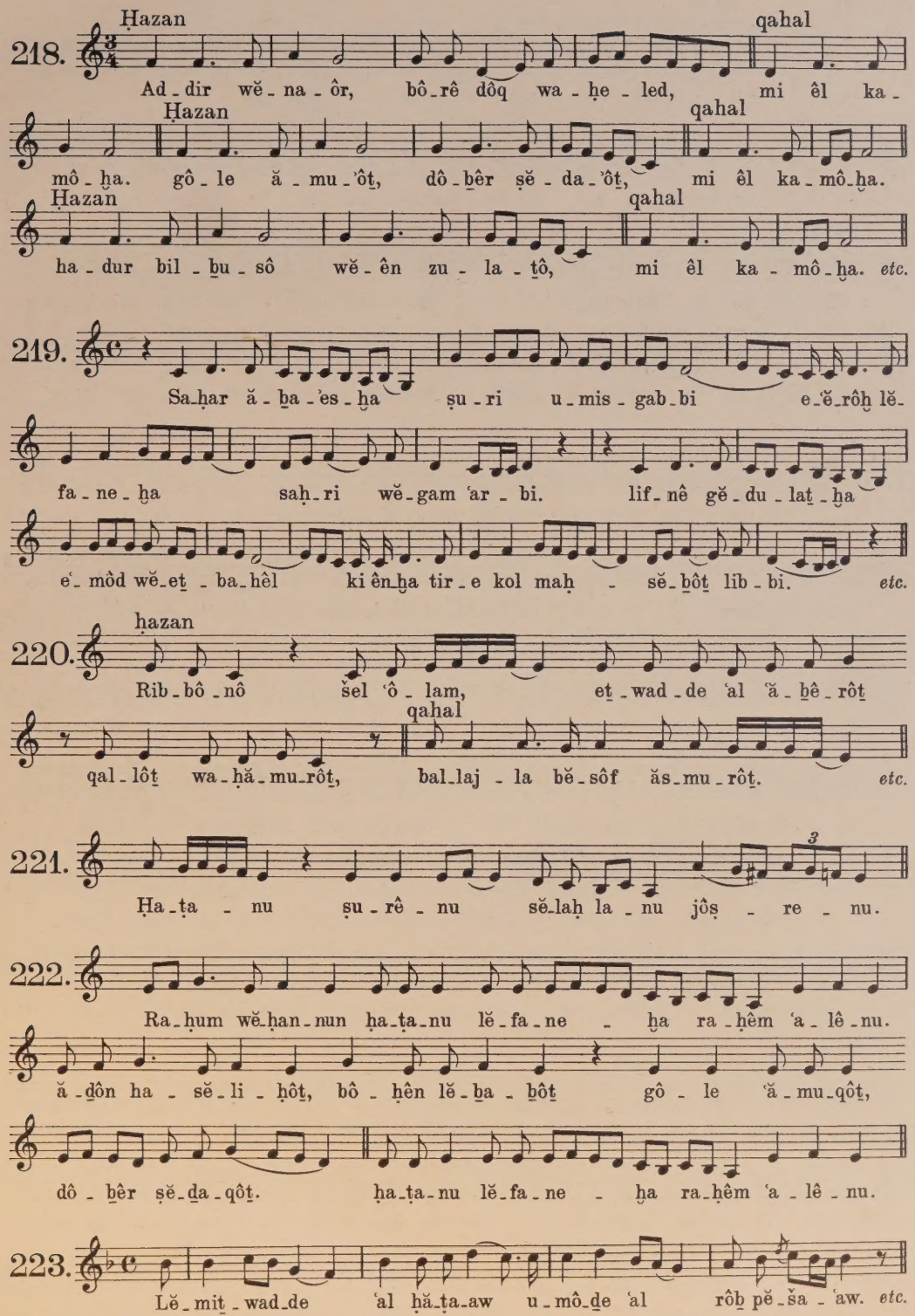
214.

Rib - bô - nô sel ʿô - lam et - wad - da ʿal ă - bê - rôt ʾal - lôt

wa - ḥă - mu - rôt bal - laj - la bĕ - rôs as - mu - rôt. jiṣ - rê ʿă - li lôt bĕ -

re - saʿ lĕ - hit - ʿô - lêl, sô - mêr ma mil - laj - la sô - mêr ma mil - lêl. *etc.*


215.
ḥazan
An - na bĕ - qor - ê - nu le - qôl šaw - ʿê - nu
qahal
ă - ḏô - naj šĕ - ma - ʿa.
etc.
ḥazan
dĕ - ba - rim la - qaḥ - ti,
qahal
šĕ - mă - ă - ḏô - naj,
ḥazan
wĕ - ḥêṭ bô ju - ḥam - ti,
qahal
sĕ - laḥ ă - dô - naj.
hă - ši - ḇê - nu ă - ḏô - naj
ê - le - ḫa wĕ - na - šu - ḇa ḥad - dêš ja - mê - nu kĕ - qe - ḏem.
216.
E - lo - hê - nu wĕ - lô - hê ă - ḇô ṯê - nu, al ta - ʿas ʿim - ma - nu ka - la tô - ḥêz ja - ḏĕ -
ḫa bam - miš - paṭ.
etc.
ki ta - šiḇ lĕ - biṣ - ṣa - rôn lĕ - ḫu - dim ă - si - rê hat - tiq - wa.
E - lô - hê - nu wê - lô - hê ă - ḇô tê - nu, ta - ḇô lĕ - fa - ne - ḫa tĕ - fil - lô - tê - nu
wĕ - al tit - ʿal - lêm mi - tĕ - ḥin - na - tê - nu
etc.
ṣad - di - qim ă - naḥ - nu wĕ - lô ḥa - ṭa - nu,
ă - ḇal ḥa - ṭa - nu ă - naḥ - nu wa - ă - ḇô - ṯê - nu.
a šam - nu, ba - ḡad - nu ga - zal - nu,
etc.
wĕ - la - šôn ha - ra.
etc.
217.
ʿAl ḥeṭ se - ḥa - ṭa - nu lĕ - fa - ne - ḫa bĕ - ô - nes, ʿal ḥêṭ se - ḥa - ṭa - nu lĕ - fa -
ne - ḫa biḇ - li da - ʿaṯ. ʿal ḥêṭ se - ḥa - ṭa - nu lĕ - fa - ne - ḫa bĕ - ga - luj,
ʿal ḥêṭ se - ḥa - ṭa - nu lĕ - fa - ne - ḫa bĕ - da - ʿaṯ uḇ - mir - ma.
etc.


218.
Ḥazan
qahal
Ad-dir wĕ-na-ôr, bô-rê dôq wa-ḥe-led, mi êl ka-
Ḥazan
qahal
mô-ḥa. gô-le ă-mu-'ôṯ, dô-ḇêr ṣĕ-da-'ôṯ, mi êl ka-mô-ḫa.
Ḥazan
qahal
ha-dur bil-ḇu-sô wĕ-ên zu-la-ṯô, mi êl ka-mô-ḫa. etc.
219.
Sa-ḥar ă-ḇa-'es-ḫa ṣu-ri u-mis-gab-bi e-ĕ-rôḫ lĕ-
fa-ne-ḫa saḥ-ri wĕ-gam 'ar-bi. lif-nê gĕ-du-laṯ-ḫa
e-môd wĕ-eṯ-ba-hêl ki ên-ḫa tir-e kol maḥ-sĕ-ḇôṯ lib-bi. etc.
ḥazan
220.
Rib-bô-nô šel 'ô-lam, eṯ-wad-de 'al 'ă-ḇê-rôṯ
qahal
qal-lôṯ wa-ḥă-mu-rôṯ, bal-laj-la bĕ-sôf ăs-mu-rôṯ. etc.
221.
Ḥa-ṭa-nu ṣu-rê-nu sĕ-laḥ la-nu jôṣ-re-nu.
222.
Ra-ḥum wĕ-ḥan-nun ḥa-ṭa-nu lĕ-fa-ne-ḫa ra-ḥêm 'a-lê-nu.
ă-ḏôn ha-sĕ-li-ḥôṯ, bô-ḥên lĕ-ḇa-ḇôṯ gô-le 'ă-mu-qôṯ,
dô-ḇêr ṣĕ-ḏa-qôṯ. ḥa-ṭa-nu lĕ-fa-ne-ḫa ra-ḥêm 'a-lê-nu.
223.
Lĕ-miṯ-wad-de 'al ḥă-ṭa-aw u-mô-ḏe 'al rôḇ pĕ-ša-'aw. etc.

224.

Ma_ḥê u_mas_sê, mê_miṯ um_ḥaj_jê u_mas_siq min šĕ_ôl lĕ_ḥaj_jê ʿol_ma. *etc.*

225.

Ê_le_ḥa ă_ḏô_naj na_sa_ṯi ʿê_naj, šĕ_ma qôl ta_

ḥă_nu_naj kĕ_ḡô_ḏel ḥas_de_ḥa. bĕ_šim_ḥa ba_ṭaḥ_ti wĕ_ḥap_paj

šiṭ_ṭaḥ_ti, dĕ_ḇa_rim la_qaḥ_ti u_ḇa_ṯi ʿa_de_ḥa.

226.

Ḥas_ti wĕ_lô hiṯ_mah_ma_ti ḇiṯ_nu_môṯ ul_ḇêṯ êl hin_nê ʾam_

ti biz_ma_môṯ, lĕ_fa_naw pi pa_ṣi_ṯi lô ʾaw_wô ʾiw_wi_ṯi ă_dô_naj. *etc.*

227.

Ja_ʿă_ne bĕ_ḥôr a_ḇôṯ lĕ_ḇĕn mê_ḥêṭ mĕ_zô_ham, ul_had_dêr lĕ_

ma_ʿă_mad jôm had_din wĕ_nid_ham, tit_tên ĕ_meṯ lĕ_ja_ʿă_ʿôḇ, ḥe_sed lĕ_aḇ_ra_ham *etc.*

228.

Kol bĕ_ru_ʿê ma_la u_maṭ_ṭa jĕ_ʿi_dun, jag_gi_dun kul_lam kĕ_e_ḥad

ă_dô_naj e_ḥad us_mô e_ḥad, jĕ_ʿi_dun, jag_gi_dun kul_lam kĕ_e_ḥad

Fine. סוף

ă_do_naj e_ḥad us_mô e_ḥad. sĕ_lô_sim us_ta_jim nĕ_ṯi_ḇôṯ sĕ_ḇi_

laḥ, lĕ_ḥol mê_ḇin sô_dam jĕ_sa_pĕ_ru eṯ god_laḥ wĕ_hêm jak_ki_

ru ki hak_kôl se_laḥ wĕ_at_ta ha_êl ham_me_leḥ ha_mĕ_ju_ḥad. jĕʿidun a Fine

229.

Ă - dô - naj neg - dĕ - ḫa kol ta - ă - wa - ṯi wĕ - im lô a - ʿă -

le - na ʿal sĕ - fa - ṯi, rĕ - ṣôn - ḫa es - ă - la re - gaʿ wĕ -

eg - waʿ u - mi jit - tên wĕ - ṯa - ḇô sĕ - ê - la - ṯi. *etc.*

230.

Ĕ - lô - him ê - li at - ta ă - saḥ - re - ḫa bĕ - sôd sĕ - gu - la - ṯe - ḫa, ĕ - mu - naṯ -

ḫa ô - di - ʿa wĕ - ag - gid gĕ - dul - la - ṯe - ḫa, bĕ - ʾor - i ʿă - nê - ni jôm a - ʾum bĕ - ʾe -

reḇ ʿĕ - hil - la - ṯe - ḫa. ă - dô - naj sĕ - fa - ṯaj tif - taḥ u - fi jag - gid tĕ - hil - la ṯe - ḫa. *etc.*

ḥazan

231.

Sin - an - nim, sa - ă - nannim kĕ - ni - ṣô - ṣim jil - ha - ḇu, la - hă - ṭê - hem u -

ma - ʿă - ṭê - hem kĕ - ʿên ʾa - lal jiṣ - ha - ḇu, mul kis - sê miṯ - nas - sê bĕ -

ʿôl ra - ʿas jir - ha - ḇu, hên bamma - ḥă - ze ze la - ze lĕ - haq - dis êl je -

qahal

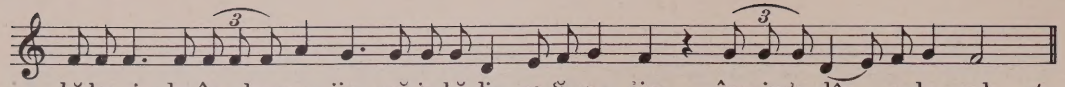
ĕ - ha - ḇu. ha - ḇu la - dô - naj bĕ - nê ê - lim, ha ḇu. *etc.*

232.

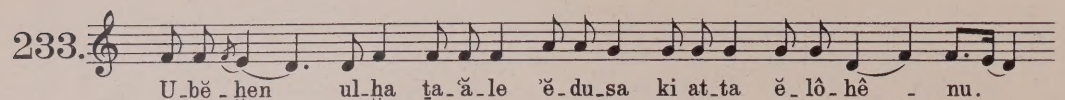
Uḇ - ĕ - ḫên naq - di - saḫ me - leḫ. lĕ - jô - sêḇ tĕ - hil - loṯ lĕ - rô - ḫêḇ ʿă - ra - ḇôṯ ʾa -

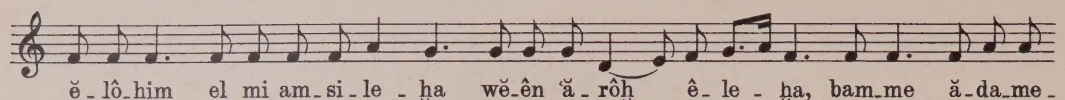
dôs u - ḫa - ruḫ. ă - fu - dê sês lĕ - êl sô - nê sês ôm - rim ʾa - dôs, ă - ṣi - lê e - reṣ lĕ - ḇô - rê ʾĕ -

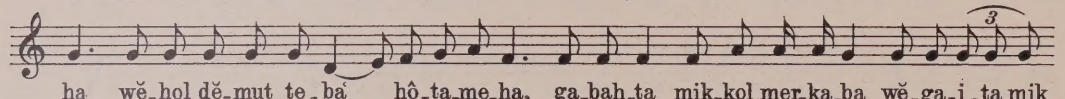
ṣôṯ ha - a - reṣ ôm - rim ba - ruḫ, bĕ - hu - ʾim ba - ês lĕ - jôṣ - ram mê - ês, ôm - rim ʾa - dôs,

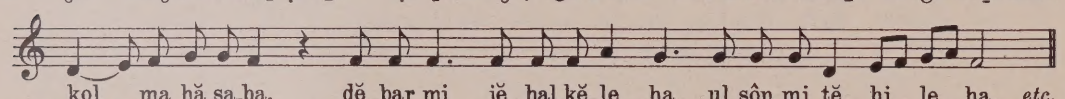


233.

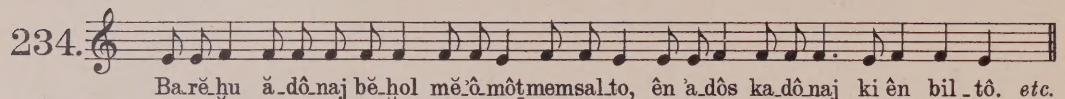




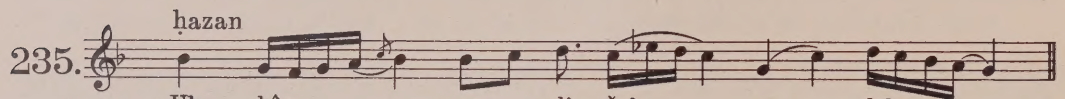


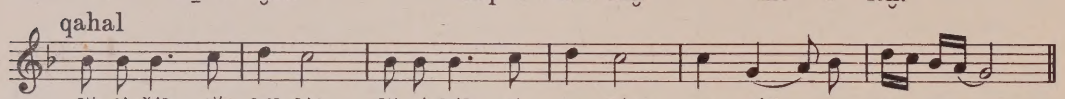


234.

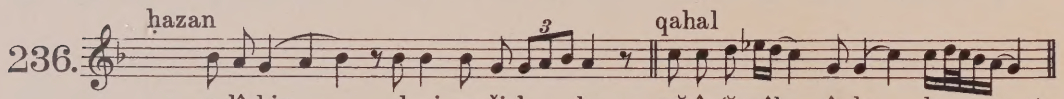


235.

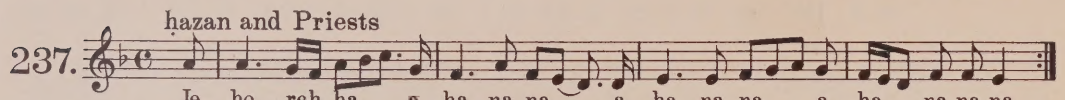


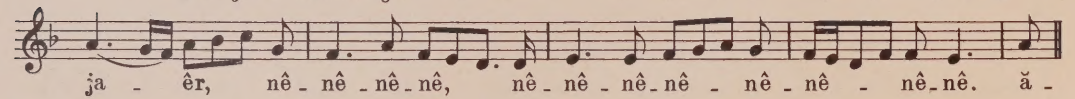


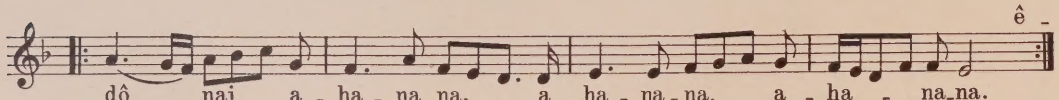
236.



237.







238.

Uḫ - ḫên na-ʿĕ-di - saḫ me-leḫ. bim - rô - mê ʿe - reṣ kis-

sê sib - te - ḫa u - ḫis-ḫu-nê e - reṣ ʿôz mem - sal - te - ḫa, ê -

le ja - ʿă - ri - ṣun gĕ - ôn tif - ar - te - ḫa wĕ - ê - le jaq-di -

sun lĕ-sêm mam - laḫ - te - ḫa, ên ʾa-dôs ka-dô - naj, ki ên bil-te - ḫa. *etc.*

239.

U - ḫĕ - ḫên u-lʿḫa ṯa-ʿă-le ʾĕ-du-sa ki at-ta ĕ-lô-hê - nu.

e-reṣ hiṯ-mô-ṭĕ-ṭa wĕ-hiṯ-pô-rĕ-ra, wĕ-ra-ʿă-su wĕ-ga-ă-su ha-rĕ-rê êl

mi-pĕ-nê ă-dô-naj ĕ-lô-hê jis-ra-êl. niḫ hă-lu af-sa-jim wĕ-hiṯ-pô-ṣĕ-ṣu wĕ-hiṯ-

pa-lĕ-ṣu rĕ-ḫa-sim waj-hi lĕ-mi-sôr he-ʿa - ʾôḫ mi-lif-nê ĕ-lô - hê jaʿ - ʾôḫ. *etc.*

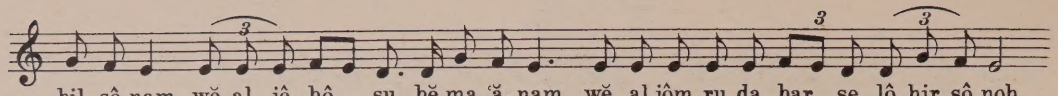
240.

Ĕ-lô - hê - nu wê-lô-hê ă-ḫô-ṯê - nu, hĕ-jê im pi-fi-jôṯ sĕ-lu-ḥê

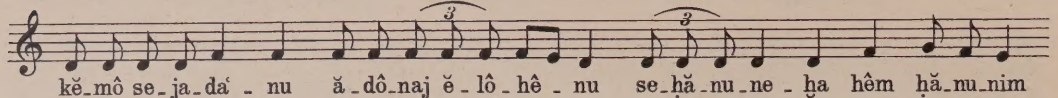
ʿam-ḫa bêṯ jis - ra - êl, ha-ôm-dim lĕ-ḫaʾ - ʾês ra-ḥa-mim wĕ-ṯa-ḥă-nu -

nim mi-lĕ-fa-ne-ḫa ʿal ʿa-mĕ-ḫa jis-ra-êl, hô - rêm ma se-jô-mê - ru,

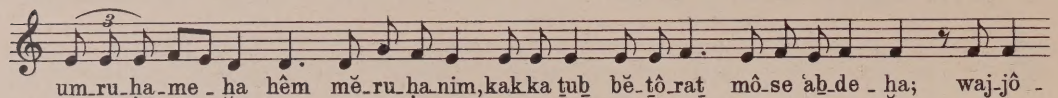
hă-ḫi-nêm ma sej-dab-bê - ru, hô-di-ʿêm ma se-jis-a - lu, wĕ-al jik-kos - lu



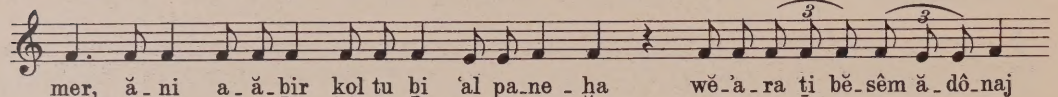
bil-sô-nam wĕ-al jê-b̲ô - su bĕ-ma-ʿă-nam wĕ-al jôm-ru da-b̲ar se-lô ḫir-ṣô-noḫ,



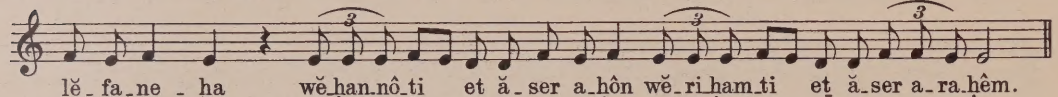
kĕ-mô se-ja-daʿ - nu ă-dô-naj ĕ-lô-hê - nu se-ḥă-nu-ne - ḫa hêm ḥă-nu-nim



um-ru-ḥa-me - ḫa hêm mĕ-ru-ḥa-nim, kak-ka t̲ub̲ bĕ-t̲ô-rat̲ mô-se ʿab̲-de - ḫa; waj-jô -

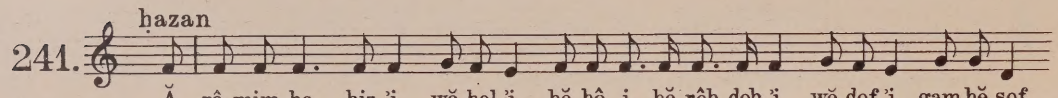


mer, ă-ni a-ă-b̲ir kol ṭu b̲i ʿal pa-ne - ḫa wĕ-ʾa-ra t̲i bĕ-sêm ă-dô-naj



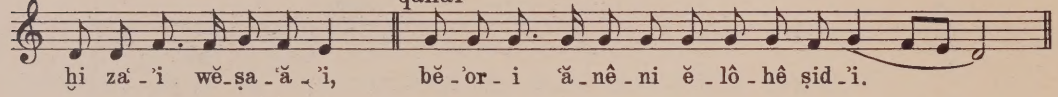
lĕ-fa-ne - ḫa wĕ-ḥan-nô-t̲i et̲ ă-ser a-ḥôn wĕ-ri-ḥam-ti et̲ ă-ser a-ra-ḥêm.

241. ḥazan



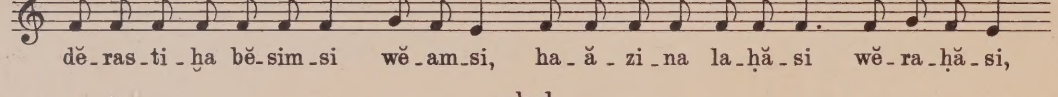
Ă-rô-mim-ḫa ḥiz-ʾi wĕ-ḥel-ʾi bĕ-b̲ô-i bĕ-rôb̲ dob̲-ʾi wĕ-dof-ʾi, gam bĕ-sof -

qahal



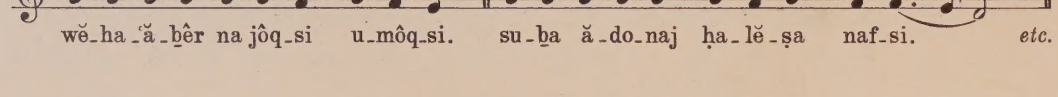
ḫi zaʿ-ʾi wĕ-ṣa-ʿă-ʾi, bĕ-ʾor-i ʿă-nê-ni ĕ-lô-hê ṣid-ʾi.

ḥazan



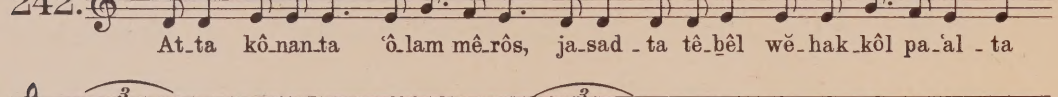
dĕ-ras-ti-ḫa bĕ-sim-si wĕ-am-si, ha-ă-zi-na la-ḥă-si wĕ-ra-ḥă-si,

qahal

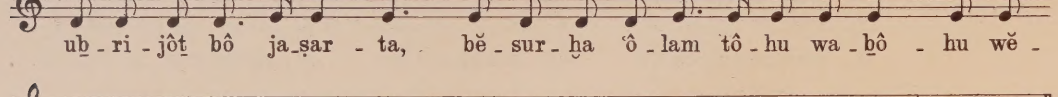


wĕ-ha-ʿă-b̲êr na jôq-si u-môq-si. su-b̲a ă-do-naj ḥa-lĕ-ṣa naf-si. *etc.*

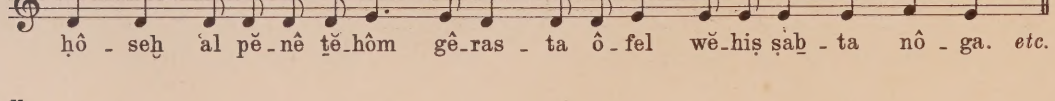
242.



At-ta kô-nan-ta ʿô-lam mê-rôs, ja-sad-ta tê-b̲êl wĕ-hak-kôl pa-ʿal-ta



ub̲-ri-jôt̲ bô ja-ṣar - ta, bĕ-sur-ḫa ʿô-lam tô-hu wa-b̲ô - hu wĕ -



ḥô - seḫ ʿal pĕ-nê t̲ĕ-hôm gê-ras - ta ô-fel wĕ-hiṣ ṣab̲-ta nô - ga. *etc.*

243.

Wĕ-sa-maḫ sĕ-tê ja-daw ʿa-law wĕ-hit-wad-da wĕ-ḫaḫ ha-ja ô-mêr: an-na has-sêm

ḥa-ṭa-ti, ʿa-wi-ti, pa-saʿ-ti lĕ-fa-ne-ḫa ă-ni u-bê-ti. an-na bas-sêm

kap-per na la-ḥă-ṭa-im wĕ-la-ʿă-wô-nôt wĕ-la-pĕ-sa-ʿim se-ḥa-ṭa-

ti wĕ-se-ʿa-wi-ti wĕ-se-pa-saʿ-ti lĕ-fa-ne-ḫa ă-ni u-bê-ti.

kak-ka-tub bĕ-tô-rat mô-se ʿab-de-ḫa, ki baj-jôm haz-ze jĕ-ḫap-pêr ʿă-lê-ḫem

lĕ-ṭa-hêr et-ḫem mik-kôl ḥa-ṭô-tê-ḫem lif-nê ă-dô-naj.

244.

Wĕ-sa-maḫ šĕ-tê ja-daw ʿa-law wĕ-hit-wad-da.... an-na haš-šêm,

ḥa-ṭa-ti, ʿa-wi-ti, pa-šaʿ-ti lĕ-fa-ne-ḫa ă-ni u-bê-ti. *etc.*

245.

Ḥazan — qahal

An-na kĕ-ʿab zĕ-dô-ni tim-ḥê-hu. an-na kĕ-ʿab zĕ-dô-ni

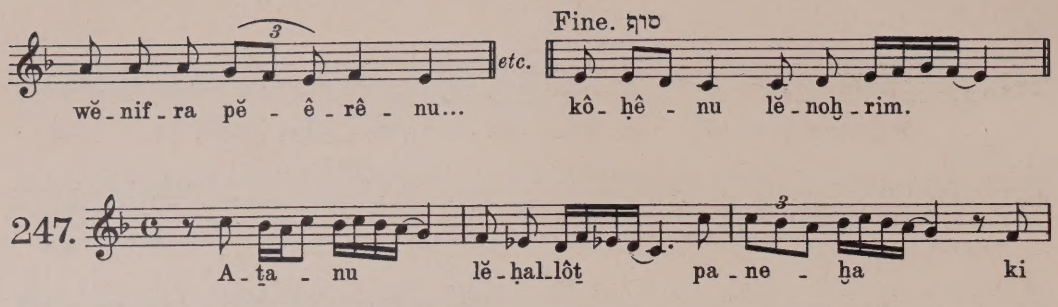
etc. Fine. סוף

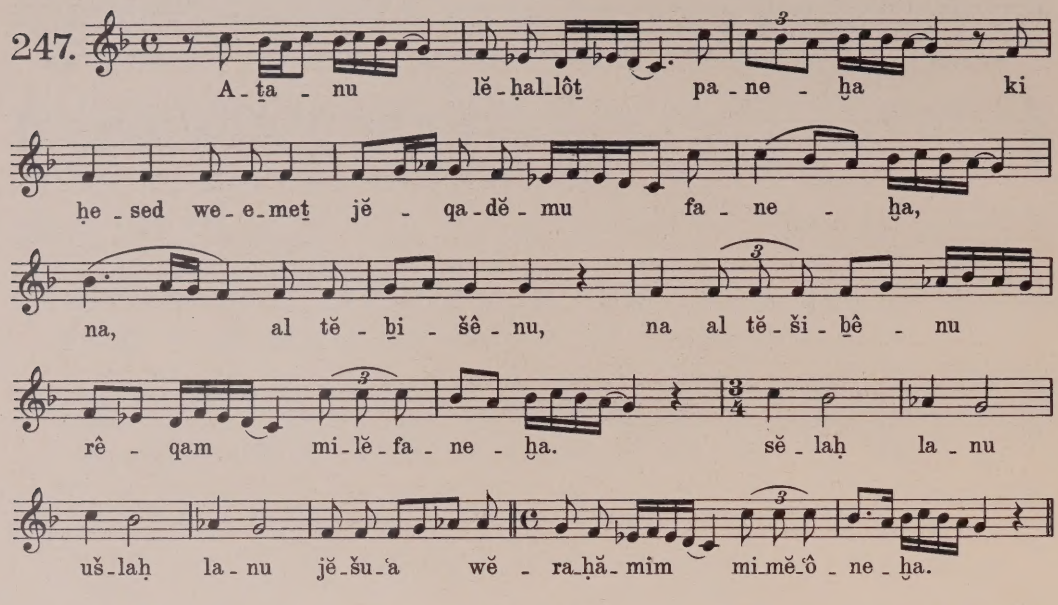
tim-ḥê-hu. Wĕ-sa-laḥ-ta la-ʿă-wô-ni ki rab hu.

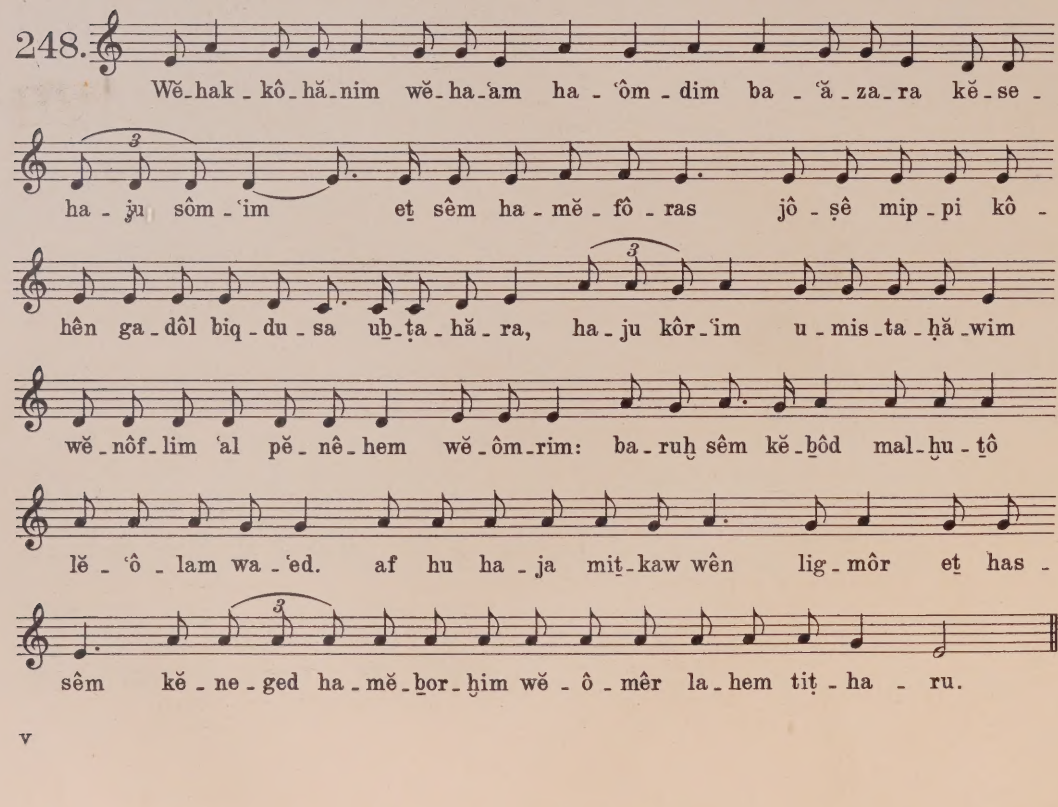
246.

A-šam-nu mik-kol ʿam bôš-nu mik-kol dôr, ga-la-mim-men-u ma-sôs,

da-wa lib-bê-nu ba-ḥă-ṭa-ê-nu, huḥ-bal ʿiw-wu-jê nu


Fine. סוף
etc.
wĕ-nif-ra pĕ-ê-rê-nu...
kô-ḥê-nu lĕ-noḫ-rim.


247.
A-ṯa-nu lĕ-ḥal-lôṯ pa-ne-ḫa ki
ḥe-sed we-e-meṯ jĕ-qa-dĕ-mu fa-ne-ḫa,
na, al tĕ-ḇi-šê-nu, na al tĕ-ši-ḇê-nu
rê-qam mi-lĕ-fa-ne-ḫa. sĕ-laḥ la-nu
uš-laḥ la-nu jĕ-šu-'a wĕ-ra-ḥă-mim mi-mĕ-ô-ne-ḫa.


248.
Wĕ-hak-kô-hă-nim wĕ-ha-'am ha-'ôm-dim ba-'ă-za-ra kĕ-se-
ha-ju sôm-'im eṯ sêm ha-mĕ-fô-ras jô-ṣê mip-pi kô-
hên ga-dôl biq-du-sa uḇ-ṭa-hă-ra, ha-ju kôr-'im u-mis-ta-ḥă-wim
wĕ-nôf-lim 'al pĕ-nê-hem wĕ-ôm-rim: ba-ruḫ sêm kĕ-ḇôd mal-ḫu-ṯô
lĕ-'ô-lam wa-'ed. af hu ha-ja miṯ-kaw wên lig-môr eṯ has-
sêm kĕ-ne-ged ha-mĕ-ḇor-ḫim wĕ-ô-mêr la-hem tiṯ-ha-ru.

249.

Wĕ-ḫaḫ ha-ja mô-ne. a-ḥaṯ, a-ḥaṯ wĕ-a-ḥaṯ, a-ḥaṯ us-ta-jim, a-ḥaṯ

wĕ-sa-lôs, a-ḥaṯ wĕ-ar-ba', a-ḥaṯ wĕ-ḥa-mês, a-ḥaṯ wa-sês, a-ḥaṯ wa-se-ḇa'.

ja-ṣa mi-'ô-des ha-'ŏ-da-sim wĕ-hin-ni-ḥô 'al kên hazza-haḇ se-ha-ja ba-hê-ḫal. *etc.*

250.

As-rê ha-'am sek-ka-ḫa lô, as-rê ha-'am se-ă-dô-naj ĕ-lô-haw.

uḇ-ḫên kĕ-mô se-sa-ma'-ta tĕ-fil-laṯ kô-hên ga-dôl

bĕ-hê-ḫol kĕ-mô kên mip-pi-nu tis-ma' wĕ-ṯô-si-'a.

251.

Jĕ-hi ra-ṣôn mil-fa-ne-ḫa ă-dô-naj ĕ-lô-hê-nu wê-lô-hê ă-ḇô-ṯê-nu

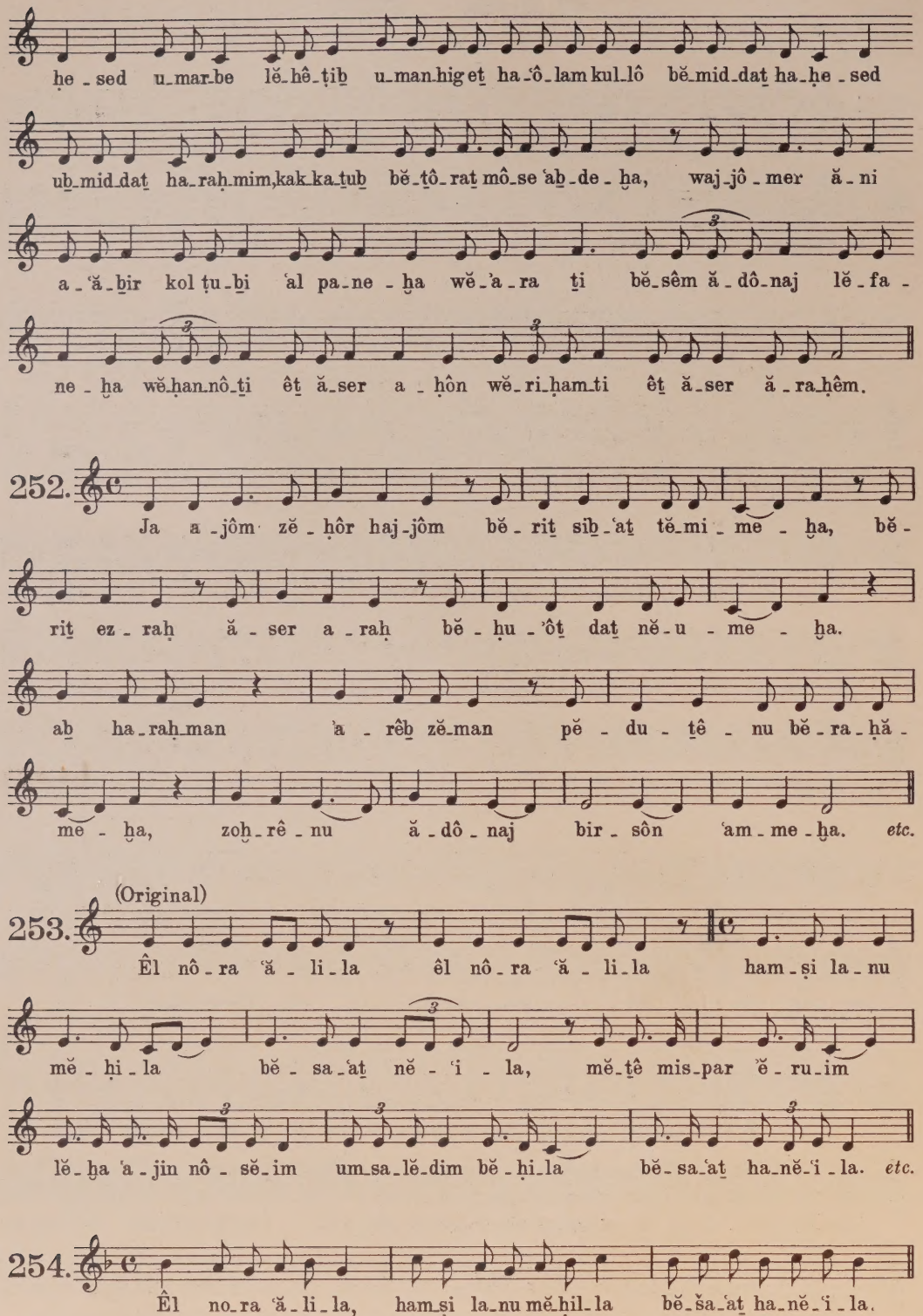
se-tĕ-hê sa-na zu hab-ba-a 'a-lê-nu wĕ-'al kol 'a-mĕ-ḫa jis-ra-

êl bĕ-ḫol ma-'ôm se-hêm, sĕ-naṯ ô-ra, sĕ-naṯ bĕ-ra-ḫa, sĕ-naṯ gi-la, sĕ-naṯ di-ṣa. *etc.*

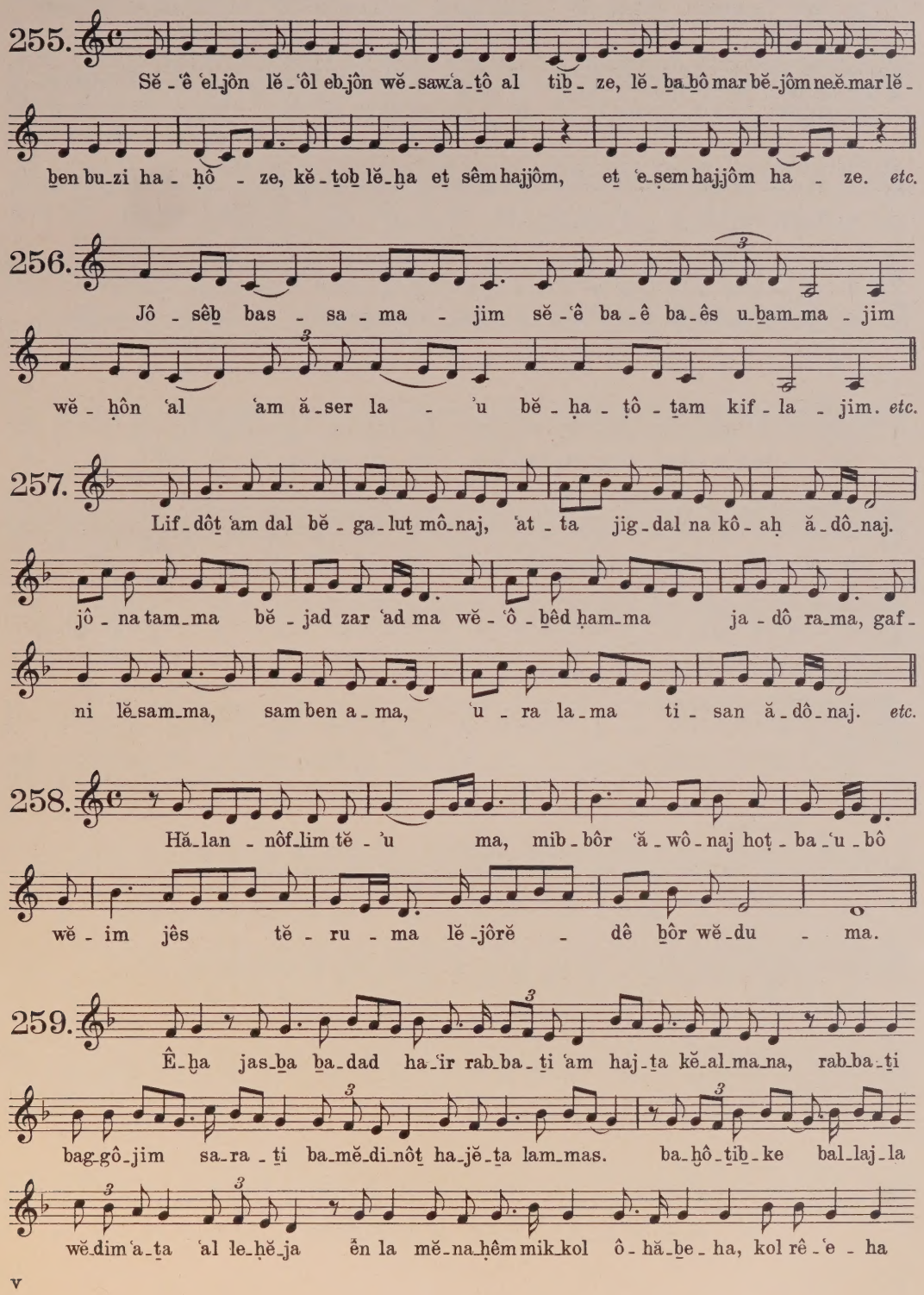
wĕ-'at-ta ă-dô-naj ĕ-lô-hê-nu 'al ra-ḥă-me-ḫa ha-rab-bim ă-naḥ-nu

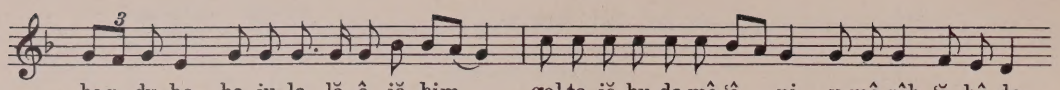
bĕ-ṭu-ḥim wĕ-'al ḥă-sa-de-ḫa ă-naḥ-nu nis-'a-nim wĕ-lis-li-ḥaṯ-ḫa ă-naḥ-nu

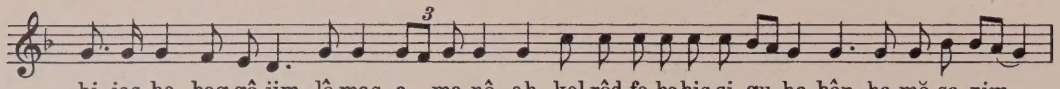
mĕ-'aw-wim, ki at-ta ă-dô-naj êl ra-ḥum wĕ-ḥan-nun, e-reḫ ap-pa-jim wĕ-raḇ

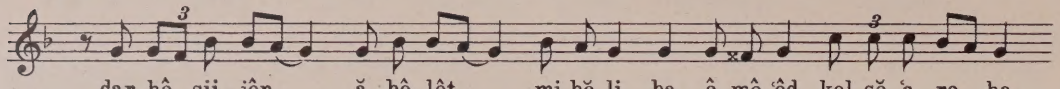

ḥe - sed u-mar-be lĕ-hê-ṭib u-man-hig-eṯ ha-ʿô-lam kul-lô bĕ-mid-daṯ ha-ḥe - sed
ub-mid-daṯ ha-raḥ-mim, kak-ka-ṯub bĕ-ṯô-raṯ mô-se ʿab-de - ḫa, waj-jô - mer ă - ni
a - ʿă - ḫir kol ṭu-bi ʿal pa-ne - ḫa wĕ-ʾa-ra ṯi bĕ-sêm ă-dô-naj lĕ - fa -
ne - ḫa wĕ-ḥan-nô-ṯi êṯ ă-ser a - ḥôn wĕ-ri-ḥam-ti êṯ ă-ser ă - ra-ḥêm.
252.
Ja a - jôm zĕ - ḥôr haj-jôm bĕ - riṯ siḫ - ʿaṯ tĕ-mi - me - ḫa, bĕ -
riṯ ez - raḥ ă - ser a - raḥ bĕ - ḥu - ʾôṯ daṯ nĕ-u - me - ḫa.
aḫ ha-raḥ-man ʾa - rêḫ zĕ-man pĕ - du - ṯê - nu bĕ - ra - ḥă -
me - ḫa, zoḫ - rê - nu ă - dô - naj bir - sôn ʿam - me - ḫa. etc.
(Original)
253.
Êl nô - ra ʿă - li - la êl nô - ra ʿă - li - la ham - ṣi la - nu
mĕ - ḥi - la bĕ - sa - ʿaṯ nĕ - ʿi - la, mĕ-ṯê mis-par ĕ - ru - im
lĕ - ḫa ʿa - jin nô - sĕ - im um-sa-lĕ-dim bĕ - ḥi - la bĕ - sa - ʿaṯ ha-nĕ - ʿi - la. etc.
254.
Êl no-ra ʿă - li - la, ham-ṣi la-nu mĕ-ḥil - la bĕ - ša - ʿaṯ ha-nĕ - ʿi - la.

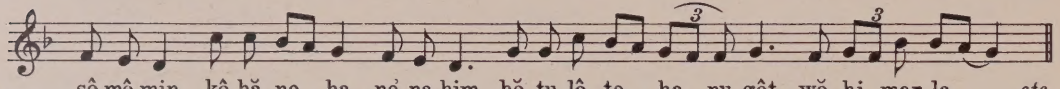
VI Qinôṯ קינות



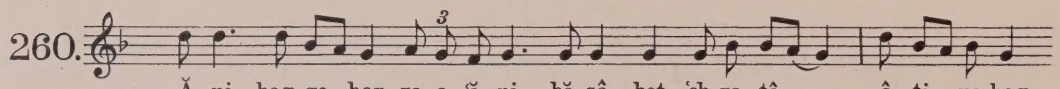

bag-du-ba ha-ju la lĕ-ô-jĕ-bim. gal-ta jĕ-hu-da mê-ô-ni u-mê-rôb ʿă-bô-da,

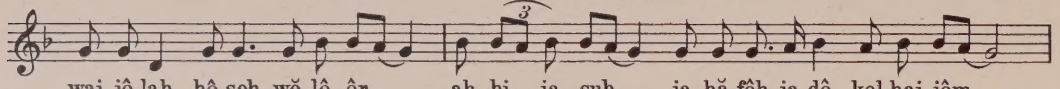

hi jas-ba bag-gô-jim lô maṣ-a ma-nô-aḥ, kol rôd-fe-ha his-si-gu-ha bên ha-mĕ-ṣa-rim.

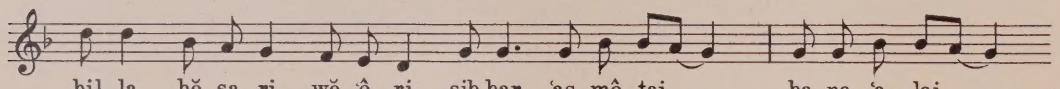

dar-ḫê ṣij-jôn ă-bê-lôt mi-bĕ-li ba-ê mô-ʿêd, kol sĕ-ʿa-re-ha

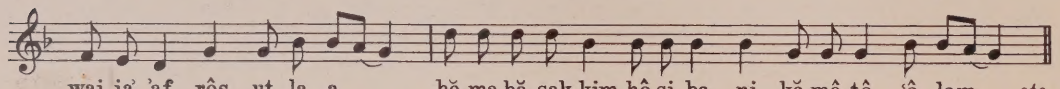

sô-mê-min, kô-hă-ne-ha nĕ-na-ḥim bĕ-tu-lô-te-ha nu-gôt wĕ-hi mar-la. etc.

260.

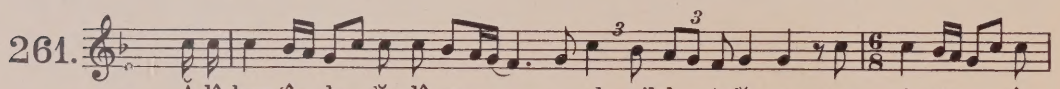

Ă-ni hag-ge-ber ra-a ʿă-ni bĕ-sê-bet ʿeb-ra-tô. ô-ti na-hag

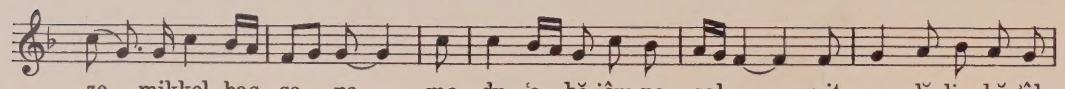

waj-jô-laḫ ḥô-seḫ wĕ-lô ôr. aḫ bi ja-sub ja-hă-fôḫ ja-dô kol haj-jôm.

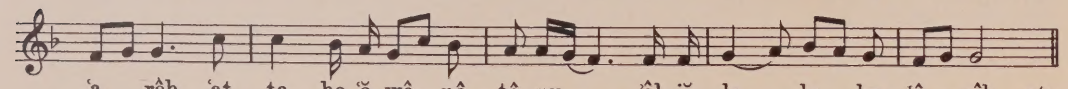

bil-la bĕ-sa-ri wĕ-ô-ri sib-bar ʿaṣ-mô-taj. ba-na ʿa-laj


waj-jaʾ-ʾaf rôs ut-la-a. bĕ-ma-ḥă-sak-kim hô-si-ba-ni kĕ-mê-tê ʿô-lam. etc.

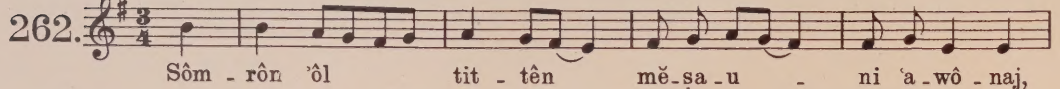
261.

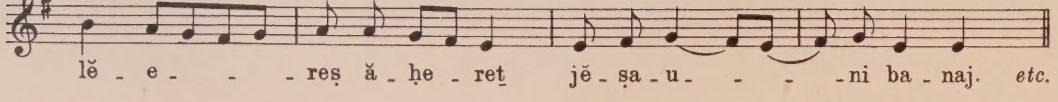

Ă-lê-ḫem ʿê-da ʾĕ-dô-sa es-al mik-kem-ṭa-ʿă-na, ma-nis-tan-na jôm


ze mikkol has-sa-na. ma-du-ʿa bĕ-jôm pe-saḥ mit-pa-lĕ-lim bĕ-ʾôl


ʿa-rêb, ʿat-ta ba-ʿă-wô-nô-tê-nu ʾôl jĕ-la-la ka-ʿô-rêb. etc.

262.


Sôm-rôn ʾôl tit-tên mĕ-ṣa-u-ni ʿa-wô-naj,


lĕ-e-reṣ ă-ḥe-ret jĕ-ṣa-u-ni ba-naj. etc.

VII Intonations of the biblical accents טעמי תנ"ך

Bibelintonationen

263.

Rebi'a pasṭa munaḥ zaqef qaṭôn ṭifḥa atnaḥ mêrḫa

ṭifḥa sôf pasuq tĕḫir mahpaḫ pasṭa darga tĕḫir

II II

ṭifḥa sôf pasuq jĕṭiḫ gersaim gêrês zaqêf gadôl azla

gêrês tĕrên qadmin zarga segôl talsa gĕdola pazêr

u. qĕṭanna

264. (Exod. III 17–18)

Wa-ô-mar a-'ă-le eṯ-ḫem mê-'ŏ-ni miṣ-ra-jim el e-reṣ ha-kĕ-na-'ă-

ni wĕ-ha-ḥit-ti wĕ-ha-ḥiwwi wĕ-haj-ḫu-si, el e-reṣ za-ḫaṯ ḥa-laḫ ud-ḫas.

wĕ-sam-'u lĕ-'ô-le-ḫa u-ḫa-ṯa at-ta wĕ-ziq-nê jis-ra-

êl el me-leḫ miṣ-ra-jim wa-ă-mar-tem ê-law ă-dô-naj

ĕ-lô-hê ha-'iḫ-ri-jim niq-ra 'a-lê-nu wĕ-'at-ta nêl-ḫa na

de-reḫ sĕ-lô-seṯ ja-mim bam-mid-bar wĕ-niz-bĕ-ḥa la-dô-naj ĕ-lô-hê-nu. *etc.*

265. II

Zarqa munaḥ segôl rĕḫi'a darga

I II

tĕḇir tĕḇir merḫa ṭifḥa atnaḥ talsa gĕdola u. qĕtanna

mahpaḫ mahpaḫ pasṭa zaqêf qaṭôn zaqêf qaṭôn pazêr

qadma wĕazla jĕṯiḇ tĕrên qadmin munaḥ merḫa ṭifḥa sôf pasuq

(Exod. XII 21-22)

266. Waj-jiq-ra mô-se lĕ-ḫol ziq-nê jis-ra-êl waj-jô-mer ă-lê-hem mis-

ḫu u-'ĕ-ḥu la-ḫem ṣôn le-mis-pĕ-ḥô-ṯê-ḫem wĕ-sa-ḥă-ṭu hap-pa-saḥ.

ul-'aḥ-tem ă-gud-daṯ ê-zôḇ uṭ-ḇal- -tem bad-

dam ă-ser bas-saf wĕ-hig-ga'-tem el ham-mas'ôf wĕ-el sĕ-ṯê ha-mĕ-zu-zôṯ min had-dam

ă-ser bas-saf wĕ-at-tem lô ṯê-ṣĕ-u is mip-pe-ṯaḥ bê-ṯô 'ad bô'-er. *etc.*

267. Zar-qa ma-qaf šô-far hô-lêḫ s'gôl-ta r'ḇi 'a šô-far hô-lêḫ za-qêf qa-ṭôn

az-la gĕ-riš šĕ-nê gêr-šin šô-far mĕ-hup-paḫ qaḏ-ma aṯ-naḥ

tĕ-rên qaḏ-min dar-ga tĕ-ḇir ma-ă-riḫ ṭar-ḥa tar-sa pa-sêq

jĕ-ṯiḇ pa-zêr qar-nê fa-ra šal-še-leṯ

Fine II

za-qêf ga-ḏôl dar-ga ma-ă-riḫ tar-ḥa sôf pa-saq. sof paraša. tĕḇir

268.

Waj-jiq-ra mô-še lĕ-ḫol ziq-nê jis-ra-êl waj-jô-mer ă-lê-hem,

miš-ḫu uq-ḥu la-ḫem ṣôn lĕ-miš-pĕ-ḥô-ṯê-ḫem wĕ-ša-ḥă-ṭu hap-pa-saḥ.

ul-qaḥ-tem ă-gud-daṯ ê-zôḇ uṯ-ḇal-tem bad-dam ă-šer bas-saf

wĕ-hig-gá-tem el ham-maš-qôf wĕ-el š'tê ha-mĕ-zu-zôṯ min had-dam ă-šer bas-saf,

wĕ-at-tem lô ṯê-ṣĕ-u iš mip-pe-ṯaḥ bê-ṯô 'aḏ bô-qer.

גיבראלתר Gibraltar

269.

Gêrsaim darga darga mahpaḫ paṣṭa merḫa ṭifḥa

aṯnaḥ azla gêrês tĕḇir qadma wĕazla tĕrên qadmin mahpaḫ

zaqêf gadol merḫa tifḥa sôf pasuq qadma wĕazla talsa qĕṭanna.

(Gen. XXV 19-20)

270.

Wĕ-êl - le tol'-dôṯ jiṣ-ḥaq ben aḇ-ra-ham aḇ-ra-

ham hô-lid eṯ jiṣ-ḥaq. waj-hi jiṣ-ḥaq ben ar-ba-'im sa-na

bĕ-'aḥ-tô eṯ riḇ-'a baṯ bĕ-ṯu-êl ha-ă-ra-mi mip-pad-

dan ă-ram ă-ḥôṯ la-ḇan ha-ă-ra-mi lô lĕ-is-sa.

(Gen. XXIV 49)

wĕ-ʿat-ta im jes-ḫem ʿô-sim ḥe-sed we-ĕ-met et ă-dô-

ni hag-gi-du li wĕ-im lô hag-gi-du li wĕ-ef-ne ʿal jĕ-min ô ʿal sĕ-môl.

Nĕḫiim (Prophets) נביאים

271.

Zarqa segôl qadma wĕazla rĕḫiʿa merḫa ṭifḥa

z. g. u. gersaim

munaḥ aṯnaḥ talsa tĕrên qadmin tĕḫir merḫa ṭifḥa sôf pasuq

(Jos. I 14)

272.

Nĕ-sê-ḫem ṭa-pĕ-ḫem u-miq-nê-ḫem jês-ḫu ba-a-reṣ ă-ser

na-ṯan la-ḫem mô-so bĕ-ʿê-ḫer haj-jar-dên wĕ-at-tem ta-ʿaḫ-ru

ḥă-mu-sim lif-nê ă-ḥê-ḫem kôl gib-bô-rê ha-ḥa-jil wa-ʿă-zar-tem ô-ṯam.

Mode of Prophets-Gibraltar נביאים גיבראלתר Prophetenweise Gibraltar

273.

Rĕḫiʿa talsa qĕṭanna tĕḫir u. z. g. mahpaḫ pasṭa

u. gedôla

munaḥ z. qaṭôn merḫa ṭifḥa aṯnaḥ merḫa ṭifḥa sôf pasuq

274.

Nĕ-sê-ḫem ṭa-pĕ-ḫem u-miq-nê-ḫem jê-sĕ-ḫu ba-a-reṣ ă-ser na-

ṯan la-ḫem mô-se bĕ-ʿê-ḫer haj-jar-dên wĕ-at-tem ta-ʿaḫ-ru ḥă-mu-

sim lif-nê ă-ḥê-ḫem kol gib-bô-rê ha-ḥa-jil wa-ʿă-zar-tem ô-ṯam.

275.

Ba-ruḫ at-ta ă-ḏô-naj ĕ-lô-hê-nu me-leḫ ha-ʿô-lam

ă-šer ba-ḥar bin-ḇi-im ṯô-ḇim wĕ-ra-ṣa bĕ-ḏiḇ-rê-hem han-ne-ĕ-ma-rim be-ĕ-meṯ.

Wĕ-ham-me-leḫ da-wiḏ za-qên ba baj-ja-mim waj-ḫas-su-hu ba-bĕ-ḡa-ḏim

wĕ-lô jê-ḥam lô. waj-jô-mĕ-ru ʿă-ḇa-ḏaw jĕ-ḇa-qĕ-šu la-ḏô-

ni ham-me-leḫ na-ʿă-ra bĕ-ṯu-la wĕ-ʿa-mĕ-ḏa lif-nê ham-me-leḫ

uṯ-hi lô sô-ḫe-neṯ wĕ-ša-ḫĕ-ḇa bĕ-ḥê-qe-ḫa wĕ-ḥam la-ḏô-ni ham-me-leḫ. *etc.*

Mode of Prophets Gibraltar for the Feasts נביאים גיבראלתר ליו"ט Prophetenweise für Feiertage aus Gibraltar

276.

Zarqa segôl rĕḇiʿa mahpaḫ pasṭa munaḥ z. qaṭon merḫa

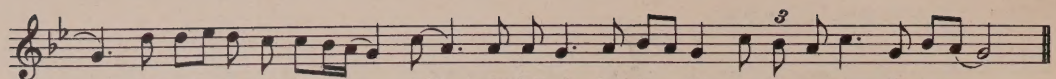
ṭifḥa aṯnaḥ darga tĕḇir merḫa ṭifḥa sôf pasuq talsa qĕṭanna u. gĕdôla

zaqêf gadôl jĕṯiḇ talsa gĕdôla u. qĕṭanna mahpaḫ pazêr munaḥ munaḥ.

277.

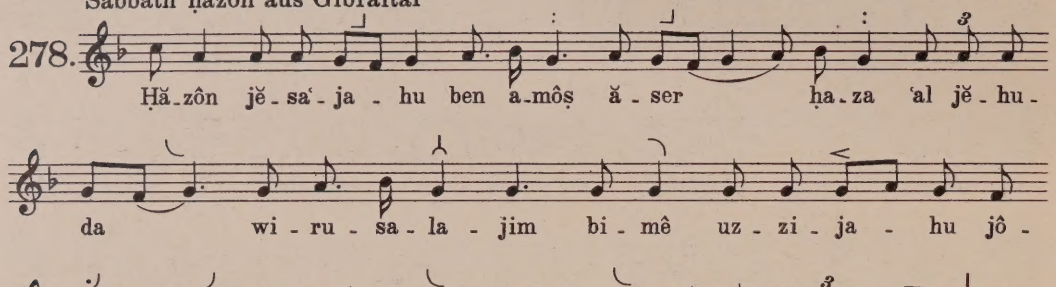
Nĕ-sê-ḫem ṭa-pĕ-ḫem u-miq-nê-ḫem jê-sĕ-ḇu ba-a-reṣ ă-ser na-

ṯan la-ḫem mô-se bĕ-ʿê-ḇer haj-jar-dên wĕ-at-tem ta-ʿaḇ-ru ḥă-mu-sim



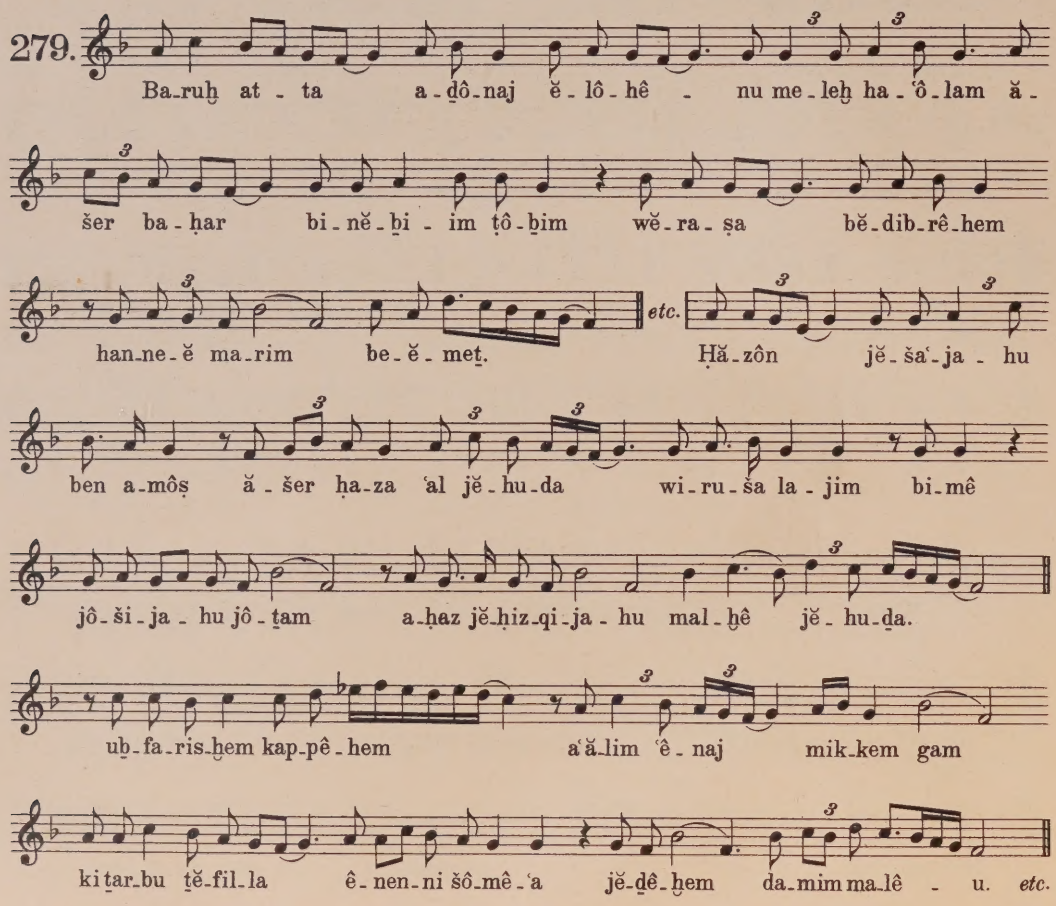
Haftara Gibraltar for Sabbath ḥazôn הפטרה גיבראלתר לשבת חזון Haftara für Sabbath ḥăzôn aus Gibraltar

278.



etc.

279.



etc.

Mode of Pent. Gibraltar for Passover קה"ת גיבראלתר לפסח Pentateuchweise für Ostern aus Gibraltar

280.

Waj-jiq-ra mô-se lĕ-ḫol ziq-nê jis-ra-êl waj-jô-mer ă-lê-

hem mis-ḫu uq-ḥu la-ḫem ṣôn lĕ-mis-pe-ḥô-tê-ḥem wĕ-sa-ḥă-

ṭu hap-pa-saḥ ul-'aḥ-tem ă-gu-daṯ ê-zôḫ uṯ-ḫal-tem bad-dam ă-

ser bas-saf wĕ-hig-ga'-tem el ham-mas-'ôf wĕ-el sĕ-tê ha-mĕ-zu-zôṯ min had-dam ă-

ser bas-saf wĕ at-tem lô ṯê-ṣĕ-u is mip-pe-ṯaḥ bê-ṯô 'ad bô-'er.

Ruth רות

281.

für Rĕḫi'a, pazêr, qadma wĕazla, pasṭa z. qaṭôn
z. gadol, tĕḫir, gersaim, azla gêrês u. darga

aṯnaḥ ṭifḥa têrên qadmin talsa qĕṭanna
u. sôf pasuq vor s. p.

merḫa tĕḫir munaḥ zarqa munaḥ segôl.

282.

Waj-hi bi-mê sĕ-fôṭ has-sôf-ṭim waj-hi ra-'aḫ ba-a-reṣ waj-jê-leḫ is

mib-bêṯ le-ḥem jĕ-hu-da la-gur bis-dê mô-ab hu wĕ-is-tô us-nê ḫa-naw.

wĕ-sêm ha-is ĕ-li-me-leḫ wĕ-sêm is-tô na-'ŏ-mi

wĕ-sêm sê-nê ḇa-naw maḥ-lôn wĕ-ḫil-jôn ef-ra-ṯim mib-bêṯ le-ḥem jĕ-hu-da

waj-ja-ḇô-u sĕ-dê mô-aḇ waj-jih-ju sam. waj-ja-moṯ ĕ-li-me-leḫ is na-ʿŏ-mi

wat-tis-sa-êr hi us-nê ḇa-ne-ha. waj-jis-u la-hem na-sim mô-ă-bi-jôṯ

sêm ha-ă-ḥaṯ ʿor-pa wĕ-sêm has-sê-niṯ ruṯ waj-jês-ḇu sam kĕ-ʿe-ser sa-nim.

u-ḇô-ʿaz ʿa-la has-sa-ʿar waj-jê-seḇ sam wĕ-hin-nê hag-gô-êl ʿô-ḇêr ă-ser dib-

bêr bô-ʿaz waj-jô-mer su-ra sĕ-ḇa pô pĕ-lô-ni al-mô-ni waj-ja-sar waj-jê-seḇ.

waj-jiʾ-ʾaḥ ʿă-sa-ra ă-na-sim miz-ziq-nê mô-aḇ waj-jô-mer sĕ-ḇu fô waj-jê-sê-ḇu.

283. Waj-hi bi-mê šĕ-fôṯ haš-šô-fĕ-ṭim waj-hi ra-ʿaḇ ba-a-reṣ

waj-jê-leḫ iš mib-bês le-ḥem jĕ-hu-da la-ḡur

bis-dê mô-aḇ hu wĕ-iš-tô uš-nê ḇa-naw. wĕ-šêm ha-iš ĕ-li-me-leḫ

wĕ-šêm iš-tô na-ʿŏ-mi wĕ-šêm šĕ-nê-ba-naw maḥ-lôn we-ḫil-jôn

ef-ra-ṯim mib-bêṯ le-ḥem jĕ-hu-da waj-jô-ḇô-u sĕ-dê mô-aḇ waj-jih-ju šam. *etc.*

284.

Diḇ-rê ʾô-he-leṯ ben da-wid me-leḫ bi-ru-sa-la-jim. hă-ḇêl hă-ḇa-lim

a-mar ʾô-he-leṯ hă-ḇêl hă-ḇa-lim hak-kôl ḥa-ḇel. ma-jiṯ-rôn lĕ-a-dam bĕ-ḫol ʿă-ma-lô

sej-ja-ʿă-môl ta-ḥaṯ has-sa-mes. dôr hô-lêḫ wĕ-dôr ba wĕ-ha-a-reṣ lĕ-ʾô-lam ʿô-ma-deṯ.

wĕ-za-raḥ has-se-mes u-ḇa has-sa-mes wĕ-el mĕ-ʾō-mô sô-êf zô-rê-aḥ hu sam.

(Esther I 1-5)

285.

Waj-hi bi-mê ă-ḥas-wê-rôs hu ă-ḥas-wê-rôs ham-mô-lêḫ mê-hô-du

wĕ-ʿad kus se-ḇa wĕ-ʿes-rim u-mê-a mĕ-di-na. baj-ja-mim ha-hêm kĕ-se-ḇeṯ

ham-me-leḫ ă-ḥas-wê-rôs ʿal kis-sê mal-ḫu-ṯô ă-ser bĕ-su-san hab-bi-ra.

bis naṯ sa-lôs lĕ-mol-ḫô ʿa-sa mis-te lĕ-ḫol sa-raw wa-ʿă-ḇa-daw ḥêl

pa-ras u-ma-daj hap-par-tĕ-mim wĕ-sa-rê ha-mĕ-di-nôṯ lĕ-fa-naw.

bĕ-har-ô-ṯô eṯ ʿô-ser kĕ-ḇôd mal-ḫu-ṯô wĕ-eṯ jĕ-ʾor tif-e-reṯ gĕ-

du-la-ṯô ja-mim rab-bim sĕ-mô-nim um-aṯ jôm. u-ḇim-lôṯ haj-ja-mim ha-êl-le

ʿa-sa ham-me-leḫ lĕ-ḫol ha-ʿam han-nim-ṣĕ-im bĕ-su-san hab-bi-ra lĕ-mig-ga-

dôl wĕ-ʿad ʾa-ṭan mis-te siḇ-ʿaṯ ja-mim ba-ḥă-ṣar gin-naṯ bi-ṯan ham-me-leḫ.

(Esther VIII 10)

Waj-jiḫ-tôḫ bĕ-sêm ham-me-leḫ ă-ḥas-wê-rôs waj-jaḥ-tôm bĕ-ṭa-ba-ʿaṯ ham-me-leḫ waj-jis-

laḥ sĕ-fa-rim bĕ-jad ha-ra-ṣim bas-su-sim rô-ḫĕ-ḫê ha-re-ḫes ha-ă-

ḥas-tĕ-ra-nim bĕ-nê ha-ram-ma-ḫim. ă-ser na-ṯan ham-me-leḫ laj-hu-dim ă-ser bĕ-

ḫol ʿir wa-ʿir lĕ-hi-ʿa-hêl wĕ-la-ʿă-môd ʿal naf-sam, lĕ-has-mid la-hă-rôg

ul-ab-bêd eṯ kol ḥêl ʿam um-di-na haṣ-ṣa-rim ô-ṯam ṭaf wĕ-na-sim us-la-lam la-ḫôz.

286. Waj-hi bi-mê ă-ḥaš-wê-rôš hu ă-ḥaš-wê-rôš ham mô-lêḫ mê-hô-

ḏu wĕ-ʿad kuš, še-ḫaʿ wĕ-ʿes-rim u-mê-a mĕ-ḏi-na. *etc.* u-ḫim-lôṯ haj-ja-

mim ha-êl-le ʿa-sa ham-me-leḫ lĕ-ḫol ha-ʿam han nim-ṣĕ-im bĕ-šu-šan

hab-bi-ra lĕ-mig-ga ḏôl wĕ-ʿaḏ qa-ṭan miš-te šib-ʿaṯ ja-mim, ba-ḥă-ṣar

gin-naṯ bi-ṯan ham-me-leh. *etc.* wĕ-jaf-qêḏ ham-me-leḫ pĕ-qi-ḏim bĕ-ḫol mĕ-di

nôṯ mal-ḫu-ṯô w'jq-bĕ-ṣu eṯ kol na-ʿă-ra bĕ-ṯu-la ṭô-ḫaṯ mar-e

el šu-šan hab-bi-ra el bêṯ han-na-šim el jaḏ hê-ḡaj

sĕ-ris ham-me-leḫ šô-mêr han-na-šim wĕ-na-ṯôn tam-ru-qê-hen.

Mode of cant. Gibraltar שיה"ש גיבראלתר Hoheliedweise aus Gibraltar

287.

Pasṭa munaḥ z. qaṭôn zaqêf gadôl tĕḫir darga

tĕḫir ṭifḥa merḫa sôf pasuq qadma

wĕazla mahpaḫ tĕrên qadmin u. zarqa ṭifḥa sôf pasuq.

288.

Ba-ṯi lĕ-gan-ni ă-ḥô-ṯi ḫal-la a-ri-ṯi mô-ri 'im bĕ-sa-mi

a-ḫal-ti ja'-ri 'im diḫ-si sa-ṯi-ṯi jê-ni 'im ḥă-la-ḫi iḫ-lu rê-

'im sĕ-ṯu wĕ-siḫ-ru dô-dim. mi zôṯ 'ô-la min ham-mid-bar miṯ-rap-pe-'eṯ

'al dô-da ta-ḥaṯ hat-tap-pu-aḥ 'ô-rar-ti-ḫa sam-ma ḥi-bĕ-la-ṯĕ-

ḫa im-me-ḫa sam-ma ḥi-bĕ-la jĕ-la-daṯ-ḫa. si-mê-ni ka-ḥô-ṯam

'al lib-be-ḫa ka ḥô-ṯam 'al zĕ-rô-'e-ḫa ki 'az-za kam-ma-weṯ a-hă-

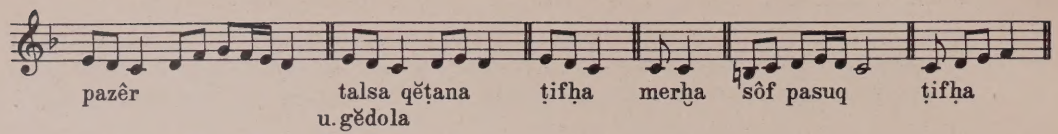
ḫa 'a-sa kis-ôl qin-'a rĕ-sa-fe-ha ris-pê ês sal-he-ḫeṯ ja.

Esther mode Gibraltar אסתר גיבראלתר Esther aus Gibraltar

289.

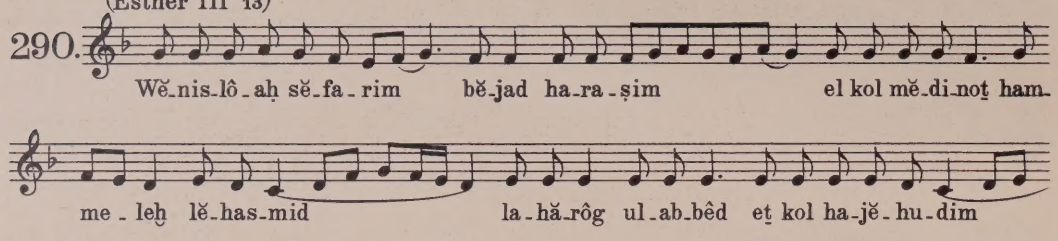
Zarqa munaḥ segôl mahpaḫ mahpaḫ pasṭa munaḥ

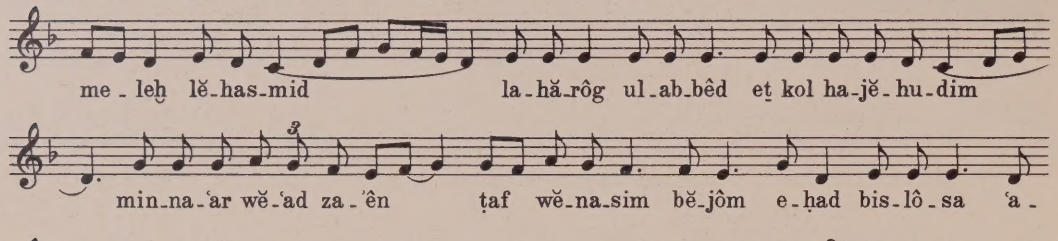
z. qatôn munaḫ aṯnaḥ tĕrên qadmin rĕḫi'a u. azla darga tĕḫir

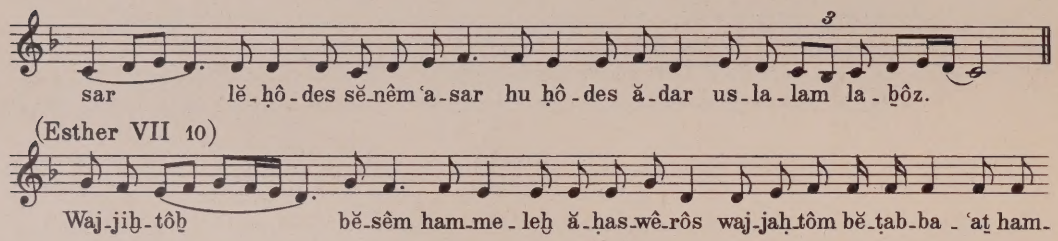


(Esther III 13)

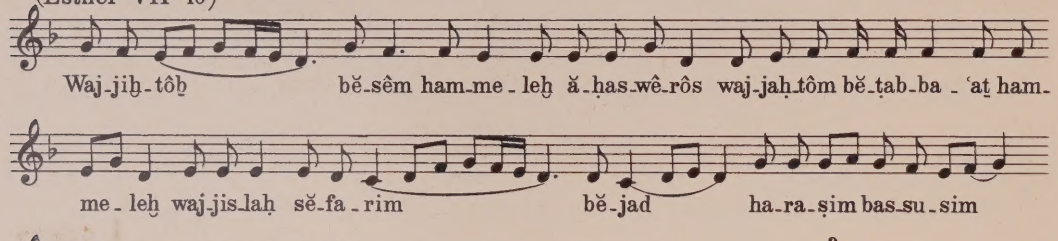
290.

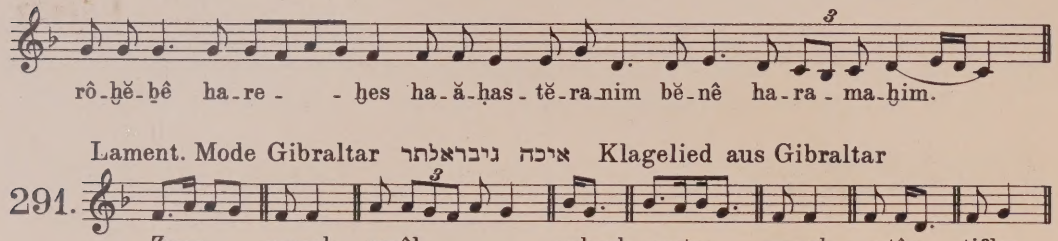






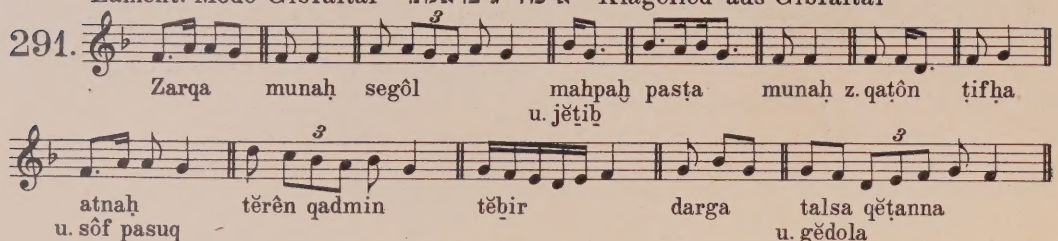
(Esther VII 10)



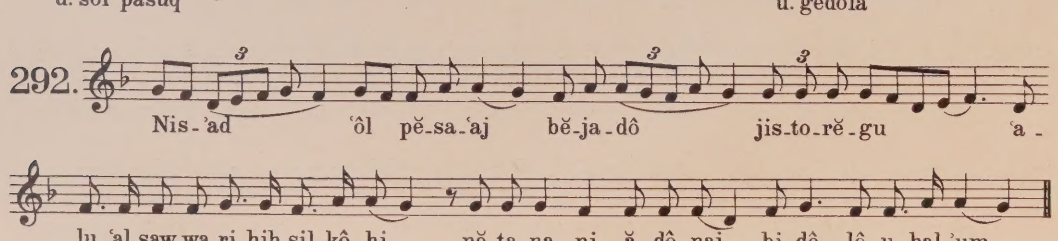


Lament. Mode Gibraltar איכה גיבראלתר Klagelied aus Gibraltar

291.



292.



Proverbs משלי

293.

Mis-lê sĕ-lô-mô ben da-wid me-leḫ jis-ra-êl. la-da-ʿaṯ ḥoḫ-ma u-mu-sar

lĕ-ha-ḇin im-rê ḇi-na. la-ʾa-ḥaṯ mu-sar has-kêl se-deq u-mis-paṭ u-mê-sa-rim.

la-ṯêṯ lif-ṯa-im ʿor-ma lĕ-na-ʿar da-ʿaṯ um-zi-ma. jis-maʿ ḥa-ḫam wĕ-jô-sif le-ʾaḥ wĕ-na-

ḫôn taḥ-bu-lôṯ jiʾ-ne. lĕ-ha-ḇin ma-sal um-li-ṣa diḇ-rê ḥă-ḫa-mim wĕ-ḥi-dô-tam. *etc.*

Proverbs משלי

294.

Miš-lê šĕ-lô-mô ben da-wiḏ me-leḫ jis-ra-êl. la-ḏa-ʿaṯ ḥoḫ-ma u-mu-sar lĕ-ha-

ḇin im-rê ḇi-na. la-qa-ḥaṯ mu-sar has-kêl ṣe-ḏeq u-miš-paṭ u-mê-ša-rim.

la-ṯêṯ lif-ṯa-im ʿor-ma la-na - - ʿar da-ʿaṯ um-zim-ma...

ʿaḏ ma-ṯaj ʿa-ṣêl tiš-kaḇ ʿaḏ ma-ṯaj ṯa-qum mi-šĕ-na-ṯe-ḫa.

wa-ê-re bi-fĕ-ṯa-im a-ḇi-na bab-ba-nim na-ʿar ḥă-sar lêḇ. *etc.*

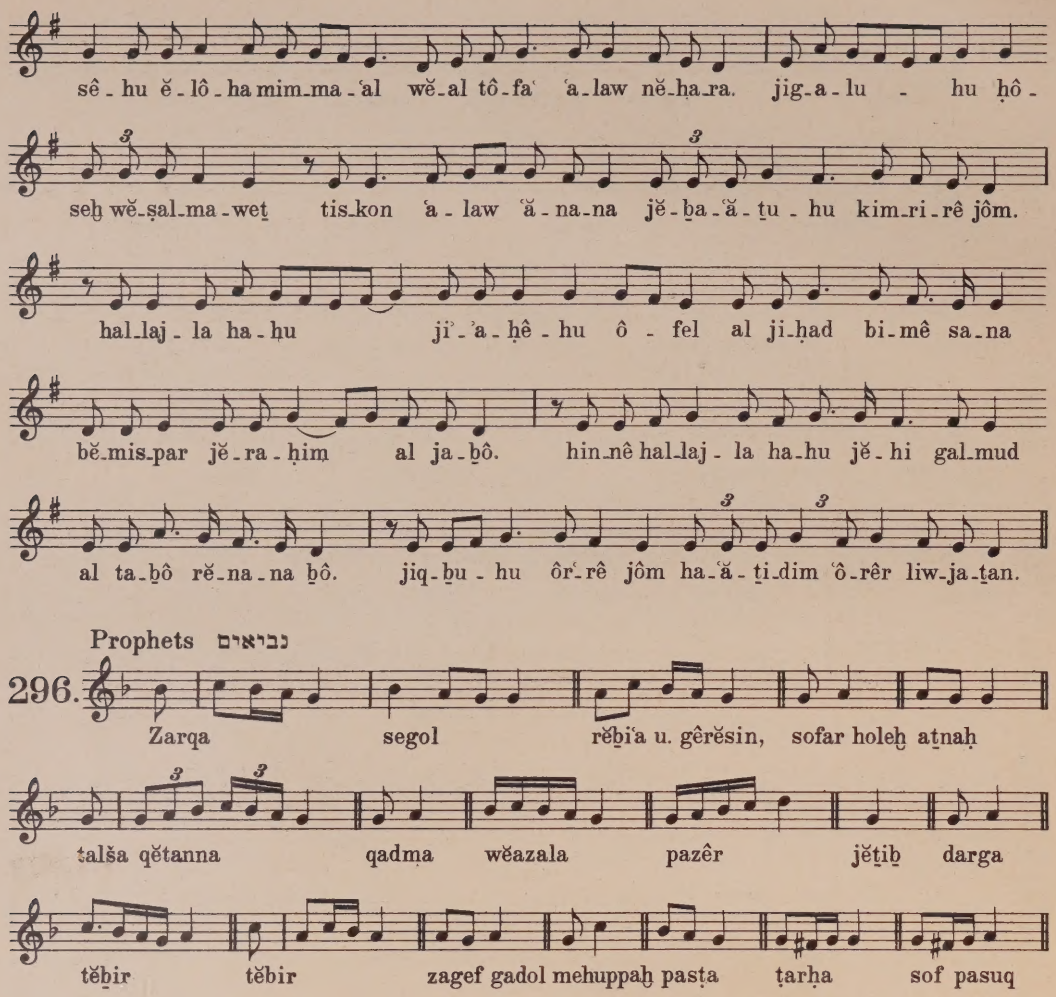
Job איוב

295.

A-ḥă-rê ḫên pa-ṯaḥ i-jôḇ eṯ pi-hu waj-ʾal-lêl eṯ jô-mô.

waj-ja-ʿan i-jôḇ waj-jô-mar. jô-ḇad jôm iw-wa-led bô wĕ-hal-

laj la a-mar hô-ra ga-ḇar. haj-jôm ha-hu jĕ-hi ḥô-seḫ al jid-rĕ-


sê - hu ĕ - lô - ha mim - ma - 'al wĕ - al tô - fa' 'a - law nĕ - ḥa - ra. jig - a - lu - hu ḥô -
seḫ wĕ - ṣal - ma - weṯ tis - kon 'a - law 'ă - na - na jĕ - ḇa - 'ă - ṯu - hu kim - ri - rê jôm.
hal - laj - la ha - ḥu ji - 'a - ḥê - hu ô - fel al ji - ḥad bi - mê sa - na
bĕ - mis - par jĕ - ra - ḥim al ja - ḇô. hin - nê hal - laj - la ha - hu jĕ - hi gal - mud
al ta - ḇô rĕ - na - na ḇô. jiq - ḇu - hu ôr - rê jôm ha - 'ă - ṯi - dim 'ô - rêr liw - ja - ṯan.
Prophets נביאים
296.
Zarqa segol rĕḇi'a u. gêrĕsin, sofar holeḫ aṯnaḥ
talša qĕtanna qadma wĕazala pazêr jĕṯiḇ darga
tĕḇir tĕbir zagef gadol mehuppaḫ pasṭa ṭarḥa sof pasuq
297.
Nĕ - šê - ḫem ṭa - pĕ - ḫem u - miq - nê - ḫem jê - šĕ - ḇu ḇa - a -
reṣ ă - šer na - ṯan la - ḫem mô - še bĕ - 'ê - ḇer haj - jar - dên
wĕ - at - tem ta - 'aḇ - ru ḥă - mu - šim lif - nê ă - ḥê - ḫem
kol gib - bô - rê ha - ḥa - jil wa - 'ă - zar - tem ô - ṯam.

298.

Zarca maccaf sciofar oléh segolta pazer-gadol

gagnia talseia azla gherisc pasech

rabiagn sciofar meupah cadma zachef caton zachef gadol

scialscelet scene gheriscin te-re taghme darga

tebir maarih tarha atnah jetib tarsa

tere cadmin zachef caton tarha sof pasuch cadma.

cadma zachef caton. darga. maarih maarih tebir

maarih tarha sof pasuch. maarih maccaf tarha sof pasuch.

299. Italian ארטלקי

con solo

Zarqa maccaf sciofar oleh segolta pazer gadol

300.

Panizél

gagnia talscia azla gherisc pasech rabiagn

sciofar meupah cadma zachef catom zacef gadol scialscelet

scene gheriscin tere tagnme darga

tebir maarih tarha atnah jetib tarsa

tere cadmin zachef caton tarha sof pasuch

maarih tarha. maarih maccaf tarha sof pasuch.

301. Nĕ-šê-ḫem ṭa-pĕ-ḫem u-miq nê-ḫem jê-šĕ-ḇu ba-

a- - reṣ ă-šer na-ṯan la-ḫem mô-še bĕ-'ê-ḇer haj-jar-dên wĕ-at-

tem ta-'aḇ-ru ḥă-mu-šim lif-nê ă-ḥê-

ḫem kôl gib-bô-rê he-ḥa-jil wa-'ă-zar-tem ô-ṯam.

302.

1. Morocoan מרוקו

Zarqa ma - qaf sô - far hô - leḫ s'gôl - ta

2. Italian איטלקי

Zarqa ma-caf scio-far o - lé - h se - ghol-ta

3. Span. France ספרדי

1921

4. Amsterd. אמשטרדם

1699

Zarka mac-caf so - far ho - lech se - gol - ta

5. *)Bartolocci 1693

pazêr gadol tal - ša az - la gĕ - ris

pazêr gagnia talscia az-la ghe-rise

az - la griš

pazer gadol gahja talsa azla geris

*) Julius Bartolocci, Bibliotheca Rabbinica, IV p. 439-40.

pa - sêq rĕ - ḫi - - ʿa sô - far me - hup - paḫ qad - ma

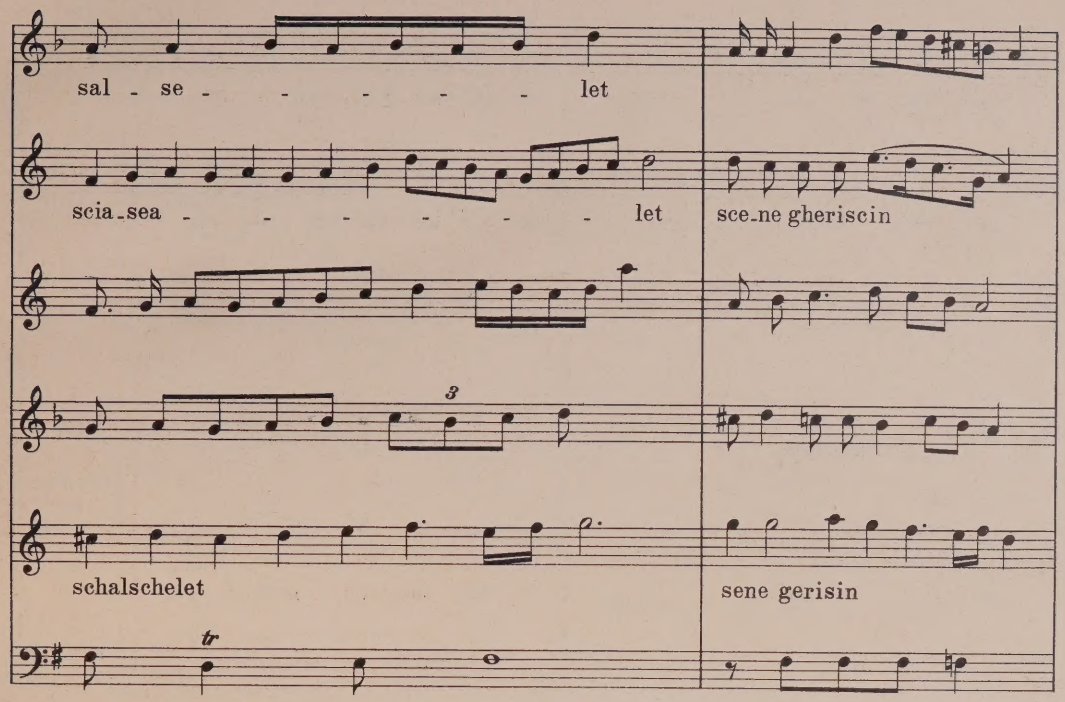
pa - sèch ra - bi - agn scio - far me - hu - páh cad - ma

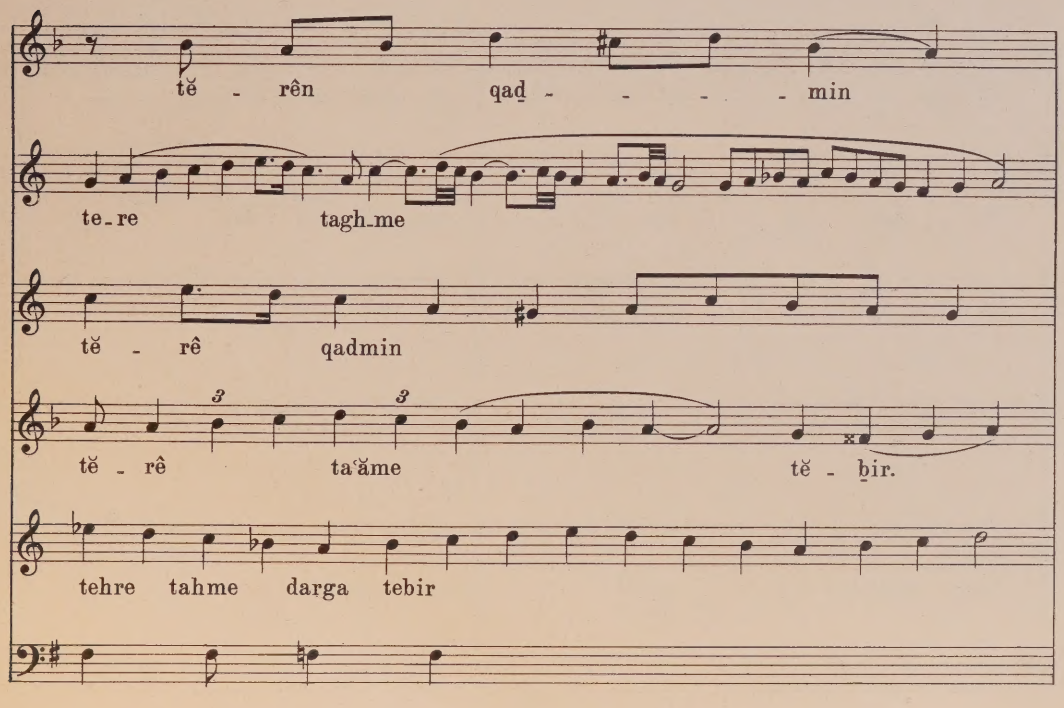
pa - sec re - biah so - far me - hu - pach kad - ma

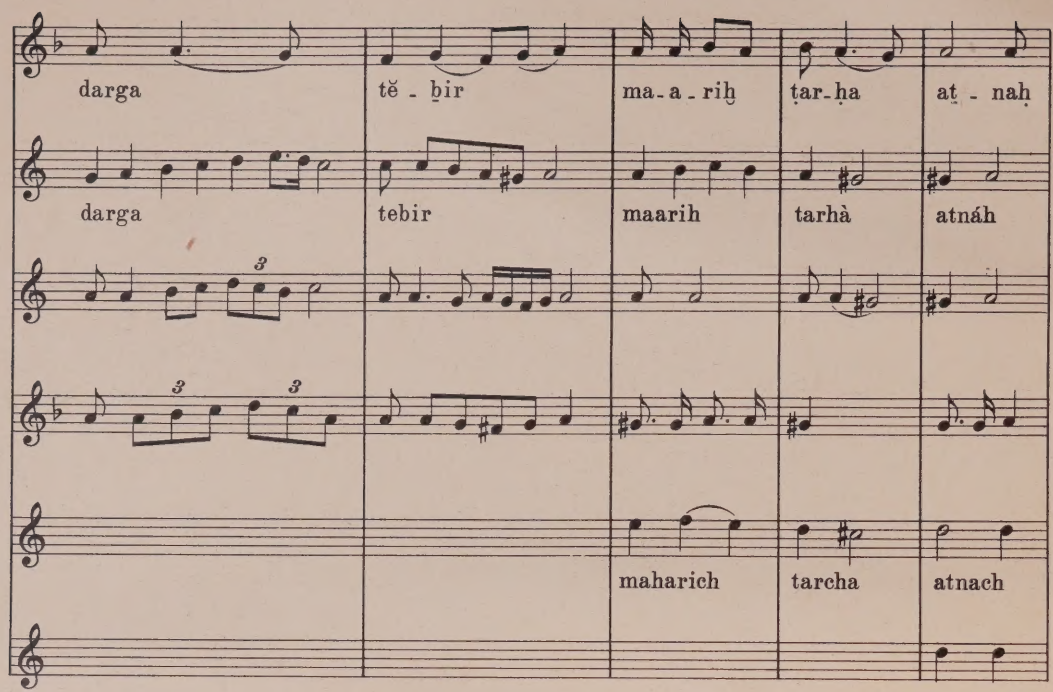
sô - far hô - leḫ za - qef qa - ṭôn za - qef ga - dol

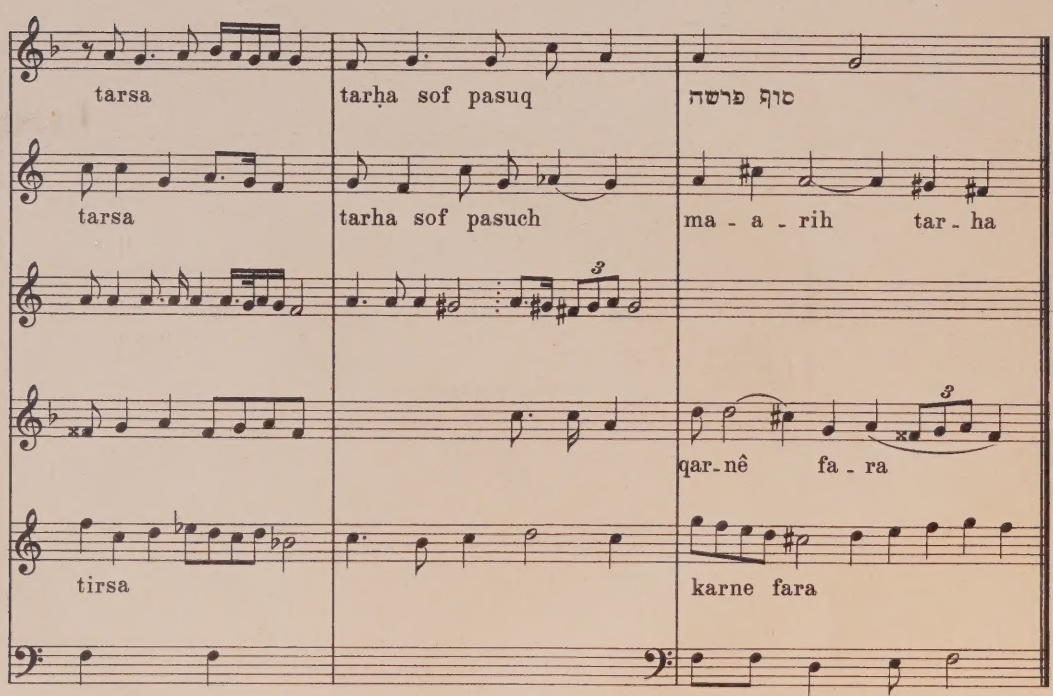
za - chéf ca - tôn za - chéf ga - dol

tere kadmin zakef katon zakef gadol


sal - se - - - - - let
scia-sea - - - - - - let
sce-ne gheriscin
schalschelet
sene gerisin


tĕ - rên qad - - - - min
te-re tagh-me
tĕ - rê qadmin
tĕ - rê ta'ăme tĕ - bir.
tehre tahme darga tebir


darga tĕ - b̲ir ma - a - riḫ ṭar - ḥa at̲ - naḥ
darga tebir maarih tarhà atnáh
maharich tarcha atnach


tarsa tarḥa sof pasuq סוף פרשה
tarsa tarha sof pasuch ma - a - rih tar - ha
qar - nê fa - ra
tirsa karne fara

בספוד בריטקופף והרטל, ליפציג.

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 12526515 7

M
1850
.I222
v.5
MUSIC